叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《金线》；(the Gold Thread; And,) 000001

2. 《金线》；(the Gold Thread; And,) 000002

3. 《金线》；(the Gold Thread; And,) 000003

4. 《金线》；(the Gold Thread; And,) 000004

5. 《金线》；(the Gold Thread; And,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《金线》;(The Gold Thread; and,)

“ [lʊk] ['jɑːndər] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] .
“ Look yonder ; that is the house of Darkeye the forester .
“ 看 远处 ; 那 是 这 房子 的 黑眼 这 林务员 .

“看那边，那是护林员黑眼的房子。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] !
We are safe !
我们 是 安全的 !

我们安全了!

” [ðə; ði]
” THE
” 这

“这

[goʊld] [θred]
GOLD THREAD
金子 线

金线

[ænd; ənd]
AND
和

和

[wiː] ['deɪvi]
WEE DAVIE
WE 戴维

小戴维

[tuː] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
TWO STORIES FOR THE YOUNG
二 故事 为了 这 年轻的

两个给年轻人的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['nɔːrmən] [mə'klaʊd] , [diː] . [diː] .
NORMAN MACLEOD , D . D .
诺曼 麦克劳德 , D . D .

诺曼·麦克劳德，博士

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] , ”
AUTHOR OF “ THE STARLING , ”
作者 的 “ 这 椋鸟 , ”

《椋鸟》的作者

“ [ðə; ði][oʊld]
“ THE OLD
” 这 老的

“旧

[luː'tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

LIEUTENANT	AND	HIS	SON	,	”	ETC	.
中尉	和	他的	儿子	,	”	ETC	.

中尉和他的儿子，等等。

['tɔməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .

THOMAS	NELSON	AND	SONS	,	Ltd	.
托马斯	纳尔逊	和	儿子们	,	有限公司	.

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]

london	,	edinburgh	,	and	new	york
伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克

伦敦、爱丁堡和纽约

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

LIST	OF	ILLUSTRATIONS	.
列表	的	插图	.

插图列表。

“ [lʊk] ['jɑːndər] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] .

“	Look	yonder	;	that	is	the	house	of	Darkeye	the	forester	.
”	看	远处	;	那	是	这	房子	的	黑眼	这	林务员	.

“看那边，那是护林员黑眼的房子。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] !

We	are	safe	!
我们	是	安全的	!

我们安全了!

” ['frʌntɪspiːs]

”	Frontispiece
”	卷首插图

“卷首插图

“ [siː] [ðæt] [tɔːl] ['taʊər] , ” [sed] [wʊlf] -

“	See	that	tall	tower	,	”	said	Wolf	16
”	看	那	高的	塔	,	”	说	狼	-

“看那座高塔，”沃尔夫16号说道。

“ ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['bɑːni] [bɪt] [bern] ? ” -

“	Isn't	he	a	bonnie	bit	bairn	?	”	96
”	不是	他	一个	邦妮	少量	孩子	?	”	-

“他真是个漂亮的小家伙！”96

['wɪljəm] ['nevər] [muːvd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] -

William	never	moved	,	though	his	great	chest	seemed	to	heave	144
威廉	绝不	已搬	,	尽管	他的	伟大的	胸部	似乎	到	举	-

威廉一动不动，尽管他宽阔的胸膛似乎在剧烈起伏。144

[ðə; ði] [goʊld] [θred]

THE	GOLD	THREAD
这	金子	线

金线

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

A	STORY	FOR	THE	YOUNG
一个	故事	为了	这	年轻的

给年轻人的故事

[ðə; ði] [goʊld] [θred] .

THE	GOLD	THREAD	.
这	金子	线	.

金线。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
Once upon a time ,
一次 之上 一个 时间 ,

曾几何时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ][væst] ['fɔːrɪst] [ðæt] [fɪld] ['meni] [ə; eɪ] ['væli] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər]
a boy lost his way in a vast forest that filled many a valley and passed over
一个 男生 丢失的 他的 方式 在 一个 广阔的 森林 那 已填 许多 一个 谷 和 通过了 超过
['meni] [ə; eɪ] [hɪl] — [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [liːvz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,
many a hill — a rolling sea of leaves for miles and miles ,
许多 一个 爬坡道 — 一个 滚动 海 的 树叶 为了 英里 和 英里 ,

一个男孩在一片广袤的森林里迷路了，这片森林遍布山谷，翻越山丘，绵延数英里，宛如一片落叶的海洋。

['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
farther than the eye could reach .
更远 比 这 眼睛 可以 抵达 .

远超肉眼所能及。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['erɪk] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['mæ^nəs] .
His name was Eric , son of the good King Magnus .
他的 姓名 曾是 埃里克 , 儿子 的 这 好的 国王 马格努斯 .

他名叫埃里克，是贤君马格努斯的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
He was dressed in a blue velvet dress , with a gold band round his waist ,
他 曾是 穿着 在 一个 蓝色的 天鹅绒 裙子 , 和 一个 金子 乐队 圆形的 他的 腰部 ,

他身穿蓝色丝绒长袍，腰间系着一条金腰带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['lɑːks] [ɪn] ['sɪlkən] [kəːlz] [weɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] .
and his fair locks in silken curls waved from his beautiful head .
和 他的 公平的 锁 在 丝 卷发 挥手 从 他的 美丽的 头 .

他那金色的秀发如丝般卷曲，从他俊美的头顶飘逸而下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ,
He was a lovely boy , and if you looked into his large blue eyes ,
他 曾是 一个 迷人的 男生 , 和 如果 你 看起来 进入 他的 大的 蓝色的 眼睛 ,

他是个可爱的男孩，如果你凝视他那双湛蓝的大眼睛，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [swiːt] [smaɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
and saw his sweet smile , you would say in your heart ,
和 锯 他的 甜的 微笑 , 你 会 说 在 你的 心 ,

看到他甜美的笑容，你会在心里想：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ,
“ There is a boy so winning and brave and true ,
“ 那里 是 一个 男生 所以 获胜 和 勇敢的 和 真的 ,

“有一个男孩如此讨人喜欢、勇敢真诚，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
that I would dearly like to have him as a friend and companion .
那 我 会 亲爱的 喜欢 到 有 他 作为 一个 朋友 和 伴侣 .

我非常希望他能成为我的朋友和伙伴。

” [bʌt; bət] , [ə'læs] !
” But , alas !
” 但 , 唉 !

“但是，唉！

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [skrætʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪər] ,

his	hands	and	face	were	scratched	,	and	his	clothes	torn	with	the	briars	,
他的	双手	和	脸	是	刮痕	,	和	他的	衣服	撕裂	和	这	荆棘	,

他的双手和脸都被划伤了，衣服也被荆棘撕破了。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk][wʌn] [mʌtʃ] [pər'plekst] .

as	he	ran	here	and	there	like	one	much	perplexed	.
作为	他	跑	这里	和	那里	喜欢	一	很多	困惑	.

他像个困惑的人一样，四处奔跑。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['tæŋg(ə)ld] ['brʌʃwʊd] , [ɔːr] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['græsi]

Sometimes	he	made	his	way	through	tangled	brushwood	,	or	crossed	the	little	grassy
有时	他	制成	他的	方式	通过	纠缠不清	灌木丛	,	或者	交叉	这	小的	草丛

[pleɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

plains	in	the	forest	,
平原	在	这	森林	,

有时他会穿过茂密的灌木丛，或者穿过森林里的小片草地。

[naʊ] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][dɑːrk] [rə'viːnz] , [ðen] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [stiːp] [saɪdz] ,

now	losing	himself	in	dark	ravines	,	then	climbing	up	their	steep	sides	,
现在	输	他自己	在	黑暗的	峡谷	,	然后	攀登	向上	他们的	陡	侧面	,

现在他迷失在黑暗的峡谷中，然后又攀爬上陡峭的峡谷壁。

[ɔːr] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [striːmz] [ðæt] ['hɜːrid] [θruː] [ðem; ðəm] .

or	crossing	with	difficulty	the	streams	that	hurried	through	them	.
或者	过境	和	困难	这	溪流	那	慌忙	通过	他们	.

或者艰难地渡过湍急的溪流。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

For	a	long	time	he	kept	his	heart	up	,	and	always	said	to	himself	,
为了	一个	长的	时间	他	保留	他的	心	向上	,	和	总是	说	到	他自己	,

他一直保持着乐观的心态，并且总是对自己说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; ” [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] ,

“	I	shall	find	it	,	I	shall	find	it	;	”	until	,	as	the	day	advanced	,
“	我	将	寻找	它	,	我	将	寻找	它	;	”	直到	,	作为	这	天	先进的	,

“我一定会找到它，我一定会找到它；”直到，随着白昼的推移，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] , “ [oʊ] ,

he	was	wearied	and	hungry	;	and	every	now	and	then	he	cried	,	“	Oh	,
他	曾是	疲惫	和	饥饿的	;	和	每一个	现在	和	然后	他	哭	,	“	哦	,

[maɪ] ['fɑːðər] !

my	father	!
我的	父亲	!

他又累又饿；他时不时地哭喊道：“哦，我的父亲！

[wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ?

where	is	my	father	?
在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

[aɪm] [lɔːst] !

I'm	lost	!
我是	丢失的	!

我迷路了！

[aɪm] [lɔːst] !

I'm	lost	!
我是	丢失的	!

我迷路了！

" [ænd; ənd] " [wer] , [oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ][goʊld] [θred] ?

"	And	"	Where	,	oh	,	where	is	my	gold	thread	?
"	和	"	在哪里	,	哦	,	在哪里	是	我的	金子	线	?

"我的金线在哪里？哦，我的金线在哪里？"

" [ɔːl] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sæd] .

"	All	day	the	forest	seemed	to	him	to	be	very	sad	.
"	全部	天	这	森林	似乎	到	他	到	是	非常	伤心	.

"他一整天都觉得森林很悲伤。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['gluːmi] .

He	had	never	seen	it	so	gloomy	.
他	有	绝不	已见	它	所以	阴沉	.

他从未见过如此阴沉的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] ,

There	was	a	strange	sadness	in	the	rustle	of	the	leaves	,
那里	曾是	一个	奇怪的	悲伤	在	这	沙沙	的	这	树叶	,

树叶沙沙作响的声音中带着一丝奇异的悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːmz] .

and	a	sadness	in	the	noise	of	the	streams	.
和	一个	悲伤	在	这	噪音	的	这	溪流	.

溪流的喧嚣中带着一丝悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

He	did	not	hear	the	birds	sing	as	they	used	to	do	.
他	做过	不是	听到	这	鸟类	唱歌	作为	他们	用过的	到	做	.

他没有听到鸟儿像往常那样歌唱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈrævənz] [kroʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːrs] [vɔɪs] ,

But	he	heard	the	ravens	croak	with	their	hoarse	voice	,
但	他	听到	这	渡鸦	发牢骚	和	他们的	嘶哑	嗓音	,

但他听到乌鸦发出沙哑的叫声。

[æz; əz][ðer; ðər] [blæk] [fɔːrmz] [swept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['presəpɪsiz] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

as	their	black	forms	swept	along	the	precipices	which	here	and	there	rose	above	the	forest	,
作为	他们的	黑色的	表格	扫荡	沿着	这	悬崖	哪个	这里	和	那里	玫瑰	多于	这	森林	,

当它们的黑色身影掠过不时耸立于森林之上的悬崖峭壁时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [soʊ] ['meni] [lɑːrdʒ] [hɔːks] ['wiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .

and	he	never	saw	so	many	large	hawks	wheeling	in	the	sky	.
和	他	绝不	锯	所以	许多	大的	老鹰	惠灵	在	这	天空	.

他从未见过这么多大鹰在空中盘旋。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['pɔːzɪŋ] ,

They	always	appeared	to	be	wheeling	over	his	head	,	pausing	,
他们	总是	出现	到	是	惠灵	超过	他的	头	,	暂停	,

它们似乎总是在他头顶上方盘旋，然后停顿一下。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə][dɑːrt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and	fluttering	as	if	about	to	dart	down	upon	him	.
和	飘动	作为	如果	关于	到	镖	向下	之上	他	.

扑棱着翅膀，仿佛要扑向他似的。

[bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs]

But	on	he	journeyed	,	in	the	hope	of	finding	his	way	out	of	the	boundless
但	在	他	旅程	,	在	这	希望	的	寻找	他的	方式	出去	的	这	无边无际

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

但他继续前行，希望能找到走出这片无垠森林的路。

[ɔːr][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

or	of	meeting	some	one	who	would	be	his	guide	.
或者	的	会议	一些	一	WHO	会	是	他的	指导	.

或者遇到一个可以成为他向导的人。

[æt; ət][læst][ðə; ði][sʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ɪts] ['setɪŋ] ,

At	last	the	sun	appeared	to	be	near	its	setting	,
在	最后的	这	太阳	出现	到	是	靠近	它是	环境	,

太阳终于快要落山了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][goʊld] ,

and	he	could	see	the	high	branches	of	the	trees	shining	like	gold	,
和	他	可以	看	这	高的	分支	的	这	树木	灼灼	喜欢	金子	,

他能看到树木高高的枝干闪闪发光，如同黄金一般。

[æz; əz][ɪts] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

as	its	rays	from	the	west	fell	upon	them	.
作为	它是	射线	从	这	西方	跌倒	之上	他们	.

当西边的阳光照射到他们身上时。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

But	underneath	,	the	forest	was	getting	darker	and	darker	,	and	all	the
但	下	,	这	森林	曾是	获得	较暗	和	较暗	,	和	全部	这

[bɜːrdz][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

birds	were	preparing	to	sleep	,
鸟类	是	准备	到	睡觉	,

但森林深处，光线越来越暗，所有的鸟儿都准备入睡了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [steps] ['ekəuiŋ]

and	everything	at	last	became	so	still	that	he	could	hear	his	steps	echoing
和	一切	在	最后的	成为	所以	仍然	那	他	可以	听到	他的	步骤	回声

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

through	the	wood	,
通过	这	木头	,

最后一切都变得如此寂静，以至于他能听到自己的脚步声在树林中回荡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [liːf] ['fɔːlɪŋ] ;

and	if	he	stopped	,	he	heard	his	heart	beating	,	or	a	leaf	falling	;
和	如果	他	停止	,	他	听到	他的	心	殴打	,	或者	一个	叶子	坠落	;

如果他停下来，他会听到自己的心跳声，或者一片树叶飘落的声音；

[bʌt; bət] ['noʊwer] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi][met] [sɪns]

but	nowhere	did	he	see	a	house	,	and	no	human	being	had	he	met	since
但	无处	做过	他	看	一个	房子	,	和	不	人类	存在	有	他	遇见	自从

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但他到处都没看到房子，从早上到现在也没遇到任何人。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ,

Then	the	wind	suddenly	began	to	rise	,
然后	这	风	突然	开始	到	上升	,

随后风突然刮了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪspər]

and	he	heard	it	at	first	creeping	along	the	tree	-	tops	like	a	gentle	whisper
和	他	听到	它	在	第一的	爬行	沿着	这	树	-	最高额	喜欢	一个	温和的	耳语

,

,

,

他起初听到的声音像是轻柔的耳语，沿着树梢缓缓传来。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə][kɔːl] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [kʌm] .

and	by	-	and	-	by	to	call	louder	and	louder	for	the	storm	to	come	.
和	经过	-	和	-	经过	到	称呼	更大声	和	更大声	为了	这	风暴	到	来	.

渐渐地，人们越来越大声地呼喊着暴风雨即将到来。

[dɑːrk] [klaʊdz] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈlɔːŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] ,

Dark	clouds	gathered	over	the	sky	,	and	rushed	along	chased	by	the	winds	,
黑暗的	云	聚集	超过	这	天空	,	和	匆忙	沿着	追逐	经过	这	风	,

乌云密布，在狂风的追逐下迅速蔓延。

[ðæt] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [triːz] .

that	were	soon	to	search	the	forest	and	fight	with	the	old	trees	.
那	是	很快	到	搜索	这	森林	和	斗争	和	这	老的	树木	.

它们很快就要去森林里搜寻，与古树搏斗。

[noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] , [ɪn] [keɪs] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

No	wonder	if	the	boy	began	to	fear	,	in	case	some	evil	would	happen	to	him
不	想知道	如果	这	男生	开始	到	害怕	,	在	案件	一些	邪恶的	会	发生	到	他

.

:

.

难怪男孩会开始害怕，担心自己会遭遇不测。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['breɪvˌhɑːrtɪd] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Not	that	he	was	a	coward	,	but	a	very	bravehearted	boy	;	but	he	had
不是	那	他	曾是	一个	懦夫	,	但	一个	非常	勇敢的	男生	;	但	他	有

[dʌn] [rɔːŋ] ,

done	wrong	,
完毕	错误的	,

他并非懦夫，而是一个非常勇敢的孩子；但他做错了事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈfreɪd] .

and	it	was	that	which	made	him	afraid	.
和	它	曾是	那	哪个	制成	他	害怕的	.

正是这一点让他感到害怕。

[æt; ət] [læst] , ['wɪrid] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] ,

At	last	,	wearied	and	hardly	able	to	go	further	,
在	最后的	,	疲惫	和	几乎	有能力的	到	去	更远	,

最后，筋疲力尽，几乎无法继续前行了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊk] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	sat	down	at	the	root	of	an	old	oak	,	burying	his	face	in	his	hands	,
他	卫星	向下	在	这	根	的	一个	老的	橡木	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

他坐在一棵老橡树的树根旁，双手捂住了脸。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

not	knowing	what	to	do	.
不是	会心	什么	到	做	.

不知道该怎么办。

[hiː; hi] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ðɪ] [triː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ɪts]

He	then	tried	to	climb	the	tree	,	and	there	to	sleep	somewhere	among	its
他	然后	尝试	到	爬	这	树	,	和	那里	到	睡觉	某处	之中	它是

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

然后他试图爬上树，想在树枝间找个地方睡觉。

[ɪn] [keɪs] [waɪld] [biːsts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

in	case	wild	beasts	should	attack	him	.
在	案件	荒野	野兽	应该	攻击	他	.

以防万一他遭到野兽袭击。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]

But	as	he	was	climbing	up	,	he	heard	some	one	singing	with	a	loud
但	作为	他	曾是	攀登	向上	,	他	听到	一些	一	歌唱	和	一个	大声

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

但当他往上爬的时候，他听到有人大声唱歌。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ðɪ] [liːvz] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ]

He	listened	attentively	,	and	looking	eagerly	through	the	leaves	,	he	saw	a	boy
他	听着	认真地	,	和	寻找	急切地	通过	这	树叶	,	他	锯	一个	男生

[ə'pærəntli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

apparently	older	than	himself	,
显然	老	比	他自己	,

他认真地听着，透过树叶，他急切地看到一个男孩，看起来比他年纪大一些。

[drest] [ɪn] [rʌf] ['ʃægi] [kloʊðz] , [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [frʌm; frəm] [skɪnz] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .

dressed	in	rough	shaggy	clothes	,	as	if	made	from	skins	of	wild	animals	.
穿着	在	粗糙的	毛茸茸	衣服	,	作为	如果	制成	从	皮肤	的	荒野	动物	.

身穿粗糙蓬乱的衣服，仿佛是用野生动物的皮毛制成的。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mætɪd] [her] [ɪ'skeɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] ['berskɪn] [kæp] .

His	long	matted	hair	escaped	over	his	cheeks	from	under	a	black	bearskin	cap	.
他的	长的	哑光	头发	逃脱	超过	他的	脸颊	从	在下面	一个	黑色的	熊皮	帽	.

他蓬乱的长发从黑色熊皮帽下垂落到脸颊上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] [stɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [swaɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

With	a	short	thick	stick	he	was	driving	a	herd	of	swine	through	the	wood	.
和	一个	短的	厚的	戳	他	曾是	驾驶	一个	一群	的	猪	通过	这	木头	.

他用一根短粗的棍子赶着一群猪穿过树林。

“ [heɪ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [blæk] ['pɔːrkər] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

“	Hey	there	,	you	black	porker	!	”	cried	the	boy	,
“	嘿	那里	,	你	黑色的	猪肉	!	”	哭	这	男生	,

“喂，你这头黑猪！”男孩喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][sʌm; səm][pɪg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

as	he	threw	a	stone	at	some	pig	which	was	running	away	.
作为	他	扔	一个	石头	在	一些	猪	哪个	曾是	跑步	离开	.

他朝一头逃跑的猪扔了一块石头。

“ [get] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ]['leɪzi] [lɔːŋ] [snaʊt] !

“	Get	along	,	you	lazy	long	snout	!
“	得到	沿着	,	你	懒惰的	长的	鼻子	!

“滚开，你这懒惰的长鼻子！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θʌmp] [ɑːn][ɪts] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [stɪk]

"	he	shouted	to	another	,	as	he	came	thump	on	its	back	with	his	short	stick
"	他	喊叫	到	其他	,	作为	他	来了	扑通	在	它是	后退	和	他的	短的	戳

.

:

.

他一边用短棍猛击另一只狗的背部，一边朝它喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] : —

And	then	he	sang	this	song	with	a	loud	voice	which	made	the	woods	ring	:	—
和	然后	他	唱	这	歌曲	和	一个	大声	嗓音	哪个	制成	这	树林	戒指	:	—

然后他放声高歌，歌声响彻树林：

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [faɪn]

"	Oh	,	there's	nothing	half	so	fine
"	哦	,	有	没有什么	一半	所以	美好的

“哦，没有比这更美好的了。”

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [swaɪn] ,

As	to	be	a	herd	of	swine	,
作为	到	是	一个	一群	的	猪	,

至于一群猪，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['tɑːdl] ,

And	through	the	forest	toddle	,
和	通过	这	森林	蹒跚学步	,

然后蹒跚地穿过森林，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['nɑːdl] ,

With	nothing	in	my	noddle	,
和	没有什么	在	我的	面条	,

我的面条里什么也没有，

[bʌt; bət] [rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] , [ə; eɪ] [dʌb] , [heɪ] [ʌp] , [hæ'luː] !

But	rub	a	dub	,	a	dub	,	hey	up	,	halloo	!
但	擦	一个	配音	,	一个	配音	,	嘿	向上	,	你好	!

但是，搓搓搓，嘿，哈喽！

" [haʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrkər] ['gæləp]

"	How	my	little	porkers	gallop
"	如何	我的	小的	猪	驰骋

我的小猪们奔跑起来

[æz; əz][ðer; ðər] ['ʌgli] ['haɪdz][aɪ]['wɑːləp] !

As	their	ugly	hides	I	wallop	!
作为	他们的	丑陋的	隐藏	我	重击	!

我狠狠地揍他们丑陋的皮肉！

[haʊ] [ðeɪ] [grʌnt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wiːz] !

How	they	grunt	,	and	how	they	wheeze	!
如何	他们	咕哝	,	和	如何	他们	喘息	!

它们发出咕哝声，它们发出喘息声！

[haʊ] [ðeɪ] [grʌb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] !

How	they	grub	among	the	trees	!
如何	他们	幼虫	之中	这	树木	!

它们在树林里觅食！

[oʊ] , [rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] , [ə; eɪ] [dʌb] , [heɪ] [ʌp] , [hæ'luː] !

Oh	,	rub	a	dub	,	a	dub	,	hey	up	,	halloo	!
哦	,	擦	一个	配音	,	一个	配音	,	嘿	向上	,	你好	!

哦，搓搓搓，搓搓搓，嘿，哈喽！

“ [haʊ] [ðer; ðər] [bæks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['brɪs(ə)l]
“ How their backs begin to bristle
“ 如何 他们的 背部 开始 到 鬃

“他们的背脊开始竖起毛发

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðer; ðər]['mæstər] ['wɪs(ə)l] !
When they hear their master whistle !
什么时候 他们 听到 他们的 掌握 哨 !

当他们听到主人吹口哨时!

[haʊ] [ðeɪ] [kɪk] [æt; ət] ['evri] [lɪk]
How they kick at every lick
如何 他们 踢 在 每一个 舔

他们每次舔舐都踢人

[ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] !
That I give them with my stick !
那 我 给 他们 和 我的 戳 !

我用棍子把它们打倒!

[oʊ] , [rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] , [ə; eɪ] [dʌb] , [heɪ] [ʌp] , [hæ'luː] ! ”
Oh , rub a dub , a dub , hey up , halloo ! ”
哦 , 擦 一个 配音 , 一个 配音 , 嘿 向上 , 你好 ! ”

哦，搓搓搓，嘿，哈喽!

“ [get] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ]['ræskəlz] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [hɜːrd] ,
“ Get along , you rascals , ” cried the savage - looking herd ,
“ 得到 沿着 , 你 无赖 , ” 哭 这 野蛮的 - 寻找 一群 ,

“你们这些家伙，都给我老实点！”那群看起来很凶猛的牲畜喊道。

“ [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [ænd; ənd] [roʊst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] ; ” [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ][hɜːrd] , [wɪð; wɪθ]
“ or I'll kill and roast you before your time ; ” and soon the herd , with
“ 或者患病的 杀 和 烤 你 前 你的 时间 ; ” 和 很快 这 一群 , 和
[hɪz; ɪz] [swaɪn] ,
his swine ,
他的 猪 ,

“否则我就在你死之前杀了你，把你烤了吃掉;”很快，羊群连同他的猪群，

[wɜːr; wər] [kən'siːld] [frʌm; frəm] ['ɛrɪks] [saɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] “ [rʌb] -
were concealed from Eric's sight by the wood ; but he still heard his “ rub -
是 暗 从 埃里克的 视线 经过 这 木头 ; 但 他 仍然 听到 他的 “ 擦 -
[ə; eɪ] - [dʌb] ” ['kɔːrəs] ,
a - dub ” chorus ,
一个 - 配音 ” 合唱 ,

虽然被树林遮挡住了，埃里克还是听不到他的“rub-a-dub”合唱声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːd] [drʌm] ,
to which he beat time with a sort of rude drum ,
到 哪个 他 打 时间 和 一个 种类 的 粗鲁的 鼓 ,

他用一种简陋的鼓打着节拍，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [ænd; ənd] [huːp] .
which he had made for himself with a skin and hoop .
哪个 他 有 制成 为了 他自己 和 一个 皮肤 和 箍 .

这是他用兽皮和箍给自己做的。

['erɪk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Eric determined to make his acquaintance , or at all events to follow him to
埃里克 决定 到 制作 他的 熟人 , 或者 在 全部 活动 到 跟随 他 到
[sʌm; səm] [haʊs] ;
some house ;
一些 房子 ;

埃里克决心要结识他，或者至少要跟着他到某个房子里去;

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] ,

so	he	descended	from	the	tree	,
所以	他	下降	从	这	树	,

于是他从树上下来了。

[ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] ['kʌmɪŋ] .

and	ran	off	in	the	direction	from	which	he	heard	the	song	coming	.
和	跑	离开	在	这	方向	从	哪个	他	听到	这	歌曲	未来	.

他朝着歌声传来的方向跑去。

[hiː; hi] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

He	soon	overtook	him	.
他	很快	超越	他	.

他很快就超过了他。

“ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [læd] ,

“	Hollo	!	”	said	the	wild	-	looking	lad	,
“	你好	!	”	说	这	荒野	-	寻找	小伙子	,

“你好！”那个外表粗犷的年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [ɪf] ['erɪk][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

with	as	much	astonishment	as	if	Eric	had	fallen	from	the	clouds	.
和	作为	很多	惊讶	作为	如果埃里克		有	倒下	从	这	云	.

埃里克看起来无比惊讶，仿佛是从云端坠落下来的一样。

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

[wer] [frʌm; frəm] ? [wer] [tuː; tə] ? ”

where	from	?	where	to	?	”
在哪里	从	?	在哪里	到	?	”

从哪里来？到哪里去?

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] , ” [sed] ['erɪk] , “ [ænd; ənd][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː]

“	I	have	lost	my	way	in	the	wood	,	”	said	Eric	,	“	and	want	you	to	guide	me
“	我	有	丢失的	我的	方式	在	这	木头	,	”	说	埃里克	,	“	和	想	你	到	指导	我

. ”

:	”
.	”

“我在树林里迷路了，”埃里克说，“希望你能给我指路。”

“ [tuː; tə][rælf; reɪf] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] ['swaɪnhɜːrd] .

“	To	Ralph	?	”	asked	the	swineherd	.
“	到	拉尔夫	?	”	问	这	养猪人	.

“给拉尔夫？”牧猪人问道。

“ [rælf; reɪf] ! [preɪ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Ralph	!	pray	,	who	is	he	?	”
“	拉尔夫	!	祈祷	,	WHO	是	他	?	”

“拉尔夫！请问，他是谁？”

“ ['mæstər] , [tʃiːf] , ['kæptɪn] , [ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] .

“	Master	,	chief	,	captain	,	all	,	”	replied	the	young	savage	.
“	掌握	,	首席	,	队长	,	全部	,	”	回复	这	年轻的	野蛮的	.

“主人、首领、船长，统统都行，”年轻的野蛮人回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [æz; əz] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ;

“	I	will	go	anywhere	for	shelter	,	as	night	is	coming	on	;
“	我	将要	去	任何地方	为了	庇护所	,	作为	夜晚	是	未来	在	;

“夜幕降临，我愿意去任何地方寻找栖身之所；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] . ”

but	**I**	**will**	**reward**	**you**	**if**	**you**	**bring**	**me**	**to**	**my**	**father's**	**home**	**.**	**”**
但	我	将要	报酬	你	如果	你	带来	我	到	我的	父亲的	家	.	”

但如果你带我去我父亲家，我会好好奖励你。”

“ [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] .

“	**Who**	**is**	**your**	**father**	**,**	**my**	**fine**	**fellow**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**swineherd**	**,**	**leaning**	**on**	**his**	**stick**	**.**
”	WHO	是	你的	父亲	,	我的	美好的	同伴	?	”	询问	这	养猪人	,	倾斜	在	他的	戳	.

“我的好伙计，你的父亲是谁？”牧猪人拄着拐杖问道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] .

“	**The**	**king**	**,**	**”**	**replied**	**Eric**	**.**
”	这	国王	,	”	回复	埃里克	.

“国王，”埃里克回答道。

“ [juː; jʊ][laɪ] !

“	**You**	**lie**	**!**
”	你	说谎	!

你撒谎!

[rælf; reɪf][ɪz] [kɪŋ] . ”

Ralph	**is**	**king**	**.**	**”**
拉尔夫	是	国王	.	”

拉尔夫是国王。

“ [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['swaɪnhɜːrd] .

“	**I**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**swineherd**	**.**
”	我	说话	这	真相	,	养猪人	.

“我说的是实话，养猪人。”

” [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɛrɪks] [dres] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [lʊk] .

”	**The**	**swineherd**	**by**	**this**	**time**	**was**	**examining**	**Eric's**	**dress**	**with**	**an**	**impudent**	**look**	**.**
”	这	养猪人	经过	这	时间	曾是	检查	埃里克的	裙子	和	一个	厚颜无耻	看	.

“这时，牧猪人正带着轻佻的眼神打量着埃里克的裙子。”

“ [peɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [goʊld][bænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] . ”

“	**Pay**	**me**	**now**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**	**“**	**give**	**me**	**this**	**gold**	**band**	**,**	**and**	**I**	**will**	**guide**	**you**	**.**	**”**
”	支付	我	现在	,	”	说	他	;	“	给	我	这	金子	乐队	,	和	我	将要	指导	你	.	”

“现在就付钱给我，”他说，“把这条金手镯给我，我就会指引你。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [goʊld][bænd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	**I**	**cannot**	**give**	**you**	**this**	**gold**	**band**	**,**	**for**	**my**	**father**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**,**
”	我	不能	给	你	这	金子	乐队	,	为了	我的	父亲	给予	它	到	我	,

“我不能把这枚金戒指给你，因为这是我父亲给我的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	**I**	**have**	**lost**	**enough**	**to**	**-**	**day**	**.**
和	我	有	丢失的	足够的	到	-	天	.

我今天已经失去够多了。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][goʊld] [θred] ['weɪvɪŋ] ['eniwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ? ”

By	**the**	**bye**	**,**	**did**	**you**	**see**	**a**	**gold**	**thread**	**waving**	**anywhere**	**among**	**the**	**trees**	**?**	**”**
经过	这	再见	,	做过	你	看	一个	金子	线	挥手	任何地方	之中	这	树木	?	”

对了，你有没有看到树林里有金线在飘动?

“ [ə; eɪ][goʊld] [θred] !

“	**A**	**gold**	**thread**	**!**
”	一个	金子	线	!

“一根金线！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pɪgz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][pɪg] ,

I	saw	nothing	but	pigs	until	I	saw	you	,	and	I	shall	treat	you	like	a	pig	,
我	锯	没有什么	但	猪	直到	我	锯	你	,	和	我	将	对待	你	喜欢	一个	猪	,

在遇见你之前，我看到的只有猪，而我也会像对待猪一样对待你。

[-] [hɪr] ?

d'ye	hear	?
染料	听到	?

你听到了吗?

[ænd; ənd] [lɪk] [juː; jʊ] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] .

and	lick	you	too	,	for	I	have	no	time	to	put	off	.
和	舔	你	也	,	为了	我	有	不	时间	到	放	离开	.

我也要舔你，因为我没有时间耽搁了。

[soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][bænd] .

So	give	me	your	band	.
所以	给	我	你的	乐队	.

所以，把你的乐队介绍给我。

[kʌm] , [biː; bi] [kwɪk] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrs] [feɪs] ,

Come	,	be	quick	!	”	said	he	,	with	his	fierce	face	,
来	,	是	快的	!	”	说	他	,	和	他的	凶猛的	脸	,

“快点！”他面色凶狠地说。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['erɪk] .

and	holding	up	his	stick	as	he	came	up	to	Eric	.
和	保持	向上	他的	戳	作为	他	来了	向上	到	埃里克	.

他举着棍子走到埃里克面前。

“ [kiːp] [ɔːf] , ['swaɪnhɜːrd] ; [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! ”

“	Keep	off	,	swineherd	;	don't	touch	me	!	”
”	保持	离开	,	养猪人	;	不	触碰	我	!	”

“放开我，猪圈的！别碰我！”

“ [dəunt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] !

“	Don't	touch	you	!
”	不	触碰	你	!

“别碰你！”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?

why	shouldn't	I	touch	you	?
为什么	不应该	我	触碰	你	?

我为什么不能碰你?

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [stɪk] ?

Do	you	see	this	stick	?
做	你	看	这	戳	?

你看到这根棍子了吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [faɪn] [kəːlz] ,

How	would	you	like	to	have	it	among	your	fine	curls	,
如何	会	你	喜欢	到	有	它	之中	你的	美好的	卷发	,

你觉得把它放在你漂亮的卷发里怎么样?

[æz; əz][aɪ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɪgz] - ['bristlz] ?

as	I	drive	it	among	the	pigs	'	bristles	?
作为	我	驾驶	它	之中	这	猪	-	刷毛	?

我驾车穿过猪鬃间?

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pres] ['nɪrər]
" and he began to flourish it over his head , and to press nearer
" 和 他 开始 到 繁荣 它 超过 他的 头 , 和 到 按 更近
[ænd; ənd] ['nɪrər] .
and nearer .
和 更近 .

"他开始挥舞着它，越靠越近。"

" [wʌns] ! [twaɪs] !
" Once ! twice !
" 一次 ! 两次 !

"一次！两次！"

[wen] [aɪ] [seɪ] [θraɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌn'bʌkl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
when I say thrice , if you do not unbuckle , I shall save you the trouble ,
什么时候 我 说 三次 , 如果 你 做 不是 解开安全带 , 我 将 节省 你 这 麻烦 ,

我说三遍，如果你还不解开安全带，我就省得你麻烦了。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,
and leave you to the wild beasts ,
和 离开 你 到 这 荒野 野兽 ,

然后把你留给野兽们。

[huː] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tendər] [bɪt] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [fleʃ] ['betər] [ðæn; ðən][pɔːrk] .
who would like a tender bit of prince's flesh better than pork .
WHO 会 喜欢 一个 投标 少量 的 王子的 肉 更好的 比 猪肉 .

谁会更喜欢王子鲜嫩的肉，而不是猪肉呢?

[kʌm] ; [wʌns] !
Come ; once !
来 ; 一次 !

来一次!

[twaɪs] !
twice !
两次 !

两次!

" ['erɪk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːbər] , [tɪl]
" Eric was on his guard , and said , " I shall fight you , you young robber , till
" 埃里克 曾是 在 他的 警卫 , 和 说 , " 我 将 斗争 你 , 你 年轻的 强盗 , 直到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

埃里克保持警惕，说道："我愿与你，你这年轻的强盗，战斗到死。"

['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [bænd] — [soʊ] [kiːp] [ɔːf] . "
rather than give you this band — so keep off . "
相当 比 给 你 这 乐队 — 所以 保持 离开 . "

与其把这支乐队交给你——不如让你别来烦我。"

" [θraɪs] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][hɜːrd] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['kʌdʒl] ,
" Thrice ! " shouted the herd , and down came his thick cudgel ,
" 三次 ! " 喊叫 这 一群 , 和 向下 来了 他的 厚的 棍棒 ,

"三次！"兽群喊道，他那粗壮的棍棒落了下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn] ['ɛrɪks] [hed] .
which he intended should fall on Eric's head .
哪个 他 故意的 应该 落下 在 埃里克的 头 .

他本意是想让那东西砸到埃里克头上。

[bʌt; bət] ['erɪk] [spræŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [dæʃt] [ɪn] [ə'pɑːn]

But	Eric	sprang	aside	,	and	before	he	could	recover	himself	,	dashed	in	upon
但	埃里克	弹簧	旁边	,	和	前	他	可以	恢复	他自己	,	虚线	在	之上

[hɪm; ɪm] , [trɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

him	,	tripped	him	up	,
他	,	绊倒了	他	向上	,

但埃里克猛地闪到一边，还没等他回过神来，就冲上前去，把他绊倒了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

and	threw	him	on	the	grass	,
和	扔	他	在	这	草	,

然后把他扔到草地上。

['getɪŋ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

getting	on	top	of	him	and	seizing	him	by	the	throat	in	a	moment	.
获得	在	顶部	的	他	和	抓住	他	经过	这	喉	在	一个	片刻	.

瞬间扑到他身上，掐住他的喉咙。

[ðə; ði] [hɜːrd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛrɪks] [græsp] , [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] ,

The	herd	,	in	his	efforts	to	get	out	of	Eric's	grasp	,	let	go	his	cudgel	,
这	一群	,	在	他的	努力	到	得到	出去	的	埃里克的	抓牢	,	让	去	他的	棍棒	,

为了摆脱埃里克的控制，牛群松开了手中的棍棒。

[wɪtʃ] ['erɪk] [siːzd] [ænd; ənd] [held] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

which	Eric	seized	and	held	over	his	head	.
哪个	埃里克	查获	和	握住	超过	他的	头	.

埃里克一把抓住它，举过头顶。

“ [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , ['mæstər] ['swaɪnhɜːrd] , [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

“	Unless	you	promise	,	master	swineherd	,	to	leave	me	alone	,
“	除非	你	承诺	,	掌握	养猪人	,	到	离开	我	独自的	,

“除非你答应我，猪主人，不再来烦我，

[aɪ] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] . ”

I	may	leave	you	alone	with	the	wild	beasts	.	”
我	可能	离开	你	独自的	和	这	荒野	野兽	.	”

我或许会把你独自留给野兽们。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] [hɜːrd] .

“	You	are	stronger	than	I	thought	,	”	said	the	herd	.
“	你	是	更强	比	我	想法	,	”	说	这	一群	.

“你比我想象的要强壮，”兽群说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tʃoʊkt] .

“	Let	me	up	,	or	I	shall	be	choked	.
“	让	我	向上	,	或者	我	将	是	窒息	.

“放开我，否则我会被掐死的。”

[let] [ˌem 'iː] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] . ”

Let	me	up	,	I	say	,	and	I	promise	to	guide	you	.	”
让	我	向上	,	我	说	,	和	我	承诺	到	指导	你	.	”

“让我起来，”我说，“我保证会引导你。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [sed] ['erɪk] , “ [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] .

“	I	shall	trust	you	,	”	said	Eric	,	“	though	you	would	not	trust	me	.
“	我	将	相信	你	,	”	说	埃里克	,	“	尽管	你	会	不是	相信	我	.

“我会相信你，”埃里克说，“即使你不相信我。”

[raɪz] !

Rise	!
上升	!

上升！

" [soʊ][ðə; ði][hɜːrd][roʊz][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] ,
" So the herd rose and picked up his cap ,
" 所以 这 一群 玫瑰 和 挑选 向上 他的 帽 ,

于是，羊群起身捡起他的帽子。

[bʌt; bət]['erɪk] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [haʊs] .
but Eric would not give him his stick until he guided him to some house .
但 埃里克 会 不是 给 他 他的 戳 直到 他 引导 他 到 一些 房子 .

但埃里克非要他带自己到某个房子前才肯把棍子给他。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] ['sʌlkɪli] .
" Come along , " said he sulkily .
" 来 沿着 , " 说 他 闷闷不乐 .

"跟我来，"他闷闷不乐地说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['erɪk] .
" What is your name ? " asked Eric .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 埃里克 .

"你叫什么名字？"埃里克问道。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [wʊlf] .
" They call me Wolf .
" 他们 称呼 我 狼 .

"他们叫我狼。"

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [wʊlf] [wʌns][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔːr] - [spɪr] . "
I killed a wolf once with my boar - spear . "
我 被杀 一个 狼 一次 和 我的 公猪 - 矛 . "

我曾经用我的野猪矛杀死过一匹狼。

" [waɪ] , [wʊlf] , [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "
" Why , Wolf , did you try to kill me ? "
" 为什么 , 狼 , 做过 你 尝试 到 杀 我 ? "

"狼，你为什么要杀我？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər][goʊld] [belt] . "
" Because I wanted your gold belt . "
" 因为 我 通缉 你的 金子 腰带 . "

"因为我想要你的金腰带。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd] [kɪl] . "
" But it is a great sin to rob and kill . "
" 但 它 是 一个 伟大的 罪 到 抢 和 杀 . "

"但是抢劫和杀人是极大的罪行。"

" ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [rɑːb][ˌem 'iː] ,
" Other people rob me ,
" 其他 人们 抢 我 ,

"其他人抢劫我，

[ænd; ənd] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [tuː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɪgz] ,
and would kill me too if I did not take care of their pigs ,
和 会 杀 我 也 如果 我 做过 不是 拿 关心 的 他们的 猪 ,

如果我不帮他们照看猪，他们也会杀了我。

" [sed] [wʊlf] ['kerləsli] .
" said Wolf carelessly .
" 说 狼 粗心大意 .

"沃尔夫漫不经心地说道。"

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [gɑːd] , [wʊlf] . "
" You should fear God , Wolf . "
" 你 应该 害怕 上帝 , 狼 . "

"你应该敬畏上帝，狼。"

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [neɪm] ['truːli] , [fɔːr; fər][rælf; reɪf] ['ɔːlweɪz] [swɛəz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
“ I fear that name truly , for Ralph always swears by it when he is in a rage .
” 我 害怕 那 姓名 真的 , 为了 拉尔夫 总是 发誓 经过 它 什么时候 他 是 在 一个 愤怒 .

“我真的很害怕这个名字，因为拉尔夫每次发怒的时候都会用它来咒骂。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . ”
But I do not know what it means . ”
但 我 做 不是 知道 什么 它 方法 . ”

但我不知道它是什么意思。

“ [oʊ] [wʊlf] , ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [gɑːd] , [huː] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ,
“ O Wolf , surely your father and mother told you about God , who made all things ,
” 哦 狼 , 一定 你的 父亲 和 母亲 讲述 你 关于 上帝 , WHO 制成 全部 事物 ,

“哦，狼啊，你的父母肯定告诉过你上帝创造了万物，

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [gɑːd] , [huː] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv]
and made you and me ; God , who loves us , and wishes us to love
和 制成 你 和 我 ; 上帝 , WHO 爱 我们 , 和 愿望 我们 到 爱
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

祂创造了你我；祂是爱我们的上帝，也希望我们爱祂。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ? ”
and to do what is right ? ”
和 到 做 什么 是 正确的 ? ”

并且去做正确的事?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [wʊlf] , “ [nɔːr] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ,
“ I have no father or mother , ” replied Wolf , “ nor brothers or sisters ,
” 我 有 不 父亲 或者 母亲 , ” 回复 狼 , “ 也不 兄弟 或者 姐妹 ,

“我没有父亲，也没有母亲，”狼回答说，“我也没有兄弟姐妹。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] .
and I never heard of God .
和 我 绝不 听到 的 上帝 .

我从未听说过上帝。

[noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][maɪ][pɪgz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
No one cares for me but my pigs , and so I sleep with them ,
不 一 关心 为了 我 但 我的 猪 , 和 所以 我 睡觉 和 他们 ,

除了我的猪，没有人关心我，所以我跟它们一起睡。

[ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
and eat with them . ”
和 吃 和 他们 . ”

和他们一起吃饭。”

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] ['erɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Poor fellow ! ” said Eric , with a look of kindness ; “ I am sorry for you .
” 贫穷的 同伴 ! ” 说 埃里克 , 和 一个 看 的 仁慈 ; ” 我 是 对不起 为了 你 .

“可怜的家伙！”埃里克带着和蔼的表情说，“我为你感到难过。”

[hɪr] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] .
Here is all the money I have .
这里 是 全部 这 钱 我 有 .

这是我所有的钱。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪl] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	wish	to	show	you	that	I	have	no	ill	will	to	you	;
我	希望	到	展示	你	那	我	有	不	患病的	将要	到	你	;

我想向你表明，我对你没有任何恶意；

" [ænd; ənd] ['erɪk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] .

"	and	Eric	gave	him	a	gold	coin	.
"	和	埃里克	给予	他	一个	金子	硬币	.

埃里克给了他一枚金币。

[wʊlf] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪgz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] . "

Wolf	gave	a	grunt	like	one	of	his	pigs	,	and	began	his	song	of	"	Rub	-	a	-	dub	.	"
狼	给予	一个	咕哝	喜欢	一	的	他的	猪	,	和	开始	他的	歌曲	的	"	擦	-	一个	-	配音	.	"

沃尔夫像他的猪一样哼了一声，开始唱起了“Rub-a-dub”这首歌。

" [noʊ][wʌn] ['evər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] , " [ri'mɑːkt] [wʊlf] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	No	one	ever	gave	me	money	before	,	"	remarked	Wolf	almost	to	himself	,
"	不	一	曾经	给予	我	钱	前	,	"	评论	狼	几乎	到	他自己	,

“以前从来没有人给我过钱，”沃尔夫几乎是自言自语地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [tænd] ['leðər] .

as	he	examined	the	coin	on	his	rough	hand	,	which	looked	like	tanned	leather	.
作为	他	检查	这	硬币	在	他的	粗糙的	手	,	哪个	看起来	喜欢	晒黑的	皮革	.

他用粗糙的手仔细端详着那枚硬币，他的手看起来像鞣制过的皮革。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] ? " [in'kwaiəd] [wʊlf] .

"	How	much	is	this	?	"	inquired	Wolf	.
"	如何	很多	是	这	?	"	询问	狼	.

“这个多少钱？”沃尔夫问道。

['erɪk] [ɪk'spleɪnd] [ɪts]['vælјuː] .

Eric	explained	its	value	.
埃里克	解释	它是	价值	.

埃里克解释了它的价值。

[ðə; ði][hɜːrd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	herd	was	astonished	,	and	began	to	think	what	he	could	purchase	with	it	.
这	一群	曾是	惊讶	,	和	开始	到	思考	什么	他	可以	购买	和	它	.

牛群惊呆了，开始琢磨着他能用这笔钱买些什么。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	seemed	very	anxious	to	conceal	it	,
他	似乎	非常	焦虑的	到	隐藏	它	,

他似乎很想隐瞒这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heri] [kæp] .

and	at	last	did	so	in	the	top	of	his	hairy	cap	.
和	在	最后的	做过	所以	在	这	顶部	的	他的	毛茸茸	帽	.

最后，他把帽子戴在了毛茸茸的帽顶上。

" [siː] [ðæt] [tɔːl] ['taʊər] , " [sed] [wʊlf] .

"	See	that	tall	tower	,	"	said	Wolf	.
"	看	那	高的	塔	,	"	说	狼	.

“看到那座高塔了吗？”沃尔夫说。

“ [siː] [ðæt] [tɔːl] ['taʊər] , ” [sed] [wʊlf] , “ [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ;
“ See that tall tower , ” said Wolf , “ which looks like a rock above the trees ;
“ 看 那 高的 塔 , ” 说 狼 , “ 哪个 看起来 喜欢 一个 岩石 多于 这 树木 ;

“看那座高塔，”沃尔夫说，“它看起来像树上的一块岩石；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [haʊs] [nɪr] [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] .
that is the only house near for twenty miles round .
那 是 这 仅有的 房子 靠近 为了 二十 英里 圆形的 .

方圆二十英里内，只有这一栋房子。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [duː] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [wʊlf] , ['spiːkɪŋ]
You can reach it soon ; and when you do reach it , ” said Wolf , speaking
你 能 抵达 它 很快 ; 和 什么时候 你 做 抵达 它 , ” 说 狼 , 请讲
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

“你很快就能到达那里；当你到达那里的时候，”沃尔夫低声说道，“

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , “ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
as if some one might hear him , “ take my advice ,
作为 如果 一些 一 可能 听到 他 , “ 拿 我的 建议 ,

仿佛有人会听到他的话，“听我的劝告，

[ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mæstər] [rælf; reɪf] ,
and get away as fast as you can from my master Ralph ,
和 得到 离开 作为 快速地 作为 你 能 从 我的 掌握 拉尔夫 ,

赶紧逃离我的主人拉尔夫！

[fɔːr; fər] ” — [ænd; ənd] [wʊlf] [geɪv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪŋks] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ]
for ” — and Wolf gave a number of winks , as much as to say , I
为了 ” — 和 狼 给予 一个 数字 的 眨眼 , 作为 很多 作为 到 说 , 我
[noʊ] ['sʌmθɪŋ] .
know something .
知道 某物 .

“因为”——沃尔夫还眨了眨眼，仿佛在说，我知道些什么。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['erɪk] .
“ What do you mean ? ” asked Eric .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 埃里克 .

“你什么意思？”埃里克问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [teɪk] ['wʊlfs] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [rælf; reɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
“ Oh , nothing , nothing ; but take Wolf's advice , and say to Ralph you are
“ 哦 , 没有什么 , 没有什么 ; 但 拿 狼的 建议 , 和 说 到 拉尔夫 你 是
[ə; eɪ] ['begər] .
a beggar .
一个 乞丐 .

“哦，没什么，没什么；但听从沃尔夫的建议，告诉拉尔夫你是个乞丐。”

[pʊt] [ðə; ði] [goʊld] [bænd] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Put the gold band in your pocket , and swear to remain with him ,
放 这 金子 乐队 在 你的 口袋 , 和 发誓 到 保持 和 他 ,

把金戒指放进口袋，并发誓永远和他在一起。

[bʌt; bət] [rʌn] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
but run off when you can .
但 跑步 离开 什么时候 你 能 .

但有机会就赶紧逃走。

[tʃiːt] [hɪm; ɪm] ; [ðæts] [maɪ] [weɪ] . ”
Cheat him ; that's my way . ”
欺骗 他 ; 那就是 我的 方式 . ”

骗他，这是我的办法。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , [ænd; ənd] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ,
“ It is not my way , ” replied Eric , and , come what may , never will be ,
“ 它 是 不是 我的 方式 , ” 回复 埃里克 , 和 , 来 什么 可能 , 绝不 将要 是 ,

“这不是我的风格，”埃里克回答说，“无论如何，永远也不会是。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —
for a voice says to me , —
为了 一个 嗓音 说道 到 我 , —

因为有一个声音对我说：

- ['betər] [tuː; tə][daɪ]
' Better to die
- 更好的 到 死

宁愿去死

[ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][laɪ] , - ”
Than ever to lie , ' - ”
比 曾经 到 说谎 , - ”

“我宁愿撒谎也不愿说谎。”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [sed] [wʊlf] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] .
“ Ha ! ha ! ” said Wolf ; “ I wish you lived with Ralph .
“ 哈 ! 哈 ! ” 说 狼 ; “ 我 希望 你 居住地 和 拉尔夫 .

“哈哈！”沃尔夫说，“我希望你和拉尔夫住在一起。”

[hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] , [maɪ] [læd] . ”
He would teach you another lesson , my lad . ”
他 会 教 你 其他 课 , 我的 小伙子 . ”

他还会再给你上一课的，孩子。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] , [wʊlf] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] .
“ I would rather that I had you , Wolf , to live in my house .
“ 我 会 相当 那 我 有 你 , 狼 , 到 居住 在 我的 房子 .

“我宁愿你，沃尔夫，住在我的房子里。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]
I would be kind to you , and help you to be good , and tell you
我 会 是 种类 到 你 , 和 帮助 你 到 是 好的 , 和 告诉 你
[ə'baʊt] [gɑːd] ,
about God ,
关于 上帝 ,

我会善待你，帮助你成为好人，并告诉你关于上帝的事。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] . ”
who lives in the sky . ”
WHO 生活 在 这 天空 . ”

谁住在天上呢?

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ?
“ And is that He who is speaking ?
“ 和 是 那 他 WHO 是 请讲 ?

“说话的是祂吗？”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

” ['θʌndər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
” Thunder began to mutter in the sky .
” 雷 开始 到 低声 在 这 天空 .

天空开始响起隆隆的雷声。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ,

| | | |

" [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" die away in the distance .
" 死 离开 在 这 距离 .

“渐渐消失在远方。”

[ə'nʌðər] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [meɪd] ['erɪk] [stɑːrt] ,
Another loud peal of thunder and flash of lightning made Eric start ,
其他 大声 皮尔 的 雷 和 闪光 的 闪电 制成 埃里克 开始 ,

又一声震耳欲聋的雷声和一道闪电让埃里克吓了一跳。

[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [ræn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [biːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] .
and off he ran towards a light which now beamed from the tower .
和 离开 他 跑 向 一个 光 哪个 现在 光束 从 这 塔 .

于是他朝着塔上射出的灯光跑去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊr] [wʊlf] ,
But he thought to himself , " I am much worse than that poor Wolf ,
但 他 想法 到 他自己 , " 我 是 很多 更糟 比 那 贫穷的 狼 ,

但他心想：“我比那只可怜的狼还要糟糕得多。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
for I knew what was right , and did not do it .
为了 我 知道 什么 曾是 正确的 , 和 做过 不是 做 它 .

因为我知道什么是对的，却没有去做。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I heard the voice , but did not attend to it .
我 听到 这 嗓音 , 但 做过 不是 出席 到 它 .

我听到了那个声音，但没有理会。

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ?
Oh , my father , why did I not obey you ?
哦 , 我的 父亲 , 为什么 做过 我 不是 服从 你 ?

父亲啊，我为什么不听您的话?

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes he lost sight of the light , and again he caught it ,
有时 他 丢失的 视线 的 这 光 , 和 再次 他 捕捉 它 ,

有时他会失去光源，但很快又能重新获得它。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ]
till it became brighter and brighter , and very soon he came to a high
直到 它 成为 更亮 和 更亮 , 和 非常 很快 他 来了 到 一个 高的
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

直到光线越来越亮，很快他就来到了一块高高的岩石前。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] ['taʊər] .
on the top of which was perched a tall dark tower .
在 这 顶部 的 哪个 曾是 栖息 一个 高的 黑暗的 塔 .

在它顶端耸立着一座高大的黑色塔楼。

['æftər] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] .
After groping about , he found a narrow path that led up to the tower .
后 摸索 关于 , 他 成立 一个 狭窄的 小路 那 引领 向上 到 这 塔 .

他摸索了一番，终于找到了一条通往塔楼的狭窄小路。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] .

From	one	of	the	windows	of	the	tower	the	light	was	brightly	shining	.
从	一	的	这	视窗	的	这	塔	这	光	曾是	明亮地	灼灼	.

从塔楼的其中一个窗户里，灯光明亮地照耀着。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stiːp] [steps] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

He	went	up	a	flight	of	steep	steps	till	he	reached	a	massive	door	covered	with
他	去	向上	一个	航班	的	陡	步骤	直到	他	达到	一个	大量的	门	涵盖	和

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

他拾级而上，来到一扇巨大的铁门前。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [wen] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɔːg] [bɪ'gæn] ['bɑːkiŋ]

and	knocked	as	loud	as	he	could	,	when	a	large	dog	began	barking
和	敲门	作为	大声	作为	他	可以	,	什么时候	一个	大的	狗	开始	叫声

['fjʊriəsli] [ˌɪn'saɪd] ,

furiously	inside	,
愤怒地	里面	,

他使劲敲门，这时屋里传来一只大狗狂吠声。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	springing	up	to	the	door	,	as	if	it	would	tear	it	down	.
和	弹簧	向上	到	这	门	,	作为	如果	它	会	撕	它	向下	.

然后猛地冲到门前，仿佛要把门撞开似的。

[ðen] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ?

Then	a	gruff	voice	called	out	of	a	window	over	the	door	,	“	Who	is	there	?
然后	一个	粗暴	嗓音	称为	出去	的	一个	窗户	超过	这	门	,	“	WHO	是	那里	?

这时，从门上方的窗户里传来一个粗犷的声音：“谁在那里？”

[huː] [di'stəːbz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?

Who	disturbs	me	in	this	way	?
WHO	扰乱	我	在	这	方式	?

谁这样打扰我?

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['erɪk] , [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['mæ^nəs] ,

”	The	little	boy	replied	,	“	Please	,	sir	,	I	am	Eric	,	son	of	King	Magnus	,
”	这	小的	男生	回复	,	“	请	,	先生	,	我	是	埃里克	,	儿子	的	国王	马格努斯	,

小男孩回答说：“先生，请您见谅，我是埃里克，国王马格努斯的儿子。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] . ”

and	I	have	lost	my	way	in	this	wood	.	”
和	我	有	丢失的	我的	方式	在	这	木头	.	”

我在这片树林里迷路了。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	The	son	of	the	king	,	are	you	?	”	asked	the	voice	.
“	这	儿子	的	这	国王	,	是	你	?	”	问	这	嗓音	.

“你是国王的儿子吗？”那声音问道。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [dʒoʊk] !

“	That	is	a	grand	joke	!
“	那	是	一个	盛大	开玩笑	!

“这真是个天大的笑话！”

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Let	me	have	a	sight	of	you	.
让	我	有	一个	视线	的	你	.

让我好好看看你。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [træmp] , [træmp]

"	Then	the	window	was	shut	,	and	he	heard	footsteps	coming	tramp	,	tramp
"	然后	这	窗户	曾是	关闭	,	和	他	听到	脚步声	未来	流浪汉	,	流浪汉

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

“然后窗户关上了，他听到脚步声咚咚咚地从楼梯上下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , “ [laɪ] [daʊn] , [haʊnd] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['griːdi] !

and	the	voice	said	to	the	dog	,	“	Lie	down	,	hound	,	and	don't	be	greedy	!
和	这	嗓音	说	到	这	狗	,	“	说谎	向下	,	猎犬	,	和	不	是	贪婪的	!

那声音对狗说：“趴下，恶犬，不要贪婪！”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	would	not	eat	a	young	prince	,	would	you	?
你	会	不是	吃	一个	年轻的	王子	,	会	你	?

你不会吃掉一位年轻的王子吧?

[laɪ] [daʊn] !

Lie	down	!
说谎	向下	!

躺!

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] .

"	The	door	was	then	opened	by	a	fierce	-	looking	man	with	a	long	beard	.
"	这	门	曾是	然后	打开	经过	一个	凶猛的	-	寻找	男人	和	一个	长的	胡须	.

“这时，一个面容凶狠、留着长胡子的男人打开了门。”

[ðə; ði][mæn][bɪd][hɪm; ɪm]['entər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

The	man	bid	him	enter	,	and	examined	him	about	himself	and	his	journey	.
这	男人	出价	他	进入	,	和	检查	他	关于	他自己	和	他的	旅行	.

那人请他进去，并盘问了他的身份和来历。

['erɪk] ['ænsər] ['truːli] ['evri] ['kwestʃən] .

Eric	answered	truly	every	question	.
埃里克	回答	真的	每一个	问题	.

埃里克如实回答了每一个问题。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	the	man	rang	a	bell	for	an	old	woman	who	lived	in	the	house	,
然后	这	男人	响铃	一个	钟	为了	一个	老的	女士	WHO	居住地	在	这	房子	,

然后，那人按响了门铃，叫来了住在房子里的一位老妇人。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

and	bid	her	take	the	boy	with	her	,	and	give	him	his	supper	.
和	出价	她	拿	这	男生	和	她	,	和	给	他	他的	晚餐	.

并吩咐她带走那个男孩，给他晚饭吃。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['veri] [krɔːs] , [ænd; ənd][led] ['erɪk] [ʌp] , [ʌp] ,

The	old	woman	looked	very	ugly	and	very	cross	,	and	led	Eric	up	,	up	,
这	老的	女士	看起来	非常	丑陋的	和	非常	叉	,	和	引领	埃里克	向上	,	向上	,

老妇人长相十分丑陋，脾气也很暴躁，领着埃里克往上走去，往上走去。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɑːrk] ['gluːmi] [sterz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

a	great	number	of	dark	gloomy	stairs	,	until	she	reached	a	small	room	,
一个	伟大的	数字	的	黑暗的	阴沉	楼梯	,	直到	她	达到	一个	小的	房间	,

她爬了很多又长又暗的楼梯，直到来到一个小房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['teɪbl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ʃiː; ʃi] [beɪd] ['erɪk] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

with	a	bed	and	table	in	it	,	where	she	bade	Eric	wait	till	she	brought	him
和	一个	床	和	桌子	在	它	,	在哪里	她	巴德	埃里克	等待	直到	她	带来	他

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

房间里有一张床和一张桌子，她让埃里克在那里等她给他端来晚饭。

[ðə; ðiː][bɪg] [haʊnd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] [waɪl] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [went]

The	big	hound	followed	them	,	and	stayed	in	the	room	while	the	woman	went
这	大的	猎犬	随后	他们	,	和	入住	在	这	房间	尽管	这	女士	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

那只大猎犬跟着他们，在女人离开后一直待在房间里。

['erɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][dɔːg] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][waɪld] - ['lʊkɪŋ]

Eric	was	at	first	afraid	of	the	dog	,	he	was	so	large	and	wild	-	looking
埃里克	曾是	在	第一的	害怕的	的	这	狗	,	他	曾是	所以	大的	和	荒野	-	寻找

;

;
;

埃里克一开始很害怕这条狗，它体型很大，看起来很凶猛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd]['erɪk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

but	he	came	and	laid	his	head	on	his	knee	,	and	Eric	scratched	his	ears
但	他	来了	和	铺设	他的	头	在	他的	膝盖	,	和	埃里克	刮痕	他的	耳朵

,

,
,

但他走过来，把头枕在膝盖上，埃里克挠了挠他的耳朵。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	patted	him	,	and	was	very	kind	to	him	.
和	轻拍	他	,	和	曾是	非常	种类	到	他	.

他拍了拍他的肩膀，对他非常友善。

[ðə; ðiː] ['sʌpər] [keɪm] ,

The	supper	came	,
这	晚餐	来了	,

晚餐来了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['erɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [miːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər]

and	little	Eric	managed	to	keep	a	few	bits	of	meat	out	of	his	own	supper
和	小的	埃里克	管理	到	保持	一个	很少	比特	的	肉	出去	的	他的	自己的	晚餐

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][dɔːg] ,

for	the	dog	,
为了	这	狗	,

小埃里克设法从自己的晚餐里留了几块肉给狗吃。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [hiː; hi] [fed] [ðə; ðiː] [haʊnd] ,

and	when	the	old	woman	went	out	of	the	room	he	fed	the	hound	,
和	什么时候	这	老的	女士	去	出去	的	这	房间	他	美联储	这	猎犬	,

老妇人走出房间后，他就喂了猎犬。

[huː] [siːmd] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [gʊd] [dɔːg] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ]

who	seemed	very	hungry	,	and	said	to	him	,	“	Good	dog	,	I	love	you	very	much
WHO	似乎	非常	饥饿的	,	和	说	到	他	,	“	好的	狗	,	我	爱	你	非常	很多

.

.
.

看起来很饿，对他说：“好狗狗，我非常爱你。”

" [ðə; ði][dɔːg] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

"	The	dog	wagged	his	tail	,	and	looked	up	kindly	with	his	large	eyes	,
"	这	狗	摇晃	他的	尾巴	,	和	看起来	向上	亲切地	和	他的	大的	眼睛	,

“那只狗摇着尾巴，用它那双大眼睛友好地望着我。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [eɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['erɪk] .

for	he	was	thankful	for	his	supper	,	and	ate	much	more	than	Eric	.
为了	他	曾是	感恩	为了	他的	晚餐	,	和	吃	很多	更多的	比	埃里克	.

因为他很感激能吃到晚餐，而且吃的比埃里克多得多。

“ [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['grʌfli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Now	,	"	said	the	old	woman	gruffly	,	when	she	took	away	the	remains	of	the
"	现在	,	"	说	这	老的	女士	粗声粗气地	,	什么时候	她	采取	离开	这	遗迹	的	这

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“好了，”老妇人粗声粗气地说着，收走了剩下的晚餐。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [eɪt] [wʌt] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

“	you	have	ate	what	would	do	me	for	a	week	.
"	你	有	吃	什么	会	做	我	为了	一个	星期	.

“你吃的量够我吃一个星期。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [stɑːrv] , ['mæstər] [prɪns] .

You	won't	starve	,	master	prince	.
你	惯于	饿死	,	掌握	王子	.

王子殿下，您不会挨饿的。

[goʊ][tuː; tə][bed] .

Go	to	bed	.
去	到	床	.

睡觉。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [left] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['erɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	The	old	woman	left	him	,	but	suddenly	returning	,	she	discovered	Eric	on	his
"	这	老的	女士	左边	他	,	但	突然	返回	,	她	发现	埃里克	在	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

“老妇人离开了他，但突然返回时，发现埃里克跪在地上。”

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [skɔft] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] , “ [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ]

As	he	rose	she	scoffed	and	jeered	him	,	and	asked	,	“	Do	you	always	say
作为	他	玫瑰	她	嘲笑	和	嘲笑	他	,	和	问	,	“	做	你	总是	说

[jʊr; jər] [prerz] ? "

your	prayers	?	"
你的	祈祷	?	"

他起身时，她嗤之以鼻，嘲笑他，并问道：“你总是祷告吗？”

“ [jes] , ['ɔːlweɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Yes	,	always	,	"	replied	the	boy	.
"	是的	,	总是	,	"	回复	这	男生	.

“是的，一直都是，”男孩回答道。

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ? "

“	Who	taught	you	?	"
"	WHO	教授	你	?	"

谁教你的?

“ [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] [ded] .

“	My	mother	,	who	is	dead	.
"	我的	母亲	,	WHO	是	死的	.

“我的母亲已经去世了。”

" [ðə; ðiˌ][oʊld] ['wʊmən] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

"	The	old	woman	heaved	a	deep	sigh	,	but	the	boy	did	not	know	why	.
"	这	老的	女士	喘息	一个	深的	叹	,	但	这	男生	做过	不是	知道	为什么	.

老妇人深深地叹了口气，但男孩不知道为什么。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːrˈself] ,

Perhaps	she	used	to	pray	when	she	was	a	little	girl	herself	,
也许	她	用过的	到	祈祷	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	她自己	,

或许她小时候就经常祈祷。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] ['wɪkɪd] ;

and	had	given	up	doing	so	,	and	become	wicked	;
和	有	给定	向上	正在做	所以	,	和	变得	邪恶	;

他放弃了这样做，变得邪恶；

[ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

or	perhaps	she	thought	of	some	child	of	her	own	whom	she	had	never
或者	也许	她	想法	的	一些	孩子	的	她	自己的	谁	她	有	绝不

[tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] .

taught	to	pray	.
教授	到	祈祷	.

或许她想到了自己某个从未教过她祈祷的孩子。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [ænd; ənd]['erɪk][wʌz; wəz] [left] [ɪn]

She	then	went	away	without	speaking	a	word	more	,	and	Eric	was	left	in
她	然后	去	离开	没有	请讲	一个	单词	更多的	,	和	埃里克	曾是	左边	在

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

然后她一句话也没说就走了，留下埃里克独自一人在黑暗中。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ðiˌ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	looked	out	through	the	narrow	window	of	his	room	,
他	看起来	出去	通过	这	狭窄的	窗户	的	他的	房间	,

他透过房间狭窄的窗户向外望去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [klaʊdz] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiˌ][skaɪ] .

but	could	see	nothing	but	black	clouds	rushing	over	the	sky	.
但	可以	看	没有什么	但	黑色的	云	匆忙	超过	这	天空	.

但除了乌云在天空中翻滚，什么也看不见。

[fɑːr] [daʊn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [striːm] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][wɪnd] , [wɪtʃ] [naʊ] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] ,

Far	down	he	heard	a	stream	roaring	,	and	the	wind	,	which	now	blew	a	gale	,
远的	向下	他	听到	一个	溪流	咆哮	,	和	这	风	,	哪个	现在	吹	一个	大风	,

他听到远处溪水咆哮，狂风呼啸，

[keɪm] ['buːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiˌ] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðiˌ] ['taʊər] .

came	booming	over	the	tree	-	tops	,	and	howling	round	the	tower	.
来了	蓬勃发展	超过	这	树	-	最高额	,	和	嚎叫	圆形的	这	塔	.

轰隆隆的声音从树梢上传来，在塔楼周围呼啸而过。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ðiˌ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['θʌndər] [kræʃt] [ɪn]

Every	now	and	then	a	flash	lighted	up	the	forest	,	and	the	thunder	crashed	in
每一个	现在	和	然后	一个	闪光	照明	向上	这	森林	,	和	这	雷	崩溃了	在

[ðə; ðiˌ][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

不时有闪光划破森林，雷声响彻天空。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] !

It	was	a	fearful	night	!
它	曾是	一个	可怕	夜晚	!

那真是一个可怕的夜晚！

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['erɪk] [hɜ:rd] ['futsteps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][mæn]

By	-	and	-	by	Eric	heard	footsteps	at	his	door	,	and	immediately	the	man
经过	-	和	-	经过	埃里克	听到	脚步声	在	他的	门	,	和	立即地	这	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	the	beard	entered	it	,
和	这	胡须	进入	它	,

过了一会儿，埃里克听到门口有脚步声，随即一个留着胡子的男人走了进来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

然后坐了下来。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [æskt] , “ [wer] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ? ”

“	Do	you	know	,	”	he	asked	,	“	where	your	father	is	?	”
“	做	你	知道	,	”	他	问	,	“	在哪里	你的	父亲	是	?	”

他问：“你知道你父亲在哪里吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['erɪk] ; “ [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][lɔ:st][maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

“	No	,	”	said	Eric	;	“	as	I	told	you	,	I	lost	my	way	in	the	forest	,
“	不	,	”	说	埃里克	;	“	作为	我	讲述	你	,	我	丢失的	我的	方式	在	这	森林	,

“不，”埃里克说，“正如我告诉你的，我在森林里迷路了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [faɪnd][hɪm; ɪm] ;

and	have	been	wandering	all	day	,	and	cannot	find	him	;
和	有	到过	漫游	全部	天	,	和	不能	寻找	他	;

我们找了一整天，还是找不到他；

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [send][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:]

but	perhaps	you	will	send	some	one	to	-	morrow	with	me	to	show	me
但	也许	你	将要	发送	一些	一	到	-	明天	和	我	到	展示	我

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

the	way	to	his	castle	,
这	方式	到	他的	城堡	,

但或许你明天会派人陪我一起去，给我带路去他的城堡。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ][kaɪnd] , [gʊd] ['fɑ:ðər] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:rd] . ”

and	I	am	sure	my	kind	,	good	father	will	give	you	a	rich	reward	.	”
和	我	是	当然	我的	种类	,	好的	父亲	将要	给	你	一个	富有的	报酬	.	”

我相信我仁慈善良的父亲会给你丰厚的奖赏。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] , ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	You	are	very	,	very	far	from	your	father's	house	,	”	said	the	man	,
“	你	是	非常	,	非常	远的	从	你的	父亲的	房子	,	”	说	这	男人	,

“你离你父亲的家非常非常远，”那人说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

“	and	I	fear	you	will	never	see	him	again	;	but	come	with	me	,
“	和	我	害怕	你	将要	绝不	看	他	再次	;	但	来	和	我	,

“恐怕你再也见不到他了；但跟我来吧，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] .

and	I	shall	show	you	some	beautiful	things	that	will	please	you	.
和	我	将	展示	你	一些	美丽的	事物	那	将要	请	你	.

我还会向你展示一些让你愉悦的美好事物。

” [soʊ][ðə; ði][mæn] [tʊk] ['erɪk][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

”	So	the	man	took	Eric	by	the	hand	,	and	,	carrying	a	bright	lamp	in	the	other	,
”	所以	这	男人	采取	埃里克	经过	这	手	,	和	,	携带	一个	明亮的	灯	在	这	其他	,

于是，那人拉起埃里克的手，另一只手拿着一盏明亮的灯，

[led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

led	him	into	a	room	that	seemed	full	of	gold	and	silver	,
引领	他	进入	一个	房间	那	似乎	满的	的	金子	和	银	,

他被带进一个似乎摆满了金银的房间，

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dresɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['splendər] ,

with	beautiful	dresses	sparkling	with	diamonds	,	and	every	kind	of	splendour	,
和	美丽的	连衣裙	闪闪发光	和	钻石	,	和	每一个	种类	的	辉煌	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , “ [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	he	said	,	“	Stay	with	me	,
和	他	说	,	“	停留	和	我	,

她身着镶满钻石的华丽礼服，尽显奢华，他说：“留在我身边吧。”

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː] ,

my	boy	,	and	I	will	give	you	all	this	,	for	I	am	a	king	too	,
我的	男生	,	和	我	将要	给	你	全部	这	,	为了	我	是	一个	国王	也	,

我的孩子，我会把这一切都给你，因为我也是国王。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [er] . ”

and	will	make	you	my	heir	.	”
和	将要	制作	你	我的	继承人	.	”

我会让你成为我的继承人。”

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['erɪk] ; “ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'seɪk] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] .

“	Oh	no	,	no	,	”	said	Eric	;	“	I	will	never	forsake	my	own	father	.
“	哦	不	,	不	,	”	说	埃里克	;	“	我	将要	绝不	背叛	我的	自己的	父亲	.

“哦，不，不，”埃里克说；“我永远不会抛弃自己的父亲。”

” [ðə; ði] [mæn] [ðen] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːl]

”	The	man	then	said	,	“	If	you	stay	with	me	,	you	need	never	go	to	school	all
”	这	男人	然后	说	,	“	如果	你	停留	和	我	,	你	需要	绝不	去	到	学校	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

“那人接着说，‘如果你跟我在一起，你就不用整天去上学了。’”

[bʌt; bət] [meɪ] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊni]

but	may	amuse	yourself	from	morning	till	night	,	and	have	a	beautiful	pony
但	可能	娱乐	你自己	从	早晨	直到	夜晚	,	和	有	一个	美丽的	小马

[tuː; tə] [raɪd] ,

to	ride	,
到	骑	,

但你可以从早到晚尽情玩乐，还可以骑着漂亮的小马驹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [ʃuːt] [dɪr] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	a	gun	to	shoot	deer	with	,	and	also	fishing	-	rods	,	and	a
和	一个	枪	到	射击	鹿	和	,	和	还	钓鱼	-	杆	,	和	一个

['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ] ,

servant	to	attend	you	,
仆人	到	出席	你	,

还有猎鹿用的枪、钓竿，以及一个服侍你的仆人。

[ænd; ənd] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [juː; jʊ] [laɪk] [best] .

and	any	kind	of	meat	and	drink	you	like	best	.
和	任何	种类	的	肉	和	喝	你	喜欢	最好的	.

以及你最喜欢的任何种类的肉类和饮料。

[duː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! ”

Do	stay	with	me	!	”
做	停留	和	我	!	”

请留下来陪我！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] ['erɪk] , “ [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['fɑːðər] .

“	You	are	very	kind	,	”	said	Eric	,	“	but	I	cannot	be	happy	without	my	father	.
”	你	是	非常	种类	,	”	说	埃里克	,	“	但	我	不能	是	快乐的	没有	我的	父亲	.

“你真是太好了，”埃里克说，“但是没有父亲，我无法快乐。”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !

Oh	,	my	dear	father	!
哦	,	我的	亲爱的	父亲	!

哦，我亲爱的父亲！

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [mɔːr] ! ”

if	I	found	you	I	would	never	leave	you	more	!	”
如果	我	成立	你	我	会	绝不	离开	你	更多的	!	”

如果我找到你，我绝不会再离开你！

“ [kʌm] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt]

“	Come	then	with	me	,	my	fine	fellow	,	and	I	shall	show	you	something	different
“	来	然后	和	我	,	我的	美好的	同伴	,	和	我	将	展示	你	某物	不同的

,

,

,

“那么，我的好朋友，跟我来，我将带你看看一些不一样的东西。”

” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['siːzɪŋ] ['erɪk] ['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪrs] .

”	said	the	man	,	seizing	Eric	firmly	by	the	arm	,	and	looking	very	fierce	.
”	说	这	男人	,	抓住	埃里克	牢牢	经过	这	手臂	,	和	寻找	非常	凶猛的	.

“那人说着，一把抓住埃里克的胳膊，表情十分凶狠。”

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [keɪm] ,

After	walking	along	a	passage	,	from	the	end	of	which	confused	noises	came	,
后	步行	沿着	一个	通道	,	从	这	结尾	的	哪个	使困惑	噪音	来了	,

[ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

a	door	was	opened	,
一个	门	曾是	打开	,

沿着一条通道走了一段，通道尽头传来一阵嘈杂的声音，然后一扇门开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːl] , [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] ['teɪbl] , [sæt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fɪrs] -

and	in	a	large	hall	,	round	a	great	oak	table	,	sat	a	company	of	fierce	-
和	在	一个	大的	大厅	,	圆形的	一个	伟大的	橡木	桌子	,	卫星	一个	公司	的	凶猛的	-

['lʊkɪŋ] [men] ,

looking	men	,
寻找	男人	,

在一个大厅里，一张巨大的橡木桌旁，坐着一群面容凶悍的男人。

['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][lɑːrdʒ] ['flægən] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

drinking	from	large	flagons	which	stood	before	them	.
喝	从	大的	酒壶	哪个	站立	前	他们	.

他们面前摆放着几个大酒壶，从里面喝酒。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [gliːmd] [laɪk]['faɪər] .

Their	faces	were	red	,	and	their	eyes	gleamed	like	fire	.
他们的	面孔	是	红色的	,	和	他们的	眼睛	闪闪发光	喜欢	火	.

他们脸涨得通红，双眼闪着火光。

[rælf; reɪf] [pleɪst] ['erɪk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Ralph	placed	Eric	on	the	table	.
拉尔夫	放置	埃里克	在	这	桌子	.

拉尔夫把埃里克放在桌子上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] : —

One	of	the	robbers	was	singing	this	song	:	—
一	的	这	强盗	曾是	歌唱	这	歌曲	:	—

其中一名劫匪当时正在唱这首歌：——

“ [wɪə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] ['rɑːbər] [bænd] —
“ We're the famous robber band —
“ 是 这 著名的 强盗 乐队 —

“我们是那伙著名的劫匪——

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lænd] —
The lords of all the land —
这 领主们 的 全部 这 土地 —

领主们——

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [lɔː] [ɔːr]['duːti] ,
A fig for law or duty ,
一个 如图 为了 法律 或者 责任 ,

指法律或责任的无花果

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][get]['aʊər; ɑːr] ['buːti] ;
If we only get our booty ;
如果 我们 仅有的 得到 我们的 赃物 ;

如果我们只得到战利品;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑː] , ['læl] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] !
With a fa , lal , la , la , la !
和 一个 法 , 拉尔 , 拉 , 拉 , 拉 !

带着 fa, lal, la, la, la!

“ ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] —
“ Our law is what we will —
“ 我们的 法律 是 什么 我们 将要 —

“我们的法律就是我们的意志——

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[soʊ][wiː; wi][laɪ] , [ænd; ənd][rɑːb] , [ɔːr] [kɪl] —
So we lie , and rob , or kill —
所以 我们 说谎 , 和 抢 , 或者 杀 —

所以我们就撒谎、抢劫、杀人——

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

- ['evri] [mæn][tuː; tə][maɪnd] [hɪm'self] ,
' Every man to mind himself ,
- 每一个 男人 到 头脑 他自己 ,

每个人都应该管好自己,

- [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [rælf; reɪf] ;
' Is the rule of Captain Ralph ;
- 是 这 规则 的 队长 拉尔夫 ;

这是拉尔夫船长的规矩;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑː] , ['læl] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] !

With	a	fa	,	lal	,	la	,	la	,	la	!
和	一个	法	,	拉尔	,	拉	,	拉	,	拉	!

带着 fa, lal, la, la, la!

" [noʊ] ['wʌndər] [pʊr] ['erɪk] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['lɔːləs] [bænd] [ðʌs] ['glɔːriɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

"	No	wonder	poor	Eric	trembled	as	he	heard	that	lawless	band	thus	glorying	in	their
"	不	想知道	贫穷的	埃里克	颤抖	作为	他	听到	那	无法无天	乐队	因此	荣耀	在	他们的

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

难怪可怜的埃里克听到那群无法无天的暴徒如此幸灾乐祸时会浑身颤抖。

[ænd; ənd] [laɪk] ['diːmənz] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrɪd] [sɔːŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]

and	like	demons	singing	their	horrid	song	in	praise	of	all	that	was	most
和	喜欢	恶魔	歌唱	他们的	可怕的	歌曲	在	称赞	的	全部	那	曾是	最多

['dredf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['wɪkɪd] .

dreadful	and	most	wicked	.
可怕	和	最多	邪恶	.

就像魔鬼唱着可怕的歌，赞美一切最可怕、最邪恶的事物。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]

He	had	read	stories	of	robbers	,	which	sometimes	made	him	think	that	they
他	有	读	故事	的	强盗	,	哪个	有时	制成	他	思考	那	他们

[wɜːr; wər] [faɪn] ,

were	fine	,
是	美好的	,

他读过一些关于强盗的故事，这有时让他觉得强盗也没什么不好。

[breɪv] ['fɛloʊz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [dɪ'preɪvd] ,

brave	fellows	,	but	now	that	he	was	among	them	,	he	saw	how	depraved	,
勇敢的	伙伴们	,	但	现在	那	他	曾是	之中	他们	,	他	锯	如何	堕落的	,

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

他们都是勇敢的家伙，但现在他身处其中，才发现他们是多么堕落、残忍。

[ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	frightful	they	were	.
和	可怕	他们	是	.

它们确实很可怕。

[ðer; ðər] ['sævɪdʒ] , [kɔːrs] [lʊks] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [baɪ][rælf; reɪf][ɑːn][ðə; ði]

Their	savage	,	coarse	looks	terrified	him	;	but	he	was	held	by	Ralph	on	the
他们的	野蛮的	,	粗	看起来	恐惧	他	;	但	他	曾是	握住	经过	拉尔夫	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他们野蛮粗鲁的眼神吓坏了他；但他被拉尔夫按在桌子上。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] , " [huːm] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [hɪr]

When	the	song	was	ended	,	one	of	them	asked	,	"	Whom	have	we	got	here
什么时候	这	歌曲	曾是	结束	,	一	的	他们	问	,	"	谁	有	我们	得到	这里

? "

?	"
?	"

歌曲结束后，其中一人问道："我们这儿都是谁啊？"

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] .

"	Who	do	you	think	?	"	replied	Ralph	.
"	WHO	做	你	思考	?	"	回复	拉尔夫	.

"你觉得是谁？"拉尔夫回答道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [men] ,
“ What would you say , my men ,
“ 什么 会 你 说 , 我的 男人 ,

“你们怎么看，我的弟兄们？”

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] — [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['enəmi] , [kɪŋ]
to a young prince — no less than the son of our great enemy , King
到 一个 年轻的 王子 — 不 较少的 比 这 儿子 的 我们的 伟大的 敌人 , 国王
['mæ^nəs] ? ”
Magnus ? ”
马格努斯 ? ”

送给一位年轻的王子——而且还是我们宿敌马格努斯国王的儿子？

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] !
“ A young prince !
“ 一个 年轻的 王子 !

“一位年轻的王子！”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mæ^nəs] !
The son of Magnus !
这 儿子 的 马格努斯 !

马格努斯的儿子！

[wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] !
What a prize !
什么 一个 奖 !

真是个大奖！

” [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” they exclaimed .
” 他们 惊呼 .

“他们惊呼道。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ What shall we do with him ? ”
“ 什么 将 我们 做 和 他 ? ”

“我们该如何处置他？”

“ [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [let] [juː 'es] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [goʊld] [belt] , ” [sed] [rælf; reɪf] , [ʌn'bʌkəlɪŋ] ['ɛrɪks] [belt] .
“ First of all , let us have his gold belt , ” said Ralph , unbuckling Eric's belt .
“ 第一的 的 全部 , 让 我们 有 他的 金子 腰带 , ” 说 拉尔夫 , 解开 埃里克的 腰带 .

“首先，让我们把他的金腰带拿走，”拉尔夫说着，解开了埃里克的腰带。

“ [hɑː] !
“ Ha !
“ 哈 !

“哈！

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! ”
what a pretty thing it is ! ”
什么 一个 漂亮的 事物 它 是 ! ”

它真漂亮！

“ [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ My father gave it to me , and I don't wish to part with it .
“ 我的 父亲 给予 它 到 我 , 和 我 不 希望 到 部分 和 它 .

“这是我父亲给我的，我不想把它送人。”

[ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [wʊlf] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [fɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

The	swineherd	Wolf	tried	to	take	it	from	me	,	but	I	fought	him	,	and
这	养猪人	狼	尝试	到	拿	它	从	我	,	但	我	战斗	他	,	和

[kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

kept	it	,
保留	它	,

养猪人沃尔夫想从我这儿抢走它，但我跟他搏斗，最终把它保住了。

" [sed] ['erɪk] .

"	said	Eric	.
"	说	埃里克	.

埃里克说道。

" [wʊlf] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['rɑːbər] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]

"	Wolf	is	a	brave	young	robber	,	"	replied	Ralph	,	"	and	he	shall	have	it
"	狼	是	一个	勇敢的	年轻的	强盗	,	"	回复	拉尔夫	,	"	和	他	将	有	它

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

for	his	trouble	.
为了	他的	麻烦	.

"沃尔夫是个勇敢的年轻强盗，"拉尔夫回答说，"他会得到应有的惩罚。"

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [maɪ] [læd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] .

In	the	meantime	,	my	lad	,	it	is	mine	.
在	这	与此同时	,	我的	小伙子	,	它	是	矿	.

孩子，现在它是我的了。

[bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] [men] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] ? "

But	what	,	my	men	,	shall	we	do	with	the	prince	?	"
但	什么	,	我的	男人	,	将	我们	做	和	这	王子	?	"

但是，我的弟兄们，我们该如何处置这位王子呢?

" [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [sed] [wʌn] .

"	Kill	him	,	"	said	one	.
"	杀	他	,	"	说	一	.

"杀了他，"其中一人说道。

" [stɑːrv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Starve	him	to	death	,	"	said	another	.
"	饿死	他	到	死亡	,	"	说	其他	.

"把他饿死，"另一个人说。

" [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

"	Put	his	eyes	out	,	and	send	him	back	to	his	father	,	"	said	a	third	.
"	放	他的	眼睛	出去	,	和	发送	他	后退	到	他的	父亲	,	"	说	一个	第三	.

"挖出他的眼睛，把他送回他父亲那里去，"第三个人说道。

['erɪk] [preɪd] [tuː; tə] [gɑːd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Eric	prayed	to	God	,	but	said	nothing	.
埃里克	祈祷	到	上帝	,	但	说	没有什么	.

埃里克向上帝祈祷，但什么也没说。

" [aɪ] [prə'poʊz] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

"	I	propose	,	"	said	Ralph	,	"	to	make	him	a	captain	if	he	will	stay	with
"	我	提出	,	"	说	拉尔夫	,	"	到	制作	他	一个	队长	如果	他	将要	停留	和

[juː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

"我提议，"拉尔夫说，"如果他愿意留在我们这里，就让他当上尉。"

" ['nevər] ! " [sed] ['erɪk] ; " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] ! "

"	Never	!	"	said	Eric	;	"	I	would	rather	die	!	"
"	绝不	!	"	说	埃里克	;	"	我	会	相当	死	!	"

"绝不！"埃里克说，"我宁愿死！"

“ [let] [hɪm; ɪm][daɪ] , [ðen] , ” [sed] [ə; eɪ] [fɪrs] ['rɑːbər] ;
“ Let him die , then , ” said a fierce robber ;
“ 让 他 死 , 然后 , ” 说 一个 凶猛的 强盗 ;

“那就让他死吧，”一个凶狠的强盗说道；

“ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hʌŋ] [maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəublz] . ”
“ for his father hung my brother for killing one of his nobles . ”
“ 为了 他的 父亲 悬挂 我的 兄弟 为了 杀 一 的 他的 贵族 . ”

“因为他父亲绞死了我的兄弟，因为他杀害了他的一位贵族。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz] [welp] , ” [sed] [rælf; reɪf] :
“ I tell you what we will do with the lion's whelp , ” said Ralph :
“ 我 告诉 你 什么 我们 将要 做 和 这 狮子的 仔 , ” 说 拉尔夫 :

“我告诉你我们会怎么处置这只小狮子，”拉尔夫说道：

“ [let][ˌjuː 'es] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ,
“ let us keep him in prison ,
“ 让 我们 保持 他 在 监狱 ,

让我们把他继续关在监狱里，

[ænd; ənd][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [snʌg] [ɪn][ə; eɪ][den]
and send a message to his father that we have him snug in a den
和 发送 一个 信息 到 他的 父亲 那 我们 有 他 舒适 在 一个 丹
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
among the mountains ,
之中 这 山脉 ,

并捎信给他父亲，说我们已经把他藏在山洞里了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] [hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪ'mens] ['rænsəm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”
and that , unless he sends us an immense ransom , we shall kill him . ”
和 那 , 除非 他 发送 我们 一个 巨大 赎金 , 我们 将 杀 他 . ”

除非他支付巨额赎金，否则我们将杀了他。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] ['feɪməsli] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɔbəz] ; “ [soʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ That will do famously , ” said the robbers ; “ so off with him !
“ 那 将要 做 众所周知 , ” 说 这 强盗 ; “ 所以 离开 和 他 !

“那就大功告成了，”强盗们说；“把他干掉吧！”

” [ðen] [rælf; reɪf][led][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌdaʊn'sterz] — [daʊn] , [daʊn] ,
” Then Ralph led the boy downstairs — down , down ,
” 然后 拉尔夫 引领 这 男生 楼下 — 向下 , 向下 ,

然后拉尔夫领着男孩下了楼——一路往下，往下，

[ʌn'tɪl] ['erɪk] [θɔːt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [stɑːp] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn]
until Eric thought they never would stop — and at last they came to an iron
直到 埃里克 想法 他们 绝不 会 停止 — 和 在 最后的 他们 来了 到 一个 铁
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

直到埃里克觉得他们永远不会停下来——最后他们来到了一扇铁门前，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [baːz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɑːk] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə]['erɪk] ,
with great bars on it , and a large lock , and Ralph turned to Eric ,
和 伟大的 酒吧 在 它 , 和 一个 大的 锁 , 和 拉尔夫 转向 到 埃里克 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

上面装着厚重的铁栏杆和一把大锁，拉尔夫转向埃里克说：

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
“ I know your father , and I hate him !
“ 我 知道 你的 父亲 , 和 我 恨 他 !

“我认识你父亲，我恨他！”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz]['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [seɪv] ['trævələz] [frʌm; frəm]

for	he	sends	his	soldiers	after	me	,	and	tries	to	save	travellers	from
为了	他	发送	他的	士兵	后	我	,	和	尝试	到	节省	旅行者	从

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

因为他派士兵追杀我，并试图阻止我带走旅客；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	now	I	have	got	his	son	.
和	现在	我	有	得到	他的	儿子	.

现在我得到了他的儿子。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] , [ɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [peɪz] !

I	will	keep	you	here	till	you	die	,	or	till	he	pays	!
我	将要	保持	你	这里	直到	你	死	,	或者	直到	他	支付	!

我会把你关在这里直到你死，或者直到他付出代价！

" [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['erɪk] [ɪn] .

"	Then	he	opened	the	dungeon	door	,	and	thrust	Eric	in	.
"	然后	他	打开	这	地牢	门	,	和	推力	埃里克	在	.

然后他打开地牢的门，把埃里克推进去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [laɪk] ['θʌndər] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

When	it	closed	it	echoed	like	thunder	through	the	passages	.
什么时候	它	关闭	它	回声	喜欢	雷	通过	这	段落	.

门关上时，回声像雷鸣一样在走廊里回荡。

['erɪk] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wept] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] .

Eric	lay	down	on	the	dungeon	floor	,	and	wept	till	his	heart	seemed	to	break	.
埃里克	躺	向下	在	这	地牢	地面	,	和	哭泣	直到	他的	心	似乎	到	休息	.

埃里克躺在地牢的地板上，痛哭流涕，仿佛心都要碎了。

[ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

All	seemed	a	strange	dream	.
全部	似乎	一个	奇怪的	梦	.

一切都像是一场奇怪的梦。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

Oh	,	how	he	repented	having	disobeyed	his	father	!
哦	,	如何	他	悔改	拥有	违抗命令	他的	父亲	!

他多么后悔违背了父亲的命令！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['rɔbəz] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn]

and	how	he	seemed	to	be	as	bad	as	the	dreadful	robbers	in	having	done
和	如何	他	似乎	到	是	作为	坏的	作为	这	可怕	强盗	在	拥有	完毕

[wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] ,

what	he	pleased	,
什么	他	高兴	,

他似乎和那些可怕的强盗一样邪恶，为所欲为。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] !

and	followed	his	own	will	,	instead	of	doing	what	was	right	!
和	随后	他的	自己的	将要	,	反而	的	正在做	什么	曾是	正确的	!

他一意孤行，不做正确的事！

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['rʌslɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

After	some	time	he	heard	some	rustling	,	as	if	high	up	on	the	wall	,
后	一些	时间	他	听到	一些	沙沙声	,	作为	如果	高的	向上	在	这	墙	,

过了一会儿，他听到一阵窸窣声，好像是从墙壁高处传来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] “ ['erɪk] ! ”

and	a	voice	whispering	“	Eric	!	”
和	一个	嗓音	耳语	“	埃里克	!	”

一个声音低声说道：“埃里克！”

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? ” [æskt] ['erɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['trembld] .

“	Who	is	there	?	”	asked	Eric	,	and	his	little	heart	trembled	.
“	WHO	是	那里	?	”	问	埃里克	,	和	他的	小的	心	颤抖	.

“谁在那里？”埃里克问道，他幼小的心灵颤抖着。

“ ['saɪləns] ! ['kwaɪət] !

“	Silence	!	quiet	!
“	沉默	!	安静的	!

“安静！安静！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʊlf] .

it	is	Wolf	.
它	是	狼	.

它是狼。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['prɪzn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] ; [klaɪm] [ʌp] ,

Here	is	a	small	window	in	your	prison	,	and	I	have	opened	it	outside	;	climb	up	,
这里	是	一个	小的	窗户	在	你的	监狱	,	和	我	有	打开	它	外部	;	爬	向上	,

你的监狱里有一扇小窗户，我已经把它打开了；爬上来吧。

[get] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] .

get	out	,	and	run	for	your	life	.
得到	出去	,	和	跑步	为了	你的	生活	.

快逃！拼命逃命！

” ['erɪk] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,

”	Eric	heard	no	more	,
”	埃里克	听到	不	更多的	,

埃里克再也听不到任何动静了。

[bʌt; bət] ['skræmbld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	scrambled	in	the	dark	up	the	rough	stones	in	the	wall	until	he	reached	the	window	.
但	打乱	在	这	黑暗的	向上	这	粗糙的	石头	在	这	墙	直到	他	达到	这	窗户	.

但他却在黑暗中摸索着爬上墙上粗糙的石头，直到到达窗户。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] .

As	he	looked	out	he	saw	the	stars	and	the	woods	.
作为	他	看起来	出去	他	锯	这	明星	和	这	树林	.

他向外望去，看到了星星和树林。

[hiː; hi] [suːn] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

He	soon	forced	his	way	through	,	and	dropped	down	on	the	opposite	side	.
他	很快	强制	他的	方式	通过	,	和	掉落	向下	在	这	对面的	边	.

他很快强行穿过障碍，跳到了对面。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Some	one	caught	him	in	his	arms	.
一些	一	捕捉	他	在	他的	武器	.

有人把他抱在了怀里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʊlf] .

It	was	Wolf	.
它	曾是	狼	.

是沃尔夫。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][goʊld][bænd] , ['erɪk] .

“	Here	is	your	gold	band	,	Eric	.
”	这里	是	你的	金子	乐队	,	埃里克	.

“这是你的金戒指，埃里克。”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][rælf; reɪf] ;

I	got	it	from	Ralph	;
我	得到	它	从	拉尔夫	;

我是从拉尔夫那里得到的；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

for	He	who	was	speaking	in	the	thunder	has	been	saying	things	in	my	heart	.
为了	他	WHO	曾是	请讲	在	这	雷	有	到过	说	事物	在	我的	心	.

因为那在雷声中说话的神，也在我心中说话。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə] [pʊr] [wʊlf] .

You	were	kind	to	poor	Wolf	.
你	是	种类	到	贫穷的	狼	.

你对可怜的狼很好。

[naʊ] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] !

Now	run	for	your	life	!
现在	跑步	为了	你的	生活	!

快逃命吧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

I	shall	close	the	window	again	.
我	将	关闭	这	窗户	再次	.

我再把窗户关上。

[rælf; reɪf] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] ,

Ralph	will	never	know	how	you	got	out	,
拉尔夫	将要	绝不	知道	如何	你	得到	出去	,

拉尔夫永远不会知道你是怎么逃出来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] .

and	he	will	not	open	the	prison	door	till	after	breakfast	.
和	他	将要	不是	打开	这	监狱	门	直到	后	早餐	.

他要等到早餐后才会打开监狱大门。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

So	you	have	a	long	time	.
所以	你	有	一个	长的	时间	.

所以你时间很充裕。

[rʌn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] ,

Run	as	long	as	you	can	along	that	road	till	you	reach	a	hill	,
跑步	作为	长的	作为	你	能	沿着	那	路	直到	你	抵达	一个	爬坡道	,

沿着这条路一直跑，直到跑到一座小山上。

[ðen] [krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [striːm] .

then	cross	it	and	follow	a	stream	.
然后	叉	它	和	跟随	一个	溪流	.

然后过河，沿着溪流走。

[rʌn] [ɔːf] ! ”

Run	off	!	”
跑步	离开	!	”

快跑!

“ [bles] [juː; jʊ] , [wʊlf] ！ ” [sed] ['erɪk] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .
“ Bless you , Wolf ! ” said Eric ; “ I shall never forget you .
“ 保佑 你 , 狼 ！ ” 说 埃里克 ; “ 我 将 绝不 忘记 你 .

“愿上帝保佑你，沃尔夫！”埃里克说，“我永远不会忘记你。”

” [pʊr] ['erɪk] !
” Poor Eric !
” 贫穷的 埃里克 !

可怜的埃里克!

[haʊ] [hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] !
how he ran , and ran , beneath the stars !
如何 他 跑 , 和 跑 , 下面 这 明星 !

他奔跑啊奔跑，在星空下!

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [fə'tiːg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
He felt no fatigue for a time .
他 毛毡 不 疲劳 为了 一个 时间 .

他有一段时间感觉不到疲劳。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['æftər][hɪm; ɪm] ; ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [laʊd] ,
He thought he heard the robbers after him ; every time the wind blew loud ,
他 想法 他 听到 这 强盗 后 他 ; 每一个 时间 这 风 吹 大声 ,

他觉得听到了强盗们在身后；每当风声呼啸时，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][waɪld][kraɪ] .
he imagined it was their wild cry .
他 想象 它 曾是 他们的 荒野 哭 .

他想象那是他们狂野的呼喊。

[ɑːn][hiː; hi][ræn] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
On he ran till he reached the hill , and crossed it ,
在 他 跑 直到 他 达到 这 爬坡道 , 和 交叉 它 ,

他继续跑，直到跑到山坡上，然后翻过了山。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [spɑːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [rɑːk] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] ,
and came to a green spot beneath a rock , when he could run no more ,
和 来了 到 一个 绿色的 点 下面 一个 岩石 , 什么时候 他 可以 跑步 不 更多的 ,

他跑不动了，最后来到一块岩石下的绿地上。

[bʌt; bət] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ɔːr] [fel] [ə'sliːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
but fell down , and whether he fainted or fell asleep he could not tell .
但 跌倒 向下 , 和 无论 他 昏厥 或者 跌倒 睡着了 他 可以 不是 告诉 .

但他却摔倒了，至于他是昏倒了还是睡着了，他自己也说不清。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['erɪk] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [slept] ,
Eric knew not how long he slept ,
埃里克 知道 不是 如何 长的 他 睡着了 ,

埃里克不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
but as in a dream he heard a sweet voice singing these words : —
但 作为 在 一个 梦 他 听到 一个 甜的 嗓音 歌唱 这些 字 : —

但就像在梦中一样，他听到一个甜美的声音唱着这些话：——

“ [rest] [ðiː] , [bɔɪ] , [rest] [ðiː] , [bɔɪ] , ['loʊnli] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
“ Rest thee , boy , rest thee , boy , lonely and weary ,
“ 休息 你 , 男生 , 休息 你 , 男生 , 孤独 和 厌倦 ,

“孩子，安息吧，孩子，安息吧，孤独又疲惫的孩子。”

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ;
Thy little heart breaking from losing the way ;
你的 小的 心 打破 从 输 这 方式 ;

你那颗因迷失方向而破碎的小小心灵;

[ðaɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [nɑːt] [left] [ðiː] ['frendləs] [ðoʊ] ['drɪri] ,
Thy father has not left thee friendless though dreary ,
你的 父亲 有 不是 左边 你 没有朋友 尽管 凄凉 ,

虽然生活凄凉，但你的父亲并没有让你孤苦伶仃。

[wen] ['lɜːrnɪŋ] [θruː] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ,
When learning through suffering to fear and obey ,
什么时候 学习 通过 痛苦 到 害怕 和 服从 ,

在苦难中学会敬畏和服从

" ['erɪk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [muːvd] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [sʌm; səm] [streɪndʒ]
" Eric opened his eyes , but moved not a limb , as if under some strange
" 埃里克 打开 他的 眼睛 , 但 已搬 不是 一个 肢 , 作为 如果 在下面 一些 奇怪的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

“埃里克睁开了眼睛，但一动不动，仿佛被某种奇怪的迷恋所吸引。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
It was early morning .
它 曾是 早期的 早晨 .

当时是清晨。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [lɑːrk] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] " ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .
High overhead a lark was also " singing like an angel in the clouds .
高的 开销 一个 云雀 曾是 还 " 歌唱 喜欢 一个 天使 在 这 云 .

高空中，一只云雀也在“像云端的天使一样歌唱”。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [streɪn] , —
" The mysterious voice went on in the same beautiful and soothing strain , —
" 这 神秘 嗓音 去 在 在 这 相同的 美丽的 和 舒缓 拉紧 , —

“那神秘的声音继续用同样优美舒缓的语调说道，——

" [oʊ] , [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːrk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [nest] ,
" Oh , sweet is the lark as she sings o'er her nest ,
" 哦 , 甜的 是 这 云雀 作为 她 唱歌 超过 她 巢 ,

“哦，云雀在巢中歌唱时多么甜美啊！”

[ænd; ənd] ['wɔːblz] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;
And warbles unseen in the clear morning light ;
和 鸣啭 看不见 在 这 清除 早晨 光 ;

在清晨明亮的阳光下，它发出无人能见的婉转歌声;

[bʌt; bət] [swiːtər] [baɪ] [fɑːr] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brest]
But sweeter by far is the song in the breast
但 更甜 经过 远的 是 这 歌曲 在 这 胸部

但胸腔里的歌声远比这更甜美

[wen] [ɪn] ['laɪfs] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] !
When in life's early morning we do what is right !
什么时候 在 生活的 早期的 早晨 我们 做 什么 是 正确的 !

在人生的清晨，我们做正确的事!

" ['erɪk] [kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] ;
" Eric could neither move nor speak ;
" 埃里克 可以 两者都不 移动 也不 说话 ;

“埃里克既动不了，也说不出话来;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [kən'fest] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz]

but	in	his	heart	he	confessed	with	sorrow	that	he	had	done	what	was
但	在	他的	心	他	坦白	和	悲哀	那	他	有	完毕	什么	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

但他内心深处却懊悔地承认自己做错了事。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋ] , —

And	again	the	voice	sang	,	—
和	再次	这	嗓音	唱	,	—

那声音再次响起——

“ [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ə'weɪkən] !

“	Now	,	darling	,	awaken	!
“	现在	,	亲爱的	,	觉醒	!

“亲爱的，醒醒吧！”

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [fər'seɪkən] !

Thou	art	not	forsaken	!
你	艺术	不是	被遗弃的	!

你并未被遗弃!

[ðə; ði][oʊld] [naɪt] [ɪz][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [bɪ'gʌn] .

The	old	night	is	past	and	a	new	day	begun	.
这	老的	夜晚	是	过去的	和	一个	新的	天	开始	.

旧夜已逝，新日已至。

[let] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] [biː; bi]['teɪkən] ,

Let	thy	journey	with	love	to	thy	father	be	taken	,
让	你的	旅行	和	爱	到	你的	父亲	是	已采取	,

愿你带着爱踏上前往父亲身边的旅程。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪl] ['welkəm] [ðiː] [hoʊm] . ”

And	at	evening	thy	father	will	welcome	thee	home	.	”
和	在	晚上	你的	父亲	将要	欢迎	你	家	.	”

傍晚时分，你的父亲会迎接你回家。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ! ” [sed] ['erɪk] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	I	shall	arise	and	go	to	my	father	!	”	said	Eric	,	springing	to	his	feet	.
“	我	将	出现	和	去	到	我的	父亲	!	”	说	埃里克	,	弹簧	到	他的	脚	.

“我要起身去见我的父亲！”埃里克说着，猛地站了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,

He	saw	beside	him	a	beautiful	lady	,
他	锯	旁	他	一个	美丽的	女士	,

他看到身边有一位美丽的女士，

[huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] ,

who	looked	like	a	picture	in	his	father's	room	of	his	dead	mother	,
WHO	看起来	喜欢	一个	图片	在	他的	父亲的	房间	的	他的	死的	母亲	,

他长得像他父亲房间里挂着的已故母亲的照片。

[ɔːr] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪndʒəlz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'baʊt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] .

or	like	one	of	those	angels	from	heaven	about	whom	he	had	often	read	.
或者	喜欢	一	的	那些	天使	从	天堂	关于	谁	他	有	经常	读	.

或者像他经常在书中读到的那些来自天堂的天使一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [sed] , “ [fɪr] [nɑːt] !

And	the	lady	said	,	“	Fear	not	!
和	这	女士	说	,	“	害怕	不是	!

那位女士说：“别害怕！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['erɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

I	know	you	,	Eric	,	and	how	it	came	to	pass	that	you	are	here	.
我	知道	你	,	埃里克	,	和	如何	它	来了	到	经过	那	你	是	这里	.

我知道你，埃里克，也知道你为什么会来到这里。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sent] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːrpəs] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Your	father	sent	you	for	a	wise	and	good	purpose	through	the	forest	,
你的	父亲	发送	你	为了	一个	明智的	和	好的	目的	通过	这	森林	,

你父亲派你穿过森林，是为了一个明智而美好的目的。

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [θred] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] ,

and	gave	you	hold	of	a	gold	thread	to	guide	you	,
和	给予	你	抓住	的	一个	金子	线	到	指导	你	,

并给了你一根金线来指引你，

[ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] ,

and	told	you	never	to	let	it	go	;	but	instead	of	doing	your	duty	,
和	讲述	你	绝不	到	让	它	去	;	但	反而	的	正在做	你的	责任	,

并告诉你永远不要放手；但你非但没有尽到你的责任，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] ,

and	keeping	hold	of	the	thread	,
和	保持	抓住	的	这	线	,

并紧紧抓住线头，

[juː; jʊ][let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] [tʃeɪs] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['gæðər] [waɪld] ['beriz] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'mjuːz]

you	let	it	go	to	chase	butterflies	and	gather	wild	berries	and	to	amuse
你	让	它	去	到	追赶	蝴蝶	和	收集	荒野	浆果	和	到	娱乐

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你放它去追逐蝴蝶、采摘野果、自娱自乐。

[ðɪs] [juː; jʊ][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

This	you	did	more	than	once	.
这	你	做过	更多的	比	一次	.

你不止一次这样做过。

[juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər]

You	neglected	your	father's	counsels	and	warnings	,	and	so	you	lost	your
你	被忽视的	你的	父亲的	律师	和	警告	,	和	所以	你	丢失的	你的

[θred] ,

thread	,
线	,

你忽视了父亲的劝告和警告，所以你迷失了方向。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] [weɪ] .

and	then	you	lost	your	way	.
和	然后	你	丢失的	你的	方式	.

然后你就迷路了。

[wʌt] ['deindʒəz][ænd; ənd] ['trʌblz] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðʌs] [gɑːt]['ɪntuː] [θruː] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər]

What	dangers	and	troubles	have	you	thus	got	into	through	disobedience	to	your
什么	危险	和	麻烦	有	你	因此	得到	进入	通过	不服从	到	你的

['fɑːðɚz] [kə'mændz] ,

father's	commands	,
父亲的	命令	,

你因不听从父亲的命令，给自己带来了哪些危险和麻烦?

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] !

and	want	of	confidence	in	his	love	and	wisdom	!
和	想	的	信心	在	他的	爱	和	智慧	!

并且对他的爱和智慧缺乏信心!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] ['trʌstɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

But	**if**	**you**	**had**	**only**	**trusted**	**your**	**father's**	**directions**	**,**
但	如果	你	有	仅有的	可信	你的	父亲的	方向	,

但如果你当初只听从了父亲的指示，

[ðə; ði][goʊld] [θred] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] ,

the	**gold**	**thread**	**would**	**have**	**brought**	**you**	**to**	**his**	**beautiful**	**castle**	**,**
这	金子	线	会	有	带来	你	到	他的	美丽的	城堡	,

那根金线本可以把你带到他美丽的城堡。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]

where	**there**	**is**	**to**	**be**	**a**	**happy**	**meeting**	**of**	**your**	**friends**	**,**	**with**	**all**	**your**
在哪里	那里	是	到	是	一个	快乐的	会议	的	你的	朋友们	,	和	全部	你的

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

brothers	**and**	**sisters**	**.**
兄弟	和	姐妹	.

在那里，你的朋友们、你的兄弟姐妹们将欢聚一堂。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['erɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] !

"	**Poor**	**little**	**Eric**	**began**	**to**	**weep**	**!**
"	贫穷的	小的	埃里克	开始	到	哭泣	!

“可怜的小埃里克开始哭泣！”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['kaɪndli] ,

“	**Listen**	**to**	**me**	**,**	**child**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**kindly**	**,**
"	听	到	我	,	孩子	,	"	说	这	女士	亲切地	,

“孩子，听我说，”那位女士和蔼地说。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [piːs] [bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋ] [gʊd] .

“	**for**	**you**	**cannot**	**have**	**peace**	**but**	**by**	**being**	**good**	**.**
"	为了	你	不能	有	和平	但	经过	存在	好的	.

“因为你们若不行善，就不能得平安。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	**you**	**know**	**,**
做	你	知道	,

你知道吗，

[ɔːl][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [meɪd] [ðɪs] ['veri] ['dʒɜːrni] [baɪ][help][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [θred] ,

all	**your**	**brothers**	**and**	**sisters**	**made**	**this**	**very**	**journey**	**by**	**help**	**of**	**the**	**gold**	**thread**	**,**
全部	你的	兄弟	和	姐妹	制成	这	非常	旅行	经过	帮助	的	这	金子	线	,

你们所有的兄弟姐妹都是借助金线才走到今天的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] . "

and	**they**	**are**	**at**	**home**	**with**	**great**	**joy**	**.**	**"**
和	他们	是	在	家	和	伟大的	喜悦	.	"

他们在家中非常高兴。

“ [oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	**Oh**	**,**	**save**	**me**	**,**	**save**	**me**	**!**
"	哦	,	节省	我	,	节省	我	!

“哦，救救我，救救我！”

" [kraɪd] ['erɪk] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] .

"	**cried**	**Eric**	**,**	**and**	**caught**	**the**	**lady's**	**hand**	**.**
"	哭	埃里克	,	和	捕捉	这	女士的	手	.

“埃里克喊道，并抓住了那位女士的手。”

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ə'biːdiəns] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**shall**	**save**	**you**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**if**	**you**	**will**	**learn**	**obedience**	**.**
"	是的	,	我	将	节省	你	,	"	说	她	,	“	如果	你	将要	学习	服从	.

“是的，我会救你，”她说，“如果你学会服从的话。”

[aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] .

I	know	and	love	you	,	dear	boy	.
我	知道	和	爱	你	，亲爱的	男生	.	

我认识你，也爱你，亲爱的孩子。

[aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ]

I	know	and	love	your	father	,	and	have	been	sent	by	him	to	deliver	you
我	知道	和	爱	你的	父亲	,	和	有	到过	发送	经过	他	到	递送	你

.

:

.

我认识并爱你的父亲，我受他派遣来拯救你。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd] , [læst] [naɪt] ,

I	heard	what	you	said	,	and	know	all	you	did	,	last	night	,
我	听到	什么	你	说	,	和	知道	全部	你	做过	，最后的		夜晚	,

我听到了你昨晚说的话，也知道你做的一切。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [pruːvd] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

and	I	was	very	glad	that	you	proved	your	love	to	your	father	,
和	我	曾是	非常	高兴的	那	你	已证实	你的	爱	到	你的	父亲	,

我很高兴你用行动证明了你对父亲的爱。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	your	love	of	truth	,	and	your	love	of	others	,
和	你的	爱	的	真相	,	和	你的	爱	的	其他的	,

你对真理的热爱，以及你对他人的爱，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ɔːl] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	this	makes	me	hope	all	good	of	you	for	the	future	.
和	这	制作	我	希望	全部	好的	的	你	为了	这	未来	.

这让我更加希望你未来一切顺利。

[kʌm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	now	with	me	.
来	现在	和	我	.

现在跟我来。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	And	so	the	beautiful	woman	took	him	by	the	hand	.
"	和	所以	这	美丽的	女士	采取	他	经过	这	手	.

于是，这位美丽的女子牵起了他的手。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [liːvz]

The	storm	had	passed	away	,	and	the	sun	was	shining	on	the	green	leaves
这	风暴	有	通过了	离开	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	在	这	绿色的	树叶

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

of	the	trees	,
的	这	树木	,

暴风雨已经过去，阳光照耀着树木的绿叶。

[ænd; ənd] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [duː] ['spɑːkld] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

and	every	drop	of	dew	sparkled	like	a	diamond	.
和	每一个	降低	的	露	闪闪发光	喜欢	一个	钻石	.

每一滴露珠都像钻石一样闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金线》；(The Gold Thread; and,)

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl] ['wɔːblɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [hɪmz] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz]
The **birds** **were** **all** **warbling** **their** **morning** **hymns** **,** **and** **feeding** **their** **young** **ones**
这 鸟类 是 全部 鸣唱 他们的 早晨 赞美诗 , 和 喂养 他们的 年轻的 一个
[ɪn][ðer; ðər] [nests] .
in **their** **nests** **.**
在 他们的 巢穴 .

鸟儿们都在鸣唱着晨祷，并在巢中喂养幼鸟。

[ðə; ði] [striːmz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glen] .
The **streams** **were** **also** **dancing** **down** **the** **rocks** **and** **through** **the** **glens** **.**
这 溪流 是 还 跳舞 向下 这 岩石 和 通过 这 格伦斯 .

溪流也沿着岩石奔涌而下，穿过山谷。

“ [ðə; ði] ['maʊntnz] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz]
“ **The** **mountains** **broke** **forth** **into** **singing** **,** **and** **all** **the** **trees** **clapped** **their** **hands**
“ 这 山脉 打破 前进 进入 歌唱 , 和 全部 这 树木 鼓掌 他们的 双手
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
with **joy** **.**
和 喜悦 .

“群山齐声歌唱，所有的树木都欢快地拍手叫好。”

” ['evriθɪŋ] [ðʌs] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] ['erɪk] ,
” **Everything** **thus** **seemed** **so** **happy** **to** **Eric** **,**
” 一切 因此 似乎 所以 快乐的 到 埃里克 ,

“在埃里克看来，一切都显得那么美好。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
for **he** **himself** **was** **happy** **at** **the** **thought** **of** **doing** **what** **was** **right** **,**
为了 他 他自己 曾是 快乐的 在 这 想法 的 正在做 什么 曾是 正确的 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
and **of** **going** **home** **.**
和 的 去 家 .

因为他自己一想到做了正确的事，就能回家，就感到很开心。

[ðə; ði]['leɪdi] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌni] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['flaʊərz] ,
The **lady** **led** **him** **to** **a** **sunny** **glade** **in** **the** **wood** **,** **covered** **with** **wild** **flowers** **,**
这 女士 引领 他 到 一个 阳光明媚 林间空地 在 这 木头 , 涵盖 和 荒野 花朵 ,

那位女士领着他来到林中一片阳光明媚的空地，那里开满了野花。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [naʊ] ,
from **which** **the** **bees** **were** **busy** **gathering** **their** **honey** **,** **and** **she** **said** **,** **“** **Now** **,**
从 哪个 这 蜜蜂 是 忙碌的 采集 他们的 蜂蜜 , 和 她 说 , “ 现在 ,
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

蜜蜂正忙着采集蜂蜜，她说：“孩子，现在，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ? ”
are **you** **willing** **to** **do** **your** **father's** **will** **?** **”**
是 你 愿意的 到 做 你的 父亲的 将要 ? ”

你愿意遵从你父亲的遗愿吗?

“ [oʊ] [jes] ！ ”
“ **Oh** **yes** **!** **”**
“ 哦 是的 ！ ”

“哦是的！ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] ['deindʒəz] [meɪ] [ə'weɪt] [juː; jʊ] ? ”

“	**Will**	**you**	**do**	**it**	**,**	**whatever**	**dangers**	**may**	**await**	**you**	**?**	**”**
”	将要	你	做	它	,	任何	危险	可能	等待	你	?	”

“无论前方等待你的是怎样的危险，你都愿意去做吗？”

“ [jes] ！ ”

“	**Yes**	**!**	**”**
”	是的	！	”

“是的！ ”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][goʊld] [θred]

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**your**	**father**	**has**	**given**	**me**	**the**	**gold**	**thread**
”	出色地	,	然后	,	我	必须	告诉	你	那	你的	父亲	有	给定	我	这	金子	线

[juː; jʊ] [lɔːst] ;

you	**lost**	**;**
你	丢失的	;

“那么，我必须告诉你，你父亲已经把你丢失的金线给了我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪdz] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**he**	**bids**	**me**	**remind**	**you**	**that**	**if**	**you**	**keep**	**hold**	**of**	**it**	**,**
和	他	出价	我	提醒	你	那	如果	你	保持	抓住	的	它	,

他嘱咐我提醒你，如果你好好保管它，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

and	**follow**	**it**	**wherever**	**it**	**leads**	**,**	**you**	**are**	**sure**	**to**	**come**	**to**	**him**	**at**
和	跟随	它	无论	它	线索	,	你	是	当然	到	来	到	他	在

['sʌnset] ;

sunset	**;**
日落	;

跟着它走，无论它把你引向何方，你一定会在日落时分见到他；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['wɑːndər][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] ,

but	**if**	**you**	**let**	**it**	**go**	**,**	**you**	**may**	**wander**	**on**	**in**	**this**	**dark**	**forest**	**till**	**you**	**die**	**,**
但	如果	你	让	它	去	,	你	可能	漫步	在	在	这	黑暗的	森林	直到	你	死	,

但如果你放任不管，你可能会在这片黑暗森林中徘徊直至死亡。

[ɔːr][ɑːr; ər] [ə'gen] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ] ['rɔbəz] . ”

or	**are**	**again**	**taken**	**prisoner**	**by**	**robbers**	**.**	**”**
或者	是	再次	已采取	囚犯	经过	强盗	.	”

或者再次被强盗俘虏。”

“ [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , ” [sed] ['erɪk] , “ [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] !

“	**Oh**	**,**	**bless**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**,**	**“**	**for**	**such**	**good**	**news**	**!**
”	哦	,	保佑	你	,	”	说	埃里克	,	“	为了	这样的	好的	消息	!

“哦，谢谢你，”埃里克说，“这是个好消息！ ”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] . ”

I	**am**	**resolved**	**to**	**do**	**my**	**duty**	**,**	**come**	**what**	**may**	**.**	**”**
我	是	已解决	到	做	我的	责任	,	来	什么	可能	.	”

我决心尽我所能，无论发生什么。

“ [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [helpt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	**May**	**you**	**be**	**helped**	**to**	**do**	**it**	**!**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**.**
”	可能	你	是	帮助	到	做	它	!	”	说	这	女士	.

“愿你一切顺利！”那位女士说道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [keɪk] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

She	**then**	**gave**	**him**	**a**	**cake**	**,**	**to**	**support**	**him**	**in**	**his**	**journey**	**.**
她	然后	给予	他	一个	蛋糕	,	到	支持	他	在	他的	旅行	.

然后她送给他一个蛋糕，以示对他的支持。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wʌn] [ə'vaɪs] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,

“	And	now	,	child	,	”	she	added	,	“	one	advice	more	I	will	give	you	,
”	和	现在	,	孩子	,	”	她	额外	,	“	一	建议	更多的	我	将要	给	你	,

“孩子，”她补充道，“现在，我再给你一条建议。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;

and	it	was	given	you	by	your	father	,	though	you	forgot	it	;
和	它	曾是	给定	你	经过	你的	父亲	,	尽管	你	忘了	它	;

这是你父亲给你的，虽然你已经忘记了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [θred] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] ,

it	is	this	—	if	ever	you	feel	the	thread	slipping	from	your	hands	,
它	是	这	—	如果	曾经	你	感觉	这	线	滑倒	从	你的	双手	,

就是这种情况——如果你感觉线从手中滑落，

[ɔːr][ɑːr; ər] [jɔːr'self] ['temptɪd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [preɪ] [ɪ'miːdiətli] ,

or	are	yourself	tempted	to	let	it	go	,	pray	immediately	,
或者	是	你自己	受诱惑	到	让	它	去	,	祈祷	立即地	,

或者你自己想要放弃，那就立刻祷告。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	will	get	wisdom	and	strength	to	find	it	,	to	lay	hold	of	it	,
和	你	将要	得到	智慧	和	力量	到	寻找	它	,	到	躺	抓住	的	它	,

你将获得智慧和力量去找到它，去抓住它。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	follow	it	.
和	跟随	它	.

并遵照执行。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [niːl] [daʊn] [ænd; ənd][æsk] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ,

Before	we	part	,	kneel	down	and	ask	assistance	to	be	good	and	obedient	,
前	我们	部分	,	下跪	向下	和	问	协助	到	是	好的	和	听话	,

[breɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

brave	and	patient	,
勇敢的	和	病人	,

临别之际，请跪下祈求，愿你善良顺从、勇敢耐心。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [miːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

until	you	meet	your	father	.
直到	你	见面	你的	父亲	.

直到你见到你的父亲。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

”	The	little	boy	knelt	down	and	repeated	the	Lord's	Prayer	;	and	as	he	said	,
”	这	小的	男生	跪下	向下	和	重复	这	主场	祷告	;	和	作为	他	说	,

小男孩跪了下来，重复着主祷文；当他说道，

“ [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

“	Thy	will	be	done	on	earth	,	as	it	is	done	in	heaven	,
”	你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	完毕	在	天堂	,

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

” [hiː; hi] [felt] [kɑːm] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

”	he	felt	calm	and	happy	as	he	used	to	do	when	he	knelt	at	his
”	他	毛毡	冷静的	和	快乐的	作为	他	用过的	到	做	什么时候	他	跪下	在	他的

['mʌðɚz] [niː] ,

mother's	knee	,
母亲的	膝盖	,

他感到平静和快乐，就像小时候跪在母亲膝上时一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	he	thought	her	hand	was	on	his	head	,
和	他	想法	她	手	曾是	在	他的	头	,

他觉得她的手放在了他的头上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] .

and	that	she	kissed	his	cheek	and	blessed	him	.
和	那	她	亲吻	他的	脸颊	和	蒙福	他	.

她亲吻了他的脸颊，祝福了他。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət][hɪm'self] ;

When	he	lifted	up	his	head	there	was	no	one	there	but	himself	;
什么时候	他	抬起	向上	他的	头	那里	曾是	不	一	那里	但	他自己	;

当他抬起头时，那里只有他自己；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [θred] [wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	saw	an	old	gray	cross	,	and	a	Gold	Thread	was	tied	to	it	,
但	他	锯	一个	老的	灰色的	叉	,	和	一个	金子	线	曾是	系	到	它	,

但他看到一个古老的灰色十字架，上面系着一根金线。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	passed	away	,	away	,	shining	through	the	woods	.
和	通过了	离开	,	离开	,	灼灼	通过	这	树林	.

然后，他渐渐远去，消失在树林中，闪耀着光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] [θred] , [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

With	a	firm	hold	of	his	gold	thread	,	the	boy	began	his	journey	home	.
和	一个	公司	抓住	的	他的	金子	线	,	这	男生	开始	他的	旅行	家	.

男孩紧紧抓住手中的金线，开始了回家的路。

[hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] ['pɑːθweiz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['groʊɪŋ] [wɜːr; wər]

He	passed	along	pathways	on	which	the	brown	leaves	of	last	year's	growing	were
他	通过了	沿着	路径	在	哪个	这	棕色的	树叶	的	最后的	年	生长	是

['θɪkli] [struːn] ,

thickly	strewn	,
浓密	散落的	,

他沿着小路走着，路上厚厚地铺满了去年生长时留下的枯黄落叶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] .

and	from	among	which	flowers	of	every	colour	were	springing	.
和	从	之中	哪个	花朵	的	每一个	颜色	是	弹簧	.

其中绽放出各种颜色的花朵。

[hiː; hi] [krɔːst] ['lɪt(ə)l] [brʊks] [ðæt] [ræn] [laɪk] ['sɪlvər] [θredz] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [laɪk] ['sɪlvər] ['belz] .

He	crossed	little	brooks	that	ran	like	silver	threads	and	tinkled	like	silver	bells	.
他	交叉	小的	布鲁克斯	那	跑	喜欢	银	线程	和	叮叮当当	喜欢	银	铃铛	.

他跨过一条条小溪，溪水像银线一样流淌，像银铃一样叮当作响。

[hiː; hi] [went] ['ʌndər] [triːz] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [trʌŋks] ,

He	went	under	trees	with	huge	trunks	,
他	去	在下面	树木	和	巨大的	树干	,

他穿过树干粗壮的大树，

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [swept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði]

and	huge	branches	that	swept	down	to	the	ground	and	waved	far	up	in	the
和	巨大的	分支	那	扫荡	向下	到	这	地面	和	挥手	远的	向上	在	这

[bluː] [skaɪ] .

blue	sky	.
蓝色的	天空	.

巨大的树枝垂落到地面，在蓝天中高高摇曳。

[ðə; ði][bɜːrdz] [hɑːpt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

The	birds	hopped	about	him	,	and	looked	down	upon	him	from	among	the
这	鸟类	跳跃	关于	他	,	和	看起来	向下	之上	他	从	之中	这

[griːn] [liːvz] ,

green	leaves	,
绿色的	树叶	,

鸟儿们在他周围蹦蹦跳跳，从绿叶间俯视着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	they	sang	him	songs	,	and	some	of	them	seemed	to	speak	to
和	他们	唱	他	歌曲	,	和	一些	的	他们	似乎	到	说话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们为他唱歌，其中一些人似乎在和他说话。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌn][lɑːrdʒ][bɜːrd][laɪk][ə; eɪ][kroʊ] [kraɪd] , “ [gʊd] [bɔɪ] , [gʊd] [bɔɪ] !

He	thought	one	large	bird	like	a	crow	cried	,	“	Good	boy	,	good	boy	!
他	想法	一	大的	鸟	喜欢	一个	乌鸦	哭	,	“	好的	男生	,	好的	男生	!

他觉得一只像乌鸦一样的大鸟叫道：“好孩子，好孩子！”

” [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈhwɪsld] , “ [tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] !

”	and	another	whistled	,	“	Cheer	up	,	cheer	up	!
”	和	其他	吹口哨	,	“	欢呼	向上	,	欢呼	向上	!

另一个人吹着口哨说：“振作起来，振作起来！”

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ˈmerəli] [ɑːn] ,

”	and	so	he	went	merrily	on	,
”	和	所以	他	去	兴高采烈地	在	,

于是他兴高采烈地继续前行。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈrəubinz][ænd; ənd] [ˈblækbɜːrd] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm][ˈbɪts]

and	very	often	he	gave	the	robins	and	blackbirds	that	came	near	him	bits
和	非常	经常	他	给予	这	知更鸟	和	黑鸟	那	来了	靠近	他	比特

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪk] .

of	his	cake	.
的	他的	蛋糕	.

他经常把蛋糕分给飞到他附近的知更鸟和乌鸫。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

After	a	while	,	he	came	to	a	green	spot	in	the	middle	of	the	wood	,
后	一个	尽管	,	他	来了	到	一个	绿色的	点	在	这	中间	的	这	木头	,

过了一会儿，他来到树林中央的一片绿地上。

[wɪˈðaʊt] [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [went] [dəˈrekt] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

without	trees	,	and	a	footpath	went	direct	across	it	,
没有	树木	,	和	一个	人行道	去	直接的	穿过	它	,

没有树木，一条小路直接穿过这里。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][goʊld] [θred] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] ,

to	the	place	where	the	gold	thread	was	leading	him	,
到	这	地方	在哪里	这	金子	线	曾是	领导	他	,

他走到了金线指引他去的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [pɔːz] .

and	there	he	saw	a	sight	that	made	him	wonder	and	pause	.
和	那里	他	锯	一个	视线	那	制成	他	想知道	和	暂停	.

在那里，他看到了一幕令他惊叹不已、驻足凝视的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] ,

It	was	a	bird	about	the	size	of	a	pigeon	,
它	曾是	一个	鸟	关于	这	尺寸	的	一个	鸽子	,

那是一只体型和鸽子差不多大的鸟。

[wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [laɪk] [goʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊn] [laɪk] ['sɪlvər] ,

with	feathers	like	gold	and	a	crown	like	silver	,
和	羽毛	喜欢	金子	和	一个	王冠	喜欢	银	,

羽毛如金，王冠如银，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

and	it	was	slowly	walking	not	far	from	him	,
和	它	曾是	缓慢地	步行	不是	远的	从	他	,

它缓缓地走在他不远处，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [goʊld] [egz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ɔːf] .

and	he	saw	gold	eggs	glittering	in	a	nest	among	the	grass	a	few	yards	off	.
和	他	锯	金子	鸡蛋	闪闪发光	在	一个	巢	之中	这	草	一个	很少	码	离开	.

他看到几码外草丛中的一个鸟巢里，有金色的蛋在闪闪发光。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [nest] [wɪð; wɪθ]

Now	he	thought	it	would	be	such	a	nice	thing	to	bring	home	a	nest	with
现在	他	想法	它	会	是	这样的	一个	好的	事物	到	带来	家	一个	巢	和

[goʊld] [egz] !

gold	eggs	!
金子	鸡蛋	!

他当时想，如果能带回家一个满是金蛋的鸟巢，那该有多好啊！

[ðə; ði] [bɜːrd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

The	bird	did	not	seem	afraid	of	him	,
这	鸟	做过	不是	似乎	害怕的	的	他	,

那只鸟似乎并不害怕他。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [bluː] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

but	stopped	and	looked	at	him	with	a	calm	blue	eye	,	as	if	she	said	,
但	停止	和	看起来	在	他	和	一个	冷静的	蓝色的	眼睛	,	作为	如果	她	说	,

但她停了下来，用平静的蓝眼睛看着他，仿佛在说：

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɑːb] [ˌem 'iː] ?

“	Surely	you	would	not	rob	me	?
“	一定	你	会	不是	抢	我	?

“你肯定不会抢劫我吧？”

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [riːtʃ] [ðə; ði] [nest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

”	He	could	not	,	however	,	reach	the	nest	with	his	hand	,
”	他	可以	不是	,	然而	,	抵达	这	巢	和	他的	手	,

然而，他的手却够不到鸟巢。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [θred] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [wʌn] [ɪntʃ] ,

and	though	he	pulled	and	pulled	the	thread	,	it	would	not	yield	one	inch	,
和	尽管	他	拉	和	拉	这	线	,	它	会	不是	屈服	一	英寸	,

他使劲拉扯线头，线却丝毫没有松动。

[bʌt; bət] [siːmd] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['waɪər] .

but	seemed	as	stiff	as	a	wire	.
但	似乎	作为	僵硬的	作为	一个	金属丝	.

但感觉像铁丝一样僵硬。

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [θred] [kwaɪt] [pleɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	see	the	thread	quite	plain	,	”	said	the	boy	to	himself	,
“	我	看	这	线	相当	清楚的	,	”	说	这	男生	到	他自己	,

“我看得很清楚了，”男孩自言自语道。

“ [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

“	the	very	place	where	it	enters	the	dark	wood	on	the	other	side	.
“	这	非常	地方	在哪里	它	进入	这	黑暗的	木头	在	这	其他	边	.

“它进入另一侧黑暗森林的入口处。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [nest] ,

I	will	just	jump	to	the	nest	,
我	将要	只是	跳	到	这	巢	,

我这就跳到鸟巢里去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [egz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

and	in	a	moment	I	shall	have	the	eggs	in	my	pocket	,
和	在	一个	片刻	我	将	有	这	鸡蛋	在	我的	口袋	,

一会儿我就能把鸡蛋放进口袋里了。

[ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [θred] [ə'gen] .

and	then	spring	back	and	catch	the	thread	again	.
和	然后	春天	后退	和	抓住	这	线	再次	.

然后弹回原位，再次勾住线头。

[aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

I	cannot	lose	it	here	,	with	the	sun	shining	;	and	,	besides	,
我	不能	失去	它	这里	,	和	这	太阳	灼灼	;	和	,	除了	,

我不能在这里弄丢它，阳光明媚；而且，再说，

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	see	it	a	long	way	before	me	.
我	看	它	一个	长的	方式	前	我	.

我从很远的地方就看到了它。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [egz] ;

"	So	he	took	one	step	to	seize	the	eggs	;
"	所以	他	采取	一	步	到	抢占	这	鸡蛋	;

于是他迈出一步去抢鸡蛋；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [nest] ,

but	he	was	in	such	haste	that	he	fell	and	crushed	the	nest	,
但	他	曾是	在	这样的	匆忙	那	他	跌倒	和	碎	这	巢	,

但他太过匆忙，结果摔倒了，把鸟巢压坏了。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [egz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [skriːmd] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] ;

breaking	the	eggs	to	pieces	,	and	the	little	bird	screamed	and	flew	away	;
打破	这	鸡蛋	到	件	,	和	这	小的	鸟	尖叫	和	飞翔	离开	;

鸡蛋被打得粉碎，小鸟尖叫着飞走了；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][flai][ə'baʊt] ,

and	then	all	at	once	the	birds	in	the	trees	began	to	fly	about	,
和	然后	全部	在	一次	这	鸟类	在	这	树木	开始	到	飞	关于	,

然后，树上的鸟儿突然开始四处飞舞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [aʊl] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [gleɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['wuː] — ['wuː] —

and	a	large	owl	flew	out	of	a	dark	glade	,	and	cried	,	"	Whoo	—	whoo	—
和	一个	大的	猫头鹰	飞翔	出去	的	一个	黑暗的	林间空地	,	和	哭	,	"	哇哦	—	哇哦	—

['wuː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !

whoo	-	oo	-	oo	!
哇哦	-	oo	-	oo	!

一只大猫头鹰从黑暗的林间空地飞了出来，叫道："呼——呼——呼——呜呜呜！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] !

"	and	a	cloud	came	over	the	sun	!
"	和	一个	云	来了	超过	这	太阳	!

"然后，乌云遮住了太阳！"

['ɛrɪks] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græsp][æt; ət][hɪz; ɪz][goʊld] [θred] ,

Eric's	heart	beat	quick	,	and	he	made	a	grasp	at	his	gold	thread	,
埃里克的	心	打	快的	,	和	他	制成	一个	抓牢	在	他的	金子	线	,

埃里克的心跳加速，他紧紧抓住自己的金线。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

but	it	was	not	there	!
但	它	曾是	不是	那里	!

但它并不在那里!

[əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [græsp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

Another	,	and	another	grasp	,	but	it	was	not	there	!
其他	,	和	其他	抓牢	,	但	它	曾是	不是	那里	!

又一次，又一次，但还是没有!

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈweɪvɪŋ] [fɑːr] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑːsəmər] [θred] [ɪn]

and	soon	he	saw	it	waving	far	above	his	head	,	like	a	gossamer	thread	in
和	很快	他	锯	它	挥手	远的	多于	他的	头	,	喜欢	一个	游丝	线	在

[ðə; ði] [briːz] .

the	breeze	.
这	微风	.

很快，他就看到它在他头顶上方飘扬，像微风中的一根细线。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpitid] [hɪm; ɪm] ,

You	would	have	pitied	him	,
你	会	有	可怜的	他	,

你会同情他的。

[waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ]

while	you	could	not	have	helped	being	angry	with	him	for	having	been	so
尽管	你	可以	不是	有	帮助	存在	生气的	和	他	为了	拥有	到过	所以

[ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] [wen] [ðʌs] [traɪd] ,

silly	and	disobedient	when	thus	tried	,
愚蠢的	和	忤	什么时候	因此	尝试	,

虽然你当时肯定因为他如此愚蠢和不服从而感到生气，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

if	you	had	only	seen	his	pale	face	,	as	he	looked	above	him	for	his
如果	你	有	仅有的	已见	他的	苍白	脸	,	作为	他	看起来	多于	他	为了	他的

[θred] ,

thread	,
线	,

如果你当时看到了他苍白的脸，当他抬头寻找线的时候，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈniːðər] !

and	about	him	for	the	road	,	but	could	see	neither	!
和	关于	他	为了	这	路	,	但	可以	看	两者都不	!

我环顾四周，想看看他是否在路上，但我既没看到他，也没看到他!

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

And	he	became	so	confused	with	his	fall	,
和	他	成为	所以	使困惑	和	他的	落下	,

他因自己的坠落而感到非常困惑，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [gleɪd] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

that	he	did	not	know	which	side	of	the	open	glade	he	had	entered	,
那	他	做过	不是	知道	哪个	边	的	这	打开	林间空地	他	有	进入	,

他不知道自己是从这片开阔林间空地的哪一边进入的。

[nɔːr][tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .

nor	to	which	point	he	was	travelling	.
也不	到	哪个	观点	他	曾是	旅行	.

也没有说明他要去哪里。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrd] [tʃɜːrp] , “ [siːk] — [siːk] — [siːk] !

But	at	last	he	thought	he	heard	a	bird	chirping	,	“	Seek	—	seek	—	seek	!
但	在	最后的	他	想法	他	听到	一个	鸟	啁啾声	,	“	寻找	—	寻找	—	寻找	!

但最后他好像听到一只鸟在鸣叫：“寻找——寻找——寻找!

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rɪ'piːtɪŋ] , " [traɪ] [ə'gen] — [traɪ] [ə'gen] — [traɪ] — [traɪ] !

"	and	another	repeating	,	"	Try	again	—	try	again	—	try	—	try	!
"	和	其他	重复	,	"	尝试	再次	—	尝试	再次	—	尝试	—	尝试	!

另一个人重复道："再试一次——再试一次——试——试！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	and	then	he	remembered	what	the	lady	had	said	to	him	,
"	和	然后	他	记得	什么	这	女士	有	说	到	他	,

然后他想起了那位女士对他说的话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][toʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [oʊ] ,

and	he	fell	on	his	knees	and	told	all	his	grief	,	and	cried	,	"	Oh	,
和	他	跌倒	在	他的	膝盖	和	讲述	全部	他的	悲伤	,	和	哭	,	"	哦	,

他跪倒在地，倾诉着所有的悲伤，哭着说："哦，

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [θred] !

give	me	back	my	thread	!
给	我	后退	我的	线	!

把我的帖子还给我！

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ['nevər] , ['nevər] , [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ə'gen] !

and	help	me	never	,	never	,	to	let	it	go	again	!
和	帮助	我	绝不	,	绝不	,	到	让	它	去	再次	!

请帮助我永远、永远不要再放手！

" [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [θred] [kʌm] ['sloʊli] , ['sloʊli] [daʊn] ;

"	As	he	lifted	up	his	eyes	,	he	saw	the	thread	come	slowly	,	slowly	down	;
"	作为	他	抬起	向上	他的	眼睛	,	他	锯	这	线	来	缓慢地	,	缓慢地	向下	;

"当他抬起头时，他看到线慢慢地、慢慢地垂了下来；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	it	came	near	,	he	sprang	to	it	and	caught	it	,
和	什么时候	它	来了	靠近	,	他	弹簧	到	它	和	捕捉	它	,

当它靠近时，他跳起来把它抓住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] , [ɔːr][kraɪ] , [ɔːr] [sɪŋ] ,

and	he	did	not	know	whether	to	laugh	,	or	cry	,	or	sing	,
和	他	做过	不是	知道	无论	到	笑	,	或者	哭	,	或者	唱歌	,

他不知道该笑、该哭还是该唱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['hæpi] !

he	was	so	thankful	and	happy	!
他	曾是	所以	感恩	和	快乐的	!

他非常感激，也非常高兴！

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] [fɔːl] !

"	Ah	!	"	said	he	,	"	I	hope	I	shall	never	forget	this	fall	!
"	啊	!	"	说	他	,	"	我	希望	我	将	绝不	忘记	这	落下	!

"啊！"他说，"我希望我永远不会忘记这次摔倒！"

" [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [prer] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [sez] , " [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]

"	That	part	of	the	Lord's	Prayer	came	into	his	mind	which	says	,	"	Lead	us	not
"	那	部分	的	这	主场	祷告	来了	进入	他的	头脑	哪个	说道	,	"	带领	我们	不是

['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

into	temptation	,
进入	诱惑	,

"他脑海中浮现出主祷文中的那句话：'不要让我们陷入试探，'"

[bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] . "

but	deliver	us	from	evil	.	"
但	递送	我们	从	邪恶的	.	"

但请救我们脱离凶恶。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	**Who**	**would**	**have**	**thought**	**,**	”	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**
”	WHO	会	有	想法	,	”	说	他	到	他自己	,

“谁能想到呢,”他自言自语道。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [griːn] , ['sʌni] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] !

“	**that**	**I**	**was**	**in**	**any**	**danger**	**in**	**such**	**a**	**beautiful**	**,**	**green**	**,**	**sunny**	**place**	**as**	**this**	**!**
”	那	我	曾是	在	任何	危险	在	这样的	一个	美丽的	,	绿色的	,	阳光明媚	地方	作为	这	!

“我竟然会在这个美丽、绿树成荫、阳光明媚的地方遇到危险！”

” [ðen] [ɑːn][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kroʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz] ['hɔːrsli] [krəʊkɪŋ] , “

”	**Then**	**on**	**he**	**went**	**,**	**and**	**a**	**large**	**crow**	**on**	**a**	**tree**	**was**	**hoarsely**	**croaking**	**,**	**“**
”	然后	在	他	去	,	和	一个	大的	乌鸦	在	一个	树	曾是	沙哑地	呱呱叫	,	“

[bɪ'wer] , [bɪ'wer] ! ”

Beware	**,**	**beware**	**!**	**”**
提防	,	提防	!	”

“然后他继续往前走，树上有一只大乌鸦嘶哑地叫道：‘当心，当心！’”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kroʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;

“	**Thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Crow**	**,**	”	**said**	**the**	**boy**	**,**	“	**I**	**shall**	**;**
”	感谢	你	,	先生	.	乌鸦	,	”	说	这	男生	,	“	我	将	;

“谢谢你，克劳先生，”男孩说，“我会的；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

”	**and**	**he**	**threw**	**him**	**a**	**bit**	**of**	**bread**	**for**	**his**	**good**	**advice**	**,**
”	和	他	扔	他	一个	少量	的	面包	为了	他的	好的	建议	,

“他扔给他一点面包，感谢他的好建议。”

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] ['geɪli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] .

and	**ran**	**on**	**gaily**	**to**	**make**	**up**	**for**	**lost**	**time**	**.**
和	跑	在	兴高采烈地	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

然后兴高采烈地跑去，以弥补失去的时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θred] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['pleɪsɪz] .

But	**now**	**the**	**thread**	**led**	**him**	**through**	**the**	**strangest**	**places**	**.**
但	现在	这	线	引领	他	通过	这	最奇怪的	地方	.

但现在，这条线索却引领他去了最奇怪的地方。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [diːp] [rə'viːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [rɔːrd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɑːr]

One	**was**	**a**	**very**	**dark**	**deep**	**ravine**	**,**	**with**	**a**	**stream**	**that**	**roared**	**and**	**rushed**	**far**
一	曾是	一个	非常	黑暗的	深的	峡谷	,	和	一个	溪流	那	咆哮	和	匆忙	远的

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

其中一条是幽暗深邃的峡谷，一条溪流咆哮着奔流而下。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['rɑːks] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] [θɪk] [bʊʃɪz] [kən'siːld] [ðə; ði] [laɪt]

and	**overhead**	**the**	**rocks**	**seemed**	**to**	**meet**	**,**	**and**	**thick**	**bushes**	**concealed**	**the**	**light**
和	开销	这	岩石	似乎	到	见面	,	和	厚的	灌木丛	暗	这	光

,

,
,

头顶上，岩石仿佛连成一片，茂密的灌木丛遮蔽了光线。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['erɪk] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] [θred] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]

and	**nothing**	**could**	**Eric**	**see**	**but**	**the**	**gold**	**thread**	**,**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**thread**	**of**
和	没有什么	可以	埃里克	看	但	这	金子	线	,	那	看起来	喜欢	一个	线	的

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

埃里克什么也看不见，只有那根金线，看起来像一根火焰般的线。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [gruː] [dɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

though	even	that	grew	dim	sometimes	,	until	he	could	only	feel	it	in	his	hand	.
尽管	甚至	那	生长	暗淡	有时	,	直到	他	可以	仅有的	感觉	它	在	他的	手	.

甚至连这种感觉有时也会变得模糊，直到他只能感觉到它在手中。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

And	whither	he	was	going	he	knew	not	.
和	往哪里去	他	曾是	去	他	知道	不是	.

他不知道自己要去哪里。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

At	times	he	seemed	to	be	on	the	edge	of	a	precipice	,
在	时代	他	似乎	到	是	在	这	边缘	的	一个	悬崖	,

他有时看起来像是在悬崖边上。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðə; ði][nekst] [step] [mʌst; məst] [liːd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

until	he	almost	thought	the	next	step	must	lead	him	over	and	plunge	him	down	;
直到	他	几乎	想法	这	下一个	步	必须	带领	他	超过	和	暴跌	他	向下	;

直到他几乎觉得下一步就会让他翻倒，坠入深渊；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] ,

but	just	when	he	came	to	the	very	edge	,
但	只是	什么时候	他	来了	到	这	非常	边缘	,

但就在他走到边缘的时候，

[ðə; ði] [θred] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['seɪfli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	thread	would	lead	him	quite	safely	along	it	.
这	线	会	带领	他	相当	安全	沿着	它	.

这条线会很安全地引导他沿着它走下去。

[ðen] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Then	appeared	a	rock	which	looked	like	a	wall	,	and	he	would	say	to	himself	,
然后	出现	一个	岩石	哪个	看起来	喜欢	一个	墙	,	和	他	会	说	到	他自己	,

这时，出现了一块像墙一样的岩石，他便自言自语道：

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] [hɪr] !

“	Well	,	I	must	be	stopped	here	!
“	出色地	,	我	必须	是	停止	这里	!

“好吧，我必须到此为止了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] !

I	shall	never	be	able	to	climb	up	!
我	将	绝不	是	有能力的	到	爬	向上	!

我永远也爬不上去！

” [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [steps] [kʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌp] ,

”	But	just	as	he	touched	it	,	he	would	find	steps	cut	in	it	,	and	up	,
”	但	只是	作为	他	感动	它	,	他	会	寻找	步骤	切	在	它	,	和	向上	,

“但他刚一触碰它，就会发现上面凿出了台阶，向上延伸，

[ʌp] , [ðə; ði] [θred] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] !

up	,	the	thread	would	lead	him	to	the	top	!
向上	,	这	线	会	带领	他	到	这	顶部	!

沿着这条线往上走，他就能到达顶端！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [daʊn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ]

Then	it	would	bring	him	down	,	down	,	until	he	once	stood	beside	a	raging
然后	它	会	带来	他	向下	,	向下	,	直到	他	一次	站立	旁	一个	愤怒

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

然后它会把他一路推下去，推下去，直到他最终站在一条湍急的溪流旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [foʊmd] [ænd; ənd] [dæʃt] .

and	the	water	foamed	and	dashed	.
和	这	水	泡沫	和	虚线	.

水花四溅，激起阵阵泡沫。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [draʊnd] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

“	And	now	,	”	he	would	think	,	“	I	must	be	drowned	;	but	never	mind	,
“	和	现在	,	”	他	会	思考	,	“	我	必须	是	溺水	;	但	绝不	头脑	,

“现在，”他会想，“我一定是淹死了；不过没关系，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [maɪ] [θred] [goʊ] .

I	will	not	let	my	thread	go	.
我	将要	不是	让	我的	线	去	.

我不会放弃我的帖子。

” [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

”	But	so	it	was	,
”	但	所以	它	曾是	,

事实就是如此。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [striːm] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [spreɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

that	when	he	came	so	near	the	stream	as	to	feel	the	spray	upon	his	cheek	,
那	什么时候	他	来了	所以	靠近	这	溪流	作为	到	感觉	这	喷	之上	他的	脸颊	,

当他靠近溪流，感受到水花溅到脸颊上时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːp] [ɪn] [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [θred] ,

and	thought	he	must	leap	in	if	he	followed	his	thread	,
和	想法	他	必须	飞跃	在	如果	他	随后	他的	线	,

他心想，如果顺着这个线索走下去，他就必须跳进去。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] [pæst] [frʌm; frəm] [bæŋk] [tuː; tə] [bæŋk] ,

what	would	he	see	but	a	little	bridge	that	passed	from	bank	to	bank	,
什么	会	他	看	但	一个	小的	桥	那	通过了	从	银行	到	银行	,

他会看到什么呢？不过是一座连接两岸的小桥罢了。

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːst] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] ; [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [fɪr] ,

and	by	which	he	crossed	in	perfect	safety	;	until	he	began	to	lose	fear	,
和	经过	哪个	他	交叉	在	完美的	安全	;	直到	他	开始	到	失去	害怕	,

他一路平安地渡河，直到他开始不再害怕为止。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ,

and	to	believe	more	and	more	that	he	would	always	be	in	the	right	road	,
和	到	相信	更多的	和	更多的	那	他	会	总是	是	在	这	正确的	路	,

他越来越相信自己始终会走在正确的道路上。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [trʌst] [mɪr] [ə'pɪrənsəz] , [bʌt; bət] [kept] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θred]

as	long	as	he	did	not	trust	mere	appearances	,	but	kept	hold	of	his	thread
作为	长的	作为	他	做过	不是	相信	仅仅	外貌	,	但	保留	抓住	的	他的	线

!

!
!

只要他不轻信外表，而是紧紧抓住自己的线索！

[æt; ət][læst]['erɪk][gɑːt]['veri]['taɪərd][ænd; ənd]['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][keɪk][wʌz; wəz]['nɪrli] [dʌn] ,

At	last	Eric	got	very	tired	and	hungry	,	for	his	cake	was	nearly	done	,
在	最后的	埃里克	得到	非常	疲劳的	和	饥饿的	,	为了	他的	蛋糕	曾是	几乎	完毕	,

最后，埃里克又累又饿，因为他的蛋糕快烤好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naʊ] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][deɪ] .

and	he	had	started	early	,	and	it	was	now	well	on	in	the	day	.
和	他	有	开始	早期的	,	和	它	曾是	现在	出色地	在	在	这	天	.

他很早就开始了，现在已经是大白天了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['veri] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [θred] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

But	what	was	very	strange	,	the	thread	supported	him	more	than	a
但	什么	曾是	非常	奇怪的	,	这	线	有	他	更多的	比	一个

[stɑːf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

staff	could	have	done	,
职员	可以	有	完毕	,

但非常奇怪的是，那根线对他的支撑作用比一根棍子还要大。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] ['laɪtli]

and	seemed	to	lift	him	up	from	the	ground	and	make	him	go	lightly
和	似乎	到	举起	他	向上	从	这	地面	和	制作	他	去	轻轻

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

仿佛把他从地上托了起来，让他轻盈地向前走去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['erɪk][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [θred] .

Eric	had	now	to	endure	a	great	trial	of	his	faith	in	the	thread	.
埃里克	有	现在	到	忍受	一个	伟大的	审判	的	他的	信仰	在	这	线	.

埃里克现在必须经受住对他信念的巨大考验。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [ɑːn] ,

As	he	journeyed	on	,
作为	他	旅程	在	,

在他继续旅程的过程中，

[ðə; ði] [θred] [led][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

the	thread	led	him	up	a	winding	path	towards	the	summit	of	a	hill	,
这	线	引领	他	向上	一个	绕线	小路	向	这	首脑	的	一个	爬坡道	,

那根线引导他沿着蜿蜒的小路走向山顶。

[dɪ'sendɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɜːr; wər][left][bɪ'haɪnd] ,

descending	which	the	large	trees	of	the	forest	were	left	behind	,
下降	哪个	这	大的	树木	的	这	森林	是	左边	在后面	,

沿着山坡往下走，森林里的大树就留在了身后。

[ænd; ənd][smɔːl] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] [gruː] [ə'mʌŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] ['rɑːks] .

and	small	stunted	bushes	grew	among	masses	of	gray	rocks	.
和	小的	发育不良	灌木丛	生长	之中	群众	的	灰色的	岩石	.

矮小的灌木丛生长在成堆的灰色岩石之间。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][bed] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [brʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [stiːp] .

The	path	was	like	the	bed	of	a	dry	brook	,	and	was	often	very	steep	.
这	小路	曾是	喜欢	这	床	的	一个	干燥	溪	,	和	曾是	经常	非常	陡	.

这条路就像干涸的河床，而且常常非常陡峭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɜːrdz] , [ɪkˈsept] [ˈlɪt(ə)l] [stoʊntʃəts] , [ðæt] [hɑːpt] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [əˈmʌŋ]

There	were	no	birds	,	except	little	stonechats	,	that	hopped	and	chirped	among
那里	是	不	鸟类	,	除了	小的	石鸻	,	那	跳跃	和	啁啾	之中

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [raʊnd] [stoʊnz] .

the	large	round	stones	.
这	大的	圆形的	石头	.

除了在大圆石间蹦蹦跳跳、叽叽喳喳的小石鸻之外，没有其他鸟类。

[fɑːr] [bɪˈloʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Far	below	,	he	could	see	the	tops	of	the	trees	,
远的	以下	,	他	可以	看	这	最高额	的	这	树木	,

他向下望去，可以看到树梢。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [striːm] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] .

and	here	and	there	a	stream	glittering	under	the	sunbeams	.
和	这里	和	那里	一个	溪流	闪闪发光	在下面	这	阳光	.

这里那里，有几条小溪在阳光下闪闪发光。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ,

Nothing	disturbed	the	silence	but	the	hoarse	croak	of	the	raven	,
没有什么	不安	这	沉默	但	这	嘶哑	发牢骚	的	这	乌鸦	,

除了渡鸦沙哑的叫声，没有任何其他声音打破这片寂静。

[ɔːr][ðə; ði][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] [ɔːr][æn; ən] [ˈiːg(ə)l] , [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [spek] ,

or	the	wild	cry	of	a	kite	or	an	eagle	,	that	,	like	a	speck	,
或者	这	荒野	哭	的	一个	风筝	或者	一个	鹰	,	那	,	喜欢	一个	斑点	,

或是风筝或老鹰的野性鸣叫，就像一个微小的斑点，

[wiːld] [fɑːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

wheeled	far	up	in	the	sky	.
带轮子的	远的	向上	在	这	天空	.

盘旋在高空。

[bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈerɪk] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ˈθʌndər] ,

But	,	suddenly	,	Eric	heard	a	roar	like	thunder	,
但	,	突然	,	埃里克	听到	一个	吼	喜欢	雷	,

但突然，埃里克听到一声如同雷鸣般的巨响。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz]

that	seemed	to	come	from	the	direction	towards	which	the	thread	was
那	似乎	到	来	从	这	方向	向	哪个	这	线	曾是

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] .

leading	him	.
领导	他	.

那声音似乎来自线引导他去的方向。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

He	stopped	for	a	moment	,
他	停止	为了	一个	片刻	,

他停顿了一下，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

but	the	thread	was	firm	in	his	hand	and	led	right	up	the	hill	.
但	这	线	曾是	公司	在	他的	手	和	引领	正确的	向上	这	爬坡道	.

但线在他手中很牢固，一直延伸到山顶。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [wen] ,

On	he	went	,	and	no	wonder	he	was	afraid	,	when	,
在	他	去	,	和	不	想知道	他	曾是	害怕的	,	什么时候	,

他继续往前走，难怪他会害怕，因为……

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [rɔːr] ,

as	**he**	**turned**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**rock**	**,**	**he**	**heard**	**another**	**roar**	**,**
作为	他	转向	这	角落	的	一个	岩石	,	他	听到	其他	吼	,

当他转过一块岩石的拐角时，他听到了另一声咆哮。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪən] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	**saw**	**the**	**head**	**of**	**a**	**large**	**lion**	**looking**	**out**	**of**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**
和	锯	这	头	的	一个	大的	狮子	寻找	出去	的	什么	似乎	到	是	一个

[keɪv] ,

cave	**,**
洞穴	,

并看到一个大狮子的头从一个看起来像洞穴的地方探出来。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪzi] ['presəpɪs] !

a	**few**	**yards**	**back**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**dizzy**	**precipice**	**!**
一个	很少	码	后退	从	这	边缘	的	一个	晕眩的	悬崖	!

距离令人眩晕的悬崖边缘只有几码远!

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪənz][den]

He	**saw**	**,**	**too**	**,**	**that**	**the**	**path**	**he**	**must**	**follow**	**was**	**between**	**the**	**lion's**	**den**
他	锯	,	也	,	那	这	小路	他	必须	跟随	曾是	之间	这	狮子的	丹

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] !

and	**the**	**precipice**	**!**
和	这	悬崖	!

他也意识到，他必须走的路，介于狮子洞和悬崖之间!

[wʌt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	**now**	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	现在	曾是	到	是	完毕	?

现在该怎么办?

[wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [θred] [ænd; ənd][flaɪ] ?

Would	**he**	**give**	**up**	**his**	**thread**	**and**	**fly**	**?**
会	他	给	向上	他的	线	和	飞	?

他会放弃手中的线，飞翔吗?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][nɑːt] [fɪr] ,

A	**voice**	**in**	**his**	**heart**	**encouraged**	**him**	**to**	**be**	**brave**	**and**	**not**	**fear**	**,**
一个	嗓音	在	他的	心	鼓励	他	到	是	勇敢的	和	不是	害怕	,

他内心有个声音鼓励他勇敢，不要害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [led][ɪn] ['seɪfti]

and	**he**	**knew**	**from**	**his**	**experience**	**that**	**he**	**had**	**always**	**been**	**led**	**in**	**safety**
和	他	知道	从	他的	经验	那	他	有	总是	到过	引领	在	安全

[ænd; ənd] [piːs] [wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][roʊd] ,

and	**peace**	**when**	**he**	**followed**	**the**	**road**	**,**
和	和平	什么时候	他	随后	这	路	,

他根据自己的经验知道，只要沿着这条路走，就能一直平安顺遂。

['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θred] .

holding	**fast**	**to**	**his**	**thread**	**.**
保持	快速地	到	他的	线	.

他紧紧抓住自己的线。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [wʊd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**certain**	**that**	**his**	**father**	**never**	**would**	**deceive**	**him**	**,**
他	曾是	肯定	那	他的	父亲	绝不	会	欺骗	他	,

他确信父亲绝不会欺骗他。

[ɔːr][bɪd][hɪm; ɪm][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt]

or	bid	him	do	anything	but	what	was	right	;	and	he	was	sure	,	too	,	that
或者	出价	他	做	任何事物	但	什么	曾是	正确的	;	和	他	曾是	当然	,	也	,	那

[ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

或者命令他做任何事，除了做正确的事；而且他也确信，那位女士，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [trʌst] [gɑːd][ænd; ənd]

from	her	love	to	him	,	and	her	teaching	him	to	trust	God	and
从	她	爱	到	他	,	和	她	教学	他	到	相信	上帝	和

[tuː; tə] [preɪ] ,

to	pray	,
到	祈祷	,

从她对他的爱，到她教导他信靠上帝和祷告，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][bɪd][hɪm; ɪm][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

would	not	have	bid	him	do	anything	that	was	wrong	.
会	不是	有	出价	他	做	任何事物	那	曾是	错误的	.

我不会指使他去做任何错事。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][oʊld] [vɜːrs] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , —

And	then	an	old	verse	his	nurse	taught	him	came	into	his	mind	,	—
和	然后	一个	老的	诗	他的	护士	教授	他	来了	进入	他的	头脑	,	—

然后，他想起了护士教他的一首古老的诗句——

“ [fɪr] [nɑːt][tuː; tə][duː] [raɪt] ,

“	Fear	not	to	do	right	,
“	害怕	不是	到	做	正确的	,

“不要害怕做正确的事，

[fɪr] [nɑːt][ðə; ðɪ] [greɪv] ;

Fear	not	the	grave	;
害怕	不是	这	严重	;

不要惧怕坟墓；

[bʌt; bət] [fɪr] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

But	fear	to	do	wrong	,
但	害怕	到	做	错误的	,

但害怕做错事，

[jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] .

Your	life	to	save	.
你的	生活	到	节省	.

拯救你的生命。

” [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [pæst] [θruː] ['lɪt(ə)l] ['ɛrɪks] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

”	All	this	,	and	much	more	,	passed	through	little	Eric's	mind	in	a	minute	,
”	全部	这	,	和	很多	更多的	,	通过了	通过	小的	埃里克的	头脑	在	一个	分钟	,

所有这些，以及更多的事情，都在短短一分钟内闪过了小埃里克的脑海。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .

and	so	he	resolved	to	go	on	,	come	what	might	.
和	所以	他	已解决	到	去	在	,	来	什么	可能	.

于是他下定决心继续前进，无论发生什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪtʃ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	just	one	thing	he	saw	which	cheered	him	,	and	that	was	a
那里	曾是	只是	一	事物	他	锯	哪个	欢呼	他	,	和	那	曾是	一个

[waɪt] [her] ,

white	hare	,
白色的	野兔	,

他看到一样东西让他感到高兴，那就是一只白兔。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] [kɑːkt] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][den] ,

sitting	with	her	ears	cocked	,	quite	close	to	the	lion's	den	,
坐着	和	她	耳朵	上膛	,	相当	关闭	到	这	狮子的	丹	,

她竖着耳朵坐着，离狮子窝很近。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	he	wondered	how	she	had	no	fear	,	but	could	not	explain	it	at
和	他	想知道	如何	她	有	不	害怕	,	但	可以	不是	解释	它	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

他很纳闷她怎么一点都不害怕，但当时却无法解释。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] ,

On	he	went	,	but	he	could	hardly	breathe	,
在	他	去	,	但	他	可以	几乎	呼吸	,

他继续前行，但几乎无法呼吸。

[æz; əz][ðə; ði] [θred] [led] [stɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði][den] .

as	the	thread	led	still	nearer	and	nearer	the	den	.
作为	这	线	引领	仍然	更近	和	更近	这	丹	.

随着线越来越靠近巢穴。

[ðiːz] [bɪg] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['kloʊzər]

These	big	eyes	were	glaring	on	him	,	and	seemed	to	draw	him	closer
这些	大的	眼睛	是	刺眼	在	他	,	和	似乎	到	画	他	更近

[ænd; ənd]['kloʊzər] !

and	closer	!
和	更近	!

那双大眼睛瞪着他，仿佛要把他越拉越近！

[ðer; ðər][ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['presəpɪs] [ɑːn]

There	the	lion	was	,	on	one	side	of	the	path	,	and	the	great	precipice	on
那里	这	狮子	曾是	,	在	一	边	的	这	小路	,	和	这	伟大的	悬崖	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

狮子在小路的一边，巨大的悬崖在另一边。

[wʌn] [step] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

One	step	more	,	and	he	was	between	them	.
一	步	更多的	,	和	他	曾是	之间	他们	.

再往前一步，他就站在他们中间了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['laɪənz] [breθ] ,

He	went	on	until	he	was	so	near	that	he	seemed	to	feel	the	lion's	breath	,
他	去	在	直到	他	曾是	所以	靠近	那	他	似乎	到	感觉	这	狮子的	气息	,

他继续前进，直到离狮子非常近，仿佛能感觉到狮子的呼吸。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

when	suddenly	he	sprang	out	on	him	,
什么时候	突然	他	弹簧	出去	在	他	,

突然，他扑向了他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [pɔː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm; ɪm]

and	tried	to	strike	him	with	his	huge	paw	that	would	have	crushed	him
和	尝试	到	罢工	他	和	他的	巨大的	爪子	那	会	有	碎	他

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] !

to	the	dust	!
到	这	灰尘	!

然后他试图用他巨大的爪子击打他，那爪子会把他碾成粉末！

['erɪk] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

Eric	shut	his	eyes	,	and	gave	himself	up	for	lost	.
埃里克	关闭	他的	眼睛	,	和	给予	他自己	向上	为了	丢失的	.

埃里克闭上眼睛，放弃了抵抗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪən] ['sʌd(ə)nli] [fel] [bæk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [held] [fæst] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [tʃeɪn]

But	the	lion	suddenly	fell	back	,	for	he	was	held	fast	by	a	great	iron	chain
但	这	狮子	突然	跌倒	后退	,	为了	他	曾是	握住	快速地	经过	一个	伟大的	铁	链

,

,

,

但狮子突然后退，因为它被一条粗大的铁链锁住了。

[ænd; ənd] [soʊ] ['erɪk] [pæst] [ɪn] ['seɪfti] !

and	so	Eric	passed	in	safety	!
和	所以	埃里克	通过了	在	安全	!

就这样，埃里克安全通过了！

[oʊ] ! [haʊ] ['θæŋkfl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

Oh	!	how	thankful	he	was	!
哦	!	如何	感恩	他	曾是	!

哦！他真是感激不尽！

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [hiː; hi] [ræn] [ˌdaʊn'hɪl] , [ðə; ði] ['laɪən] ['rɔːrɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] .

and	how	gladly	he	ran	downhill	,	the	lion	roaring	behind	him	in	his	den	.
和	如何	乐意	他	跑	下坡	,	这	狮子	咆哮	在后面	他	在	他的	丹	.

他多么高兴地跑下山坡，狮子在身后的洞穴里咆哮着。

[daʊn] [hiː; hi] [ræn] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] .

Down	he	ran	until	all	was	quiet	again	.
向下	他	跑	直到	全部	曾是	安静的	再次	.

他一路向下跑，直到一切再次安静下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [wʊdz] ,

As	he	pursued	his	journey	in	the	beautiful	green	woods	,
作为	他	追击	他的	旅行	在	这	美丽的	绿色的	树林	,

当他继续在美丽的绿色森林中旅行时，

['sʌmθɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['traɪəl] [wʌz; wəz] [pæst] .

something	told	him	his	greatest	trial	was	past	.
某物	讲述	他	他的	最	审判	曾是	过去的	.

他内心深处有个声音告诉他，他最大的考验已经过去了。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

He	felt	very	peaceful	and	strong	.
他	毛毡	非常	和平	和	强的	.

他感到非常平静和强壮。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [sʌm; səm] ['noʊb(ə)l] [oʊld] [biːtʃ] - [triːz] , [ðə; ði] [θred] [fel] [ɑːn]

And	now	,	as	he	reached	some	noble	old	beech	-	trees	,	the	thread	fell	on
和	现在	,	作为	他	达到	一些	高贵	老的	山毛榉	-	树木	,	这	线	跌倒	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

当他走到几棵高大的老山毛榉树旁时，线掉在了草地上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [tuː] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪd]

and	he	took	this	as	a	sign	that	he	should	lie	down	too	,	and	so	he	did
和	他	采取	这	作为	一个	符号	那	他	应该	说谎	向下	也	,	和	所以	他	做过

,

,

,

他把这当作一个信号，认为自己也应该躺下，于是就躺下了。

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .

grateful	**for**	**the**	**rest**	**.**
感激的	为了	这	休息	.

感谢剩下的时光。

[hiː; hi] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪk] [ðæt] ['teɪstɪd] [soʊ] [naɪs] ,

He	**ate**	**some**	**of**	**his**	**cake**	**that**	**tasted**	**so**	**nice**	**,**
他	吃	一些	的	他的	蛋糕	那	尝过	所以	好的	,

他吃了一些蛋糕，味道真好。

[ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	**drank**	**from**	**a**	**clear**	**spring**	**beside**	**him**	**,**
和	喝	从	一个	清除	春天	旁	他	,

他喝了身旁清澈泉水中的饮料，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [waɪld] ['strɔːberɪz] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	**gathered**	**wild**	**strawberries**	**which**	**grew**	**in**	**abundance**	**all**	**round**	**him**	**,**	**and**
和	聚集	荒野	草莓	哪个	生长	在	丰富	全部	圆形的	他	,	和

[ðʌs] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːst] .

thus	**had**	**quite**	**a**	**feast**	**.**
因此	有	相当	一个	盛宴	.

他采摘了周围遍地生长的野生草莓，饱餐了一顿。

[hiː; hi] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'mʌŋ] [sɔːft] [mɔːs] ,

He	**then**	**stretched**	**himself**	**on**	**his**	**back**	**among**	**soft**	**moss**	**,**
他	然后	拉伸	他自己	在	他的	后退	之中	柔软的	苔藓	,

然后他仰面躺在柔软的苔藓上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] ,

and	**looked**	**up**	**through**	**the**	**branches**	**of**	**the**	**gigantic**	**trees**	**,**
和	看起来	向上	通过	这	分支	的	这	巨大	树木	,

他抬头透过参天大树的枝干向外望去。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['spekliŋ] [ðə; ði] ['emərəld] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]

and	**watched**	**with**	**delight**	**the**	**sunlight**	**speckling**	**the**	**emerald**	**green**	**leaves**	**and**
和	观看	和	喜	这	阳光	斑点	这	翠	绿色的	树叶	和

[braʊn] [bɑːrk][wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

brown	**bark**	**with**	**touches**	**of**	**silver**	**,**
棕色的	吠	和	触摸	的	银	,

他欣喜地看着阳光洒在翠绿的树叶和棕色的树皮上，点缀着银色的光斑。

[ænd; ənd] , [fɑːr][ʌp] , [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**,**	**far**	**up**	**,**	**the**	**deep**	**blue**	**sky**	**with**	**white**	**clouds**	**reposing**	**on**	**it**	**,**
和	,	远的	向上	,	这	深的	蓝色的	天空	和	白色的	云	休息	在	它	,

远处，湛蓝的天空下，朵朵白云静静地漂浮着。

[laɪk] ['snoʊi] ['aɪləndz] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['skwirəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

like	**snowy**	**islands**	**on**	**a**	**blue**	**ocean**	**;**	**and**	**he**	**watched**	**the**	**squirrels**	**with**	**their**
喜欢	下雪的	岛屿	在	一个	蓝色的	海洋	;	和	他	观看	这	松鼠	和	他们的

['bʊʃi] [teɪlz] ,

bushy	**tails**	**,**
茂密的	尾巴	,

就像蓝色海洋上的雪岛；他看着松鼠们毛茸茸的尾巴，

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] , [ænd; ənd]

as	**they**	**ran**	**up**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**jumped**	**from**	**branch**	**to**	**branch**	**,**	**and**
作为	他们	跑	向上	这	树木	,	和	跳了起来	从	分支	到	分支	,	和

['spɔrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

sported	**among**	**the**	**leaves**	**,**
运动	之中	这	树叶	,

它们爬上树，从一根树枝跳到另一根树枝，在树叶间嬉戏玩耍。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːm] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ] ['hæpi] , [hiː; hi]

until	he	fell	into	a	sort	of	pleasant	day	-	dream	,	and	felt	so	happy	,	he
直到	他	跌倒	进入	一个	种类	的	令人愉快的	天	-	梦	,	和	毛毡	所以	快乐的	,	他

['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] .

hardly	knew	why	.
几乎	知道	为什么	.

直到他陷入一种愉快的白日梦中，感到无比幸福，却又不知为何如此。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hɪr] ,

As	he	lay	here	,
作为	他	躺	这里	,

他躺在这里的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - ['weɪkɪŋ] [driːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

he	thought	he	heard	in	his	half	-	waking	dream	a	little	squirrel	sing	a	song	.
他	想法	他	听到	在	他的	一半	-	醒来	梦	一个	小的	松鼠	唱歌	一个	歌曲	.

在他半梦半醒的梦境中，他好像听到一只小松鼠在唱歌。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [naʊ] [soʊ][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Was	it	not	his	own	heart	,	now	so	glad	because	doing	what	was	right	,
曾是	它	不是	他的	自己的	心	,	现在	所以	高兴的	因为	正在做	什么	曾是	正确的	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ?

which	was	singing	?
哪个	曾是	歌唱	?

难道不是他自己的内心此刻如此高兴，因为他做了正确的事——唱歌吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] : —

This	was	the	song	which	he	thought	he	heard	:	—
这	曾是	这	歌曲	哪个	他	想法	他	听到	:	—

这就是他以为听到的那首歌：——

“ [aɪm][ə; eɪ] ['meri] , ['meri] ['skwɜːrəl] ;

“	I'm	a	merry	,	merry	squirrel	;
“	我是	一个	欢乐	,	欢乐	松鼠	;

“我是一只快乐的松鼠；

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [liːp] [ænd; ənd] [wɜːrl] ,

All	day	I	leap	and	whirl	,
全部	天	我	飞跃	和	旋转	,

我整天都在跳跃和旋转，

[θruː] [maɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [biːtʃ] - [triː] ;

Through	my	home	in	the	old	beech	-	tree	;
通过	我的	家	在	这	老的	山毛榉	-	树	;

穿过我位于老山毛榉树下的家；

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [rʌn]

If	you	chase	me	,	I	will	run
如果	你	追赶	我	,	我	将要	跑步

如果你追我，我就跑

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

In	the	shade	and	in	the	sun	,
在	这	阴影	和	在	这	太阳	,

在阴凉处和阳光下，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] , ['nevər] [kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'iː] !

But	you	never	,	never	can	catch	me	!
但	你	绝不	,	绝不	能	抓住	我	!

但是你永远也抓不到我!

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ə; eɪ] [baʊ] [aɪl] [kriːp] ,

For	round	a	bough	I'll	creep	,
为了	圆形的	一个	买	患病的	潜行者	,

我将绕着树枝爬行，

['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [soʊ][slaɪ] ,

Playing	hide	-	and	-	seek	so	sly	,
玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	所以	狡猾	,

玩捉迷藏玩得真狡猾，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] ,

Or	through	the	leaves	Bo	-	peep	,
或者	通过	这	树叶	波	-	窥视	,

或者透过树叶，波比，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] .

With	my	little	shining	eye	.
和	我的	小的	灼灼	眼睛	.

用我闪亮的小眼睛。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

“ [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [frɪsk] ,

“	Up	and	down	I	run	and	frisk	,
“	向上	和	向下	我	跑步	和	搜身	,

“我上上下下地跑来跑去，搜身检查，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['bʊʃi] [teɪl] [tuː; tə] [wɪsk]

With	my	bushy	tail	to	whisk
和	我的	茂密的	尾巴	到	拂

用我蓬松的尾巴拂动

[ɔːl] [huː] [moʊp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [biːtʃ] - [triːz] ;

All	who	mope	in	the	old	beech	-	trees	;
全部	WHO	忧郁	在	这	老的	山毛榉	-	树木	;

所有在老山毛榉树下垂头丧气的人；

[haʊ] [droʊl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aʊl] ,

How	droll	to	see	the	owl	,
如何	滑稽	到	看	这	猫头鹰	,

看到猫头鹰真滑稽！

[æz; əz][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪŋk] [ænd; ənd] [graʊl] ,

As	I	make	him	wink	and	growl	,
作为	我	制作	他	眨眼	和	咆哮	,

当我让他眨眼和低吼时，

[wen] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] , ['sliːpi] [hed] [aɪ] [tiːz] !

When	his	sleepy	,	sleepy	head	I	tease	!
什么时候	他的	困	,	困	头	我	逗	!

当我逗弄他那昏昏欲睡的脑袋时！

[ænd; ənd][aɪ]['weɪkən][ʌp][ðə; ði][bæt] ,

And	I	waken	up	the	bat	,
和	我	唤醒	向上	这	蝙蝠	,

我唤醒了蝙蝠，

[huː] [flaɪz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ,

Who	flies	off	with	a	scream	,
WHO	苍蝇	离开	和	一个	尖叫	,

谁尖叫着飞走了？

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][kæt]

For	he	thinks	that	I'm	the	cat
为了	他	思考	那	我是	这	猫

因为他觉得我是那只猫

['paʊnsɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

Pouncing	on	him	in	his	dream	.
猛扑	在	他	在	他的	梦	.

在他的梦中扑向他。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

“ [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [lɔːŋ]

“	Through	all	the	summer	long
“	通过	全部	这	夏天	长的

整个夏天

[aɪ]['nevər][wɑːnt][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

I	never	want	a	song	,
我	绝不	想	一个	歌曲	,

我从来不想要一首歌，

[frʌm; frəm][maɪ][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [biːtʃ] - [triːz] ;

From	my	birds	in	the	old	beech	-	trees	;
从	我的	鸟类	在	这	老的	山毛榉	-	树木	;

从我栖息在老山毛榉树上的鸟儿那里；

[aɪ][hæv; həv] ['sɪŋərz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

I	have	singers	all	the	night	,
我	有	歌手	全部	这	夜晚	,

我整晚都有歌手表演，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] ,

And	with	the	morning	bright	,
和	和	这	早晨	明亮的	,

晨光熹微，

[kʌm] [maɪ] ['bɪzi] ['hʌmɪŋ] [fæt] [braʊn] [biːz] .

Come	my	busy	humming	fat	brown	bees	.
来	我的	忙碌的	哼唱	胖的	棕色的	蜜蜂	.

来吧，我忙碌嗡嗡叫的胖棕色蜜蜂们。

[wen] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
When I've nothing else to do ,
什么时候我已经 没有什么 别的 到 做 ,

当我无事可做的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [bɜːrdz][aɪ][sɪt] ,
With the nursing birds I sit ,
和 这 护理 鸟类 我 坐 ,

我坐在哺乳期的鸟儿身边，

[ænd; ənd][wiː; wi] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkuː]
And we laugh at the cuckoo
和 我们 笑 在 这 布谷鸟

我们嘲笑布谷鸟

[ə; eɪ] - ['kʊkuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][tɪt] !
A - cuckooing to her tit !
一个 - 杜鹃鸟 到 她 山雀 !

咕咕叫着，对着她的乳房!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

“ [wen] ['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
“ When winter comes with snow ,
“ 什么时候 冬天 来 和 雪 ,

“当冬天来临，下雪的时候，

[ænd; ənd][ɪts]['kruːəl] ['tempɪsts] [bloʊ]
And its cruel tempests blow
和 它是 残忍的 暴风雨 吹

它那残酷的风暴吹拂

[ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [biːtʃ] - [triːz] ,
All the leaves from my old beech - trees ,
全部 这 树叶 从 我的 老的 山毛榉 - 树木 ,

我那些老山毛榉树上的所有叶子，

[ðen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ren] [ænd; ənd] [maʊs]
Then beside the wren and mouse
然后 旁 这 鹪 和 老鼠

然后，在鹪鹩和老鼠旁边

[aɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ʌp][ə; eɪ] [haʊs] ,
I furnish up a house ,
我 提供 向上 一个 房子 ,

我布置了一间房子，

[wer] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] [iːz] !
Where like a prince I live at my ease !
在哪里 喜欢 一个 王子 我 居住 在 我的 舒适 !

我像王子一样过着轻松自在的生活!

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][heɪl][ɔːr] [sliːt] ,
What care I for hail or sleet ,
什么 关心 我 为了 冰雹 或者 霰 ,

我才不在乎冰雹还是雨夹雪呢。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['koʊzi][kæp][ænd; ənd][koʊt] !
With my cosy cap and coat !
和 我的 舒适 帽 和 外套 !

戴着我的舒适帽子，穿着我的外套!

[ænd; ənd][maɪ][teɪl][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] ,
And my tail upon my feet ,
和 我的 尾巴 之上 我的 脚 ,

我的尾巴长在我的脚上，

[ɔːr] [ræpt] [ə'baʊt][maɪ] [θroʊt] !
Or wrapped about my throat !
或者 包装 关于 我的 喉 !

或者缠绕在我的喉咙上!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

" [æz; əz]['erɪk]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
" As Eric opened his eyes and looked up ,
" 作为 埃里克 打开 他的 眼睛 和 看起来 向上 ,

“当埃里克睁开眼睛向上看时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skwɜːrəl][wɪð; wɪθ][ɪts][teɪl] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][ɪts] [bæk] ,
he saw a little squirrel with its tail curling up its back ,
他 锯 一个 小的 松鼠 和 它是 尾巴 冰壶 向上 它是 后退 ,

他看到一只小松鼠，尾巴卷到了背上。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [brænʧ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
sitting on a branch looking down upon him ;
坐着 在 一个 分支 寻找 向下 之上 他 ;

坐在树枝上俯视着他;

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪfəli] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] ['weɪvɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
and then it playfully ran away with the tail waving after it .
和 然后 它 嬉戏地 跑 离开 和 这 尾巴 挥手 后 它 .

然后它欢快地跑开了，尾巴在身后摇摆。

“ [ˌfer'wel] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! " [sed] ['erɪk] ; “ [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ][wɜːrk] [naʊ] ,
“ Farewell , happy little fellow ! " said Eric ; “ I must do my work now ,
“ 告别 , 快乐的 小的 同伴 ! " 说 埃里克 ; “ 我 必须 做 我的 工作 现在 ,

“再见了，快乐的小家伙！”埃里克说，“我现在得开始工作了。”

[ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] ; " [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [θred] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [taɪt] , [ænd; ənd]

and	play	like	you	afterwards	;	"	for	now	the	thread	again	became	tight	,	and
和	玩	喜欢	你	然后	;	"	为了	现在	这	线	再次	成为	紧的	,	和

['erɪk] ,

Eric	,
埃里克	,

然后像你之后那样玩;"现在线又绷紧了，埃里克，

[rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rest] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [stept] [aʊt] ['breɪvli] .

refreshed	with	his	rest	,	and	hearty	for	his	journey	,	stepped	out	bravely	.
焕然一新	和	他的	休息	,	和	爽朗	为了	他的	旅行	,	步	出去	勇敢地	.

休息过后精神焕发，准备启程，他勇敢地迈出了第一步。

[hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] ['oʊpən] [gleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

He	saw	,	at	some	distance	beyond	an	open	glade	in	the	forest	,
他	锯	,	在	一些	距离	超过	一个	打开	林间空地	在	这	森林	,

他看到，在远处森林中一片开阔的空地上，

[ə; eɪ] ['ræpɪd] ['rɪvər] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ,

a	rapid	river	towards	which	he	was	descending	,
一个	迅速的	河	向	哪个	他	曾是	下降	,

他正顺着一条湍急的河流向下走去。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] ,

when	he	thought	he	perceived	something	struggling	in	the	stream	,
什么时候	他	想法	他	感知	某物	挣扎	在	这	溪流	,

当他觉得他看到溪流里有什么东西在挣扎时，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ɔːr] [skriːm] [fɔːr; fər] [help] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [wʌn] ['draʊnɪŋ] .

and	then	heard	a	loud	cry	or	scream	for	help	,	as	if	from	one	drowning	.
和	然后	听到	一个	大声	哭	或者	尖叫	为了	帮助	,	作为	如果	从	一	溺水	.

然后听到一声响亮的呼救声，像是溺水者发出的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [θred] ,

He	was	almost	tempted	to	run	off	to	his	assistance	without	his	thread	,
他	曾是	几乎	受诱惑	到	跑步	离开	到	他的	协助	没有	他的	线	,

他几乎忍不住想放下手中的线就跑去帮忙了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [θred] [bɪ'keɪm] [taɪt] [ə'gen] ,

but	he	felt	thankful	that	the	thread	became	tight	again	,
但	他	毛毡	感恩	那	这	线	成为	紧的	再次	,

但他庆幸线又绷紧了。

[ænd; ənd] [led] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	led	in	the	very	direction	from	whence	he	heard	the	cries	coming	.
和	引领	在	这	非常	方向	从	何处	他	听到	这	哭泣	未来	.

他循着呼喊声传来的方向走去。

[soʊ] [ɔːf] [hiː; hi] [ræn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

So	off	he	ran	as	fast	as	he	could	,
所以	离开	他	跑	作为	快速地	作为	他	可以	,

于是他拼命地跑了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] [puːl] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	as	he	came	to	the	brink	of	a	deep	,	dark	pool	in	the	river	,
和	作为	他	来了	到	这	边缘	的	一个	深的	,	黑暗的	水池	在	这	河	,

当他走到河中一个又深又黑的水潭边时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

he	saw	the	head	of	a	boy	rising	above	the	water	,
他	锯	这	头	的	一个	男生	上升	多于	这	水	,

他看到一个男孩的头从水面上露出来，

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'floʊt] .

as	the	poor	little	fellow	tried	to	keep	himself	afloat	.
作为	这	贫穷的	小的	同伴	尝试	到	保持	他自己	漂浮	.

可怜的小家伙努力让自己不沉下去。

[naʊ] [hiː; hi][sæŋk] — [ə'gen] [hiː; hi] [roʊz] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [ə'pɪr] .

Now	he	sank	—	again	he	rose	—	until	he	suddenly	sank	down	and	did	not	again	appear	.
现在	他	沉没	—	再次	他	玫瑰	—	直到	他	突然	沉没	向下	和	做过	不是	再次	出现	.

现在他沉了下去——他又浮了起来——直到他突然沉了下去，再也没有出现过。

['erɪk] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θred] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

Eric	laid	hold	of	his	thread	with	a	firm	hand	and	leaped	in	over	head	and	ears	,
埃里克	铺设	抓住	的	他的	线	和	一个	公司	手	和	跳跃	在	超过	头	和	耳朵	,

埃里克紧紧抓住线，纵身跃过头顶和耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

and	then	rose	to	the	surface	,
和	然后	玫瑰	到	这	表面	,

然后浮出水面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][swæm][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	with	his	other	hand	swam	to	where	the	boy	had	disappeared	.
和	和	他的	其他	手	游泳	到	在哪里	这	男生	有	消失	.

他用另一只手游向男孩消失的地方。

[hiː; hi] [suːn] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

He	soon	caught	him	,	and	brought	him	with	great	difficulty	to	the	surface	,
他	很快	捕捉	他	,	和	带来	他	和	伟大的	困难	到	这	表面	,

他很快抓住了他，并费了九牛二虎之力才把他带到水面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ən'les] [ðə; ði] [θred] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

which	he	never	could	have	done	unless	the	thread	had	supported	them	both	above	the	water	.
哪个	他	绝不	可以	有	完毕	除非	这	线	有	有	他们	两个都	多于	这	水	.

如果没有那根线支撑着他们俩浮出水面，他根本不可能做到这一点。

“ ['erɪk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [bɔɪ] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wet] [her] .

“	Eric	!	”	cried	the	gasping	boy	,	opening	his	eyes	,	almost	covered	by	his	long	wet	hair	.
“	埃里克	!	”	哭	这	喘息	男生	,	开幕	他的	眼睛	,	几乎	涵盖	经过	他的	长的	湿的	头发	.

“埃里克！”男孩喘着粗气喊道，睁开眼睛，长长的湿头发几乎遮住了他的双眼。

“ [wʊlf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	Wolf	,	is	it	you	?
“	狼	,	是	它	你	?

“狼，是你吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pʊr] [wʊlf] , [huː] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][lænd] ,

"	It	was	indeed	poor	Wolf	,	who	lay	panting	on	the	dry	land	,
"	它	曾是	的确	贫穷的	狼	,	WHO	躺	喘息	在	这	干燥	土地	,

“可怜的狼果然躺在干燥的土地上，气喘吁吁。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['heri] [kloʊðz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

with	his	hairy	clothes	dripping	with	water	,	and	himself	hardly	able	to	speak
和	他的	毛茸茸	衣服	滴落	和	水	,	和	他自己	几乎	有能力的	到	说话

.

:

.

他浑身毛茸茸的衣服被水滴湿，自己也几乎说不出话来。

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʊlf] , [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Oh	,	tell	me	,	Wolf	,	what	brought	you	here	?
"	哦	,	告诉	我	,	狼	,	什么	带来	你	这里	?

“哦，告诉我，沃尔夫，是什么把你带到这里来的？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] !

I	am	so	glad	to	have	helped	you	!
我	是	所以	高兴的	到	有	帮助	你	!

我很高兴能帮到你！

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wen] [wʊlf] [kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

"	After	a	little	time	,	when	Wolf	could	speak	,	he	told	him	in	his	own	way	,
"	后	一个	小的	时间	,	什么时候	狼	可以	说话	,	他	讲述	他	在	他的	自己的	方式	,

“过了一会儿，狼能说话了，就用自己的方式告诉他，

[bɪt][baɪ][bɪt] , [haʊ] [rælf; reɪf][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ;

bit	by	bit	,	how	Ralph	had	suspected	him	;
少量	经过	少量	,	如何	拉尔夫	有	怀疑	他	;

拉尔夫一点一点地就怀疑上了他；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

and	how	the	old	woman	had	heard	him	speaking	as	she	was	looking	out
和	如何	这	老的	女士	有	听到	他	请讲	作为	她	曾是	寻找	出去

[ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ;

of	an	upper	window	;
的	一个	上	窗户	;

老妇人从楼上的窗户往外看时，听到了他说话的情景；

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [rælf; reɪf] [æskt] [ðə; ði][goʊld] [belt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	how	when	Ralph	asked	the	gold	belt	he	could	not	give	it	;
和	如何	什么时候	拉尔夫	问	这	金子	腰带	他	可以	不是	给	它	;

以及当拉尔夫向他要金腰带时，他却给不了他；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][flaɪ] ;

and	how	he	was	obliged	himself	to	fly	;
和	如何	他	曾是	有义务	他自己	到	飞	;

以及他如何被迫亲自飞行；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

and	how	he	had	been	running	for	his	life	for	hours	.
和	如何	他	有	到过	跑步	为了	他的	生活	为了	小时	.

他为了保命已经逃了好几个小时。

“ [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][flaɪ] , " [sed] [wʊlf] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ə'gen] .

“	Now	let	us	fly	,	"	said	Wolf	;	“	I	am	quite	strong	again	.
"	现在	让	我们	飞	,	"	说	狼	;	"	我	是	相当	强的	再次	.

“现在让我们飞吧，”沃尔夫说；“我又恢复了强壮。”

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

I	fear	that	they	are	in	pursuit	of	us	.
我	害怕	那	他们	是	在	追逐	的	我们	.

我担心他们正在追捕我们。

" [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,

"	They	both	went	on	at	a	quick	pace	,
"	他们	两个都	去	在	在	一个	快的	步伐	,

他们俩都加快了脚步，

['erɪk] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [wʊlf] [ðə; ði] [θred] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Eric	having	shown	Wolf	the	thread	he	had	asked	him	about	the	day	before	,
埃里克	拥有	所示	狼	这	线	他	有	问	他	关于	这	天	前	,

埃里克把沃尔夫前一天问过他的那条线索给沃尔夫看了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [wʌt]

and	explained	to	him	how	he	must	never	part	with	it	,	come	what
和	解释	到	他	如何	他	必须	绝不	部分	和	它	,	来	什么

[maɪt] .

might	.
可能	.

并向他解释说，无论发生什么，他都绝不能把它丢掉。

" [oʊ] , [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] , [dʌb] ! " [sed] [wʊlf] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [æz; əz]

"	Oh	,	rub	-	a	-	dub	,	dub	!	"	said	Wolf	,	squeezing	the	water	out	of	his	hair	,	as
"	哦	,	擦	-	一个	-	配音	,	配音	!	"	说	狼	,	挤压	这	水	出去	的	他的	头发	,	作为

[hiː; hi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ;

he	trotted	along	;
他	小跑	沿着	;

"哦，搓搓搓，搓搓！"狼一边说着，一边挤出头发里的水，小跑着向前走去；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

"	I	am	glad	to	be	away	.
"	我	是	高兴的	到	是	离开	.

"我很高兴能离开这里。"

[rælf; reɪf] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] .

Ralph	would	have	killed	me	like	a	pig	.
拉尔夫	会	有	被杀	我	喜欢	一个	猪	.

拉尔夫会像杀猪一样杀了我。

[ðə; ði] [vɔɪs] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ] .

The	voice	told	me	to	run	after	you	.
这	嗓音	讲述	我	到	跑步	后	你	.

那声音告诉我追着你跑。

" [soʊ][ɑːn] [ðeɪ] [went] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wʊlf] [stɑːpt] ,

"	So	on	they	went	as	fast	as	they	could	,	when	suddenly	Wolf	stopped	,
"	所以	在	他们	去	作为	快速地	作为	他们	可以	,	什么时候	突然	狼	停止	,

于是他们继续飞奔，突然，沃尔夫停了下来。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [feɪs] [hiː; hi] [sed] , " [hɑːrk] !

and	listening	with	anxious	face	he	said	,	"	Hark	!
和	聆听	和	焦虑的	脸	他	说	,	"	听着	!

他一脸焦急地听着，说道："听！

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? "

did	you	hear	anything	?	"
做过	你	听到	任何事物	?	"

你听到什么了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['erɪk] ; “ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**No**	,	”	**said**	**Eric**	;	“	**what**	**was**	**it**	?	”
”	不	,	”	说	埃里克	;	”	什么	曾是	它	?	”

“不，”埃里克说，“到底是什么？”

“ [hʌʃ] ! — ['lɪs(ə)n] ! — [ðer; ðər] [ə'gen] — [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**Hush**	!	—	**listen**	!	—	**there**	**again**	—	**I**	**hear**	**it**	!	”
”	嘘	!	—	听	!	—	那里	再次	—	我	听到	它	!	”

“嘘！——听！——又来了——我听到了！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔgz] [bɑːrk] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] .

“	**I**	**think**	**I**	**do**	**hear**	**something**	**far**	**off**	**like**	**a**	**dog's**	**bark**	,	”	**replied**	**Eric**	.
”	我	思考	我	做	听到	某物	远的	离开	喜欢	一个	狗的	吠	,	”	回复	埃里克	.

“我好像听到远处传来像狗叫一样的声音，”埃里克回答说。

“ [hɑːrk] !

“	**Hark**	!
”	听着	!

听！

” [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

”	**So**	**they**	**both**	**stopped**	**and**	**listened**	,
”	所以	他们	两个都	停止	和	听着	,

于是两人都停下来倾听。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] “ [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] - [waʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ]

and	**far**	**away**	**they**	**heard**	**a**	**deep**	“	**Bow**	-	**wow**	-	**wow**	-	**wow**	-	**o**	-	**o**	-	**o**	-	**o**	-	**o**
和	远的	离开	他们	听到	一个	深的	“	弓	-	哇	-	哇	-	哇	-	o	-	o	-	o	-	o	-	o

” ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

”	**echoing**	**through**	**the**	**forest**	.
”	回声	通过	这	森林	.

他们听到远处传来一声低沉的“汪汪汪汪呜呜呜”的叫声，在森林中回荡。

“ [let] [ju: 'es] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['evɪdənt] [fɪr] ;

“	**Let**	**us**	**run**	**as**	**fast**	**as**	**we**	**can**	,	”	**said**	**the**	**boy**	,	**in**	**evident**	**fear**	;
”	让	我们	跑步	作为	快速地	作为	我们	能	,	”	说	这	男生	,	在	明显	害怕	;

“让我们拼命跑吧，”男孩明显带着恐惧说道；

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] — [hɪr] [hɪm; ɪm] ! ”

“	**hear**	**him**	—	**hear**	**him**	!	”
”	听到	他	—	听到	他	!	”

“听他说——听他说！”

“ [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd]

“	**Bow**	-	**wow**	-	**wow**	-	**o**	-	**o**	-	**o**	-	**o**	,	”	**and**	**the**	**sound**	**came**	**nearer**	**and**
”	弓	-	哇	-	哇	-	o	-	o	-	o	-	o	,	”	和	这	声音	来了	更近	和

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

“汪汪汪汪”，声音越来越近。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ə'freɪd] ? ” ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] ['erɪk] .

why	**are**	**you**	**so**	**afraid**	?	”	**anxiously**	**inquired**	**Eric**	.
为什么	是	你	所以	害怕的	?	”	焦虑地	询问	埃里克	.

“你为什么这么害怕？”埃里克焦急地问道。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] ['rælfs] ['blʌdhaʊnd] , - , ” [kraɪd] [wʊlf] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [juː 'es] .

“	Oh	!	that	is	Ralph's	bloodhound	,	Tuscar	,	”	cried	Wolf	,	“	and	he	is	following	us	.
”	哦	！	那	是	拉尔夫的	寻血猎犬	,	-	,	”	哭	狼	,	“	和	他	是	下列的	我们	.

“哦！那是拉尔夫的猎犬塔斯卡，”沃尔夫喊道，“它正跟着我们呢。”

[hiː; hi][wəʊnt][pər'hæps] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hiː; hi] [meɪ] .

He	won't	perhaps	touch	me	,	but	you	he	may	.
他	惯于	也许	触碰	我	,	但	你	他	可能	.

他或许不会碰我，但他可能会碰你。

” [soʊ]['erɪk][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət]['nevər] [let][goʊ][ðə; ði][goʊld] [θred] ,

”	So	Eric	ran	as	fast	as	he	could	,	but	never	let	go	the	gold	thread	,
”	所以	埃里克	跑	作为	快速地	作为	他	可以	,	但	绝不	让	去	这	金子	线	,

“于是埃里克拼命奔跑，但始终没有松开那根金线。”

[wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [led] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp] .

which	this	time	led	up	a	steep	hill	,	which	they	were	obliged	to	scramble	up	.
哪个	这	时间	引领	向上	一个	陡	爬坡道	,	哪个	他们	是	有义务	到	争夺	向上	.

这一次，他们要爬上一座陡峭的山坡，不得不手脚并用地爬上去。

“ [rʌn] , ['erɪk] ! — [kwɪk] — [haɪd] — [ʌp] [ə; eɪ] [triː] — ['eniwer] ! ”

“	Run	,	Eric	!	—	quick	—	hide	—	up	a	tree	—	anywhere	!	”
“	跑步	,	埃里克	！	—	快的	—	隐藏	—	向上	一个	树	—	任何地方	！	”

“快跑，埃里克！快——躲起来——爬到树上——随便哪儿都行！”

“ [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] , ” [sed] ['erɪk] ; “ [wət'evər] ['hæpənz] , [aɪ][mʌst; məst][hoʊld][fæst][maɪ]

“	I	cannot	,	I	dare	not	,	”	said	Eric	;	“	whatever	happens	,	I	must	hold	fast	my
”	我	不能	,	我	敢	不是	,	”	说	埃里克	;	“	任何	发生	,	我	必须	抓住	快速地	我的

[θred] .

thread	.
线	.

“我不能，我不敢，”埃里克说；“无论发生什么，我都必须紧紧抓住我的线。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] “ [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ” ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

”	But	they	heard	the	“	Bow	-	wow	-	o	-	o	-	o	”	coming	nearer	and	nearer	,
”	但	他们	听到	这	“	弓	-	哇	-	o	-	o	-	o	”	未来	更近	和	更近	,

但他们听到“汪汪汪”的叫声越来越近了，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ðeɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'mens] [haʊnd] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

and	as	they	looked	back	they	saw	an	immense	hound	rush	out	of	the	wood	,
和	作为	他们	看起来	后退	他们	锯	一个	巨大	猎犬	匆忙	出去	的	这	木头	,

他们回头一看，只见一只巨大的猎犬从树林里冲了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] ,

and	as	he	came	to	the	water	he	saw	the	boys	on	the	opposite	hill	,
和	作为	他	来了	到	这	水	他	锯	这	男孩们	在	这	对面的	爬坡道	,

当他走到水边时，他看见对面山坡上的男孩们。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi] [nɪr]

and	so	he	leaped	into	the	stream	,	and	in	a	few	minutes	would	be	near
和	所以	他	跳跃	进入	这	溪流	,	和	在	一个	很少	分钟	会	是	靠近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是他跳入溪流，几分钟后就会到达他们附近。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [beˈləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɪrs] [bʊl] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ]

And	now	he	came	bellowing	like	a	fierce	bull	up	the	hill	,	his	tongue	hanging
和	现在	他	来了	咆哮	喜欢	一个	凶猛的	公牛	向上	这	爬坡道	,	他的	舌头	绞刑

[aʊt] ,

out	,
出去	,

现在他像一头凶猛的公牛一样咆哮着冲上山坡，舌头都吐了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [smelɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['futsteps] .

and	his	nose	smelling	along	the	ground	,	following	their	footsteps	.
和	他的	鼻子	闻起来	沿着	这	地面	,	下列的	他们的	脚步声	.

他的鼻子沿着地面嗅着，循着他们的脚步声而去。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [wʊlf] , “ [ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ;

“	I	shall	run	and	meet	him	,	”	said	Wolf	,	“	and	stop	him	if	I	can	;
“	我	将	跑步	和	见面	他	,	”	说	狼	,	“	和	停止	他	如果	我	能	;

“我要跑过去迎接他，”沃尔夫说，“如果可以的话，我要阻止他；

” [ænd; ənd] [daʊn] [ræn][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , ['kɔːlɪŋ] “ - !

”	and	down	ran	the	swineherd	,	calling	“	Tuscar	!
”	和	向下	跑	这	养猪人	,	呼叫	“	-	!

”然后，牧猪人跑了下来，喊着“塔斯卡！”

- !

Tuscar	!
-	!

塔斯卡！

[gʊd] [dɔːg] , - !

good	dog	,	Tuscar	!
好的	狗	,	-	!

好狗狗，塔斯卡！

” [bʌt; bət] [ðoʊ] - [nuː] [wʊlf] , [hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə]['erɪk] .

”	But	though	Tuscar	knew	Wolf	,	he	passed	him	,	and	ran	up	to	Eric	.
”	但	尽管	-	知道	狼	,	他	通过了	他	,	和	跑	向上	到	埃里克	.

“虽然塔斯卡认识沃尔夫，但他还是绕过沃尔夫，跑向了埃里克。”

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['erɪk] , [huː] [stʊd] [kɑːm][ænd; ənd][fɜːrm] , [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [stɑːpt] ['pæntɪŋ] ,

As	he	reached	Eric	,	who	stood	calm	and	firm	,	the	bloodhound	stopped	panting	,
作为	他	达到	埃里克	,	WHO	站立	冷静的	和	公司	,	这	寻血猎犬	停止	喘息	,

当他走到镇定自若地站在那里的埃里克身边时，猎犬停止了喘息。

[smelɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl] [raʊnd] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][teɪl] ,

smelling	his	clothes	all	round	,	but	,	strange	to	say	,	wagging	his	huge	tail	,
闻起来	他的	衣服	全部	圆形的	,	但	,	奇怪的	到	说	,	摇尾巴	他的	巨大的	尾巴	,

他四处嗅闻自己的衣服，但奇怪的是，他却摇着巨大的尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	then	ran	back	the	way	he	had	come	,	as	if	he	had	made	a
和	然后	跑	后退	这	方式	他	有	来	,	作为	如果	他	有	制成	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

然后他像犯了错似的，沿着原路跑了回去。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

and	all	his	race	was	for	nothing	!
和	全部	他的	种族	曾是	为了	没有什么	!

他参加的所有比赛都白费了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊnd] ['erɪk][hæd; həd] [fed] !

It	was	the	large	hound	Eric	had	fed	!
它	曾是	这	大的	猎犬	埃里克	有	美联储	!

那是埃里克喂过的那只大猎犬！

[soʊ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][dɔːg] .

So	his	kindness	was	not	lost	even	on	the	dog	.
所以	他的	仁慈	曾是	不是	丢失的	甚至	在	这	狗	.

所以，就连那条狗也感受到了他的善意。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['erɪk] [ænd; ənd] [wʊlf] [naʊ] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['hɑːrts] ,
Eric and Wolf now pursued their journey with light and hopeful hearts ,
埃里克 和 狼 现在 追击 他们的 旅行 和 光 和 充满希望 心 ,

埃里克和沃尔夫现在怀着轻松和充满希望的心情继续他们的旅程。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][waɪld] ['rɑːbər] ['kʌntri] ,
for they had got out of what was called the wild robber country ,
为了 他们 有 得到 出去 的 什么 曾是 称为 这 荒野 强盗 国家 ,

因为他们已经逃离了所谓的“蛮荒强盗之地”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hoʊm] .
and he knew that he was drawing near home .
和 他 知道 那 他 曾是 绘画 靠近 家 .

他知道自己离家越来越近了。

[ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [mɔːr] [ænd; ənd]
The thread was stronger than ever , and every hour it helped more and
这 线 曾是 更强 比 曾经 , 和 每一个 小时 它 帮助 更多的 和
[mɔːr] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .
more to support him .
更多的 到 支持 他 .

这条线索比以往任何时候都更加牢固，每一小时都对他起到越来越大的支持作用。

[ɑːn][ðə; ði] [tuː] [went] [tə'geðər] , [wʊlf] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [stɪk] ,
On the two went together , Wolf trotting along with his short stick ,
在 这 二 去 一起 , 狼 小跑 沿着 和 他的 短的 戳 ,

两人并肩前行，狼小跑着跟在后面，手里拿着它的短棍。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪgz] .
and sometimes snorting and blowing with fatigue like one of his own pigs .
和 有时 吸鼻 和 吹 和 疲劳 喜欢 一 的 他的 自己的 猪 .

有时还会像他自己的猪一样，疲惫地哼哼唧唧、呼哧呼哧。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
They conversed as best they could about all they had seen .
他们 交谈 作为 最好的 他们 可以 关于 全部 他们 有 已见 .

他们尽其所能地谈论着所见所闻。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [bɪg] ['θɔːrəʊld] [ðə; ði]['laɪən] ? ” [æskt] [wʊlf] .
“ Did you see big Thorold the lion ? ” asked Wolf .
“ 做过 你 看 大的 索罗德 这 狮子 ? ” 问 狼 .

“你看到大狮子索罗德了吗？”狼问道。

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['erɪk] ; “ [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] . ”
“ I did , ” said Eric ; “ he is very awful , but he was chained . ”
“ 我 做过 , ” 说 埃里克 ; “ 他 是 非常 可怕 , 但 他 曾是 连锁 . ”

“我见过他，”埃里克说，“他很可怕，但他被锁链拴住了。”

“ ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [wʊlf] , “ [fɔːr; fər][rælf; reɪf] [hʌnts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪlz]
“ Lucky for you , ” said Wolf , “ for Ralph hunts with him and kills
“ 幸运的 为了 你 , ” 说 狼 , “ 为了 拉尔夫 狩猎 和 他 和 杀戮
['trævələz] .
travellers .
旅行者 .

“你真幸运，”沃尔夫说，“因为拉尔夫和他一起打猎，会杀死过路人。”

[hiː; hi] [wɪl] [əˈbeɪ] [nʌn] [bʌt; bət][rælf; reɪf] .

He	will	obey	none	but	Ralph	.
他	将要	服从	没有任何	但	拉尔夫	.

他只服从拉尔夫。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈrɔːrɪŋ] .

I	heard	him	roaring	.
我	听到	他	咆哮	.

我听到他咆哮了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈhʌŋgri] .

He	is	hungry	.
他	是	饥饿的	.

他饿了。

[hiː; hi][wʌns] [eɪt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][pɪgz] ,

He	once	ate	one	of	my	pigs	,
他	一次	吃	一	的	我的	猪	,

他曾经吃过我的一头猪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [eɪt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] [kɔːt] [ðə; ði]['pɔːrkər] .

and	would	have	ate	me	if	he	had	not	first	caught	the	porker	.
和	会	有	吃	我	如果	他	有	不是	第一的	捕捉	这	猪肉	.

如果他没有先抓住那头猪，他就会把我吃了。

[aɪ] [ɪˈskeɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [triː] .

I	escaped	up	a	tree	.
我	逃脱	向上	一个	树	.

我爬到树上逃走了。

〞 [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [tɔːkt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [θruː] [wʊdz] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [griːn]

〞	And	thus	they	talked	,	as	they	journeyed	on	through	woods	,	and	across	green
〞	和	因此	他们	谈话	,	作为	他们	旅程	在	通过	树林	,	和	穿过	绿色的

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

于是，他们一边交谈，一边穿过树林，越过绿色的平原。

[ænd; ənd]['oʊvər] [loʊ] [hɪlz] , [ʌnˈtɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [wʊlf] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv]

and	over	low	hills	,	until	,	as	they	were	walking	along	,	Wolf	complained	of
和	超过	低的	丘陵	,	直到	,	作为	他们	是	步行	沿着	,	狼	抱怨	的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

他们翻过低矮的山丘，走着走着，沃尔夫抱怨说他饿了。

['erɪk][æt; ət][wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [keɪk] ;

Eric	at	once	gave	him	what	remained	of	his	large	cake	;
埃里克	在	一次	给予	他	什么	剩余	的	他的	大的	蛋糕	;

埃里克立刻把剩下的大蛋糕给了他；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ,

but	it	did	not	suffice	to	appease	the	appetite	of	the	swineherd	,	who	was	,
但	它	做过	不是	足够了	到	安抚	这	食欲	的	这	养猪人	,	WHO	曾是	,

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

但这并未能满足养猪人的胃口，他却.....

['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] .

very	grateful	for	what	he	got	.
非常	感激的	为了	什么	他	得到	.

他非常感激自己所得到的。

[tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'leɪt] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pæθ] ,

To	their	delight	they	now	saw	a	beautiful	cottage	not	far	from	their	path	,
到	他们的	喜	他们	现在	锯	一个	美丽的	小屋	不是	远的	从	他们的	小路	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

令他们欣喜的是，他们看到离小路不远的地方有一座漂亮的农舍，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]

as	they	approached	it	,	an	old	woman	with	a	pretty	girl	,	who	seemed	to
作为	他们	接近	它	,	一个	老的	女士	和	一个	漂亮的	女孩	,	WHO	似乎	到

[biː; bi][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

be	her	daughter	,
是	她	女儿	,

当他们走近时，看到一位老妇人带着一个漂亮的女孩，看起来像是她的女儿。

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

came	out	to	meet	them	.
来了	出去	到	见面	他们	.

出来和他们见面。

“ [gʊd] - [deɪ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [ænd; ənd]

“	Good	-	day	,	young	gentleman	!	”	said	the	old	woman	,	with	a	kind	smile	and
“	好的	-	天	,	年轻的	绅士	!	”	说	这	老的	女士	,	和	一个	种类	微笑	和

[ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ;

a	courtesy	;
一个	礼貌	;

“您好，年轻的先生！”老妇人面带和蔼的微笑，彬彬有礼地说道；

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] , [ænd; ənd] [lʊk] ['wɪrid] .

“	you	seem	to	be	on	your	travels	,	and	look	wearied	.
“	你	似乎	到	是	在	你的	旅行	,	和	看	疲惫	.

“你好像在旅行途中，看起来很疲惫。”

[preɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] . ”

Pray	come	into	my	cottage	,	and	I	shall	refresh	you	.	”
祈祷	来	进入	我的	小屋	,	和	我	将	刷新	你	.	”

请到我的小屋来，我会让你精神焕发。

“ [wʌt] ['lʌki] ['fɛloʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! ” [sed] [wʊlf] .

“	What	lucky	fellows	we	are	!	”	said	Wolf	.
“	什么	幸运的	伙伴们	我们	是	!	”	说	狼	.

“我们真是太幸运了！”沃尔夫说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] .

“	We	are	much	obliged	to	you	for	your	hospitality	,	”	replied	Eric	.
“	我们	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	热情好客	,	”	回复	埃里克	.

“非常感谢你们的热情款待，”埃里克回答道。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [θred] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] [hiː; hi] [sed]

the	thread	drew	him	in	an	opposite	direction	;	so	turning	to	Wolf	he	said
这	线	画	他	在	一个	对面的	方向	;	所以	转弯	到	狼	他	说

,

,
,

那根线把他引向了相反的方向；于是他转向沃尔夫说道：

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][ɪn] . ”
“ I cannot go in . ”
” 我 不能 去 在 . ”

“我不能进去。”

“ [kʌm] , [maɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , “ [ænd; ənd][wi:; wi]
“ Come , my handsome young gentleman , ” said the young woman , “ and we
” 来 , 我的 英俊的 年轻的 绅士 , ” 说 这 年轻的 女士 , ” 和 我们
[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ju:; jʊ][soʊ] ['hæpi] .
shall make you so happy .
将 制作 你 所以 快乐的 .

“来吧，我英俊的年轻绅士，”年轻女子说，“我们会让你非常幸福。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;
You shall have such a dinner as will delight you , I am sure ;
你 将 有 这样的 一个 晚餐 作为 将要 喜 你 , 我 是 当然 ;

我确信，您一定会享用到一顿令您满意的晚餐；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ænd; ənd]
and you may remain as long as you please , and I shall dance and
和 你 可能 保持 作为 长的 作为 你 请 , 和 我 将 舞蹈 和
[sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
sing to you ;
唱歌 到 你 ;

您可以随意停留，我会为您唱歌跳舞；

[nɔ:r] [ni:d] [ju:; jʊ] [peɪ] ['eniθɪŋ] .
nor need you pay anything .
也不 需要 你 支付 任何事物 .

您无需支付任何费用。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][tu:; tə]['erɪk] .
” And she came forward smiling and dancing , offering her arm to Eric .
” 和 她 来了 向前 微笑 和 跳舞 , 提供 她 手臂 到 埃里克 .

“她面带微笑，翩翩起舞地走上前，向埃里克伸出了胳膊。

“ ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][soʊ] [ʌn'gælənt] [æz; əz] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] !
“ Surely you won't be so ungallant as refuse me !
” 一定 你 惯于 是 所以 不绅士 作为 拒绝 我 !

“你总不会如此失礼地拒绝我吧！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] ['lʌvli] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,
you are so beautiful , and have such lovely hair and eyes ,
你 是 所以 美丽的 , 和 有 这样的 迷人的 头发 和 眼睛 ,

你真漂亮，头发和眼睛都好美。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][belt][æz; əz][ju:; jʊ] [wer] : [du:] [kʌm] ! ”
and I never saw such a belt as you wear : do come ! ”
和 我 绝不 锯 这样的 一个 腰带 作为 你 穿 : 做 来 ! ”

我从没见过你戴的这种腰带：快来吧！

“ [kʌm] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə] [wʊlf] ,
“ Come , my son , ” said the old woman to Wolf ,
” 来 , 我的 儿子 , ” 说 这 老的 女士 到 狼 ,

“来吧，我的孩子，”老妇人对沃尔夫说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
as she put her hand round his neck .
作为 她 放 她 手 圆形的 他的 脖子 .

她将手环在他的脖子上。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [rɪ'plaɪd] [wʊlf] ; “ [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪrɪd]

“	With	all	my	heart	,	”	replied	Wolf	;	“	for	,	to	tell	the	truth	,	I	am	wearied
”	和	全部	我的	心	,	”	回复	狼	;	“	为了	,	到	告诉	这	真相	,	我	是	疲惫

[ænd; ənd] ['hʌŋgrɪ] :

and	hungry	:
和	饥饿的	:

“我完全同意，”沃尔夫回答说，“因为说实话，我又累又饿：

[sʌtʃ] ['ɔfɜ-z] [æz; əz] [jɔːrz] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][get] ['evrɪ] [deɪ] . ”

such	offers	as	yours	one	does	not	get	every	day	.	”
这样的	优惠	作为	你的	一	做	不是	得到	每一个	天	.	”

像您这样的机会可不是每天都能遇到的。”

“ [aɪ]['kænɑːt][goʊ] , ” [ə'gen] [sed] ['erɪk] .

“	I	cannot	go	,	”	again	said	Eric	.
”	我	不能	去	,	”	再次	说	埃里克	.

“我不能去，”埃里克再次说道。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [θred] , [fɔːr; fər][tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

They	could	not	see	the	thread	,	for	to	some	it	was	invisible	;	but	he
他们	可以	不是	看	这	线	,	为了	到	一些	它	曾是	无形的	;	但	他

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

saw	it	,
锯	它	,

他们看不见那根线，因为对某些人来说它是隐形的；但他却看见了。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

and	felt	it	like	a	wire	passing	away	from	the	cottage	.
和	毛毡	它	喜欢	一个	金属丝	通过	离开	从	这	小屋	.

感觉就像一根电线从小屋里垂了出来。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [kaɪnd] [frendz] ? ” [in'kwaiəd] ['erɪk] .

“	Who	are	you	,	kind	friends	?	”	inquired	Eric	.
”	WHO	是	你	,	种类	朋友们	?	”	询问	埃里克	.

“你们是哪位好心朋友？”埃里克问道。

“ [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

“	Friends	of	the	king	and	of	his	family	.
”	朋友们	的	这	国王	和	的	他的	家庭	.

“国王及其家人的朋友。”

['ɑːnɪst] ['sʌbdʒekts] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] .

Honest	subjects	,	good	people	,	”	said	the	old	woman	.
诚实的	主题	,	好的	人们	,	”	说	这	老的	女士	.

“诚实的臣民，好人，”老妇人说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [prɪns] ['erɪk] ? ” [æskt] [wʊlf] .

“	Do	you	know	Prince	Eric	?	”	asked	Wolf	.
”	做	你	知道	王子	埃里克	?	”	问	狼	.

“你认识埃里克王子吗？”沃尔夫问道。

“ [raɪt] [wel] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

“	Right	well	!	”	replied	the	young	woman	.
”	正确的	出色地	!	”	回复	这	年轻的	女士	.

“好吧！”年轻女子回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ə; eɪ] [faɪn] [tɔːl] ['kʌmli] [juːθ] .

“	He	is	a	great	friend	of	mine	;	a	fine	tall	comely	youth	.
”	他	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	;	一个	美好的	高的	漂亮	青年	.

“他是我很好的朋友；一个身材高大、相貌英俊的年轻人。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] . ”

He	calls	me	his	own	little	sweetheart	.	”
他	呼叫	我	他的	自己的	小的	亲爱的	.	”

他叫我他的小甜心。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] ！ ” [sed] ['erɪk] ； “ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

“	It	is	false	!	”	said	Eric	;	“	you	do	not	know	him	.
”	它	是	错误的	！	”	说	埃里克	；	“	你	做	不是	知道	他	.

“这是假的！”埃里克说，“你不认识他。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪ] .

You	should	not	lie	.
你	应该	不是	说谎	.

你不应该撒谎。

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['niːðər] [dɪd] [wʊlf] ,

”	But	he	did	not	tell	her	who	he	was	,	neither	did	Wolf	,
”	但	他	做过	不是	告诉	她	WHO	他	曾是	,	两者都不	做过	狼	,

但他没有告诉她自己是谁，沃尔夫也没有。

[fɔːr; fər] ['erɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

for	Eric	had	made	a	sign	to	him	to	be	silent	.
为了	埃里克	有	制成	一个	符号	到	他	到	是	沉默的	.

因为埃里克曾示意他保持安静。

“ [aɪ][wəʊnt] ['entər] [jʊr; jər] ['dwelɪŋ] , ” [sed] ['erɪk] , “ [fɔːr; fər][maɪ]['duːti] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] .

“	I	won't	enter	your	dwelling	,	”	said	Eric	,	“	for	my	duty	calls	me	away	.
”	我	惯于	进入	你的	住宅	,	”	说	埃里克	,	“	为了	我的	责任	呼叫	我	离开	.

“我不会进入你的住所，”埃里克说，“因为我的职责召唤我离开。”

” [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [ænd; ənd] [sed] , “ [hɪr] [hɪm; ɪm] !

”	They	both	gave	a	loud	laugh	,	and	said	,	“	Hear	him	!
”	他们	两个都	给予	一个	大声	笑	,	和	说	,	“	听到	他	!

他们俩都大笑起来，说道：“听听他怎么说！”

['oʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['duːti] !

Only	hear	a	fine	young	fellow	talking	about	duty	!
仅有的	听到	一个	美好的	年轻的	同伴	说	关于	责任	！

只听一个优秀的年轻人谈论责任！

['pleʒər] , [iːz] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

Pleasure	,	ease	,	and	liberty	are	for	the	young	.
乐趣	,	舒适	,	和	自由	是	为了	这	年轻的	.

快乐、安逸和自由是年轻人的专属。

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] : [kʌm] ！ ”

We	only	want	to	make	you	happy	:	come	!	”
我们	仅有的	想	到	制作	你	快乐的	:	来	！	”

我们只想让你开心：快来吧！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [wʊlf] ; “ [duː] [kʌm] , ['erɪk] . ”

“	I	shall	go	with	you	,	”	said	Wolf	;	“	do	come	,	Eric	.	”
”	我	将	去	和	你	,	”	说	狼	；	“	做	来	,	埃里克	.	”

“我跟你一起去，”沃尔夫说，“快来吧，埃里克。”

“ [wʊlf] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] ['erɪk] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] .

“	Wolf	,	speak	to	me	,	”	said	Eric	,	whispering	to	the	swineherd	.
”	狼	,	说话	到	我	,	”	说	埃里克	,	耳语	到	这	养猪人	.

“狼，跟我说话，”埃里克低声对牧猪人说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] , [fɔːr; fər][maɪ]['duːti] [telz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [θred] .

“	You	know	I	cannot	go	,	for	my	duty	tells	me	to	follow	the	thread	.
”	你	知道	我	不能	去	,	为了	我的	责任	讲述	我	到	跟随	这	线	.

“你知道我不能去，因为我的职责告诉我必须追寻线索。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

But	now	I	see	that	this	is	the	house	of	the	wicked	,
但	现在	我	看	那	这	是	这	房子	的	这	邪恶	,

但现在我明白了，这是恶人的家。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] [laɪd; liːd] ; [ðeɪ] ['niːðər] [nuː] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

for	you	heard	how	they	lied	;	they	neither	knew	the	king	nor	his	children	;
为了	你	听到	如何	他们	撒谎了	;	他们	两者都不	知道	这	国王	也不	他的	孩子们	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læf] ,

and	they	laugh	,
和	他们	笑	,

你们都听到了他们是如何说谎的；他们既不认识国王，也不认识他的儿女；他们还嘲笑，

[tuː] , [æt; ət]['duːti] .

too	,	at	duty	.
也	,	在	责任	.

值班时也是如此。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] , [wʊlf] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Be	advised	,	Wolf	,	and	follow	me	.
是	建议	,	狼	,	和	跟随	我	.

听我的，狼，跟我来。

" [wʊlf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] .

"	Wolf	hesitated	,	and	looked	displeased	.
"	狼	犹豫了一下	,	和	看起来	不高兴	.

沃尔夫犹豫了一下，看起来很不高兴。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , ['erɪk] . "

"	Only	for	an	hour	,	Eric	.	"
"	仅有的	为了	一个	小时	,	埃里克	.	"

“就一个小时，埃里克。”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wʊlf] .

"	Not	a	minute	,	Wolf	.
"	不是	一个	分钟	,	狼	.

“一分钟也不用等，沃尔夫。”

[ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]

If	you	trust	them	more	than	me	,	go	;	but	I	am	sure	you
如果	你	相信	他们	更多的	比	我	,	去	;	但	我	是	当然	你

如果你更信任他们而不是我，那就去吧；但我确信你

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] . "

and	I	shall	never	meet	again	.	"
和	我	将	绝不	见面	再次	.	"

我们将再也不会见面了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , ['erɪk] , " [sed] [wʊlf] ;

"	Then	I	will	trust	you	,	Eric	,	"	said	Wolf	;
"	然后	我	将要	相信	你	,	埃里克	,	"	说	狼	;

“那我就相信你，埃里克，”沃尔夫说；

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

"	the	voice	in	my	heart	tells	me	to	do	so	.
"	这	嗓音	在	我的	心	讲述	我	到	做	所以	.

“我内心的声音告诉我应该这样做。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [pæst] [ɑːn] .

"	And	so	they	both	passed	on	.
"	和	所以	他们	两个都	通过了	在	.

于是，他们俩都去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'bjuːs][ðem; ðəm] ,

But	the	old	woman	and	the	girl	began	to	abuse	them	,
但	这	老的	女士	和	这	女孩	开始	到	虐待	他们	,

但是老妇人和女孩开始虐待他们，

[ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [neɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

and	call	them	all	manner	of	evil	names	,	and	to	laugh	at	them	as
和	称呼	他们	全部	方式	的	邪恶的	姓名	,	和	到	笑	在	他们	作为

['sɪli] ['fɛloʊz] .

silly	fellows	.
愚蠢的	伙伴们	.

辱骂他们，嘲笑他们是傻瓜。

[ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	girl	threw	stones	at	them	,
这	女孩	扔	石头	在	他们	,

女孩向他们扔石头，

[wɪtʃ] [meɪd] [wʊlf] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

which	made	Wolf	turn	round	and	flourish	his	stick	over	his	head	.
哪个	制成	狼	转动	圆形的	和	繁荣	他的	戳	超过	他的	头	.

这让狼转过身，挥舞着手中的棍子。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɪst] ,

At	last	they	re	-	entered	the	cottage	,	the	old	woman	shaking	her	fist	,
在	最后的	他们	关于	-	进入	这	小屋	,	这	老的	女士	摇晃	她	拳头	,

最后，他们重新回到了小屋里，老妇人挥舞着拳头。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪl] [suːn] [send][maɪ] [frend] [rælf; reɪf]['æftər][juː; jʊ] ! "

and	calling	out	from	the	door	,	"	I'll	soon	send	my	friend	Ralph	after	you	!	"
和	呼叫	出去	从	这	门	,	"	患病的	很快	发送	我的	朋友	拉尔夫	后	你	!	"

他从门口喊道："我很快就会派我的朋友拉尔夫来追你！"

" [oʊ] , [hoʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Oh	,	ho	!	is	that	the	way	the	wind	blows	?	"	exclaimed	the	swineherd	,	with	a
"	哦	,	何	!	是	那	这	方式	这	风	打击	?	"	惊呼	这	养猪人	,	和	一个

['wɪs(ə)l] ;

whistle	;
哨	;

"哦，嚯！风是这么吹的吗？"牧猪人吹着口哨喊道；

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] ['ɛrɪks] [ɑːrm] , [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [prɪns] !

and	,	grasping	Eric's	arm	,	said	,	"	You	were	right	,	prince	!
和	,	抓握	埃里克的	手臂	,	说	,	"	你	是	正确的	,	王子	!

然后，他抓住埃里克的胳膊，说道："王子殿下，您是对的！"

[aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] .

I	never	suspected	them	.
我	绝不	怀疑	他们	.

我从未怀疑过他们。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] . "

I	see	now	they	are	bad	.	"
我	看	现在	他们	是	坏的	.	"

我现在明白了，他们很坏。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['erɪk] ,

"	I	saw	that	before	,	"	replied	Eric	,
"	我	锯	那	前	,	"	回复	埃里克	,

"我以前见过，"埃里克回答说。

“ [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns]

“	and	knew	that	no	good	would	come	to	us	from	making	their	acquaintance
”	和	知道	那	不	好的	会	来	到	我们	从	制作	他们的	熟人

. ”

: ”

. ”

“并且知道与他们结识对我们没有任何好处。”

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['kʌnɪŋ] ? ”

“	Were	they	not	cunning	?	”
”	是	他们	不是	狡猾	?	”

他们难道不狡猾吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [smaɪlz] , ['flætəri] , [ænd; ənd] [fer] ['prɔmisiz] ,

“	Yes	;	but	probably	,	with	all	their	smiles	,	flattery	,	and	fair	promises	,
”	是的	;	但	大概	,	和	全部	他们的	微笑	,	奉承	,	和	公平的	承诺	,

“是的；但或许，尽管他们笑容满面、阿谀奉承、许下种种美好的承诺，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [mɔːr] ['kruːəl][ɪn][ðə; ði][end][ðæn; ðən] ['iːðər] [rælf; reɪf][ɔːr][oʊld]['θɔːrəʊld] . ”

they	would	have	proved	more	cruel	in	the	end	than	either	Ralph	or	old	Thorold	.	”
他们	会	有	已证实	更多的	残忍的	在	这	结尾	比	任何一个	拉尔夫	或者	老的	索罗德	.	”

最终，他们会比拉尔夫或老索罗德更加残忍。

“ [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

“	What	would	they	have	done	to	us	?
”	什么	会	他们	有	完毕	到	我们	?

他们会对我们做什么?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] [ˌjuː 'es] ?

Why	did	they	meet	us	?
为什么	做过	他们	见面	我们	?

他们为什么会来见我们?

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ”

Who	are	they	,	think	you	?	”
WHO	是	他们	,	思考	你	?	”

你觉得他们是谁?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [wʊlf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [laɪd; liːd] ,

“	I	don't	know	,	Wolf	;	it	was	enough	for	me	that	they	lied	,
”	我	不	知道	,	狼	;	它	曾是	足够的	为了	我	那	他们	撒谎了	,

“我不知道，沃尔夫；他们撒谎就足够让我受不了了。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	did	not	wish	us	to	do	what	was	right	.
和	做过	不是	希望	我们	到	做	什么	曾是	正确的	.

他们不希望我们做正确的事。

” [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

”	Not	long	after	this	strange	adventure	they	reached	a	rising	ground	from	which	a
”	不是	长的	后	这	奇怪的	冒险	他们	达到	一个	上升	地面	从	哪个	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

magnificent	view	burst	upon	them	.
壮丽	看法	爆裂	之上	他们	.

“在这段奇特的冒险之后不久，他们来到了一处地势较高的地方，眼前展现出一幅壮丽的景色。”

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [leɪk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,

Below	there	was	a	large	lake	,	surrounded	by	wooded	hills	,
以下	那里	曾是	一个	大的	湖	,	包围	经过	树木繁茂的	丘陵	,

下面是一个大湖，四周环绕着树木葱郁的山丘。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [roʊz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈrɑːks] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [paɪnz] , [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˈreɪndʒɪz] [ʌv; əv]

above	which	rose	noble	rocks	fringed	with	stately	pines	,	and	higher	ranges	of
多于	哪个	玫瑰	高贵	岩石	流苏	和	庄严	松树	,	和	更高	范围	的

[ˈmaʊntnz] [bɪˈjɑːnd] ,

mountains	beyond	,
山脉	超过	,

其上耸立着巍峨的岩石，岩石周围环绕着高大的松树，更远处是连绵起伏的群山。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːz] [ˈsʌmits] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] [ˈglitəd] [laɪk] [ˈpjʊrɪst]

some	of	whose	summits	were	covered	with	snow	that	glittered	like	purest
一些	的	谁	峰会	是	涵盖	和	雪	那	闪闪发光	喜欢	最纯净的

[ˈæləbæstər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæʒər] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

alabaster	in	the	azure	blue	of	the	sky	.
雪花石膏	在	这	蔚蓝	蓝色的	的	这	天空	.

有些山峰的山顶覆盖着积雪，在蔚蓝的天空下闪闪发光，宛如最纯净的雪花石膏。

[ˈerɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz]

Eric	gave	a	cry	of	joy	;	for	he	saw	the	house	of	one	of	his	father's
埃里克	给予	一个	哭	的	喜悦	;	为了	他	锯	这	房子	的	一	的	他的	父亲的

[ˈfɔrəstɚz] ,

foresters	,
林务员	,

埃里克欢呼一声，因为他看到了他父亲的一位护林员的房子。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

where	he	had	once	been	with	his	father	.
在哪里	他	有	一次	到过	和	他的	父亲	.

他曾和父亲一起去过那里。

“ [wʊlf] ! [wʊlf] !

“	Wolf	!	Wolf	!
”	狼	!	狼	!

“狼！狼！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [lʊk] [ˈjɑːndər] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] .

”	he	exclaimed	,	“	look	yonder	;	that	is	the	house	of	Darkeye	the	forester	.
”	他	惊呼	,	“	看	远处	;	那	是	这	房子	的	黑眼	这	林务员	.

他惊呼道：“看那边，那是护林员黑眼的房子。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] !

We	are	safe	!
我们	是	安全的	!

我们安全了！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ]

”	and	the	thread	was	leading	straight	down	in	the	very	direction	which
”	和	这	线	曾是	领导	直的	向下	在	这	非常	方向	哪个

[ðeɪ] [wɪʃt] .

they	wished	.
他们	希望	.

“而那根线正朝着他们希望的方向笔直向下延伸。”

- [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [ˈaɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] .

Darkeye's	house	was	built	on	a	small	green	island	in	the	lake	.
-	房子	曾是	建造	在	一个	小的	绿色的	岛	在	这	湖	.

黑眼的房子建在湖中一个绿色的小岛上。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrt] , [fɔːr; fər] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

The	island	was	like	a	little	fort	,	for	on	every	side	the	rocks	descended	like	a
这	岛	曾是	喜欢	一个	小的	堡	,	为了	在	每一个	边	这	岩石	下降	喜欢	一个

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

这座岛屿就像一座小堡垒，因为四面都是陡峭的岩石，像一堵墙一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [boʊt] , [wɪtʃ] [kept] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

It	could	only	be	approached	by	a	boat	,	which	Darkeye	kept	on	the	island	,
它	可以	仅有的	是	接近	经过	一个	船	,	哪个	黑眼	保留	在	这	岛	,

只能乘船才能到达那里，而黑眼就把船停在岛上。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ster] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] .

and	then	by	a	narrow	stair	cut	out	of	the	rock	.
和	然后	经过	一个	狭窄的	楼梯	切	出去	的	这	岩石	.

然后沿着从岩石中开凿出来的狭窄台阶上去。

[noʊ] ['rɔbəz] [kʊd; kəd] [ðʌs] [get] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [gɪv] ['ʃeltər]

No	robbers	could	thus	get	near	it	,	and	Darkeye	was	there	to	give	shelter
不	强盗	可以	因此	得到	靠近	它	,	和	黑眼	曾是	那里	到	给	庇护所

[tuː; tə] ['trævələz] ,

to	travellers	,
到	旅行者	,

因此，强盗无法靠近它，而“黑眼”则为过往旅客提供庇护。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [help] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wei] .

and	to	help	any	of	the	poor	who	had	to	pass	that	way	.
和	到	帮助	任何	的	这	贫穷的	WHO	有	到	经过	那	方式	.

并帮助所有不得不经过那里的穷人。

[ðə; ði] [θred] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['feri] .

The	thread	led	down	to	the	shore	and	the	narrow	ferry	.
这	线	引领	向下	到	这	支撑	和	这	狭窄的	渡船	.

线一直延伸到岸边和狭窄的渡口。

[ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðer; ðər] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feri] .

They	forgot	their	fatigue	,	and	ran	down	till	they	reached	the	ferry	.
他们	忘了	他们的	疲劳	,	和	跑	向下	直到	他们	达到	这	渡船	.

他们忘记了疲惫，一路小跑，直到到达渡口。

“ [boʊt] [ə'hɔɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['erɪk] .

“	Boat	ahoy	!	”	shouted	Eric	.
“	船	嘿！	！	”	喊叫	埃里克	.

“船来了！”埃里克喊道。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [siːn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

By	-	and	-	by	two	boys	were	seen	running	out	of	the	cottage	,
经过	-	和	-	经过	二	男孩们	是	已见	跑步	出去	的	这	小屋	,

过了一会儿，有人看到两个男孩从小屋里跑了出来。

[ænd; ənd] ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] , [ðeɪ] [rəud] [ɔːf] ,

and	after	looking	cautiously	at	those	who	were	calling	for	the	boat	,	they	rowed	off	,
和	后	寻找	谨慎地	在	那些	WHO	是	呼叫	为了	这	船	,	他们	划船	离开	,

他们谨慎地看了看那些呼喊着要船的人，然后划船离开了。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [stʊd] ['erɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [goʊld] [belt] ,

and	soon	were	at	the	shore	,	where	stood	Eric	with	his	gold	belt	,
和	很快	是	在	这	支撑	,	在哪里	站立	埃里克	和	他的	金子	腰带	,

很快他们就到了岸边，埃里克站在那里，手里拿着他的金腰带。

[ænd; ənd] [wʊlf] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [skɪnz] .

and	Wolf	in	his	rough	skins	.
和	狼	在	他的	粗糙的	皮肤	.

还有披着粗糙皮毛的狼。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['erɪk] .

“	Don't	you	remember	me	?	”	asked	Eric	.
”	不	你	记住	我	?	”	问	埃里克	.

“你不记得我了吗？”埃里克问道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

The	boys	looked	astonished	as	they	recognized	the	young	prince	,	and	received
这	男孩们	看起来	惊讶	作为	他们	认可	这	年轻的	王子	,	和	已收到

[hɪm; ɪm] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [boʊt] ,

him	joyfully	into	their	boat	,
他	欣喜地	进入	他们的	船	,

男孩们认出这位年轻的王子后，脸上露出惊讶的表情，并高兴地把他迎上船。

[hiː; hi] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [θred] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['feri] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

he	holding	by	the	thread	,	which	seemed	to	cross	the	ferry	towards	the	cottage	.
他	保持	经过	这	线	,	哪个	似乎	到	叉	这	渡船	向	这	小屋	.

他抓住那根线，似乎要穿过渡口，到达小屋。

[haʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəli] [pʊt] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

How	many	questions	were	mutually	put	and	answered	in	a	few	minutes	!
如何	许多	问题	是	相互	放	和	回答	在	一个	很少	分钟	!

短短几分钟内，双方就提出了多少问题并得到了解答！

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn]

They	told	him	their	father	was	at	home	;	and	how	he	had	lately	seen
他们	讲述	他	他们的	父亲	曾是	在	家	;	和	如何	他	有	最近	已见

[ðə; ði] [kɪŋ] ;

the	king	;
这	国王	;

他们告诉他，他们的父亲在家；并且他最近见过国王；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɛrɪks] [rɪ'tɜːrn] ;

and	how	the	king	was	anxiously	looking	for	Eric's	return	;
和	如何	这	国王	曾是	焦虑地	寻找	为了	埃里克的	返回	;

国王焦急地盼望着埃里克归来；

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	how	glad	all	on	the	island	would	be	to	see	him	.
和	如何	高兴的	全部	在	这	岛	会	是	到	看	他	.

岛上的所有人都会很高兴见到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪm] ['ɑːtər] , [ðæt] [fɪʃt] [ɪn]

And	the	younger	boy	told	him	how	they	had	a	tame	otter	,	that	fished	in
和	这	年轻	男生	讲述	他	如何	他们	有	一个	驯服	獭	,	那	钓鱼	在

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

小男孩告诉他，他们家养了一只驯养的水獭，它会在湖里捕鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['goʊldən]['iːg(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [jʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nest] ,

and	a	fine	golden	eagle	which	they	had	got	young	in	her	nest	,
和	一个	美好的	金的	鹰	哪个	他们	有	得到	年轻的	在	她	巢	,

还有一只漂亮的金雕，是他们从她的巢穴里孵出来的幼鸟。

[ðæt] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

that	lived	on	the	island	with	them	;
那	居住地	在	这	岛	和	他们	;

和他们一起住在岛上的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd][gɑːt] [ə'nʌðər] ['beɪbi] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

and	how	their	mother	had	got	another	baby	since	he	had	been	there	,
和	如何	他们的	母亲	有	得到	其他	婴儿	自从	他	有	到过	那里	,

以及自从他来过之后，他们的母亲又生了一个孩子。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	how	happy	they	all	were	,	and	so	on	,	until	they	arrived	at	the	island	.
和	如何	快乐的	他们	全部	是	,	和	所以	在	,	直到	他们	到达的	在	这	岛	.

他们都非常高兴，如此往复，直到他们到达岛上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;

And	there	was	old	Darkeye	himself	waiting	to	receive	them	;
和	那里	曾是	老的	黑眼	他自己	等待	到	收到	他们	;

老黑眼本人就在那里等着迎接他们；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

and	when	he	saw	who	was	in	the	boat	,
和	什么时候	他	锯	WHO	曾是	在	这	船	,

当他看到船上是谁时，

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [hænd] ,

he	ran	down	the	stone	steps	and	grasped	the	young	prince's	hand	,
他	跑	向下	这	石头	步骤	和	抓住	这	年轻的	王子的	手	,

他跑下石阶，抓住了年轻王子的手。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	drew	him	to	his	heart	.
和	画	他	到	他的	心	.

并将他深深地吸引到心上。

“ ['welkəm] , ['welkəm] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

“	Welcome	,	welcome	!	”	said	he	;	“	I	knew	you	had	been	in	the	forest	,
“	欢迎	,	欢迎	!	”	说	他	;	“	我	知道	你	有	到过	在	这	森林	,

“欢迎，欢迎！”他说；“我知道你来过森林，

[bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

but	your	father	would	not	tell	me	anything	more	about	you	.
但	你的	父亲	会	不是	告诉	我	任何事物	更多的	关于	你	.

但是你父亲不愿再告诉我任何关于你的事。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

He	only	said	that	he	longed	for	your	coming	home	.
他	仅有的	说	那	他	渴望	为了	你的	未来	家	.

他只说他盼着你回家。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] .

But	who	is	this	?	”	asked	Darkeye	,	pointing	to	Wolf	.
但	WHO	是	这	?	”	问	黑眼	,	指向	到	狼	.

“但这是谁？”黑眼指着狼问道。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] ['erɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	A	friend	of	mine	,	”	said	Eric	,	with	a	smile	.
“	一个	朋友	的	矿	,	”	说	埃里克	,	和	一个	微笑	.

“我的一个朋友，”埃里克笑着说。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [wʊlf] , ” [grʌntid] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] .

“	My	name	is	Wolf	,	”	grunted	the	swineherd	.
“	我的	姓名	是	狼	,	”	哼哼	这	养猪人	.

“我的名字叫沃尔夫，”牧猪人咕哝道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

“	I	think	I	have	seen	him	before	.
“	我	思考	我	有	已见	他	前	.

“我觉得我以前见过他。”

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[jes] ! ” [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]
Yes ! ” said Darkeye , examining him ; then added , as if he had discovered
是的 ! ” 说 黑眼 , 检查 他 ; 然后 额外 , 作为 如果 他 有 发现
[sʌm; səm][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
some old acquaintance ,
一些 老的 熟人 ,

“没错！”黑眼打量着他说道；然后又补充道，仿佛发现了一位老相识似的，

“ ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
“ Surely I have seen him .
” 一定 我 有 已见 他 .

我肯定见过他。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [dɪd][juː; jʊ] — —
Tell me , my fine fellow , did you — —
告诉 我 , 我的 美好的 同伴 , 做过 你 — —

告诉我，我的朋友，你——

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hæd; həd] [siːn] [wʊlf] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [ə'freɪ]
” It was evident Darkeye had seen Wolf killing his game , or in some affray
” 它 曾是 明显 黑眼 有 已见 狼 杀 他的 游戏 , 或者 在 一些 斗殴
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔbəz] .
with the robbers .
和 这 强盗 .

“很明显，黑眼看到了狼在猎杀猎物，或者与强盗发生了冲突。”

[wʊlf] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] , [ðen] [æt; ət]['erɪk] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Wolf looked steadily at Darkeye , then at Eric , but said nothing .
狼 看起来 稳步 在 黑眼 , 然后 在 埃里克 , 但 说 没有什么 .

沃尔夫目光坚定地看着达克艾，然后又看着埃里克，但什么也没说。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [pʊr] [wʊlf] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
“ O Darkeye , do not trouble poor Wolf , but let him go into the cottage ,
” 哦 黑眼 , 做 不是 麻烦 贫穷的 狼 , 但 让 他 去 进入 这 小屋 ,

“哦，黑眼，别打扰可怜的狼，让他进小屋去吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
and come you with me ,
和 来 你 和 我 ,

你跟我来吧，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金线》；(The Gold Thread; and,)

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] .

as	I	wish	to	tell	you	all	that	has	happened	to	me	during	these	few	days	.
作为	我	希望	到	告诉	你	全部	那	有	发生	到	我	期间	这些	很少	天	.

我想把这几天发生在我身上的所有事情都告诉你们。

" [soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [wʊlf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] ,

"	So	,	while	the	boys	took	Wolf	to	the	cottage	,	and	food	was	being	prepared	,
"	所以	,	尽管	这	男孩们	采取	狼	到	这	小屋	,	和	食物	曾是	存在	准备	,

于是，当男孩们把沃尔夫带到小屋，准备食物的时候，

['erɪk] [toʊld] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ;

Eric	told	Darkeye	all	his	adventures	;
埃里克	讲述	黑眼	全部	他的	冒险	;

埃里克把他的所有冒险经历都告诉了达克艾；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

and	you	would	have	been	sure	that	the	forester	was	hearing	something	which
和	你	会	有	到过	当然	那	这	林务员	曾是	听力	某物	哪个

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] ,

surprised	and	interested	him	wonderfully	,
惊讶	和	感兴趣的	他	太棒了	,

你肯定会觉得，护林员听到了一些令他既惊讶又非常感兴趣的事情。

[hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [læft] , [ɔːr] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz]

had	you	seen	his	face	,	and	how	he	sometimes	laughed	,	or	knit	his	brows
有	你	已见	他的	脸	,	和	如何	他	有时	笑了	,	或者	针织	他的	眉毛

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgri] ,

and	looked	angry	,
和	看起来	生气的	,

你见过他的脸吗？他有时笑，有时皱眉生气，

[ɔːr][sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

or	sad	and	solemn	,
或者	伤心	和	庄严	,

或者悲伤而庄严的，

[ɔːr] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['erɪk] .

or	sprang	to	his	feet	from	the	rock	on	which	he	was	sitting	beside	Eric	.
或者	弹簧	到	他的	脚	从	这	岩石	在	哪个	他	曾是	坐着	旁	埃里克	.

或者从他坐在埃里克身旁的岩石上跳了起来。

[wen] ['erɪk] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , " [ɑː] ! "

When	Eric	came	to	speak	about	the	old	woman	and	her	daughter	,	"	Ah	!	"
什么时候	埃里克	来了	到	说话	关于	这	老的	女士	和	她	女儿	,	"	啊	!	"

[sed] ,

said	Darkeye	,
说	黑眼	,

当埃里克谈到那位老妇人和她的女儿时，"啊！"达克艾说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrs] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['wɪkɪd] ['kʌntri] !

"	there	are	not	worse	people	in	that	wicked	country	!
"	那里	是	不是	更糟	人们	在	那	邪恶	国家	!

"那个邪恶的国家里没有比他更坏的人了！"

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

They	say	that	the	old	woman	is	a	witch	of	some	kind	.
他们	说	那	这	老的	女士	是	一个	巫婆	的	一些	种类	.

他们说这个老妇人是个女巫之类的东西。

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['pɔizənz] ['trævələz] [ɔ:r] [draunz] [ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

But	whether	she	poisons	travellers	or	drowns	them	,	I	know	not	.
但	无论	她	毒药	旅行者	或者	溺水	他们	,	我	知道	不是	.

但我不知道她是毒害旅客还是淹死他们。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf][ðə; ði] ['rɑ:bər] ,

No	doubt	she	is	in	league	with	Ralph	the	robber	,
不	怀疑	她	是	在	联盟	和	拉尔夫	这	强盗	,

毫无疑问，她和强盗拉尔夫是一伙的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [ju:; jʊ][ɔ:r] [kept] [ju:; jʊ][fæst][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [tɪl] [ju:; jʊ]

and	would	have	robbed	you	or	kept	you	fast	in	some	way	or	other	till	you
和	会	有	被抢劫	你	或者	保留	你	快速地	在	一些	方式	或者	其他	直到	你

[wɜ:r; wər] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

were	handed	over	to	him	.
是	递交	超过	到	他	.

他会以某种方式抢劫你或囚禁你，直到把你交给他为止。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , [maɪ] [prɪns] , [ɪn][ɔ:l][ju:; jʊ][dɪd] .

You	were	right	,	my	prince	,	in	all	you	did	.
你	是	正确的	,	我的	王子	,	在	全部	你	做过	.

我的王子，你所做的一切都是对的。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][du:]

The	only	way	of	being	delivered	from	temptation	is	to	be	brave	,	and	do
这	仅有的	方式	的	存在	发表	从	诱惑	是	到	是	勇敢的	,	和	做

[wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

what	is	right	,
什么	是	正确的	,

摆脱诱惑的唯一方法就是勇敢地去做正确的事。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] .

come	what	may	.
来	什么	可能	.

无论发生什么。

" [æt; ət][læst] , ['græspɪŋ] ['erɪk][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hi:; hi][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

"	At	last	,	grasping	Eric	by	the	hand	,	he	led	him	back	to	the	cottage	.
"	在	最后的	,	抓握	埃里克	经过	这	手	,	他	引领	他	后退	到	这	小屋	.

“最后，他拉着埃里克的手，把他带回了小屋。”

[ðer; ðər] - [waɪf] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

There	Darkeye's	wife	received	him	like	a	mother	,
那里	-	妻子	已收到	他	喜欢	一个	母亲	,

在那里，黑眼的妻子像母亲一样接待了他。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi]

and	all	the	children	gathered	round	him	in	surprise	and	admiration	,	he
和	全部	这	孩子们	聚集	圆形的	他	在	惊喜	和	钦佩	,	他

[lʊkt] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

looked	so	brave	and	lovely	.
看起来	所以	勇敢的	和	迷人的	.

孩子们都惊讶又钦佩地围拢在他身边，他看起来既勇敢又可爱。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [riəd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

One	of	the	walls	of	the	cottage	was	reared	on	the	edge	of	the	rock	,
一	的	这	墙壁	的	这	小屋	曾是	饲养	在	这	边缘	的	这	岩石	,

小屋的一面墙建在岩石边缘。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	it	seemed	a	continuation	of	it	,
所以	那	它	似乎	一个	续篇	的	它	,

所以它看起来像是前者的延续，

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	to	rise	up	from	the	deep	waters	of	the	lake	.
和	到	上升	向上	从	这	深的	水	的	这	湖	.

从湖水深处升起。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['eɪb(ə)l]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	boys	were	thus	able	often	to	fish	with	a	long	line	out	of	the	window	.
这	男孩们	是	因此	有能力的	经常	到	鱼	和	一个	长的	线	出去	的	这	窗户	.

因此，男孩们经常能够从窗户伸出长线钓鱼。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ster] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd]

A	winding	stair	led	to	a	look	-	out	on	the	roof	,	from	which	the	whole	island
一个	绕线	楼梯	引领	到	一个	看	-	出去	在	这	屋顶	,	从	哪个	这	所有的	岛

,

,

,

一条蜿蜒的楼梯通往屋顶的瞭望台，从那里可以俯瞰整个岛屿。

[kɔːld] “ [ðə; ði] [griːn] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ” [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

called	“	The	Green	Island	of	the	Lake	,	”	could	be	seen	.
称为	“	这	绿色的	岛	的	这	湖	,	”	可以	是	已见	.

可以看到被称为“湖中绿岛”的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

It	was	about	a	mile	or	more	in	circumference	,
它	曾是	关于	一个	英里	或者	更多的	在	圆周	,

它的周长大约有一英里或更大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔrəstɚz] [ænd; ənd]

and	was	dotted	all	over	with	the	cottages	of	the	other	foresters	and
和	曾是	虚线	全部	超过	和	这	小屋	的	这	其他	林务员	和

['kɪŋz] ['hʌntsmən] ,

king's	huntsmen	,
国王的	猎人	,

周围散布着其他护林员和国王猎人的小屋。

[iːtʃ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] ,

each	surrounded	with	clumps	of	trees	,
每个	包围	和	团块	的	树木	,

每个都周围环绕着成片的树木，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə'sendɪŋ] .

through	which	the	curling	smoke	from	the	chimneys	might	be	seen	ascending	.
通过	哪个	这	冰壶	抽烟	从	这	烟囱	可能	是	已见	上升	.

透过这个视线可以看到烟囱里袅袅升起的烟雾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evriwer] ['bjuːtɪfli] [kept] ['gaːdnz] , [wɪð; wɪθ] [fruːts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

There	were	everywhere	beautifully	kept	gardens	,	with	fruits	,	and	flowers	,
那里	是	到处	非常漂亮	保留	花园	,	和	水果	,	和	花朵	,

[ænd; ənd] ['biːˌhaɪvz] ; [ænd; ənd] [fiːldz] , [tuː] ,

and	beehives	;	and	fields	,	too	,
和	蜂箱	;	和	字段	,	也	,

到处都是精心维护的花园，里面种满了水果、鲜花，还有蜂箱；此外还有田野。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][krɑːps] .

with	their	crops	.
和	他们的	农作物	.

以及他们的庄稼。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['nəʊlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væliz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] ;

On	the	green	knolls	and	in	the	little	valleys	might	be	seen	cows	and	sheep	;
在	这	绿色的	小山丘	和	在	这	小的	山谷	可能	是	已见	牛	和	羊	;

在绿色的小山丘和小山谷里，可以看到牛羊；

[waɪl] ['flɑːks] [ʌv; əv] [goʊts] [braʊzd] [ə'mʌŋ] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['rɑːks] .

while	flocks	of	goats	browsed	among	ivy	-	covered	rocks	.
尽管	羊群	的	山羊	浏览	之中	常春藤	-	涵盖	岩石	.

成群的山羊在爬满常春藤的岩石间悠闲地吃草。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæloʊ] [leɪk] ,

In	the	middle	of	the	island	was	a	little	shallow	lake	,
在	这	中间	的	这	岛	曾是	一个	小的	浅的	湖	,

岛中央有一个浅浅的小湖，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːtər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['iːg(ə)l]

beside	which	the	otter	had	his	house	among	the	rocks	;	and	there	the	eagle
旁	哪个	这	獭	有	他的	房子	之中	这	岩石	;	和	那里	这	鹰

['ɔːlsoʊ] [lɪvd] .

also	lived	.
还	居住地	.

水獭在岩石间筑巢，老鹰也住在那里。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][wɜːr; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd]

All	the	children	in	the	island	were	the	best	of	friends	,	and	they	played
全部	这	孩子们	在	这	岛	是	这	最好的	的	朋友们	,	和	他们	玩

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

岛上的所有孩子都是最好的朋友，他们一起玩耍。

[ænd; ənd] [seɪld] [ðer; ðər]['boʊts][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

and	sailed	their	boats	on	the	little	lake	,
和	航行	他们的	船	在	这	小的	湖	,

他们在小湖上航行，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər]

and	every	day	met	in	the	house	of	one	of	the	foresters	to	learn	their
和	每一个	天	遇见	在	这	房子	的	一	的	这	林务员	到	学习	他们的

['lesnz; 'lesənz] ;

lessons	;
课程	;

他们每天都到其中一位护林员的家中学习课程；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃɜːrtʃ] ,

and	on	Sunday	,	as	they	were	very	far	away	from	any	church	,
和	在	星期日	,	作为	他们	是	非常	远的	离开	从	任何	教会	,

星期天，由于他们离任何教堂都很远，

[oʊld] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [gʊd] [bʊks] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

old	Darkeye	used	to	read	good	books	to	them	,	and	worship	with	them	,
老的	黑眼	用过的	到	读	好的	图书	到	他们	,	和	崇拜	和	他们	,

老黑眼过去常常给他们读好书，并和他们一起做礼拜。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	did	all	he	could	to	make	them	good	and	happy	.
和	做过	全部	他	可以	到	制作	他们	好的	和	快乐的	.

他尽一切努力让他们过得好，过得幸福。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [met] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

They	**often**	**met**	**at**	**such**	**times**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**
他们	经常	遇见	在	这样的	时代	在	这	打开	空气	,

他们经常在这样的户外场合相遇。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

beneath	**a**	**large**	**tree**	**which**	**sheltered**	**them**	**from**	**the**	**sun**	**.**
下面	一个	大的	树	哪个	避难所	他们	从	这	太阳	.

在一棵大树下，他们躲避着烈日。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [haʊs] [wer] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrdərz] ,

There	**was**	**also**	**in**	**the**	**island**	**a**	**house**	**where**	**,**	**by**	**the**	**king's**	**orders**	**,**
那里	曾是	还	在	这	岛	一个	房子	在哪里	,	经过	这	国王的	订单	,

岛上还有一栋房子，根据国王的命令，

[ɔːl] [pʊr] ['trævələz] [kʊd; kəd][faɪnd]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

all	**poor**	**travellers**	**could**	**find**	**refuge**	**and**	**refreshment**	**.**
全部	贫穷的	旅行者	可以	寻找	避难所	和	清爽	.

所有贫困的旅客都能找到避难所和休憩之所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ;

And	**it**	**was**	**a**	**great**	**pleasure**	**to**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**to**	**visit**	**them**	**;**
和	它	曾是	一个	伟大的	乐趣	到	这	男孩们	和	女孩们	到	访问	他们	;

孩子们很高兴能去探望他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed] , [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	**if**	**they**	**were**	**sick**	**and**	**confined**	**to**	**bed**	**,**	**to**	**read**	**to**	**them**	**,**
和	如果	他们	是	生病的	和	受限	到	床	,	到	读	到	他们	,

如果他们生病卧床，就给他们读书。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] .

and	**attend**	**to**	**their**	**wants**	**.**
和	出席	到	他们的	想要	.

并满足他们的需求。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪləndərz] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [ðer; ðər][spɔːrts]

If	**the**	**stranger**	**had**	**any**	**children**	**,**	**the**	**young**	**islanders**	**always**	**shared**	**their**	**sports**
如果	这	陌生人	有	任何	孩子们	,	这	年轻的	岛民	总是	共享	他们的	运动的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

如果这位陌生人有孩子，岛上的年轻人们总是会和他们一起玩耍。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [ðiːz] ['streɪndʒər] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] [liːv] [tuː; tə][seɪl][ə; eɪ]

And	**nothing**	**pleased**	**these**	**stranger**	**children**	**more**	**than**	**to**	**get**	**leave**	**to**	**sail**	**a**
和	没有什么	高兴	这些	陌生人	孩子们	更多的	比	到	得到	离开	到	帆	一个

[boʊt] ,

boat	**,**
船	,

没有什么比获准出海航行更让这些陌生的孩子们高兴的了。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,

or	**to**	**have**	**the**	**loan**	**of**	**a**	**fishing**	**-**	**rod**	**,**
或者	到	有	这	贷款	的	一个	钓鱼	-	杆	,

或者借用一根钓竿，

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl]['ɑːskər] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːtər] — [aʊt]

or	**to**	**hear**	**the**	**boys**	**call**	**Oscar**	**—**	**for**	**that**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**otter**	**—**	**out**
或者	到	听到	这	男孩们	称呼	奥斯卡	—	为了	那	曾是	这	姓名	的	这	獭	—	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][den] ,

of	**his**	**den**	**,**
的	他的	丹	,

或者听到男孩们呼唤奥斯卡——那只水獭就叫奥斯卡——从它的洞穴里出来，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][tɔːr][ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] ;

and	play	with	Tor	the	eagle	;
和	玩	和	托尔	这	鹰	;

和老鹰托尔一起玩耍；

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [fiːd] ['ɑːskər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] ,

or	to	see	them	feed	Oscar	with	some	of	the	fish	they	had	caught	,
或者	到	看	他们	喂养	奥斯卡	和	一些	的	这	鱼	他们	有	捕捉	,

或者去看他们用捕到的鱼喂奥斯卡，

[ænd; ənd][tɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [miːt] .

and	Tor	with	a	bit	of	meat	.
和	托尔	和	一个	少量	的	肉	.

托尔还带了点肉。

[ðə; ðɪ][dɔːgz][wɜːr; wər][soʊ] ['frendli] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃt] ['ɑːskər] ,

The	dogs	were	so	friendly	,	too	,	that	they	never	touched	Oscar	,
这	狗	是	所以	友好的	,	也	,	那	他们	绝不	感动	奥斯卡	,

这些狗狗们也非常友好，它们从来没有碰过奥斯卡。

[bʌt; bət] [wʊd] [swɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [puːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	would	swim	about	in	the	same	pool	with	him	.
但	会	游泳	关于	在	这	相同的	水池	和	他	.

但会和他一起在同一个泳池里游泳。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] ['aɪlənd] ;

And	so	all	were	happy	in	the	Green	Island	;
和	所以	全部	是	快乐的	在	这	绿色的	岛	;

于是，绿岛上的人们都过得很幸福；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] ,

because	Darkeye	had	taught	them	what	a	wicked	thing	selfishness	was	,
因为	黑眼	有	教授	他们	什么	一个	邪恶	事物	自私	曾是	,

因为黑眼教会了他们自私是多么邪恶的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wʌz; wəz][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [æz; əz] [wel]

and	that	the	only	way	to	be	happy	was	by	thinking	about	others	as	well
和	那	这	仅有的	方式	到	是	快乐的	曾是	经过	思维	关于	其他的	作为	出色地

[æz; əz] [ðəm'selvz] ,

as	themselves	,
作为	他们自己	,

而获得幸福的唯一途径就是既要考虑自己，也要考虑他人。

[ænd; ənd][baɪ] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	by	loving	one	another	.
和	经过	爱	一	其他	.

并且通过彼此相爱。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : “ [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːrk] , [wɜːrk] [laɪk] [men] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]

He	also	used	to	say	:	“	Now	,	when	you	work	,	work	like	men	,	and	when	you
他	还	用过的	到	说	:	“	现在	,	什么时候	你	工作	,	工作	喜欢	男人	,	和	什么时候	你

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

他还常说：“现在，当你们工作时，要像个男人一样工作；当你们玩耍时，

[pleɪ] [laɪk] [bɔɪz] : [biː; bi] ['hɑːrti] [æt; ət][bəuθ] .

play	like	boys	:	be	hearty	at	both	.
玩	喜欢	男孩们	:	是	爽朗	在	两个都	.

像男孩子一样玩耍：两方面都要全力以赴。

" [ænd; ənd][soʊ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aɪdlnəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

"	And	so	while	there	was	no	idleness	,	there	was	abundance	of
"	和	所以	尽管	那里	曾是	不	懒惰	,	那里	曾是	丰富	的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

“因此，虽然没有闲散的日子，但娱乐活动却非常丰富。”

[ə'nʌðər] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'biːdiəns]

Another	evil	was	never	permitted	in	the	island	,	and	that	was	disobedience
其他	邪恶的	曾是	绝不	允许	在	这	岛	,	和	那	曾是	不服从

[tuː; tə] ['perənts] ,

to	parents	,
到	父母	,

岛上绝不允许另一种罪恶，那就是不孝顺父母。

[ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .

or	want	of	respect	to	the	old	.
或者	想	的	尊重	到	这	老的	.

或者缺乏对长辈的尊重。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'fensɪz] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ['niːdɪd] .

But	,	indeed	,	punishment	for	these	offences	was	seldom	or	never	needed	.
但	,	的确	,	惩罚	为了	这些	罪行	曾是	很少	或者	绝不	需要	.

但事实上，这些罪行很少或从未需要受到惩罚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

The	young	learned	to	like	to	do	what	was	right	,
这	年轻的	学习	到	喜欢	到	做	什么	曾是	正确的	,

年轻人学会了喜欢做正确的事。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [breɪv] [ænd; ənd] ['mænli] [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	were	too	brave	and	manly	to	give	pain	and	trouble	to	others	.
和	是	也	勇敢的	和	男子气概	到	给	疼痛	和	麻烦	到	其他的	.

他们太勇敢、太有男子气概了，不愿给别人带来痛苦和麻烦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] .

I	should	have	mentioned	,	also	,	that	they	had	a	little	band	of	musicians	.
我	应该	有	提及	,	还	,	那	他们	有	一个	小的	乐队	的	音乐家	.

我还应该提一下，他们还有一个小型乐队。

[wʌn] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] , [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪd] [ðə; ði] [faɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['ɪnstrəmənt]

One	beat	the	drum	,	a	few	played	the	fife	,	and	others	some	simple	instrument
一	打	这	鼓	,	一个	很少	玩	这	法夫郡	,	和	其他的	一些	简单的	乐器

;

;

;

一人击鼓，几人吹笛，还有一些人演奏一些简单的乐器；

[waɪl] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][kʊd; kəd] [sɪŋ] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɪn][pɑːrts] .

while	almost	all	could	sing	tolerably	well	in	parts	.
尽管	几乎	全部	可以	唱歌	勉强可以接受出色地		在	部分	.

虽然几乎所有人都能勉强唱出几句像样的歌。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

['meni] [ə; eɪ] ['trævələr] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ]

many	a	traveller	would	pause	and	listen	with	delight	as	he	heard	on	a
许多	一个	游客	会	暂停	和	听	和	喜	作为	他	听到	在	一个

['sʌmɜ-z] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

summer's	evening	the	chorus	song	from	many	voices	,
夏季	晚上	这	合唱	歌曲	从	许多	声音	,

许多旅行者会在夏日的傍晚驻足聆听，欣喜地听到许多人齐声歌唱。

[ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][bænd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

or	the	music	from	the	band	coming	from	the	island	.
或者	这	音乐	从	这	乐队	未来	从	这	岛	.

或者来自岛上的乐队的音乐。

“ [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ” [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hæv; həv] [mʌtʃ] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

“	Young	people	,	”	Darkeye	used	to	say	,	“	have	much	wealth	and	happiness	given	them	,
“	年轻的	人们	,	”	黑眼	用过的	到	说	,	“	有	很多	财富	和	幸福	给定	他们	,

“年轻人，”达克艾过去常说，“拥有很多财富和幸福，都是别人赐予他们的。”

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [juːst] [ðer; ðər] [gɪfts] .

if	they	only	used	their	gifts	.
如果	他们	仅有的	用过的	他们的	礼物	.

如果他们能善用自己的天赋就好了。

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] ['erɪk][ænd; ənd] [wʊlf] .

”	But	I	am	forgetting	Eric	and	Wolf	.
”	但	我	是	遗忘	埃里克	和	狼	.

但我忘了埃里克和沃尔夫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

They	were	both	,	you	may	be	sure	,	ready	for	their	dinner	,
他们	是	两个都	,	你	可能	是	当然	,	准备好	为了	他们的	晚餐	,

可以肯定的是，他们俩都已经准备好吃晚饭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [kriːm] , [keɪks] , [ænd; ənd] [freʃ] [traʊt] ,

and	there	was	laid	for	them	on	a	table	,	cream	,	cakes	,	and	fresh	trout	,
和	那里	曾是	铺设	为了	他们	在	一个	桌子	,	奶油	,	蛋糕	,	和	新鲜的	鳟鱼	,

桌上摆着为他们准备的奶油、蛋糕和新鲜鳟鱼。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] [kʊd; kəd][get] ['redi] .

and	such	other	good	things	as	the	kind	woman	could	get	ready	.
和	这样的	其他	好的	事物	作为	这	种类	女士	可以	得到	准备好	.

以及这位善良的妇人可以准备的其他美好事物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θred] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] ['erɪk][tuː; tə] [muːv] ['ɔːlsoʊ] .

But	now	the	thread	began	to	move	,	as	if	it	wished	Eric	to	move	also	.
但	现在	这	线	开始	到	移动	,	作为	如果	它	希望	埃里克	到	移动	还	.

但现在线开始移动了，仿佛它希望埃里克也跟着移动。

[bɪ'fɔːr] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [hiː; hi][toʊld] [wʊlf] [haʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

Before	rising	to	depart	,	he	told	Wolf	how	Darkeye	,	for	his	sake	,
前	上升	到	离开	,	他	讲述	狼	如何	黑眼	,	为了	他的	清酒	,

临行前，他告诉沃尔夫，为了他，黑眼

[wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

would	be	so	glad	to	take	care	of	him	,
会	是	所以	高兴的	到	拿	关心	的	他	,

我非常乐意照顾他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

until	**he**	**got**	**his**	**father's**	**permission**	**to**	**bring**	**him**	**into**	**the**	**castle**	**;**
直到	他	得到	他的	父亲的	允许	到	带来	他	进入	这	城堡	;

直到他得到父亲的允许，才把他带进城堡；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntsmən] , [ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

that	**he**	**would**	**learn**	**to**	**be**	**a**	**huntsman**	**,**	**and**	**be**	**taught**	**what**	**was**	**good**	**,**
那	他	会	学习	到	是	一个	猎人	,	和	是	教授	什么	曾是	好的	,

他会学会如何成为一名猎人，并被教导什么是善。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	**to**	**know**	**about**	**the**	**voice**	**that**	**spoke**	**in**	**his**	**heart**	**,**
和	到	知道	关于	这	嗓音	那	辐	在	他的	心	,

并了解他内心深处的声音，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [frend] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [wʌt]

and	**that**	**all**	**the**	**boys**	**in**	**the**	**island**	**would**	**make**	**him**	**their**	**friend**	**if**	**he**	**did**	**what**
和	那	全部	这	男孩们	在	这	岛	会	制作	他	他们的	朋友	如果	他	做过	什么

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	**right**	**.**
曾是	正确的	.

如果他做正确的事，岛上所有的男孩都会和他成为朋友。

“ [rælf; reɪf] [wɪl] [kʌm] [hɪr] ！ ” [sed] [wʊlf] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	**Ralph**	**will**	**come**	**here**	**!**	**”**	**said**	**Wolf**	**,**	**hanging**	**his**	**head**	**.**
“	拉尔夫	将要	来	这里	！	”	说	狼	,	绞刑	他的	头	.

“拉尔夫会来这里的！”沃尔夫低着头说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ræskl] [dɪd] , ” [sed] , “ [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [bæk] .

“	**I**	**wish**	**the**	**rascal**	**did**	**,**	**”**	**said**	**Darkeye**	**,**	**“**	**for**	**he**	**would**	**never**	**go**	**back**	**.**
“	我	希望	这	恶棍	做过	,	”	说	黑眼	,	“	为了	他	会	绝不	去	后退	.

“我希望那个家伙真的那样做，”黑眼说道，“因为他那样就永远不会回去了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] ['entər] [maɪ][fɔːrt] ,

But	**he**	**cannot**	**enter**	**my**	**fort**	**,**
但	他	不能	进入	我的	堡	,

但他进不了我的堡垒。

[ænd; ənd] [noʊz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['hʌntsmən] [tuː] [wel] ['evər][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**knows**	**me**	**and**	**my**	**huntsmen**	**too**	**well**	**ever**	**to**	**try**	**it**	**.**
和	知道	我	和	我的	猎人	也	出色地	曾经	到	尝试	它	.

他太了解我和我的猎人了，绝不会尝试这么做。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlən] ,

I	**have**	**had**	**more**	**than**	**one**	**brush**	**with**	**the**	**villain**	**,**
我	有	有	更多的	比	一	刷子	和	这	恶棍	,

我曾多次与那个恶棍有过交锋，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blʌdi] [nest]

and	**we**	**hope**	**soon**	**to**	**drive**	**him**	**and**	**his**	**brood**	**from**	**their**	**bloody**	**nest**
和	我们	希望	很快	到	驾驶	他	和	他的	幼虫	从	他们的	血腥	巢

.

:
.

我们希望尽快将他和他的爪牙从他们那血腥的巢穴里赶走。

[wʊlf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [ænd; ənd] [seɪf] , [fɔːr; fər] ['ɛrɪks] [seɪk] !

Wolf	**,**	**you**	**are**	**welcome**	**and**	**safe**	**,**	**for**	**Eric's**	**sake**	**!**
狼	,	你	是	欢迎	和	安全的	,	为了	埃里克的	清酒	！

沃尔夫，欢迎你，你很安全，看在埃里克的份上！

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['erɪk] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
" **Then** **turning** **to** **Eric** **,** **he** **said** **,** **"** **I** **shall** **teach** **him** **,** **and** **make** **a** **man** **of**
" 然后 转弯 到 埃里克 , 他 说 , " 我 将 教 他 , 和 制作 一个 男人 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

然后他转向埃里克说："我要教导他，把他培养成一个真正的男子汉。"

[maɪ] [jʌŋ] [prɪns] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
my **young** **prince** **,** **depend** **upon** **it** **.**
我的 年轻的 王子 , 依赖 之上 它 .

我的小王子，请相信我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] , " [kən'tɪnjuːd] .
And **now** **,** **before** **we** **part** **,** **I** **have** **to** **ask** **a** **favour** **,** **"** **continued** **Darkeye** **.**
和 现在 , 前 我们 部分 , 我 有 到 问 一个 偏爱 , " 持续 黑眼 .

"现在，在我们分别之前，我必须请你帮个忙，"黑眼继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [nɪr] ['iːvnɪŋ] ?
" **You** **know** **our** **custom** **near** **evening** **?**
" 你 知道 我们的 风俗 靠近 晚上 ?

你知道我们傍晚的习俗吗?

[ɪf] [ðə; ði] [θred] [pə'mɪts] , [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
If **the** **thread** **permits** **,** **remain** **and** **be** **one** **of** **us** **."**
如果 这 线 许可证 , 保持 和 是 一 的 我们 . "

如果线索允许，请留下来，成为我们的一员。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['erɪk] , " [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **I** **remember** **it** **,** **"** **said** **Eric** **,** **"** **and** **will** **remain** **and** **be** **one** **of** **you** **,**
" 我 记住 它 , " 说 埃里克 , " 和 将要 保持 和 是 一 的 你 ,

"我记得，"埃里克说，"我会一直记得，我会永远是你们中的一员。"

[ænd; ənd][let] [pʊr] [wʊlf] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][wʌn] .
and **let** **poor** **Wolf** **also** **be** **one** **.**
和 让 贫穷的 狼 还 是 一 .

也让可怜的狼成为其中一员吧。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
" **And** **so** **they** **entered** **the** **cottage** **,**
" 和 所以 他们 进入 这 小屋 ,

于是他们进了小屋。

[ænd; ənd][ɔːl][sæt] [daʊn] [raʊnd] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk]
and **all** **sat** **down** **round** **an** **open** **window** **which** **looked** **out** **upon** **the** **beautiful** **lake**
和 全部 卫星 向下 圆形的 一个 打开 窗户 哪个 看起来 出去 之上 这 美丽的 湖
['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊdɪd] ['aɪləndz] ,
dotted **with** **wooded** **islands** **,**
虚线 和 树木繁茂的 岛屿 ,

大家围坐在敞开的窗户旁，窗外是美丽的湖泊，湖面上点缀着树木繁茂的小岛。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɔːrɪst] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [piːks] [ænd; ənd]
and **surrounded** **by** **the** **noble** **forest** **,** **above** **which** **rose** **the** **giant** **peaks** **and**
和 包围 经过 这 高贵 森林 , 多于 哪个 玫瑰 这 巨大的 高峰 和
['presəpɪsiz] .
precipices **.**
悬崖 .

四周环绕着茂密的森林，森林之上耸立着巍峨的山峰和陡峭的悬崖。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz][glæs] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['evri] ['brɪliənt] ['kʌlər] [frʌm; frəm][rɑːk]

The	water	was	calm	as	glass	,	and	reflected	every	brilliant	colour	from	rock
这	水	曾是	冷静的	作为	玻璃	,	和	反映	每一个	杰出的	颜色	从	岩石

[ænd; ənd] [triː] ,

and	tree	,
和	树	,

水面平静如镜，倒映着岩石和树木绚丽的色彩。

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðər]

and	,	most	of	all	,	from	the	golden	clouds	,	which	already	began	to	gather
和	,	最多	的	全部	,	从	这	金的	云	,	哪个	已经	开始	到	收集

[ɪn][ðə; ði] [west] .

in	the	west	.
在	这	西方	.

最重要的是，来自西方已经开始聚集的金色云朵。

[riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs]

Darkeye	read	from	the	Blessed	Book	of	one	who	had	left	his	father's	house
黑眼	读	从	这	蒙福	书	的	一	WHO	有	左边	他的	父亲的	房子

,

,

,

黑眼从一本圣书中读出了离家出走之人的智慧，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,

and	went	to	a	far	country	,
和	去	到	一个	远的	国家	,

然后去了遥远的国度，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌsks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swaɪn]

where	he	would	fain	have	satisfied	his	hunger	from	the	husks	which	the	swine
在哪里	他	会	欣然	有	使满意	他的	饥饿	从	这	谷壳	哪个	这	猪

[dɪd] [iːt] ,

did	eat	,
做过	吃	,

他本想靠猪吃的谷壳来填饱肚子，

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət][læst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]['æftər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

but	who	at	last	returned	home	after	having	suffered	from	his	disobedience	.
但	WHO	在	最后的	返回	家	后	拥有	遭受	从	他的	不服从	.

但他最终还是因为违抗命令而受了苦，回到了家。

[wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔːl] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sæŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [swiːt] [ænd; ənd]

When	he	closed	the	Book	,	all	stood	up	and	sang	these	words	with	sweet	and
什么时候	他	关闭	这	书	,	全部	站立	向上	和	唱	这些	字	和	甜的	和

['hæpi] ['vɔɪsɪz] : —

happy	voices	:	—
快乐的	声音	:	—

当他合上书时，所有人都站了起来，用甜美欢快的声音唱起了这些歌词：

“ ['fɑːðər] ! [frʌm; frəm] [ðaɪ] [θroʊn] [ə'bʌv] ,

“	Father	!	from	Thy	throne	above	,
“	父亲	!	从	你的	王座	多于	,

“父啊！从你高高的宝座上，

[bles] ['aʊər; ɑːr] ['loʊli] [hoʊm] [bɪ'loʊ] !

Bless	our	lowly	home	below	!
保佑	我们的	卑微的	家	以下	!

请保佑我们这简陋的家！

['dʒiːzəs] , ['ʃepərd] !
Jesus , Shepherd !
耶稣 , 牧羊人 !

耶稣，牧羊人！

[ɪn] [ðaɪ] [lʌv] ,
in Thy love ,
在 你的 爱 ,

因着你的爱，

[seɪv] [ðaɪ] [flɑːk] [frʌm; frəm] ['evri] [foʊ] .
Save Thy flock from every foe .
节省 你的 群 从 每一个 敌人 .

拯救你的羊群脱离一切仇敌。

“ [ðaɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
“ Thine we are !
“ 瘦 我们 是 !

“我们是你的！”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌjuː 'es] ;
for Thou hast made us ;
为了 你 哈斯特 制成 我们 ;

因为你创造了我们；

[ðaɪn] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [ri'diːmd] [baɪ] [ðiː] ;
Thine , for we're redeemed by Thee ;
瘦 , 为了 是 已赎回 经过 汝 ;

属于你，因为我们蒙你救赎；

[ðaɪn] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['evər] [led] [ˌjuː 'es] ,
Thine , for Thou hast ever led us ,
瘦 , 为了 你 哈斯特 曾经 引领 我们 ,

属于你，因为你一直引领着我们。

[ðaɪn] , [wiː; wi] [ˌevər'mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] !
Thine , we evermore shall be !
瘦 , 我们 越来越 将 是 !

我们将永远属于你！

“ [meɪ] [wiː; wi] [lʌv] [ðiː] , [meɪ] [wiː; wi] [fɪr] [ðiː] ,
“ May we love Thee , may we fear Thee ,
“ 可能 我们 爱 汝 , 可能 我们 害怕 汝 ,

愿我们爱你，愿我们敬畏你，

[meɪ] [ðaɪ] [wɪl] , [nɑːt] ['aʊərz] , [biː; bi] [dʌn] ;
May Thy will , not ours , be done ;
可能 你的 将要 , 不是 我们的 , 是 完毕 ;

愿祢的旨意成就，而不是我们的旨意；

['nevər] [liːv] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wɪə(r)] [nɪr] [ðiː]
Never leave us till we're near Thee
绝不 离开 我们 直到 是 靠近 汝

直到我们靠近你，永远不要离开我们。

[ɪn] [ðaɪ] [hoʊm] , [wer] [ɔːl] [ɑːr; ər] [wʌn] !
In Thy Home , where all are one !
在 你的 家 , 在哪里 全部 是 一 !

在你的家园，万物归一！

” [ðen] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
” Then they knelt down , and Darkeye spoke to God in the name of them all ,
” 然后 他们 跪下 向下 , 和 黑眼 辐 到 上帝 在 这 姓名 的 他们 全部 ,

“然后他们跪了下来，达克艾代表他们所有人向上帝祈祷。”

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['wɒnts] .

thanking	Him	for	His	goodness	,	and	telling	Him	their	wants	.
谢谢	他	为了	他的	善良	,	和	讲述	他	他们的	想要	.

感谢祂的恩典，并告诉祂他们的愿望。

[wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] , [ðə; ði][goʊld] [θred] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd] , [laɪk]

When	they	rose	from	their	knees	,	the	gold	thread	shone	brilliantly	,	and	,	like
什么时候	他们	玫瑰	从	他们的	膝盖	,	这	金子	线	闪耀	精彩	,	和	,	喜欢

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

a	beam	of	light	,
一个	光束	的	光	,

当他们从跪姿站起时，金线闪耀着耀眼的光芒，如同光束一般，

[pæst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] .

passed	out	at	the	door	in	the	direction	of	the	ferry	.
通过了	出去	在	这	门	在	这	方向	的	这	渡船	.

昏倒在渡轮方向的门口。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] , [wʊlf] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] .

During	the	singing	of	the	verses	,	Wolf	seemed	for	the	first	time	quite	overcome	.
期间	这	歌唱	的	这	诗句	,	狼	似乎	为了	这	第一的	时间	相当	克服	.

在演唱这些诗句时，沃尔夫似乎第一次感到非常激动。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He	bent	his	head	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
他	弯曲	他的	头	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他低下头，用双手捂住脸。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

He	then	said	,	in	a	low	voice	,	when	the	short	service	was	over	,
他	然后	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	什么时候	这	短的	服务	曾是	超过	,

简短的仪式结束后，他低声说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪl] [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “

and	as	if	speaking	to	himself	,	while	all	were	silent	listening	to	him	,	“
和	作为	如果	请讲	到	他自己	,	尽管	全部	是	沉默的	聆听	到	他	,	“

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .

I	had	a	dream	.
我	有	一个	梦	.

仿佛自言自语一般，在众人静静聆听之际，他说道：“我做了一个梦。”

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Long	,	long	ago	.
长的	,	长的	前	.

很久很久以前。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — [ə; eɪ]['leɪdi] .

A	carriage	—	a	lady	.
一个	运输	—	一个	女士	.

一辆马车——一位女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['kraɪɪŋ] .

She	was	on	her	knees	crying	.
她	曾是	在	她	膝盖	哭泣	.

她跪在地上哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

She	had	hold	of	me	.
她	有	抓住	的	我	.

她抓住了我。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔbəz] .

Ralph	was	there	and	the	robbers	.
拉尔夫	曾是	那里	和	这	强盗	.

拉尔夫当时在场，强盗们也在。

[aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [rest] .

I	forget	the	rest	.
我	忘记	这	休息	.

剩下的我就忘了。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] .

"	He	rose	and	looked	out	of	the	window	,	gazing	vacantly	.
"	他	玫瑰	和	看起来	出去	的	这	窗户	,	凝视	空洞地	.

他站起身，望着窗外，目光空洞。

" [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [miːn] ? " [æskt] ['erɪk] [ə'saɪd] [tuː; tə] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [ɑːn] [wʊlf] .

"	What	can	he	mean	?	"	asked	Eric	aside	to	Darkeye	,	who	was	looking	tenderly	on	Wolf	.
"	什么	能	他	意思是	?	"	问	埃里克	旁边	到	黑眼	,	WHO	曾是	寻找	温柔地	在	狼	.

"他是什么意思？"埃里克走到一边，问正在温柔地看着沃尔夫的达克艾。

" [ɑː] ! [huː] [noʊz] , [pʊr] [bɔɪ] !

"	Ah	!	who	knows	,	poor	boy	!
"	啊	!	WHO	知道	,	贫穷的	男生	!

"啊！谁知道呢，可怜的孩子！"

['sɪŋɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɔndərəz] .

Singing	always	touches	the	heart	of	these	wanderers	.
歌唱	总是	触摸	这	心	的	这些	流浪者	.

歌声总能触动这些流浪者的心。

[pərˈhæps] — [jes] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , [soʊ] [ðæt] ['erɪk] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps	—	yes	—	it	may	be	,	"	he	said	,	so	that	Eric	alone	could	hear	him	,
也许	—	是的	—	它	可能	是	,	"	他	说	,	所以	那	埃里克	独自的	可以	听到	他	,

"或许——是的——有可能，"他说道，确保只有埃里克能听到。

" [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [rælf; reɪf] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['trævələr] ,

"	that	he	has	been	taken	when	a	child	by	Ralph	from	some	rich	traveller	,
"	那	他	有	到过	已采取	什么时候	一个	孩子	经过	拉尔夫	从	一些	富有的	游客	,

"据说他小时候被拉尔夫从某个富有的旅行者手中掳走，

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] !

and	perhaps	his	mother	was	killed	!
和	也许	他的	母亲	曾是	被杀	!

或许他的母亲遇害了！

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

He	may	have	been	the	child	of	good	people	.
他	可能	有	到过	这	孩子	的	好的	人们	.

他或许是好人家的孩子。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [preɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

Was	that	his	mother	who	prayed	for	him	?
曾是	那	他的	母亲	WHO	祈祷	为了	他	?

是他的母亲为他祈祷吗?

[ɪf] [soʊ] , [hɜːr; hər] [prerz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] — [pʊr]
If **so** **,** **her** **prayers** **are** **now** **answered** **,** **for** **her** **boy** **will** **be** **delivered** **—** **poor**
如果 所以 , 她 祈祷 是 现在 回答 , 为了 她 男生 将要 是 发表 — 贫穷的
[wʊlf] ! — [wʊlf] ,
Wolf **!** **—** **Wolf** **,**
狼 ! — 狼 ,

如果真是这样，她的祈祷就应验了，因为她的孩子将会获救——可怜的沃尔夫！——沃尔夫

[maɪ] [bɔɪ] , " [sed] , " [kʌm] [ænd; ənd][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] .
my **boy** **,** **"** **said** **Darkeye** **,** **"** **come** **and** **bid** **farewell** **to** **your** **friend** **.**
我的 男生 , " 说 黑眼 , " 来 和 出价 告别 到 你的 朋友 .

"孩子，"黑眼说道，"来向你的朋友告别吧。"

" [wʊlf] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['erɪk] .
" **Wolf** **started** **as** **from** **a** **dream** **,** **and** **came** **to** **Eric** **.**
" 狼 开始 作为 从 一个 梦 , 和 来了 到 埃里克 .

"狼的出现源于一个梦，并最终来到了埃里克身边。"

" [ˌfer'wel] , [maɪ][kaɪnd] [wʊlf] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz]
" **Farewell** **,** **my** **kind** **Wolf** **,** **and** **I** **hope** **some** **day** **to** **see** **you** **in** **my** **father's**
" 告别 , 我的 种类 狼 , 和 我 希望 一些 天 到 看 你 在 我的 父亲的
[haʊs] .
house **.**
房子 .

"再见了，我善良的狼，我希望有一天能在父亲的家中见到你。"

" [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" **The** **swineherd** **spoke** **not** **a** **word** **,** **but** **wiped** **his** **eyes** **with** **the** **back** **of**
" 这 养猪人 辐 不是 一个 单词 , 但 擦拭 他的 眼睛 和 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] .
his **rough** **hand** **.**
他的 粗糙的 手 .

牧猪人一句话也没说，只是用粗糙的手背擦了擦眼睛。

" [tʃɪr] [ʌp] , [wʊlf] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɪr] . "
" **Cheer** **up** **,** **Wolf** **,** **for** **you** **will** **be** **good** **and** **happy** **here** **.** **"**
" 欢呼 向上 , 狼 , 为了 你 将要 是 好的 和 快乐的 这里 . "

"振作起来，狼，你在这里会过得很好，很幸福。"

" [wʊlf] [ɪz] ['hæpi] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz] ,
" **Wolf** **is** **happy** **already** **,** **and** **he** **will** **take** **care** **of** **the** **pigs** **,**
" 狼 是 快乐的 已经 , 和 他 将要 拿 关心 的 这 猪 ,

"狼已经很高兴了，他会照顾好猪的。"

[ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .
or **do** **anything** **for** **you** **all** **.**
或者 做 任何事物 为了 你 全部 .

或者为你们做任何事。

" [hiː; hi] [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə]['erɪk] , [ænd; ənd] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʊlf]
" **He** **then** **held** **out** **his** **stick** **to** **Eric** **,** **and** **said** **,** **"** **Take** **it** **;** **it** **is** **all** **Wolf**
" 他 然后 握住 出去 他的 戳 到 埃里克 , 和 说 , " 拿 它 ; 它 是 全部 狼
[hæz; həz] :
has **:**
有 :

然后他把棍子递给埃里克，说："拿着吧；这是沃尔夫仅有的东西了："

[rælf; reɪf][hæz; həz][ðə; ði][goʊld][kɔɪn] . "
Ralph **has** **the** **gold** **coin** **.** **"**
拉尔夫 有 这 金子 硬币 . "

拉尔夫有那枚金币。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [wʊlf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
“ **Thank** **you** , **good** **Wolf** ; **but** **you** **will** **require** **it** , **and** **I** **need** **nothing** **to**
“ 感谢 你 , 好的 狼 ; 但 你 将要 要求 它 , 和 我 需要 没有什么 到
[rɪ'membər] [juː; jʊ] . ”
remember **you** . ”
记住 你 . ”

“谢谢你，好狼；但你会需要它，而我不需要任何东西来记住你。”

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['erɪk] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wen] [wiː; wi][met] .
“ **Don't** **be** **angry** , **Eric** , **for** **what** **I** **did** **in** **the** **forest** **when** **we** **met** .
“ 不 是 生气的 , 埃里克 , 为了 什么 我 做过 在 这 森林 什么时候 我们 遇见 .

“埃里克，别生我的气，我们初次见面时我在森林里做的事。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sɑːri] . ”
My **heart** **is** **sorry** . ”
我的 心 是 对不起 . ”

我感到非常抱歉。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðen] , [wʊlf] ,
“ **We** **did** **not** **know** **one** **another** **then** , **Wolf** ,
“ 我们 做过 不是 知道 一 其他 然后 , 狼 ,

“那时我们还不认识，沃尔夫。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [oʊ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] . ”
and **I** **shall** **never** **forget** **that** **to** **you** **I** **owe** **my** **escape** . ”
和 我 将 绝不 忘记 那 到 你 我 欠 我的 逃脱 . ”

我永远不会忘记，我的逃脱要归功于你。

“ [wʊlf] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hɪr] . ”
“ **Wolf** **loves** **you** , **and** **every** **one** **here** . ”
“ 狼 爱 你 , 和 每一个 一 这里 . ”

“沃尔夫爱你，也爱这里的每一个人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , [wʊlf] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ **I** **am** **sure** **you** **do** , **Wolf** , **and** **I** **love** **you** .
“ 我 是 当然 你 做 , 狼 , 和 我 爱 你 .

“我相信你一定喜欢我，沃尔夫，我爱你。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [wʊlf] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ˌfer'wel] !
God **bless** **you** , **Wolf** , **I** **must** **go** ; **farewell** !
上帝 保佑 你 , 狼 , 我 必须 去 ; 告别 !

上帝保佑你，狼，我必须走了；再见！

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
” **And** **so** **they** **parted** .
” 和 所以 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

[bʌt; bət][ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] ['erɪk] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , ['blesɪŋ] [ðə; ði]
But **all** **gathered** **round** **Eric** , **and** **accompanied** **him** **to** **the** **boat** , **blessing** **the**
全部 聚集 圆形的 埃里克 , 和 伴随 他 到 这 船 , 祝福 这
['lɪt(ə)l] [prɪns] ,
little **prince** ,
小的 王子 ,

但所有人都围拢在埃里克身边，陪他上了船，祝福这位小王子。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['dʒɜːrni] .
and **wishing** **him** **a** **peaceful** **and** **happy** **journey** .
和 祝 他 一个 和平 和 快乐的 旅行 .

祝他一路平安快乐。

['erɪk] [θæŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrdz] .

Eric	**thanked**	**them**	**with**	**many**	**smiles**	**and**	**tender**	**words**	**.**
埃里克	谢谢	他们	和	许多	微笑	和	投标	字	.

埃里克面带微笑，用温柔的话语向他们表示感谢。

[ə'loʊn] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , ['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [θred] ,

Darkeye	**alone**	**went**	**with**	**him**	**into**	**the**	**boat**	**,**	**wondering**	**greatly**	**at**	**the**	**thread**	**,**
黑眼	独自的	去	和	他	进入	这	船	,	好奇	非常	在	这	线	,

只有黑眼陪他上了船，他十分疑惑地看着那根线。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] ,

and	**most**	**of**	**all**	**at**	**the**	**prince**	**,**
和	最多	的	全部	在	这	王子	,

尤其是对王子而言，

[huː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [siːmd] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

who	**shone**	**with**	**a**	**beauty**	**that**	**seemed**	**not**	**of**	**this**	**world**	**.**
WHO	闪耀	和	一个	美丽	那	似乎	不是	的	这	世界	.

她散发着一种超凡脱俗的美丽。

[ðə; ði] [prɪns] ['lændɪd] ,

The	**prince**	**landed**	**,**
这	王子	登陆	,

王子登陆了。

[bʌt; bət] [nuː] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

but	**Darkeye**	**knew**	**for**	**many**	**reasons**	**that**	**he**	**could**	**not**	**accompany**	**him**	**in**	**his**
但	黑眼	知道	为了	许多	原因	那	他	可以	不是	陪伴	他	在	他的

['dʒɜːrni] ,

journey	**,**
旅行	,

但黑眼知道，由于种种原因，他无法陪伴他踏上旅程。

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə'loʊn] .

which	**he**	**must**	**take**	**alone**	**.**
哪个	他	必须	拿	独自的	.

他必须独自承担。

['erɪk] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ɔːl][ɑːn]

Eric	**landed**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**embraced**	**Darkeye**	**,**	**and**	**waving**	**his**	**hand**	**to**	**all**	**on**
埃里克	登陆	在	这	支撑	,	拥抱	黑眼	,	和	挥手	他的	手	到	全部	在

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	**island**	**,**
这	岛	,

埃里克登陆岸边，拥抱了达克艾，并向岛上所有人挥手致意。

[hiː; hi] [suːn] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðer; ðər] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] .

he	**soon**	**was**	**lost**	**to**	**their**	**sight**	**in**	**the**	**great**	**forest**	**.**
他	很快	曾是	丢失的	到	他们的	视线	在	这	伟大的	森林	.

很快，他就消失在了茂密的森林中。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['pæθweɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

A	**winding**	**pathway**	**,**	**over**	**the**	**ridge**	**of**	**hills**	**,**
一个	绕线	路径	,	超过	这	岭	的	丘陵	,

一条蜿蜒的小路，翻过山脊，

[led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['ræpɪd][bʌt; bət] [smuːð] ['rɪvər] ,

led	**down**	**to**	**a**	**broad**	**and**	**rapid**	**but**	**smooth**	**river**	**,**
引领	向下	到	一个	广阔	和	迅速的	但	光滑的	河	,

向下延伸至一条宽阔湍急但水流平缓的河流，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts][bæŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɔɪəl][boʊt] , ['bjuːtɪf(ə)l][tuː; tə][lʊk][ə'pɑːn] .

and	on	its	banks	was	a	royal	boat	,	beautiful	to	look	upon	.
和	在	它是	银行	曾是	一个	皇家	船	,	美丽的	到	看	之上	.

河岸边停泊着一艘皇家游艇，看起来非常漂亮。

[ðə; ðɪ] [θred] [led]['ɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['erɪk] ['entərd] ,

The	thread	led	into	the	boat	,	and	though	no	one	was	there	,	Eric	entered	,
这	线	引领	进入	这	船	,	和	尽管	不	一	曾是	那里	,	埃里克	进入	,

线头通向船内，虽然船上空无一人，埃里克还是走了进去。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [θred] [leɪd][ɪt'self] [daʊn] .

and	sat	on	a	velvet	cushion	on	which	the	golden	thread	laid	itself	down	.
和	卫星	在	一个	天鹅绒	软垫	在	哪个	这	金的	线	铺设	本身	向下	.

她坐在天鹅绒垫子上，金线就铺在垫子上。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] , [ðæn; ðən] — [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

No	sooner	had	he	gone	on	board	of	the	boat	,	than	—	as	if	his	little
不	很快	有	他	已消失	在	木板	的	这	船	,	比	—	作为	如果	他的	小的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

他刚一上船，仿佛他的小脚，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

when	it	touched	her	,
什么时候	它	感动	她	,

当他触碰到她时，

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] — [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

had	sent	her	from	the	shore	—	she	slowly	moved	into	the	centre	of	the
有	发送	她	从	这	支撑	—	她	缓慢地	已搬	进入	这	中心	的	这

['tʃæn(ə)l] ,

channel	,
渠道	,

她被从岸边送了出来——她缓缓地游到海峡中央，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærɪd] ['daʊnwərdz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] .

and	was	carried	downwards	by	the	current	.
和	曾是	携带	向下	经过	这	当前的	.

并被水流向下冲去。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [swept] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] [striːm] ,

On	she	swept	on	the	bosom	of	that	clear	stream	,
在	她	扫荡	在	这	怀	的	那	清除	溪流	,

她继续在清澈的溪流中穿梭，

[bɪ'twiːn] [ʃɔːz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [aɪ] — ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz]

between	shores	adorned	with	all	that	could	delight	the	eye	—	rocks	and	trees
之间	海岸	装饰	和	全部	那	可以	喜	这	眼睛	—	岩石	和	树木

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

两岸风光旖旎，处处充满令人赏心悦目的景致——岩石、树木和鲜花，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔtəːˌfɔls] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

with	here	and	there	waterfalls	,	white	as	snow	,
和	这里	和	那里	瀑布	,	白色的	作为	雪	,

这里不时有瀑布，洁白如雪。

[frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [rɪvjʊ'lɪts] [wɪtʃ] [pɔːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvər] .

from	mountain	rivulets	which	poured	themselves	into	the	great	river	.
从	山	小溪	哪个	倾倒	他们自己	进入	这	伟大的	河	.

源自山间溪流，最终汇入大河。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

The	woods	were	full	of	song	,
这	树林	是	满的	的	歌曲	,

树林里充满了歌声，

[ænd; ənd] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['pluːmɪdʒ] [gliːmd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [laɪk] ['reɪnboʊ] [hjuːz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and	birds	with	splendid	plumage	gleamed	and	flashed	amidst	the	foliage	like	rainbow	hues	amidst	the	clouds	.
和	鸟类	和	灿烂	羽毛	闪闪发光	和	闪光灯	在……之中	这	叶子	喜欢	彩虹	色调	在……之中	这	云	.

羽毛绚丽的鸟儿在树叶间闪闪发光，如同彩虹在云层中闪耀。

['erɪk] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [piːs] .

Eric	knew	not	whither	he	was	being	carried	,	but	his	heart	was	sunshine	and	peace	.
埃里克	知道	不是	往哪里去	他	曾是	存在	携带	,	但	他的	心	曾是	阳光	和	和平	.

埃里克不知道自己被带到了哪里，但他的内心却充满了阳光和宁静。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [hiː; hi] [swept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] ,

On	and	on	he	swept	with	the	winding	stream	,
在	和	在	他	扫荡	和	这	绕线	溪流	,

他顺着蜿蜒的溪流不停地扫荡着，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [dɑːtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [brɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] ,

until	at	last	darting	under	a	dark	archway	of	brick	,	and	then	emerging	into	light	,
直到	在	最后的	飞镖	在下面	一个	黑暗的	拱道	的	砖	,	和	然后	新兴	进入	光	,

最后，它迅速穿过一道砖砌的黑暗拱门，然后出现在光亮处。

[ðə; ði] [boʊt] ['graʊndɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [sænd] ,

the	boat	grounded	on	a	shore	of	pure	white	sand	,
这	船	接地	在	一个	支撑	的	纯的	白色的	沙	,

船搁浅在了纯白的沙滩上。

[waɪl] [ðə; ði] [θred] [roʊz] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] .

while	the	thread	rose	and	led	him	to	the	land	.
尽管	这	线	玫瑰	和	引领	他	到	这	土地	.

而线上升起，引领他来到了这片土地。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [stept] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [griːn] [bæŋk] ,

No	sooner	had	he	stepped	on	shore	and	ascended	the	green	bank	,
不	很快	有	他	步	在	支撑	和	上升	这	绿色的	银行	,

他刚踏上岸，爬上绿色的河岸，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [brɔːd] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['splendɪd] [oʊld] [triːz] ,

than	he	found	himself	at	the	end	of	a	long	,	broad	avenue	of	splendid	old	trees	,
比	他	成立	他自己	在	这	结尾	的	一个	长的	,	广阔	大街	的	灿烂	老的	树木	,

然后他发现自己来到了一条宽阔的林荫大道尽头，大道两旁绿树成荫，景色壮丽。

[huːz] [tɑːps] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [ɑːrtʃ] [ˌoʊvər'hed] .

whose	tops	met	in	a	green	arch	overhead	.
谁	最高额	遇见	在	一个	绿色的	拱	开销	.

它们的顶部在头顶汇合，形成一道绿色的拱门。

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ster] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt]

The	far	-	off	end	of	the	avenue	was	closed	by	a	great	stair	of	pure	white
这	远的	-	离开	结尾	的	这	大街	曾是	关闭	经过	一个	伟大的	楼梯	的	纯的	白色的

['mɑ:rb(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l] .

marble	steps	which	ascended	to	a	magnificent	castle	.
大理石	步骤	哪个	上升	到	一个	壮丽	城堡	.

大道尽头是一座巨大的纯白色大理石台阶，通往一座宏伟的城堡。

[wɔ:l] [roʊz] [ə'bʌv] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['taʊər] ['oʊvər] ['taʊər] .

Wall	rose	above	wall	,	and	tower	over	tower	.
墙	玫瑰	多于	墙	,	和	塔	超过	塔	.

墙高耸于墙之上，塔楼高耸于塔楼之上。

[hi:; hi] [sɔ:] [grænd] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['steɪtli] ['terəs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

He	saw	grand	flights	of	stairs	,	leading	from	one	stately	terrace	to	another	,
他	锯	盛大	航班	的	楼梯	,	领导	从	一	庄严	阳台	到	其他	,

[wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:z] ,

with	marble	statues	,
和	大理石	雕像	,

他看到宏伟的阶梯，连接着一个个气派的露台，两侧矗立着大理石雕像。

[klɪr] ['gʌʃɪŋ] ['fauntinz] , [ænd; ənd] ['flaʊər] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lʌvli] [tri:] .

clear	gushing	fountains	,	and	flower	gardens	,	and	every	kind	of	lovely	tree	.
清除	喷薄	喷泉	,	和	花	花园	,	和	每一个	种类	的	迷人的	树	.

清澈奔流的喷泉、繁花似锦的花园，以及各种各样美丽的树木。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['kæs(ə)l][æt; ət][læst] !

It	was	his	father's	castle	at	last	!
它	曾是	他的	父亲的	城堡	在	最后的	!

那终于是他父亲的城堡了！

[hi:; hi][ræn][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

He	ran	on	with	breathless	anxiety	and	joy	.
他	跑	在	和	喘不过气	焦虑	和	喜悦	.

他气喘吁吁地奔跑着，既焦虑又兴奋。

[hi:; hi] [su:n] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	soon	reached	it	.
他	很快	达到	它	.

他很快就到达了目的地。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [geɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ]

A	large	gate	was	before	him	,	that	seemed	to	be	covered	with	glittering
一个	大的	门	曾是	前	他	,	那	似乎	到	是	涵盖	和	闪闪发光

[goʊld] .

gold	.
金子	.

他面前是一扇巨大的大门，门上似乎覆盖着闪闪发光的金子。

[ðə; ði] [θred] [led] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

The	thread	led	directly	to	it	.
这	线	引领	直接地	到	它	.

这条线索直接指向了这一点。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [θred] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['goʊldən] ['nɑ:kər] ,

As	he	reached	the	door	,	he	saw	the	thread	tied	to	a	golden	knocker	,
作为	他	达到	这	门	,	他	锯	这	线	系	到	一个	金的	敲击器	,

他走到门口时，看到一根线系在一个金色的门环上。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [krɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

shaped	like	the	old	cross	in	the	forest	.
形状	喜欢	这	老的	叉	在	这	森林	.

形状像森林里的古老十字架。

[ɪn'skraɪbd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [hiː; hi] [ðæt] - [tuː; tə][ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl]

Inscribed	over	the	door	were	the	words	,	“	He	that	persevereth	to	the	end	shall
铭文	超过	这	门	是	这	字	,	“	他	那	-	到	这	结尾	将

[biː; bi] [seɪvd] .

be	saved	.
是	已保存	.

门上刻着这样一句话：“坚持到底的人必然得救。”

” [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] , “ [nɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] .

”	And	on	the	knocker	,	“	Knock	,	and	it	shall	be	opened	.
”	和	在	这	敲击器	,	“	敲	,	和	它	将	是	打开	.

“敲门，门就必打开。”

” [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['nɑːkər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ðə; ði] [θred] [broʊk] [ænd; ənd]

”	He	seized	the	knocker	,	and	the	moment	it	fell	,	the	thread	broke	and
”	他	查获	这	敲击器	,	和	这	片刻	它	跌倒	,	这	线	打破	和

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

“他抓住门环，门环掉落的瞬间，线断了，消失了。”

[ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd] .

A	crash	of	music	was	heard	inside	.
一个	碰撞	的	音乐	曾是	听到	里面	.

屋内传来一声巨响。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['ɛrɪks] ['fɑːðər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

The	door	opened	,	and	there	stood	Eric's	father	,	surrounded	by	his	brothers
这	门	打开	,	和	那里	站立	埃里克的	父亲	,	包围	经过	他的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ;

and	sisters	;
和	姐妹	;

门开了，埃里克的父亲站在那里，他的兄弟姐妹们围在他身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [mɔːr] [tuː; tə] ['welkəm]

and	the	beautiful	lady	was	there	too	,	and	many	,	many	more	to	welcome
和	这	美丽的	女士	曾是	那里	也	,	和	许多	,	许多	更多的	到	欢迎

['erɪk] .

Eric	.
埃里克	.

那位美丽的女士也在那里，还有许许多多其他人来欢迎埃里克。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [bʌt; bət]

His	father	clasped	him	to	his	heart	,	and	said	,	“	My	son	was	lost	,	but
他的	父亲	紧握	他	到	他的	心	,	和	说	,	“	我的	儿子	曾是	丢失的	,	但

[ɪz] [faʊnd] !

is	found	!
是	成立	!

他的父亲将他紧紧抱在胸前，说道：“我的儿子走失了，但找到了！”

” [waɪl] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['erɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪri] [fiːt] [ænd; ənd][tɔːrn] [dres] ,

”	While	all	crowded	around	Eric	with	his	weary	feet	and	torn	dress	,
”	尽管	全部	挤	大约	埃里克	和	他的	厌倦	脚	和	撕裂	裙子	,

“当所有人都围着埃里克，他双脚疲惫，衣衫褴褛时，

[kept] [tə'geðər] [baɪ][hɪz; ɪz]['goʊldən][bænd] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] , —

kept	together	by	his	golden	band	,	a	chorus	was	heard	singing	,	—
保留	一起	经过	他的	金的	乐队	,	一个	合唱	曾是	听到	歌唱	,	—

在他的金色手镯的簇拥下，人们听到了合唱声——

“ [hoʊm] [wer] [ðə; ði] ['wɪri] [rest] ,
“ Home where the weary rest ,
“ 家 在哪里 这 厌倦 休息 ,

“家，疲惫的人可以安息的地方，

[hoʊm] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [ɑːr; ər] [blest] ,
Home where the good are blest ,
家 在哪里 这 好的 是 祝福 ,

好人有福的家园

[hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ;
Home of the soul ;
家 的 这 灵魂 ;

灵魂的家园；

['glɔːriəs] [ðə; ði] [reɪs] [wen] [rʌn] ,
Glorious the race when run ,
辉煌 这 种族 什么时候 跑步 ,

比赛进行时，场面辉煌！

['glɔːriəs] [ðə; ði] [praɪz] [wen] [wʌn] ,
Glorious the prize when won ,
辉煌 这 奖 什么时候 韩元 ,

赢得奖赏时，感觉无比荣耀！

['glɔːriəs] [ðə; ði] [goʊl] !
Glorious the goal !
辉煌 这 目标 !

精彩的进球！

” [ðen] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv] ['meni] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] , —
” Then there rose a swell of many young voices singing , —
” 然后 那里 玫瑰 一个 膨胀 的 许多 年轻的 声音 歌唱 , —

“随后，一阵阵年轻的歌声响起，——”

“ [oʊ] , [biː; bi] ['dʒɔɪfl] , [biː; bi] ['dʒɔɪfl] , [let] ['evri] [vɔɪs] [sɪŋ] !
“ Oh , be joyful , be joyful , let every voice sing !
“ 哦 , 是 快乐 , 是 快乐 , 让 每一个 嗓音 唱歌 !

“哦，欢欣吧，欢欣吧，让每个人的声音都歌唱吧！”

['welkəm] , ['brʌðərz] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
Welcome , brothers , our brother , the son of the king ;
欢迎 , 兄弟 , 我们的 兄弟 , 这 儿子 的 这 国王 ;

欢迎各位兄弟，我们的兄弟，国王的儿子；

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːr; ər] [pæst] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hiːz] [kʌm] ;
His wanderings are past , to his father he's come ;
他的 漫游 是 过去的 , 到 他的 父亲 他是 来 ;

他的漂泊生涯已经结束，他已经回到了父亲身边；

['lɪt(ə)l] ['erɪk] , ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi] ['welkəm] [ðiː] [hoʊm] !
Little Eric , our darling , we welcome thee home !
小的 埃里克 , 我们的 亲爱的 , 我们 欢迎 你 家 !

我们的小宝贝埃里克，欢迎你回家！

[oʊ] , ['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [wʌn] [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [roʊd] ,
Oh , blessed is the true one who follows the road ,
哦 , 蒙福 是 这 真的 一 WHO 跟随 这 路 ,

哦，真正遵循正道的人是有福的！

['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [goʊld] [θred] [ʌv; əv] ['duːti] [tuː; tə] [gɑːd] ,
Holding fast to his Gold Thread of Duty to God ,
保持 快速地 到 他的 金子 线 的 责任 到 上帝 ,

他紧紧抓住自己对上帝的责任这一金线，

[huː] , [wen] ['temptɪd] , [ɪz][fɜːrm] , [huː] [ɪn]['deɪndʒər][ɪz] [breɪv] ,
Who , when tempted , is firm , who in danger is brave ,
WHO , 什么时候 受诱惑 , 是 公司 , WHO 在 危险 是 勇敢的 ,

面对诱惑，他意志坚定；面对危险，他勇敢无畏。

[huː] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] , [wɪl] [ə; eɪ] [lɔːst] ['brʌðər] [seɪv] .
Who , forgetting himself , will a lost brother save .
WHO , 遗忘 他自己 , 将要 一个 丢失的 兄弟 节省 .

谁会不顾自身安危，去拯救迷失的兄弟?

[ðen] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] , [biː; bi] ['dʒɔɪfl] , [fɔːr; fər] ['erɪk] [ɪz] [kʌm] ;
Then be joyful , be joyful , for Eric is come ;
然后 是 快乐 , 是 快乐 , 为了 埃里克 是 来 ;

那么，欢喜吧，欢喜吧，因为埃里克来了;

['lɪt(ə)l] ['erɪk] , ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi] ['welkəm] [ðiː] [hoʊm] !
Little Eric , our darling , we welcome thee home !
小的 埃里克 , 我们的 亲爱的 , 我们 欢迎 你 家 !

我们的小宝贝埃里克，欢迎你回家!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,
" And then the sun set , and the earth was dark ,
" 和 然后 这 太阳 放 , 和 这 地球 曾是 黑暗的 ,

“然后太阳落山了，大地陷入了黑暗。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃoʊn] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'rɔːrə] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] .
but the palace of the king shone like an aurora in the wintry sky .
但 这 宫殿 的 这 国王 闪耀 喜欢 一个 极光 在 这 冬季 天空 .

但国王的宫殿却像冬日夜空中的极光一样闪耀。

“ [wiː] ['deɪvi] . "
“ WEE DAVIE . "
" WE 戴维 . "

“小戴维。”

“ [wiː] ['deɪvi] .
“ WEE DAVIE .
" WE 戴维 .

“小戴维。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] . "
“ And a little child shall lead them . "
" 和 一个 小的 孩子 将 带领 他们 . "

“一个孩童将引领他们。”

“ [wiː] ['deɪvi] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['θɔrbɝn] , ['blæksmɪθ] .
“ Wee Davie " was the only child of William Thorburn , blacksmith .
" 威 戴维 " 曾是 这 仅有的 孩子 的 威廉 索伯恩 , 铁匠 .

“小戴维”是铁匠威廉·索伯恩的独子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ventʃər] , [wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns]
The child had reached the age in which he could venture , with prudence
这 孩子 有 达到 这 年龄 在 哪个 他 可以 风险投资 , 和 谨慎
[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
and reflection ,
和 反射 ,

孩子已经到了可以谨慎思考并勇于冒险的年纪。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][wʌn] [tʃer] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
on **a** **journey** **from** **one** **chair** **to** **another** **,**
在 一个 旅行 从 一 椅子 到 其他 ,

在从一把椅子到另一把椅子的旅途中，

[hɪz; ɪz][wɪts] [kept] [ə'laɪv][baɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] " ['tæk] - [ker] , ['deɪvi] ; [maɪnd][ðə; ði]['faɪər] ,
his **wits** **kept** **alive** **by** **maternal** **warnings** **of** **"** **Tak** **'** **care** **,** **Davie** **;** **mind** **the** **fire** **,**
他的 智慧 保留 活 经过 母体 警告 的 " 塔克 - 关心 , 戴维 ; 头脑 这 火 ,
['deɪvi] .
Davie **.**
戴维 .

母亲的警告"小心点，戴维；注意火情，戴维"让他保持清醒。

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ɪn] ['seɪfti] ,
" **And** **when** **his** **journey** **was** **ended** **in** **safety** **,**
" 和 什么时候 他的 旅行 曾是 结束 在 安全 ,

"当他的旅程平安结束时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
and **he** **looked** **over** **his** **shoulder** **with** **a** **cry** **of** **joy** **to** **his** **mother** **,**
和 他 看起来 超过 他的 肩膀 和 一个 哭 的 喜悦 到 他的 母亲 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] ,
he **was** **rewarded** **,**
他 曾是 奖励 ,

他回头望向母亲，喜极而泣，他得到了奖赏。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪv] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] ,
in **addition** **to** **the** **rewards** **of** **his** **own** **brave** **and** **adventurous** **spirit** **,**
在 添加 到 这 奖励 的 他的 自己的 勇敢的 和 冒险的 精神 ,

除了他自身勇敢冒险精神带来的回报之外，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['iːkwəld] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] [ə'pruːv(ə)l]
by **such** **a** **smile** **as** **equalled** **only** **his** **own** **,** **and** **by** **the** **well** **-** **merited** **approval**
经过 这样的 一个 微笑 作为 等于 仅有的 他的 自己的 , 和 经过 这 出色地 - 值得 赞同
[ʌv; əv] " [wil] [dʌn] ,
of **"** **Weel** **done** **,**
的 " 威尔 完毕 ,

他露出了只有他自己才能媲美的笑容，并给予了当之无愧的赞许："干得好！"

['deɪvi] !
Davie **!**
戴维 !

戴维！

" ['deɪvi] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
" **Davie** **was** **the** **most** **powerful** **and** **influential** **member** **of** **the** **household** **.**
" 戴维 曾是 这 最多 强大的 和 有影响 成员 的 这 家庭 .

"戴维是家里最有权势和影响力的人。"

['niːðər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] , [nɔːr][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] , [nɔːr]['ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [gʌn] ,
Neither **the** **British** **fleet** **,** **nor** **the** **French** **army** **,** **nor** **the** **Armstrong** **gun** **,**
两者都不 这 英国 舰队 , 也不 这 法语 军队 , 也不 这 阿姆斯特朗 枪 ,

英国舰队、法国军队，以及阿姆斯特朗大炮，都未能奏效。

[nɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] ['deɪvi] [dɪd] .
nor **the** **British** **Constitution** **had** **the** **power** **of** **doing** **what** **Davie** **did** **.**
也不 这 英国 宪法 有 这 力量 的 正在做 什么 戴维 做过 .

英国宪法也没有权力像戴维那样行事。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [groʊ] [ɔːr][ə; eɪ][lɑːrk] [sɪŋ] !
They **might** **as** **well** **have** **tried** **to** **make** **a** **primrose** **grow** **or** **a** **lark** **sing** **!**
他们 可能 作为 出色地 有 尝试 到 制作 一个 报春花 生长 或者 一个 云雀 唱歌 !

他们还不如去尝试让报春花生长或让云雀歌唱呢！

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['stɪmjələs][tuː; tə]['leɪbər] .

He	was	,	for	example	,	a	wonderful	stimulus	to	labour	.
他	曾是	,	为了	例子	,	一个	精彩的	刺激	到	劳动	.

例如，他对劳动起到了极大的激励作用。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði] [smɪθ] , [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['aɪdlnəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sʌnz]

His	father	,	the	smith	,	had	been	rather	disposed	to	idleness	before	his	son's
他的	父亲	,	这	史密斯	,	有	到过	相当	处置	到	懒惰	前	他的	儿子的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

他的父亲是一名铁匠，在儿子出生之前，他相当懒散。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][koʊld] ['mɔːrnɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

He	did	not	take	to	his	work	on	cold	mornings	as	he	might	have	done	,
他	做过	不是	拿	到	他的	工作	在	寒冷的	早晨	作为	他	可能	有	完毕	,

在寒冷的清晨，他并没有像往常那样投入工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

and	was	apt	to	neglect	many	opportunities	which	offered	themselves	of
和	曾是	易于	到	忽视	许多	机会	哪个	提供	他们自己	的

['betərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

bettering	his	condition	;
改进	他的	状况	;

他常常忽略那些能够改善自身境况的机会；

[ænd; ənd] ['dʒiːni] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pʊt] [ɔːf][baɪ][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər]

and	Jeanie	was	easily	put	off	by	some	plausible	objection	when	she	urged	her
和	珍妮	曾是	容易地	放	离开	经过	一些	合情合理	异议	什么时候	她	敦促	她

['hʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːnɪst] ['peni] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] .

husband	to	make	an	additional	honest	penny	to	keep	the	house	.
丈夫	到	制作	一个	额外的	诚实的	一分钱	到	保持	这	房子	.

当珍妮劝说丈夫多挣点钱来保住房子时，一些看似合理的反对意见却轻易地打消了她的念头。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] [bern] ” [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ;

But	“	the	bairn	”	became	a	new	motive	to	exertion	;
但	“	这	孩子	”	成为	一个	新的	动机	到	用力	;

但“孩子”成为了他努力奋斗的新动力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʒiːni] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪn] [keɪs]

and	the	thought	of	leaving	him	and	Jeanie	more	comfortable	,	in	case
和	这	想法	的	离开	他	和	珍妮	更多的	舒服的	,	在	案件

['sɪknəs] [leɪd][ðə; ði] [smɪθ] [ə'saɪd] ,

sickness	laid	the	smith	aside	,
疾病	铺设	这	史密斯	旁边	,

想到万一铁匠因病去世，让丈夫和珍妮过得更舒适一些，

[ɔːr] [deθ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪnjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] ,

or	death	took	him	away	,	became	like	a	new	sinew	to	his	powerful	arm	,
或者	死亡	采取	他	离开	,	成为	喜欢	一个	新的	腱子	到	他的	强大的	手臂	,

或者说，死亡带走了他，如同他强壮手臂上的一条新筋。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːldid] [ðə; ði] ['hæmər] ,

as	he	wielded	the	hammer	,
作为	他	挥舞	这	锤	,

当他挥舞着锤子时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hɑːrti] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['ænvɪl] .

and	made	it	ring	the	music	of	hearty	work	on	the	sounding	anvil	.
和	制成	它	戒指	这	音乐	的	爽朗	工作	在	这	听起来	砧	.

让它发出在铁砧上辛勤劳作的乐声。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] - [klʌbz] , [sɪk] - [sə'saiətiz] , [ænd; ənd] ['peni] - [bæŋks] [wʌz; wəz] ['fʊli]

The	meaning	of	benefit	-	clubs	,	sick	-	societies	,	and	penny	-	banks	was	fully
这	意义	的	益处	-	俱乐部	,	生病的	-	社会	,	和	一分钱	-	银行	曾是	完全

[ɪk'spleɪnd] [baɪ] “ [wiː] ['deɪvi] .

explained	by	“	wee	Davie	.
解释	经过	“	哇	戴维	.

“小戴维”充分解释了互助俱乐部、病人互助会和便士银行的含义。

” ['deɪvi] ['ɔːlsoʊ] ['eksəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] [ænd; ənd]

”	Davie	also	exercised	a	remarkable	influence	on	his	father's	political	views	and
”	戴维	还	锻炼	一个	卓越	影响	在	他的	父亲的	政治的	浏览	和

['soʊʃ(ə)l] ['hæbɪts] .

social	habits	.
社会的	习惯	.

“戴维也对他父亲的政治观点和社会习惯产生了显著的影响。

[ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [di'beits] [ɑːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,

The	smith	had	been	fond	of	debates	on	political	questions	,
这	史密斯	有	到过	喜爱	的	辩论	在	政治的	问题	,

铁匠生前很喜欢参与政治问题的辩论。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ['sɑːnərəs] [graʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'genst]

and	no	more	sonorous	growl	of	discontent	than	his	could	be	heard	against
和	不	更多的	响亮的	咆哮	的	不满	比	他的	可以	是	听到	反对

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] ,

the	powers	that	be	,
这	权力	那	是	,

没有比他那声更响亮、更不满的咆哮来控诉当权者了。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

the	injustice	done	to	the	masses	,	and	the	misery	which	was	occasioned	by
这	不公正	完毕	到	这	群众	,	和	这	苦难	哪个	曾是	引发	经过

[klæs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

class	legislation	.
班级	立法	.

对广大群众的不公正待遇，以及阶级立法造成的苦难。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːr] [kən'tentɪd] ,

He	had	also	made	up	his	mind	not	to	be	happy	or	contented	,
他	有	还	制成	向上	他的	头脑	不是	到	是	快乐的	或者	满足	,

他早已下定决心不让自己快乐或满足。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

but	only	to	endure	life	as	a	necessity	laid	upon	him	,
但	仅有的	到	忍受	生活	作为	一个	必要性	铺设	之上	他	,

但他只是为了生存而忍受这一切，这是上天强加给他的必要条件。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] [rɪ'fɔːmz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [hæd; həd]

until	the	required	reforms	in	Church	and	State	,	at	home	and	abroad	,	had
直到	这	必需的	改革	在	教会	和	状态	,	在	家	和	国外	,	有

[bɪn] [ə'teɪnd] .

been	attained	.
到过	已达到	.

直到教会和国家在国内和国外都进行了必要的改革。

“ ['iznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['bɑːni] [bɪt] [bern] ?

“	Isn't	he	a	bonnie	bit	bairn	?
”	不是	他	一个	邦妮	少量	孩子	?

“他真是个可爱的小家伙啊！”

〃 [siː] [peɪdʒ] - .
〃 See page 100 .
〃 看 页 - .

参见第100页。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l][ɑːn][ˈmætərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend]
But his wife , without uttering a syllable on matters which she did not pretend
但 他的 妻子 , 没有 发出声音 一个 音节 在 事情 哪个 她 做过 不是 假装
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ,
even to understand ,
甚至 到 理解 ,

但是他的妻子，对于她根本不理解的事情，却一言不发。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ækts][aʊt][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [baɪ] [riˈfɔːmz] [ɪn] [ˈhaʊshoʊld]
and by a series of acts out of Parliament , by reforms in household
和 经过 一个 系列 的 行为 出去 的 议会 , 经过 改革 在 家庭
[əˈreɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

并通过一系列议会法案，通过家庭安排改革，

[baɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [gʊd] [bɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrtər]
by introducing good bills to her own House of Commons , and by a charter
经过 介绍 好的 账单 到 她 自己的 房子 的 公共领域 , 和 经过 一个 宪章
,
,
,

她通过向自己的下议院提出好的法案，并通过一项宪章，

[huːz] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] [wʌnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
whose points were chiefly very commonplace ones , such as a comfortable
谁 积分 是 主要 非常 平凡 一个 , 这样的 作为 一个 舒服的
[miːl] , [ə; eɪ][ˈtaɪdi] [hoʊm] ,
meal , a tidy home ,
一顿饭 , 一个 整齐的 家 ,

其观点主要都是一些非常普通的问题，例如一顿舒适的饭菜、一个整洁的家。

[ə; eɪ] [kliːn] [ˈfaɪərsaɪd] , [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [greɪt] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
a clean fireside , a polished grate , above all ,
一个 干净的 炉边 , 一个 抛光 格特 , 多于 全部 ,

干净的壁炉边，光亮的炉栅，最重要的是，

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [lʌv] — [ðiːz] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [meɪd]
a cheerful countenance and womanly love — these radical changes had made
一个 快乐 面容 和 女性 爱 — 这些 激进的 变化 有 制成
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈwʌndərfəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
her husband wonderfully fond of his own house .
她 丈夫 太棒了 喜爱 的 他的 自己的 房子 .

容光焕发，充满女人味——这些彻底的改变让她的丈夫无比喜爱自己的家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈtiːtʃɪŋ] , [ˈgetɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [tuː] [kənˈtentɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪtriət] ,
He was , under this teaching , getting every day too contented for a patriot ,
他 曾是 , 在下面 这 教学 , 获得 每一个 天 也 满足 为了 一个 爱国者 ,

在这种教导下，他变得越来越安于现状，不再像一个爱国者那样自满。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [ˈgʌvənd] [wɜːrld] .
and too happy for a man in such an ill - governed world .
和 也 快乐的 为了 一个 男人 在 这样的 一个 患病的 - 受统治 世界 .

在这个治理不善的世界里，他却过分快乐了。

[hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][læst][koʊks][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət] [naɪt] .

His	old	companions	could	not	at	last	coax	him	out	at	night	.
他的	老的	同伴	可以	不是	在	最后的	哄	他	出去	在	夜晚	.

他的老朋友们最终也没能把他从睡梦中哄出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [klʌbz] [ɪn][ðə; ði]

He	was	lost	as	a	member	of	one	of	the	most	philosophical	clubs	in	the
他	曾是	丢失的	作为	一个	成员	的	一	的	这	最多	哲学	俱乐部	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

他曾是附近一个最具哲学氛围的俱乐部的成员，如今却迷失了方向。

[hɪz; ɪz][oʊld] [plʌk] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	old	pluck	,	they	said	,	was	gone	.
他的	老的	采摘	,	他们	说	,	曾是	已消失	.

他们说，他以前的那股勇气已经消失了。

[ðə; ði][waɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['bætʃələz] , [hæd; həd] “ [kaʊd] ” [hɪm; ɪm] ,

The	wife	,	it	was	alleged	by	the	patriotic	bachelors	,	had	“	cowed	”	him	,
这	妻子	,	它	曾是	据称	经过	这	爱国	单身汉	,	有	“	胆怯	”	他	,

这些爱国的单身汉们声称，妻子“吓唬”了他。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	driven	all	the	spirit	out	of	him	.
和	驱动	全部	这	精神	出去	的	他	.

并把他的灵魂全部驱逐了出去。

[bʌt; bət] “ [wiː] ['deɪvi] ” [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

But	“	wee	Davie	”	completed	this	revolution	.
但	“	哇	戴维	”	完全的	这	革命	.

但“小戴维”完成了这场变革。

[wʌn] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['dʒiːniz] ['saɪlənt] ['ɪnfluəns] .

One	failing	of	William's	had	hitherto	resisted	Jeanie's	silent	influence	.
一	失败	的	威廉的	有	迄今为止	抵抗	珍妮的	沉默的	影响	.

威廉的一个缺点，此前一直未能被珍妮的无声影响所改变。

[ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]

The	smith	had	formed	the	habit	,	before	he	was	married	,	of	meeting	a
这	史密斯	有	形成	这	习惯	,	前	他	曾是	已婚	,	的	会议	一个

[fjuː] [kəm'pænjənz] ,

few	companions	,
很少	同伴	,

铁匠在结婚前就养成了与几个朋友聚会的习惯。

“ [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] , ” [ɑːn] [peɪ] - [naɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

“	just	in	a	friendly	way	,	”	on	pay	-	nights	at	a	public	-	house	.
“	只是	在	一个	友好的	方式	,	”	在	支付	-	夜晚	在	一个	民众	-	房子	.

在酒吧的“发薪日”晚上，“只是友好地”打个招呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] “ [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , ”

It	was	true	that	he	was	never	“	what	might	be	called	a	drunkard	,	”
它	曾是	真的	那	他	曾是	绝不	“	什么	可能	是	称为	一个	酒鬼	,	”

他的确从来都不是那种“可以称之为酒鬼”的人。

“ ['nevər] [lɔːst][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , ”

“	never	lost	a	day's	work	,	”
“	绝不	丢失的	一个	天	工作	,	”

“从未耽误过一天的工作”，

“ ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['lɪkər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	never	was	the	worse	of	liquor	,	”	etc	.
“	绝不	曾是	这	更糟	的	酒	,	”	ETC	.

“从未喝过最难喝的酒”，等等。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['snʌgəri] [ɪn] ['piːtər] ['wɪlsənz] ['wɪski] [ʃɑːp] ,

But	,	nevertheless	,	when	he	entered	the	snuggery	in	Peter	Wilson's	whisky	shop	,
但	,	尽管如此	,	什么时候	他	进入	这	舒适的	在	彼得	威尔逊的	威士忌酒	店铺	,

但是，尽管如此，当他走进彼得·威尔逊威士忌商店的舒适小隔间时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ætməsfɪr] ; [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ]

with	the	blazing	fire	and	comfortable	atmosphere	;	and	when	,	with
和	这	炽烈	火	和	舒服的	气氛	;	和	什么时候	,	和

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ,

half	a	dozen	talkative	and	,
一半	一个	打	健谈	和	,

在熊熊燃烧的炉火和舒适的氛围中；以及当，与六七个健谈的人在一起时，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['plez(ə)nt] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][oʊld] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

to	him	,	pleasant	fellows	and	old	companions	,	he	sat	round	the	fire	,
到	他	,	令人愉快的	伙伴们	和	老的	同伴	,	他	卫星	圆形的	这	火	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ,

and	the	glass	circulated	,
和	这	玻璃	流通	,

他与一群和蔼可亲的老朋友围坐在火堆旁，酒杯在他们之间传递。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd]['reɪsi] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld] ,

and	the	gossip	of	the	week	was	discussed	,	and	racy	stories	were	told	,
和	这	闲话	的	这	星期	曾是	讨论	,	和	色情	故事	是	讲述	,

他们讨论着一周内的八卦，讲述着各种香艳的故事。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɔŋz] [sʌŋ] , [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ] ['memərɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['meri] ['miːtiŋz] ;

and	one	or	two	songs	sung	,	linked	together	by	memories	of	old	merry	meetings	;
和	一	或者	二	歌曲	唱	,	链接	一起	经过	回忆	的	老的	欢乐	会议	;

还唱了一两首歌，歌声中夹杂着对过去欢乐聚会的回忆；

[ænd; ənd] ['kɜːrənt] [dʒoʊks][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] ,

and	current	jokes	were	repeated	,	with	humour	,
和	当前的	笑话	是	重复	,	和	幽默	,

当时流行的笑话也被反复提及，并带有幽默感。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʊd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ɑːn] “ ['ɪnəs(ə)nt]

of	the	tyrannical	influence	which	some	would	presume	to	exercise	on	“	innocent
的	这	强横	影响	哪个	一些	会	怙	到	锻炼	在	“	清白的

['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ” — [ðen]

social	enjoyment	”	—	then
社会的	享受	”	—	然后

有些人妄图对“无辜的社会乐趣”施加专制的影响——然后

[wʊd] [ðə; ði] ['smɪθs] ['brɔːni] [tʃest] [ɪk'spænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [biːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

would	the	smith's	brawny	chest	expand	,	and	his	face	beam	,	and	his	feelings
会	这	史密斯	强壮的	胸部	扩张	,	和	他的	脸	光束	,	和	他的	情怀

[bɪ'kʌm] ['mæliəb(ə)l] ,

become	malleable	,
变得	可塑性	,

铁匠粗壮的胸膛会舒展开来，脸上会绽放出笑容，他的情感会变得柔顺吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪkspəns] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [melt] , [ænd; ənd] [floʊ] [aʊt] [ɪn] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] ['ɪntu:]

and	his	sixpences	begin	to	melt	,	and	flow	out	in	generous	sympathy	into
和	他的	六便士	开始	到	熔化	,	和	流动	出去	在	慷慨的	同情	进入

['pi:tər] ['wɪlsənz] ['fəʊzɪ][hænd] ,

Peter	Wilson's	fozy	hand	,
彼得	威尔逊的	福齐	手	,

他的六便士开始融化，慷慨地流淌到彼得·威尔逊迷迷糊糊的手里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaʊntɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['sɑ:d(ə)n] [aɪz] .

and	there	counted	beneath	his	sodden	eyes	.
和	那里	计数	下面	他的	烂	眼睛	.

他透过湿漉漉的眼睛数着。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['smɪθs] ['weɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['maɪnəs] ['pi:tɚz] [geɪnz] .

And	so	it	was	that	the	smith's	wages	were	always	minus	Peter's	gains	.
和	所以	它	曾是	那	这	史密斯	工资	是	总是	减	彼得的	收益	.

因此，铁匠的工资总是减去彼得的收益。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [fɪrz] — [hɜ:r; hər] ['hɔ:rɪd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] — [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]

His	wife	had	her	fears	—	her	horrid	anticipations	—	but	did	not
他的	妻子	有	她	恐惧	—	她	可怕的	预期	—	但	做过	不是

[laɪk] [tu:; tə] “ ['i:v(ə)n] ” [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər]

like	to	“	even	”	her	husband	to	anything	so	dreadful	as	what	she	in	her
喜欢	到	“	甚至	”	她	丈夫	到	任何事物	所以	可怕	作为	什么	她	在	她

[hɑ:rt] ['dredɪd] .

heart	dreaded	.
心	令人恐惧的	.

他的妻子也有自己的恐惧——她可怕的预感——但她不愿让丈夫也经历她内心所恐惧的那种可怕的事情。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə] [gʊd]

She	took	her	own	way	,	however	,	to	win	him	to	the	house	and	to	good
她	采取	她	自己的	方式	,	然而	,	到	赢	他	到	这	房子	和	到	好的

,

,

,

然而，她用自己的方式把他赢回家，并让他安顿下来。

[ænd; ənd]['dʒentli][ɪn'sɪnju:ˌeɪtɪd] [wɪʃɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] .

and	gently	insinuated	wishes	rather	than	expressed	them	.
和	轻轻地	暗示	愿望	相当	比	表达	他们	.

他们委婉地暗示愿望，而不是直接表达出来。

[ðə; ði] [smɪθ] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz]['oʊnli] “ ['meri] , ” [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['tempərd] [ɔ:r] [ˌʌn'kaɪnd] ;

The	smith	,	no	doubt	,	was	only	“	merry	,	”	and	never	was	ill	-	tempered	or	unkind	;
这	史密斯	,	不	怀疑	,	曾是	仅有的	“	欢乐	,	”	和	绝不	曾是	患病的	-	淬火	或者	不友善	;

毫无疑问，铁匠只是“快乐”而已，他从不发脾气或不友善；

“ [jet] [æt; ət] [taɪmz] — ”

“	yet	at	times	—	”
“	然而	在	时代	—	”

“然而有时——”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ɪf] — ” [jes] , ['dʒi:ni] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !

“	and	then	,	what	if	—	”	Yes	,	Jeanie	,	you	are	right	!
“	和	然后	,	什么	如果	—	”	是的	,	珍妮	,	你	是	正确的	!

“那么，如果——”是的，珍妮，你说得对！

[ðə; ði] ['di:mən] [sni:ks] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] [meɪ] [bi:; bi] [di'speld] ,

The	demon	sneaks	into	the	house	by	degrees	,	and	at	first	may	be	dispelled	,
这	恶魔	潜行者	进入	这	房子	经过	学位	,	和	在	第一的	可能	是	驱散	,

恶魔会逐渐潜入房子，起初或许可以被驱散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌns] [teɪk] [pə'zeʃn] ,

and	the	door	shut	upon	him	;	but	let	him	only	once	take	possession	,
和	这	门	关闭	之上	他	;	但	让	他	仅有的	一次	拿	拥有	,

门在他面前关上了；但只允许他占有一次。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

then	he	will	keep	it	,	and	shut	the	door	against	everything	pure	,	and	lovely	,
然后	他	将要	保持	它	,	和	关闭	这	门	反对	一切	纯的	,	和	迷人的	,

然后他会把它据为己有，并将一切纯洁美好的事物拒之门外。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd][bɑ:r][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ði:] [ænd; ənd] “ [wi:] ['deɪvi] , ” [eɪ] ,

and	of	good	report	,	and	bar	it	against	thee	and	“	wee	Davie	,	”	ay	,
和	的	好的	报告	,	和	酒吧	它	反对	你	和	“	哇	戴维	,	”	哎	,

而且名声很好，禁止你和“小戴维”这样做，是的。

[ænd; ənd] [ə'genst] ['betər] [ðæn; ðən] [ði:] [ænd; ənd][ðæn; ðən][ɔ:l] [els] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs]

and	against	better	than	thee	and	than	all	else	,	and	fill	the	house
和	反对	更好的	比	你	和	比	全部	别的	,	和	充满	这	房子

[wɪð; wɪθ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

with	sin	and	shame	,
和	罪	和	耻辱	,

并且反对比你和一切都更好的东西，让罪恶和羞耻充满这所房子，

[wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !

with	misery	and	despair	!
和	苦难	和	绝望	!

充满痛苦和绝望!

[bʌt; bət] “ [wi:] ['deɪvi] , ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ʌv; əv] [maɪt] , [droʊv] [ðə; ði] ['di:mən] [aʊt] .

But	“	wee	Davie	,	”	with	his	arm	of	might	,	drove	the	demon	out	.
但	“	哇	戴维	,	”	和	他的	手臂	的	可能	,	驾驶	这	恶魔	出去	.

但是“小戴维”凭借他强壮的手臂，把恶魔赶走了。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðʌs] .

It	happened	thus	.
它	发生	因此	.

事情就是这样发生的。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [smɪθ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [soʊ] [ðæt] “ [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

One	evening	when	the	smith	returned	home	so	that	“	you	would	know	it	on	him	,
一	晚上	什么时候	这	史密斯	返回	家	所以	那	“	你	会	知道	它	在	他	,

一天晚上，铁匠回到家，这样“你就会知道他是谁了”，

” [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['tɔdld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

”	his	child	toddled	to	him	,	and	,	lifting	him	up	,
”	他的	孩子	蹒跚学步	到	他	,	和	,	举重	他	向上	,

他的孩子蹒跚地走到他跟前，他一把抱起孩子，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

he	made	him	stand	before	him	on	his	knee	.
他	制成	他	站立	前	他	在	他的	膝盖	.

他命令他跪在自己面前。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmsən] ,

The	child	began	to	play	with	the	locks	of	the	Samson	,
这	孩子	开始	到	玩	和	这	锁	的	这	参孙	,

孩子开始玩弄参孙的头发，

[ænd; ənd][tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

and	to	pat	him	on	the	cheek	,
和	到	拍	他	在	这	脸颊	,

然后轻轻拍拍他的脸颊，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [dæd] - [ə; eɪ] . ” [ðə; ði] [smɪθ] [geɪzd] [æt; ət]

and	to	repeat	with	glee	the	name	of	“	dad	-	a	.	”	The	smith	gazed	at
和	到	重复	和	高兴	这	姓名	的	“	爸爸	-	一个	.	”	这	史密斯	凝视	在

[hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] ,

him	intently	,
他	专注地	,

他兴高采烈地重复着“爸爸”这个名字。铁匠目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] .

and	with	a	peculiar	look	of	love	,	mingled	with	sadness	.
和	和	一个	奇特	看	的	爱	,	混合	和	悲伤	.

眼神中带着一种奇特的爱意，又夹杂着一丝悲伤。

“ [ˈiznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈbɑːni] [bɪt] [bern] ? ” [æskt] [ˈdʒiːni] ,

“	Isn't	he	a	bonnie	bit	bairn	?	”	asked	Jeanie	,
“	不是	他	一个	邦妮	少量	孩子	?	”	问	珍妮	,

“他真是个漂亮的小家伙，不是吗？”珍妮问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ]

as	she	looked	over	her	husband's	shoulder	at	the	child	,	nodding	and	smiling
作为	她	看起来	超过	她	丈夫的	肩膀	在	这	孩子	,	点头	和	微笑

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她越过丈夫的肩膀看向孩子，向他点头微笑。

[ðə; ði] [smɪθ] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [geɪzd] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

The	smith	spoke	not	a	word	,	but	gazed	still	upon	his	boy	,
这	史密斯	辐	不是	一个	单词	,	但	凝视	仍然	之上	他的	男生	,

铁匠一言不发，只是凝视着他的儿子。

[waɪl] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .

while	some	sudden	emotion	was	strongly	working	in	his	countenance	.
尽管	一些	突然	情感	曾是	强烈	在职的	在	他的	面容	.

他的脸上突然涌现出强烈的情绪。

“ [its] [dʌn] !

“	It's	done	!
“	它是	完毕	!

“完成了！”

” [hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [daʊn] .

”	he	at	last	said	,	as	he	put	his	child	down	.
”	他	在	最后的	说	,	作为	他	放	他的	孩子	向下	.

他放下孩子，最后说道。

“ [wɒts] [ɻæŋ] ?

“	What's	wrang	?
“	是什么	胡说	?

“出什么事了？”

[wɒts] [ɻæŋ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

what's	wrang	?	”	exclaimed	his	wife	,	as	she	stood	before	him	,
是什么	胡说	?	”	惊呼	他的	妻子	,	作为	她	站立	前	他	,

“出什么事了？”他妻子站在他面前，惊呼道。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

and	put	her	hands	round	his	shoulders	,	bending	down	until	her	face	was
和	放	她	双手	圆形的	他的	肩膀	,	弯曲	向下	直到	她	脸	曾是

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

close	to	his	.
关闭	到	他的	.

她双手环住他的肩膀，弯下腰，直到脸贴近他的脸。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɹæŋ] , [ˈdʒiːni] ! ”

“	Everything	is	wrang	,	Jeanie	!	”
”	一切	是	胡说	,	珍妮	!	”

“一切都乱套了，珍妮！”

“ [ˈwɪli] , [wʌt] [ɪznt] ? [ɑːr; ər] [jiː; ji] [noʊ] - [wil] ? — [tel] [ˌem ˈiː] [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] ? — [oʊ]

“	Willie	,	what	is't	?	are	ye	no	'	weel	?	—	tell	me	what's	wrang	wi	'	you	?	—	oh
”	威利	,	什么	不是	?	是	是的	不	-	威尔	?	—	告诉	我	是什么	胡说	wi	-	你	?	—	哦

, [tel] [ˌem ˈiː] !

,	tell	me	!
,	告诉	我	!

“威利，你怎么了？你不舒服吗？——告诉我你怎么了？——哦，告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈevɪdənt] [əˈlɑːrm] .

”	she	exclaimed	in	evident	alarm	.
”	她	惊呼	在	明显	警报	.

她惊呼道，语气中明显带着惊恐。

“ [its] [ə; eɪ] - [rɪxt] [nuː] !

“	It's	a	'	richt	noo	!
”	它是	一个	-	右	不	!

“It' a' richt noo!

” [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,

”	he	said	,	rising	up	,	and	seizing	his	child	,	lifted	him	up	to	his	breast	,
”	他	说	,	上升	向上	,	和	抓住	他的	孩子	,	抬起	他	向上	到	他的	胸部	,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and	kissed	him	.
和	亲吻	他	.

他说着，站起身来，一把抱起孩子，把他抱到胸前，亲吻了他。

[hiː; hi] [ðen] [ˈfoʊldɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

He	then	folded	him	in	his	arms	,	clasped	him	to	his	heart	,	and	looking
他	然后	折叠	他	在	他的	武器	,	紧握	他	到	他的	心	,	和	寻找

[ʌp] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

up	in	silence	,
向上	在	沉默	,

然后他将他抱在怀里，紧紧地搂在胸前，默默地抬头望着他。

[sed] , “ [ˈdeɪvi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈlɔːŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] , [ˈdʒiːni] .

said	,	“	Davie	has	done	it	,	along	wi	'	you	,	Jeanie	.
说	,	”	戴维	有	完毕	它	,	沿着	wi	-	你	,	珍妮	.

他说：“戴维和你一起做到了，珍妮。”

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [friː] [mæn] !

Thank	God	,	I	am	a	free	man	!
感谢	上帝	,	我	是	一个	自由的	男人	!

感谢上帝，我自由了！

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [felt] [ɔːd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .

”	His	wife	felt	awed	,	she	knew	not	how	.
”	他的	妻子	毛毡	敬畏	,	她	知道	不是	如何	.

他的妻子感到敬畏，她不知道为什么。

“ [sɪt] [duːn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Sit doon , ” he said ,
“ 坐 杜恩 , ” 他 说 ,

“坐下，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
as he took out his handkerchief and wiped away a tear from his eye ,
作为 他 采取 出去 他的 手帕 和 擦拭 离开 一个 撕 从 他的 眼睛 ,

他掏出手帕，擦了擦眼角的泪水。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ and I'll tell you a ' aboot it .
“ 和 患病的 告诉 你 一个 - 启动 它 .

“我会告诉你这件事。”

” ['dʒiːni] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] ['deɪvi] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
” Jeanie sat on a stool at his feet , with Davie on her knee .
” 珍妮 卫星 在 一个 凳子 在 他的 脚 , 和 戴维 在 她 膝盖 .

珍妮坐在他脚边的凳子上，戴维坐在她的膝盖上。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l][hænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Her husband seized his child's little hand with one of his own ,
她 丈夫 查获 他的 孩子的 小的 手 和 一 的 他的 自己的 ,

她的丈夫用自己的一只手握住了孩子的小手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] .
and with the other took his wife's .
和 和 这 其他 采取 他的 妻子的 .

然后又拿走了他妻子的东西。

“ [aɪ] - [bɪn] [wʌt] [jiː; jɪ] [meɪ] ['sɜːrkə] - [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I havena been what ye may ca ' a drunkard , ” he said ,
“ 我 - 到过 什么 是的 可能 ca - 一个 酒鬼 , ” 他 说 ,

“我可不是你们说的那种酒鬼，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [hæ] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] ['ʃjdnə] [hæ] [bɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['gɑːdz]
“ but I hae been often as I shouldna hae been , and as , wi ' God's
“ 但 我 哈 到过 经常 作为 我 不应该 哈 到过 , 和 作为 , wi - 神的
[help] ,
help ,
帮助 ,

但我常常做我不该做的事，而且，靠着上帝的帮助下，

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] ! ”
I never , never will be again ! ”
我 绝不 , 绝不 将要 是 再次 ! ”

我永远、永远不会再那样做了！

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒiːni] .
“ Oh ! ” exclaimed Jeanie .
“ 哦 ! ” 惊呼 珍妮 .

“哦！”珍妮惊呼道。

“ [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ Let me speak , ” said William .
“ 让 我 说话 , ” 说 威廉 .

“让我说句话，”威廉说道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] ,
“ To think ,
“ 到 思考 ,

“想想看，

['dʒi:ni] ” — [hɪr] [hi:; hi] ['strʌgld] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] — “ [tu:; tə] [θɪŋk]

Jeanie	”	—	here	he	struggled	as	if	something	was	choking	him	—	“	to	think
珍妮	”	—	这里	他	挣扎	作为	如果	某物	曾是	窒息	他	—	“	到	思考

[ðæt] [fɔ:r; fər] ['wɪski] [aɪ] [maɪt] ['begər] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wi:] ['deɪvi] ;

that	for	whisky	I	might	beggar	you	and	wee	Davie	;
那	为了	威士忌酒	我	可能	乞丐	你	和	哇	戴维	;

“珍妮”——说到这里，他仿佛被什么东西噎住了一样挣扎着——“想到为了威士忌，我可能会让你和小戴维沦为乞丐；

['tæk] - [ðə; ði] ['kleɪz] [æf][jʊr; jər] [bæk] ; [draɪv] [ji:; ji][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ; [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ;

tak	'	the	claes	aff	your	back	;	drive	ye	to	the	workhouse	;	break	your	heart	;
tak	-	这	克莱斯	亲属	你的	后退	;	驾驶	是的	到	这	济贫	;	休息	你的	心	;

卸下你背上的重担；把你赶到济贫院；让你心碎；

[ænd; ənd]['ru:ɪn][maɪ] ['bɑ:ni] [bern] , [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'i:][ˌes eɪ 'i:] [wil] , [ɪn] [sɔ:l] [ænd; ənd]['bɑ:di] ,

and	ruin	my	bonnie	bairn	,	that	loves	me	sae	weel	,	in	saul	and	body	,
和	废墟	我的	邦妮	孩子	,	那	爱	我	sae	威尔	,	在	扫罗	和	身体	,

毁了我美丽的宝贝女儿，她如此深爱着我，无论在索尔还是在肉体上。

[fɔ:r; fər] [taɪm] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] !

for	time	and	for	eternity	!
为了	时间	和	为了	永恒	!

直到永远！

[gɑ:d] ['fɔrdʒi] [ˌem 'i:] !

God	forgie	me	!
上帝	福吉	我	!

上帝原谅我！

[aɪ] ['kænə] [stænd][ðə; ði] [θɑ:kt] - , [let] [ə'leɪn] [ðə; ði] [ri'æləti] !

I	canna	stand	the	thocht	o't	,	let	alane	the	reality	!
我	美人蕉	站立	这	思想	-	,	让	阿拉内	这	现实	!

我无法忍受这种想法，更别提现实了！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [roʊz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ]

”	and	the	strong	man	rose	,	and	little	accustomed	as	he	was	to	show
”	和	这	强的	男人	玫瑰	,	和	小的	习惯	作为	他	曾是	到	展示

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

于是，那壮汉站了起来，他很少表露自己的感情。

[hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

he	kissed	his	wife	and	child	.
他	亲吻	他的	妻子	和	孩子	.

他亲吻了妻子和孩子。

“ [its] [dʌn] , [its] [dʌn] !

“	It's	done	,	it's	done	!
“	它是	完毕	,	它是	完毕	!

“完成了，完成了！”

” [hi:; hi] [sed] ; “ ['dɪnə] [gri:t] , ['dʒi:ni] .

”	he	said	;	“	dinna	greet	,	Jeanie	.
”	他	说	;	“	迪娜	迎接	,	珍妮	.

他说：“别打招呼，珍妮。”

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['deɪvi] , [maɪ] [best] ['blesɪŋz] . ”

Thank	God	for	you	and	Davie	,	my	best	blessings	.	”
感谢	上帝	为了	你	和	戴维	,	我的	最好的	祝福	.	”

感谢上帝让我遇见你和戴维，你们是我最大的福气。

“ [ɪk'sept] [ˌhɪm'sɛl] - ！ ” [sed] ['dʒiːni] ，[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nek] .

“	Except	Himsel	'	!	”	said	Jeanie	,	as	she	hung	on	her	husband's	neck	.
”	除了	他自己	-	！	”	说	珍妮	，	作为	她	悬挂	在	她	丈夫的	脖子	.

“除了他自己！”珍妮说着，搂住了她丈夫的脖子。

“ [eɪ'menˌɑː'men] ！ ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ； “ [ænd; ənd] [nuː] ，['wʊmən] ，[neɪ] [meə] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ；[its] [dʌn]

“	Amen	!	”	said	the	smith	;	“	and	noo	,	woman	,	nae	mair	aboot	it	;	it's	done
”	阿门	！	”	说	这	史密斯	；	“	和	不	，	女士	，	纳	梅尔	启动	它	；	它是	完毕

.

:

.

“阿门！”铁匠说；“现在，女人，不用再提这件事了；它完成了。”

[^iː, ^i] [wiː] ['deɪvi] [ə; eɪ] [piːs] ，[ænd; ənd][get][ðə; ði] ['sʌpər] ['redi] . ”

Gie	wee	Davie	a	piece	,	and	get	the	supper	ready	.	”
gie	哇	戴维	一个	片	，	和	得到	这	晚餐	准备好	.	”

给小戴维一块，然后准备晚饭。

“ [wiː] ['deɪvi] ” [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [prə'moʊtər][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ，[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs]

“	Wee	Davie	”	was	also	a	great	promoter	of	social	intercourse	,	an	unconscious
”	威	戴维	”	曾是	还	一个	伟大的	启动子	的	社会的	交往	，	一个	无意识

[lɪŋk] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,

link	between	man	and	man	,
关联	之间	男人	和	男人	,

“小戴维”也是社交交往的积极倡导者，是人与人之间无意识联系的象征。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] “ ['juːniənɪst] .

and	a	great	practical	“	unionist	.
和	一个	伟大的	实际的	”	工会主义者	.

以及一位非常务实的“工会主义者”。

” [hiː; hi] [hiːld] [briːtʃiz] ，['rekənsaild] ['dɪfərənsɪz] ，[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] - ['meɪkər] [bɪ'twiːn]

”	He	healed	breaches	,	reconciled	differences	,	and	was	a	peace	-	maker	between
”	他	已治愈	违规行为	，	和解	差异	，	和	曾是	一个	和平	-	制造商	之间

['kɪnzfoʊk] [ænd; ənd] ['neɪbərz] .

kinsfolk	and	neighbours	.
亲属	和	邻居	.

“他弥合了裂痕，化解了分歧，成为了亲戚和邻居之间的和平缔造者。”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : ['dʒiːniz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['rædər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

For	example	:	Jeanie's	parents	were	rather	opposed	to	her	marriage	with
为了	例子	:	珍妮的	父母	是	相当	反对	到	她	婚姻	和

[ðə; ði] [smɪθ] ；

the	smith	;
这	史密斯	；

例如：珍妮的父母非常反对她与铁匠的婚姻；

[sʌm; səm] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['rʊrəl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['kʌntri] ['fɑːrmɝz] .

some	said	because	they	belonged	to	the	rural	aristocracy	of	country	farmers	.
一些	说	因为	他们	属于	到	这	乡村的	贵族	的	国家	农民	.

有人说，因为他们属于乡村农民的贵族阶层。

[ðeɪ] [rɪg'retɪd] ， ['ðerfɔːr] ，

They	regretted	,	therefore	,
他们	后悔	，	所以	，

因此，他们感到后悔。

[ðə; ði] [deɪ] — [ðoʊ] [ðer; ðər] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ['oʊnli][tuː; tə][oʊld] [frendz] — [wen] [ðə; ði]

the	day	—	though	their	regret	was	expressed	only	to	old	friends	—	when	the
这	天	—	尽管	他们的	后悔	曾是	表达	仅有的	到	老的	朋友们	—	什么时候	这

[leɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [brɔːt] ['θɔrbɝn] ['ɪntuː] [kə'mjuːniən]

lame	condition	of	some	of	the	horses	had	brought	Thorburn	into	communion
瘸	状况	的	一些	的	这	马匹	有	带来	索伯恩	进入	圣餐

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['steɪb(ə)l] ,

with	their	stable	,
和	他们的	稳定的	,

虽然他们只向老朋友表达了遗憾，但那天，由于一些马匹跛行，索伯恩与他们的马厩建立了联系。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haʊs] .

and	ultimately	with	their	house	.
和	最终	和	他们的	房子	.

最终连房子也保不住了。

['θɔrbɝn] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn] ; [bʌt; bət] [ðen]

Thorburn	was	admitted	to	be	a	sensible	,	well	-	to	-	do	man	;	but	then
索伯恩	曾是	承认	到	是	一个	明智的	,	出色地	-	到	-	做	男人	;	但	然后

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [best] ,

he	was	,	at	best	,
他	曾是	,	在	最好的	,

人们普遍认为索伯恩是个明智且家境殷实的人；但充其量，他也只是个普通人而已。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɪθ] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] “ [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] , ” [wɪð; wɪθ]

but	a	smith	,	and	Jeanie	was	good	-	looking	,	and	“	by	ordinary	,	”	with
但	一个	史密斯	,	和	珍妮	曾是	好的	-	寻找	,	和	“	经过	普通的	,	”	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][sʌm; səm] “ ['tɑːkər] ,

expectations	of	some	“	tocher	,
期望	的	一些	“	托彻	,

但他是个铁匠，珍妮长得漂亮，而且“按常理来说”，人们对她抱有“托彻”的期望，

” [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [riˈmɑːkt] , “ [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ʃʃdnə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ”

”	and	as	her	mother	remarked	,	“	though	I	say	it	,	that	shouldna	say	it	,	”
”	和	作为	她	母亲	评论	,	“	尽管	我	说	它	,	那	不应该	说	它	,	”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

正如她母亲所说，“虽然我说了，但她不应该说”，等等。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn] ['dʒiːniz]

and	so	,	with	this	introduction	,	she	would	proceed	to	enlarge	on	Jeanie's
和	所以	,	和	这	介绍	,	她	会	继续	到	放大	在	珍妮的

['ɛksələnsɪz] ,

excellences	,
卓越	,

因此，在做了这样的介绍之后，她将进一步阐述珍妮的优秀品质。

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [smɪθ] ['rædər] [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

commenting	on	the	poor	smith	rather	with	pauses	of	silence	,
评论	在	这	贫穷的	史密斯	相当	和	停顿	的	沉默	,

他一边说着，一边用沉默的停顿来评论那个可怜的铁匠。

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [hoʊp] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ” [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]

and	expressions	of	hope	“	that	she	might	be	mistaken	,	”	all	of	which	,	from
和	表达式	的	希望	“	那	她	可能	是	错误	,	”	全部	的	哪个	,	从

[ðer; ðər] ['veri] ['mɪstəri] ,

their	very	mystery	,
他们的	非常	神秘	,

以及“希望她可能弄错了”的希望表达，所有这一切，都源于它们的神秘性，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪˈpriːʃiəˌtɔːri; dɪˈpriːʃəˌtɔːri][ðæn; ðən] [ˈeni] [dəˈrekt] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .

were	more	depreciatory	than	any	direct	charges	.
是	更多的	折旧	比	任何	直接的	收费	.

比任何直接费用都更具贬值性。

[bʌt; bət] [wen] “ [wiː] [ˈdeɪvi] ” [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

But	when	“	wee	Davie	”	was	born	,
但	什么时候	“	哇	戴维	”	曾是	出生	,

但当“小戴维”出生后，

[ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɑːpər][ænd; ənd] [duː] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

the	old	couple	deemed	it	proper	and	due	to	themselves	—	not	to	speak	of
这	老的	夫妻	被认为	它	恰当的	和	到期的	到	他们自己	—	不是	到	说话	的

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] ,

the	respect	due	to	their	daughter	,
这	尊重	到期的	到	他们的	女儿	,

这对老夫妇认为这样做是合情合理的，也是他们应有的做法——更何况这是对他们女儿应有的尊重。

[huːm] [ðeɪ] [sɪnˈsɪrli] [lʌvd] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] .

whom	they	sincerely	loved	—	to	come	and	visit	her	.
谁	他们	真挚地	喜爱	—	到	来	和	访问	她	.

他们真心爱着她——来探望她。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈpɪriəd] ; [ænd; ənd]

Her	mother	had	been	with	her	,	indeed	,	at	an	earlier	period	;	and
她	母亲	有	到过	和	她	,	的确	,	在	一个	早些时候	时期	;	和

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [kliːn] ,

the	house	was	so	clean	,
这	房子	曾是	所以	干净的	,

她的母亲之前确实和她住在一起；而且房子非常干净，

[ænd; ənd] [ˈθɔrbɝn] [soʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [laɪk] [oʊld]

and	Thorburn	so	intelligent	,	and	the	child	pronounced	to	be	so	like	old
和	索伯恩	所以	聪明的	,	和	这	孩子	发音	到	是	所以	喜欢	老的

[ˈdeɪvɪd] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ,

David	Armstrong	,
大卫	阿姆斯特朗	,

索伯恩非常聪明，而且据说这孩子长得像老戴维·阿姆斯特朗。

[ˈdʒiːniz] [ˈfɑːðər] , [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] , [æz; əz][ðə; ði] [smɪθ]

Jeanie's	father	,	especially	about	the	forehead	,	that	the	two	families	,	as	the	smith
珍妮的	父亲	,	尤其	关于	这	前额	,	那	这	二	家庭	,	作为	这	史密斯

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

珍妮的父亲，尤其是关于额头的部分，正如铁匠所说，这两个家族.....

[wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ˈbiːɪŋ] [ˈweldɪd] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] [ˈhæmərɪŋ] [wʊd] [meɪk]

were	evidently	being	welded	,	so	that	a	few	more	gentle	hammerings	would	make
是	显然	存在	焊接	,	所以	那	一个	很少	更多的	温和的	锤击	会	制作

[ðem; ðəm][wʌn] .

them	one	.
他们	一	.

显然它们正在被焊接在一起，再轻轻敲打几下就能将它们融为一体。

“ [wiː] [ˈdeɪvi] , ” [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

“	Wee	Davie	,	”	as	he	grew	up	,
“	威	戴维	,	”	作为	他	生长	向上	,

“小戴维”，他长大后的名字是

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] ['hi:tɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [gʊd] ['met(ə)l][soʊ][æz; əz][tu:; tə]

became	the	fire	of	love	which	heated	the	hearts	of	good	metal	so	as	to
成为	这	火	的	爱	哪个	加热	这	心	的	好的	金属	所以	作为	到

[ɪ'neɪb(ə)l] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [wɪtʃ] [wʊd]

enable	favourable	circumstances	to	give	the	necessary	finishing	stroke	which	would
使能够	有利	情况	到	给	这	必要的	精加工	中风	哪个	会

['pɜ:rmənəntli] [ju'naɪt][ðem; ðəm] .

permanently	unite	them	.
永久的	团结	他们	.

化作爱情之火，温暖了善良的心，使有利的条件最终促成了他们永久的结合。

[ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [ə'kɜ:rɪŋ] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] ,

These	circumstances	were	constantly	occurring	until	,	at	last	,
这些	情况	是	不断地	发生	直到	,	在	最后的	,

这些情况不断发生，直到最后，

['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['evri] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['grænsʌn] ,

Armstrong	called	on	every	market	-	day	to	see	his	daughter	and	grandson	,
阿姆斯特朗	称为	在	每一个	市场	-	天	到	看	他的	女儿	和	孙子	,

阿姆斯特朗每逢赶集日都会去看望他的女儿和外孙。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ([hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['grænsʌn]) , [ænd; ənd] [tʊk]

and	he	played	with	the	boy	(	who	was	his	only	grandson	)	,	and	took
和	他	玩	和	这	男生	(	WHO	曾是	他的	仅有的	孙子	)	,	和	采取

[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

him	on	his	knee	,
他	在	他的	膝盖	,

他和这个男孩（他唯一的孙子）玩耍，还把他抱到膝上。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] “ ['swi:ti] ” ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	put	a	“	sweetie	”	into	his	mouth	,
和	放	一个	“	亲爱的	”	进入	他的	嘴	,

然后把一颗“糖果”放进他嘴里，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌri:prə'dju:st] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	evidently	felt	as	if	he	himself	was	reproduced	and	lived	in	the	boy	.
和	显然	毛毡	作为	如果	他	他自己	曾是	复制品	和	居住地	在	这	男生	.

显然，他感觉自己仿佛在男孩身上得到了重生，并生活在男孩的体内。

[ðɪs] [led][tu:; tə]['kloʊzər] ['ɪntərkɔ:rs] ,

This	led	to	closer	intercourse	,
这	引领	到	更近	交往	,

这导致了更亲密的性生活，

[ʌn'tɪl] ['deɪvɪd] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['wɪljəm] ['θɔrbɝn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l]

until	David	Armstrong	admitted	that	William	Thorburn	was	one	of	the	most	sensible
直到	大卫	阿姆斯特朗	承认	那	威廉	索伯恩	曾是	一	的	这	最多	明智的

[men] [hi:; hi] [nu:] ,

men	he	knew	,
男人	他	知道	,

直到大卫·阿姆斯特朗承认威廉·索伯恩是他认识的最明智的人之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli] [bæk] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər]

and	that	he	would	not	only	back	him	against	any	of	his	acquaintances	for
和	那	他	会	不是	仅有的	后退	他	反对	任何	的	他的	熟人	为了

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] ,

a	knowledge	of	a	good	horse	,
一个	知识	的	一个	好的	马	,

而且，为了找到一匹好马，他不仅会支持他，还会反对他认识的任何人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['wʌndərf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][steɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌntri]['dʒen(ə)rəli],

but	for	wonderful	information	as	to	the	state	of	the	country	generally	,
但	为了	精彩的	信息	作为	到	这	状态	的	这	国家	一般来说	,

但是，对于了解国家整体状况而言，却提供了绝佳的信息。

[ɪ'speʃəli][ʌv; əv][ðə; ði]['lændɪd]['ɪntrəst][ænd; ənd][ðə; ði][haɪ][rent][ʌv; əv][lænd].

especially	of	the	landed	interest	and	the	high	rent	of	land	.
尤其	的	这	登陆	兴趣	和	这	高的	租	的	土地	.

尤其是土地权益和高昂的地租。

['mɪsɪz].['ɑːrmˌstrɔːŋ]['faɪnəli][əd'mɪtɪd][ðæt]['dʒiːni][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr][mɪ'steɪkən][ɪn][hɜːr; hər][tʃɔɪs]

Mrs	.	Armstrong	finally	admitted	that	Jeanie	was	not	so	far	mistaken	in	her	choice
太太	.	阿姆斯特朗	最后	承认	那	珍妮	曾是	不是	所以	远的	错误	在	她	选择

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌzbənd].

of	a	husband	.
的	一个	丈夫	.

阿姆斯特朗太太最终承认，珍妮选择丈夫这件事并没有错得离谱。

[ðə; ði][gʊd]['wʊmən]['ɔːlweɪz][ə'suːmd][ðæt][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][dɪ'raɪvd]

The	good	woman	always	assumed	that	the	sagacity	of	the	family	was	derived
这	好的	女士	总是	假定	那	这	睿智	的	这	家庭	曾是	衍生的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs].

from	her	side	of	the	house	.
从	她	边	的	这	房子	.

这位善良的妇人总是认为，家族的智慧都源自她这边的家族。

[bʌt; bət][wət'evər][dauts][stɪl]['liŋgə][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mærɪdʒ],

But	whatever	doubts	still	lingered	in	their	minds	as	to	the	marriage	,
但	任何	疑虑	仍然	徘徊不去	在	他们的	思想	作为	到	这	婚姻	,

但无论他们心中对这段婚姻还存有怎样的疑虑，

[ðiːz][wɜːr; wər][ɔːl]['dɪsɪpeɪtɪd][baɪ][wʌn][lʊk][ʌv; əv]“[wiː]['deɪvi].”

these	were	all	dissipated	by	one	look	of	“	wee	Davie	.	”
这些	是	全部	消散	经过	一	看	的	“	哇	戴维	.	”

“小戴维”的一个眼神就让这一切烟消云散了。

“[aɪm][dʒʌst]['riːəl][praʊd][ə'buːt][ðæt][brɔː][bern][oʊ]-['dʒiːniz],

“	I'm	just	real	proud	aboot	that	braw	bairn	o	'	Jeanie's	,
“	我是	只是	真实的	自豪的	启动	那	布拉	孩子	o	-	珍妮的	,

“我真为珍妮的那个宝贝女儿感到骄傲。”

”[ʃiː; ʃi][juːst][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd].

”	she	used	to	say	to	her	husband	.
”	她	用过的	到	说	到	她	丈夫	.

她过去常常对丈夫说。

[ʃiː; ʃi]['ædɪd][wʌn][deɪ],[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃʌklɪŋ][læf][ænd; ənd][smaɪl],“[-][noʊ]-[θɪŋk][jɜːrsəl]-,

She	added	one	day	,	with	a	chuckling	laugh	and	smile	,	“	D'ye	no	'	think	yersel	'	,
她	额外	一	天	,	和	一个	轻笑	笑	和	微笑	,	“	染料	不	-	思考	耶塞尔	-	,

['guːdˌmæn],

gudeman	,
古德曼	,

有一天，她笑着补充道：“你难道不这么想吗，老兄？”

[ðæt][wiː]['deɪvi][hæz; həz][ə; eɪ][lʊk][oʊ]-[ɔːld]['deɪvi]?”

that	wee	Davie	has	a	look	o	'	auld	Davie	?	”
那	哇	戴维	有	一个	看	o	-	老	戴维	?	”

小戴维看起来好像老戴维一样？

“['meɪbi],['meɪbi],”[rɪ'plaɪd][ɔːld]['deɪvi];

“	Maybe	,	maybe	,	”	replied	auld	Davie	;
“	或许	,	或许	,	”	回复	老	戴维	;

“也许吧，也许吧，”老戴维回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz]['aʊər; ɑːr][eɪn] [bern] [wiː; wi][lɔːst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [saɪn] . ”

“	but	I	aye	think	he's	our	ain	bairn	we	lost	thirty	years	syne	.	”
”	但	我	是的	思考	他是	我们的	艾因	孩子	我们	丢失的	三十	年	同步	.	”

“但我仍然认为他是我们三十年前失去的亲生孩子。”

“ [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][eɪn][maɪnd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

“	That	has	been	in	my	ain	mind	,	”	said	his	wife	;
”	那	有	到过	在	我的	艾因	头脑	,	”	说	他的	妻子	;

“我一直都这么想，”他的妻子说；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	I	never	liked	to	say	it	.
”	但	我	绝不	喜欢	到	说	它	.

但我从来不喜欢说这句话。

[bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] - [ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)][oʊ] - ['biːɪŋ] [laɪk] [beɪθ] .

But	he's	no	'	the	waur	o	'	being	like	baith	.
但	他是	不	-	这	哇	o	-	存在	喜欢	拜斯	.

但他并不是一个像贝斯那样的人。

” [ə'gen] : [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmən] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['wɪljəm]

”	Again	:	There	lived	in	the	same	common	passage	,	and	opposite	to	William
”	再次	:	那里	居住地	在	这	相同的	常见的	通道	,	和	对面的	到	威廉

- [dɔːr] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ,

Thorburn's	door	,	an	old	soldier	,
-	门	,	一个	老的	士兵	,

“再说一遍：在同一条公共走廊里，威廉·索伯恩的门对面，住着一位老兵，

[ə; eɪ] ['penʃənər] .

a	pensioner	.
一个	退休人员	.

一位退休人员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hoʊld] [mʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs]

He	was	a	bachelor	,	and	by	no	means	disposed	to	hold	much	intercourse
他	曾是	一个	学士	,	和	经过	不	方法	处置	到	抓住	很多	交往

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

with	his	neighbours	.
和	他的	邻居	.

他是个单身汉，而且根本不愿与邻居们过多往来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	noise	of	the	children	was	obnoxious	to	him	.
这	噪音	的	这	孩子们	曾是	令人讨厌的	到	他	.

孩子们的吵闹声让他感到厌烦。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] “ [æn; ən] ['aʊɚ-z] [drɪl] ['evri] [deɪ] [wʊd] [ə'loʊn] [meɪk] [ðem; ðəm]['tɑːlərəb(ə)l] .

He	maintained	that	“	an	hour's	drill	every	day	would	alone	make	them	tolerable	.
他	维持	那	“	一个	小时	钻头	每一个	天	会	独自的	制作	他们	可容忍的	.

他坚持认为，“每天进行一小时的训练就能让他们变得可以忍受。”

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ; [raɪt] [ə'baʊt] , [mɑːrtʃ] !

Obedience	to	authority	;	right	about	,	march	!
服从	到	权威	;	正确的	关于	,	行进	!

服从权威；立刻前进！

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

That's	the	thing	,
那就是	这	事物	,

问题就在这里。

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] " [kloʊz] ,

"	the	Corporal	would	say	to	some	father	of	a	numerous	family	in	the	"	close	,
"	这	下士	会	说	到	一些	父亲	的	一个	很多的	家庭	在	这	"	关闭	,

下士会对"附近"某个多子女家庭的父亲说："

" [æz; əz][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [graʊl] .

"	as	he	flourished	his	stick	with	a	smile	rather	than	a	growl	.
"	作为	他	繁荣	他的	戳	和	一个	微笑	相当	比	一个	咆哮	.

他挥舞着棍子，脸上带着微笑，而不是咆哮。

['dʒiːni] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bɑːdi] .

Jeanie	pronounced	him	to	be	"	a	selfish	body	.
珍妮	发音	他	到	是	"	一个	自私	身体	.

珍妮称他为"一个自私的人"。

" ['θɔrbɝn] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Thorburn	had	more	than	once	tried	to	cultivate	acquaintance	with	him	,
"	索伯恩	有	更多的	比	一次	尝试	到	培育	熟人	和	他	,

"索伯恩曾多次试图与他建立联系，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [brɔːt] ['ɪntuː] ['aʊtwərd] ['kɑːntækt] .

as	they	were	constantly	brought	into	outward	contact	.
作为	他们	是	不断地	带来	进入	向外	接触	.

因为他们不断地与外界接触。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːri] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [smɪθ] [ʌv; əv]

But	the	Corporal	was	a	Tory	,	and	more	than	suspected	the	smith	of
但	这	下士	曾是	一个	保守党	,	和	更多的	比	怀疑	这	史密斯	的

['hoʊldɪŋ] " ['rædɪk(ə)l] " ['sentɪmənts] .

holding	"	Radical	"	sentiments	.
保持	"	激进的	"	情感	.

但这位下士是保守党人，他非常怀疑铁匠持有"激进"思想。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

To	defend	things	as	they	were	was	a	point	of	honour	with	the
到	保卫	事物	作为	他们	是	曾是	一个	观点	的	荣誉	和	这

['penʃənər] — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

pensioner	—	a	religion	.
退休人员	—	一个	宗教	.

对于这位退休老人来说，捍卫现状是一种荣誉——一种信仰。

['eni] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [siːmd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

Any	dislike	to	the	Government	seemed	a	slight	upon	the	army	,	and	therefore
任何	不喜欢	到	这	政府	似乎	一个	轻微	之上	这	军队	,	和	所以

[ə'pɑːn] [hɪm'self] .

upon	himself	.
之上	他自己	.

任何对政府的不满都被视为对军队的轻视，因此也是对他自己的轻视。

['θɔrbɝn] [æt; ət][læst] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

Thorburn	at	last	avoided	him	,	and	pronounced	him	proud	and	ignorant	.
索伯恩	在	最后的	避免	他	,	和	发音	他	自豪的	和	无知	.

索伯恩最终避开了他，并称他傲慢无知。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] " [wiː] ['deɪvi] " [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

But	one	day	"	wee	Davie	"	found	his	way	into	his	house	,
但	一	天	"	哇	戴维	"	成立	他的	方式	进入	他的	房子	,

但有一天，"小戴维"不知怎么地进了他的房子，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði]

and	putting	his	hands	on	his	knees	as	he	smoked	his	pipe	at	the
和	推杆	他的	双手	在	他的	膝盖	作为	他	熏制	他的	管道	在	这

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

他双手放在膝盖上，在壁炉旁抽着烟斗。

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looked	up	to	his	face	.
看起来	向上	到	他的	脸	.

抬头看向他的脸。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn]

The	old	soldier	was	arrested	by	the	beauty	of	the	child	,	and	took	him	on
这	老的	士兵	曾是	被捕	经过	这	美丽	的	这	孩子	,	和	采取	他	在

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

老兵被孩子的美貌所吸引，将他抱在膝上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['deɪvi] [dɪd][nɑːt] [skriːm] ;

To	his	surprise	,	Davie	did	not	scream	;
到	他的	惊喜	,	戴维	做过	不是	尖叫	;

令他惊讶的是，戴维并没有尖叫；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [suːn] ['fɑːloʊd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

and	when	his	mother	soon	followed	in	search	of	her	boy	,
和	什么时候	他的	母亲	很快	随后	在	搜索	的	她	男生	,

随后，他的母亲也开始寻找她的儿子。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['ɪmpjədəns] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	made	many	apologies	for	his	"	impudence	,	"	as	she	called	it	,
和	制成	许多	致歉	为了	他的	"	厚颜无耻	,	"	作为	她	称为	它	,

他为自己的"无礼"（正如她所说）多次道歉。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]

the	Corporal	maintained	that	he	was	a	jewel	,	a	perfect	gentleman	,	and
这	下士	维持	那	他	曾是	一个	宝石	,	一个	完美的	绅士	,	和

[dʌbd] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['kæptɪn] .

dubbed	him	"	the	Captain	.
被誉为	他	"	这	队长	.

下士坚称他是个杰出人物，一位完美的绅士，并称他为"上尉"。

" [nekst] [deɪ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət] - [dɔːr] ,

"	Next	day	,	tapping	at	Thorburn's	door	,
"	下一个	天	,	窃听	在	-	门	,

第二天，有人敲响了索伯恩的房门。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['greɪsfəli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrd] [ænd; ənd]

the	Corporal	gracefully	presented	a	toy	in	the	shape	of	a	small	sword	and
这	下士	优雅地	呈现	一个	玩具	在	这	形状	的	一个	小的	剑	和

[drʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

drum	for	his	young	hero	.
鼓	为了	他的	年轻的	英雄	.

下士优雅地将一把小剑和一面小鼓形状的玩具送给了他的小英雄。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] ['smɪθs] ['faɪərsaɪd] ,

That	night	he	smoked	his	pipe	at	the	smith's	fireside	,
那	夜晚	他	熏制	他的	管道	在	这	史密斯	炉边	,

那天晚上，他在铁匠的炉火旁抽烟斗。

[ænd; ənd][toʊld] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætlz] [æz; əz]['faɪərd][ðə; ði] ['smɪθs] [ɪn'θuːziæzəm] , [kɔːld]

and	told	such	stories	of	his	battles	as	fired	the	smith's	enthusiasm	,	called
和	讲述	这样的	故事	的	他的	战斗	作为	被解雇	这	史密斯	热情	,	称为

[fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ,

forth	his	praises	,
前进	他的	赞扬	,

他讲述了自己英勇作战的故事，这些故事激起了铁匠的热情，赢得了他的赞扬。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] , [ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tiː] [baɪ] ['dʒiːni] , [wɪtʃ]

and	,	what	was	more	substantial	,	a	most	comfortable	tea	by	Jeanie	,	which
和	,	什么	曾是	更多的	重大的	,	一个	最多	舒服的	茶	经过	珍妮	,	哪个

[klɪntʃt] [ðer; ðər] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] .

clinched	their	friendly	intercourse	.
锁定	他们的	友好的	交往	.

更重要的是，珍妮泡了一杯非常舒服的茶，这巩固了他们之间的友好关系。

[hiː; hi][ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['kæptɪn] ” [bɪ'keɪm] ['kɑːnstənt][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

He	and	“	the	Captain	”	became	constant	associates	,
他	和	“	这	队长	”	成为	持续的	同事	,

他和“船长”成了形影不离的伙伴。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi]

and	many	a	loud	laugh	might	be	heard	from	the	Corporal's	room	as	he
和	许多	一个	大声	笑	可能	是	听到	从	这	下士的	房间	作为	他

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

played	with	the	boy	,
玩	和	这	男生	,

当下士和男孩玩耍时，他的房间里常常会传来阵阵爽朗的笑声。

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

and	educated	his	genius	.
和	受过教育	他的	天才	.

并培养了他的天才。

“ [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ə'gen] , [dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ! ” [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	He	makes	me	young	again	,	does	the	Captain	!	”	remarked	the	Corporal	to	his
“	他	制作	我	年轻的	再次	,	做	这	队长	!	”	评论	这	下士	到	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“上尉让我感觉年轻了不少！”下士对他的母亲说道。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] , [ə'nʌðər] ['neɪbər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [net][baɪ] “ [wiː]

Mrs	.	Fergusson	,	another	neighbour	,	was	also	drawn	into	the	same	net	by	“	wee
太太	.	弗格森	,	其他	邻居	,	曾是	还	绘制	进入	这	相同的	网	经过	“	哇

['deɪvi] .

Davie	.
戴维	.

另一位邻居弗格森太太也被“小戴维”拉入了同样的陷阱。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌsi] , ['gɔsipɪŋ] ['wʊmən] , ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

”	She	was	a	fussy	,	gossiping	woman	,	noisy	and	disagreeable	.
”	她	曾是	一个	挑剔的	,	八卦	女士	,	嘈杂	和	令人不快的	.

她是个爱唠叨、爱嚼舌根、吵闹又令人讨厌的女人。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dʒiːni] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] , [huː] “ [kept] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	found	Jeanie	uncongenial	,	who	“	kept	herself	to	herself	,
她	成立	珍妮	忤	,	WHO	“	保留	她自己	到	她自己	,

她觉得珍妮性格古怪，不善交际，“她总是独来独往”。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] ,
" **instead of giving away some of her good self to her neighbour ,**
" 反而 的 给予 离开 一些 的 她 好的 自己 到 她 邻居 ,

与其将自己善良的一面分享给邻居，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [bæd][self] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and thus taking some of her neighbour's bad self out of her .
和 因此 采取 一些 的 她 邻居 坏的 自己 出去 的 她 .

这样一来，她也从邻居身上吸收了一些不好的东西。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] [θɔːt] ,
But her youngest child became seriously ill , and Jeanie thought ,
但 她 最小的 孩子 成为 严重地 患病的 , 和 珍妮 想法 ,

但她最小的孩子病得很重，珍妮心想，

" [ɪf] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [ɪl] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə][spiə(r)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" **If Davie was ill I would like a neighbour to speir for him ,**
" 如果 戴维 曾是 患病的 我 会 喜欢 一个 邻居 到 长矛 为了 他 ,

"如果戴维生病了，我希望邻居能替他祈祷。"

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['fɝːgəsən] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] ,
" **and so she went upstairs to visit Mrs . Fergusson , and begged pardon ,**
" 和 所以 她 去 楼上 到 访问 太太 . 弗格森 , 和 乞求 赦免 ,

于是她上楼去拜访弗格森太太，并请求她的原谅。

[bʌt; bət] " [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meri] [wʌz; wəz] ?
but " wished to know how Mary was ?
但 " 希望 到 知道 如何 玛丽 曾是 ?

但"想知道玛丽的情况如何？"

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɝːgəsən] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ,
" **and Mrs . Fergusson was bowed down with sorrow , and thanked her ,**
" 和 太太 . 弗格森 曾是 鞠躬 向下 和 悲哀 , 和 谢谢 她 ,
[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] " [tuː; tə] [kʌm] [ben] .
and bid her " to come ben .
和 出价 她 " 到 来 本 .

弗格森太太悲伤地低下了头，感谢她，并请她"回来"。

" [ænd; ənd] ['dʒiːni] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ,
" **And Jeanie did so , and spoke kindly to the child , and told her ,**
" 和 珍妮 做过 所以 , 和 辐 亲切地 到 这 孩子 , 和 讲述 她 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

"珍妮照做了，她和蔼地和孩子说话，并且还告诉她，

[wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər]['beɪbi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;
what pleasure it would give her to nurse her baby occasionally ;
什么 乐趣 它 会 给 她 到 护士 她 婴儿 偶尔 ;

偶尔给孩子哺乳会给她带来多大的快乐啊！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd]
and she invited the younger children to come down to her house and
和 她 受邀 这 年轻 孩子们 到 来 向下 到 她 房子 和
[pleɪ] [wɪð; wɪθ] " [wiː] ['deɪvi] ,
play with " wee Davie ,
玩 和 " 哇 戴维 ,

她邀请年纪小的孩子们到她家来和"小戴维"一起玩，

" [ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ðə; ðɪ] [sɪk] [wʌn]['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kʊk] [sʌm; səm]

"	and	thus	keep	the	sick	one	quiet	;	and	she	helped	also	to	cook	some
"	和	因此	保持	这	生病的	一	安静的	;	和	她	帮助	还	到	厨师	一些

['nuːtrətɪv] [drɪŋks] ,

nutritive	drinks	,
营养	饮料	,

这样就能让病人安静下来；她还帮忙煮了一些营养饮料。

[ænd; ənd][gɑːt] [naɪs] [mɪlk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɪk] [wʌn] ,

and	got	nice	milk	from	her	father	for	the	sick	one	,
和	得到	好的	牛奶	从	她	父亲	为了	这	生病的	一	,

她父亲给她买了好牛奶，给她生病的孩子喝。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə'pærənt] ['medlɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wen] [wʌn][hæz; həz]

and	often	excused	herself	for	apparent	meddling	by	saying	,	"	When	one	has
和	经常	已原谅	她自己	为了	明显	干预	经过	说	,	"	什么时候	一	有

[ə; eɪ] [bern] [oʊ] - [ðer; ðər][eɪn] ,

a	bairn	o	'	their	ain	,
一个	孩子	o	-	他们的	艾因	,

她常常为自己明显的干涉行为辩解说："当一个人有自己的孩子时，

[ðeɪ] ['kænə] [bʌt; bət] [fiːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] [bɛənz] .

they	canna	but	feel	for	other	folk's	bairns	.
他们	美人蕉	但	感觉	为了	其他	民众的	孩子们	.

他们不禁会同情其他人的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['fɜːrgəsənz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [səb'duːd] , ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Mrs	.	Fergusson's	heart	became	subdued	,	softened	,	and	friendly	,	and	she	said	,
"	太太	.	弗格森的	心	成为	低沉的	,	软化	,	和	友好的	,	和	她	说	,

"弗格森太太的心变得平静、温柔、友善起来，她说：

" [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - - [kaɪnd][ɪn]['mɪsɪz] . ['θɔrbɝn] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	We	took	it	as	extraordinar	'	kind	in	Mrs	.	Thorburn	to	do	as	she	has
"	我们	采取	它	作为	-	-	种类	在	太太	.	索伯恩	到	做	作为	她	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

"我们认为索伯恩夫人的举动非常了不起，她真是太善良了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪk] [ə; eɪ] ['neɪbər] .

It	is	a	blessing	to	have	sic	a	neighbour	.
它	是	一个	祝福	到	有	原文如此	一个	邻居	.

能有这样一位好邻居真是件幸事。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [wiː] ['deɪvi] " [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	it	was	"	wee	Davie	"	did	it	.
"	但	它	曾是	"	哇	戴维	"	做过	它	.

但那是"小戴维"干的。

[ðə; ðɪ] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [smɪθ] [lɪvd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] .

The	street	in	which	the	smith	lived	was	as	uninteresting	as	any	could	be	.
这	街道	在	哪个	这	史密斯	居住地	曾是	作为	无聊	作为	任何	可以	是	.

铁匠居住的那条街，乏味至极。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts] [aʊts] [ænd; ənd]['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] " ['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] "

A	description	of	its	outs	and	ins	would	have	made	a	"	social	science	"
一个	描述	的	它是	出局	和	保险	会	有	制成	一个	"	社会的	科学	"

['miːtɪŋ] ['ʃʌdər] .

meeting	shudder	.
会议	不寒而栗	.

对其来龙去脉的描述，足以让任何一场"社会科学"会议感到不寒而栗。

['bju:ti] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ni:tnəs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] .

Beauty	or	even	neatness	it	had	not	.
美丽	或者	甚至	整洁	它	有	不是	.

它既不美观，也不整洁。

['evri] “ [kloʊz] ” [ɔ:r] “ ['entri] ” [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['seplkər] .

Every	“	close	”	or	“	entry	”	in	it	looked	like	a	sepulchre	.
每一个	“	关闭	”	或者	“	入口	”	在	它	看起来	喜欢	一个	坟墓	.

里面的每个“门”或“入口”都像一座坟墓。

[ðə; ði] [bæk] [kɔ:rts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌdld] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['authaus] ; [strɪŋz] [ʌv; əv] ['lininz] ['draɪɪŋ]

The	back	courts	were	a	huddled	confusion	of	outhouses	;	strings	of	linens	drying
这	后退	法院	是	一个	蜷缩着	困惑	的	户外厕所	;	字符串	的	亚麻布	烘干

;

;

;

后院杂乱地堆放着厕所，晾晒着成串的床单；

[streɪ] [dɔ:gz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] ; ['pɪdʒɪns] ['sɪmələrli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'pærənt] [sək'ses]

stray	dogs	searching	for	food	;	pigeons	similarly	employed	with	more	apparent	success
流浪	狗	搜索	为了	食物	;	鸽子	相似地	受雇	和	更多的	明显	成功

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

and	satisfaction	;
和	满意	;

流浪狗四处觅食；鸽子也以同样的方式觅食，但似乎更为成功和满意；

[ænd; ənd][kæts] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt] ; [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd]

and	cats	creeping	about	;	with	crowds	of	children	,	laughing	,	shouting	,	and
和	猫	爬行	关于	;	和	人群	的	孩子们	,	笑	,	喊叫	,	和

['mʌdi] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

muddy	to	the	eyes	,
浑	到	这	眼睛	,

还有四处爬行的猫；以及成群结队的孩子，他们欢笑、喊叫，浑身沾满泥巴。

['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [gli:] [ðə; ði] [greɪt] ['drɑ:məz][ʌv; əv][laɪf] , ['mæridʒz] , ['bætlz] , ['dɛθs] ,

acting	with	intense	glee	the	great	dramas	of	life	,	marriages	,	battles	,	deaths	,
表演	和	激烈的	高兴	这	伟大的	电视剧	的	生活	,	婚姻	,	战斗	,	死亡人数	,

[ænd; ənd] ['beriəlz] ,

and	burials	,
和	葬礼	,

他们以极大的热情演绎人生中的伟大戏剧，包括婚姻、战争、死亡和葬礼。

[wɪð; wɪθ]['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['fɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

with	castle	-	building	and	extensive	farming	and	commercial	operations	.
和	城堡	-	建筑	和	广泛的	农业	和	商业的	运营	.

包括城堡建设、大规模农业耕作和商业活动。

[bʌt; bət] ['evriwer] [smoʊk] , [mʌd] , [wet] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʊk] .

But	everywhere	smoke	,	mud	,	wet	,	and	an	utterly	uncomfortable	look	.
但	到处	抽烟	,	泥	,	湿的	,	和	一个	完全地	不舒服	看	.

但到处都是烟雾、泥泞、潮湿，以及一种极其令人不适的景象。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɪn] ['skɑ:tlənd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [æn; ən]

And	so	long	as	we	in	Scotland	have	a	western	ocean	to	afford	an
和	所以	长的	作为	我们	在	苏格兰	有	一个	西	海洋	到	买得起	一个

[ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

unlimited	supply	of	water	,
无限	供应	的	水	,

只要苏格兰拥有西临海洋，就能拥有取之不尽的水源，

[ænd; ənd] ['westərn] ['maʊntnz] [tuː; tə] [kən'dens] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] ['oʊvər]

and	western	mountains	to	condense	it	as	it	passes	in	the	blue	air	over
和	西	山脉	到	凝结	它	作为	它	通过	在	这	蓝色的	空气	超过

[ðer; ðər] ['sʌmits] ,

their	summits	,
他们的	峰会	,

西部的群山在掠过山顶的蔚蓝空气中时，会将其凝结起来。

[ænd; ənd] ['westərn] ['waɪndz][tuː; tə][wɑːft; wæft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	western	winds	to	waft	it	to	our	cities	,	and	so	long	as
和	西	风	到	飘动	它	到	我们的	城市	,	和	所以	长的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɔːr] [daʊn] ,

it	will	pour	down	,
它	将要	倒	向下	,

西风会将雨水吹到我们的城市，只要雨还在下，

[ænd; ənd][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] [smoʊk] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] — [ðen] ['kɑːnsɪkwentli] [soʊ] [lɔːŋ]

and	be	welcomed	by	smoke	above	and	earth	below	—	then	consequently	so	long
和	是	欢迎	经过	抽烟	多于	和	地球	以下	—	然后	最后	所以	长的

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] “ [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] ,

we	shall	find	it	difficult	to	be	“	neat	and	tidy	about	the	doors	,
我们	将	寻找	它	难的	到	是	“	整洁的	和	整齐的	关于	这	门	,

头顶是烟雾，脚下是泥土——因此，只要我们还能保持“门边整洁”，

” [ɔːr][tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði] ['klenlinəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] .

”	or	to	transport	the	cleanliness	of	England	into	our	streets	and	lanes	.
”	或者	到	运输	这	清洁	的	英格兰	进入	我们的	街道	和	车道	.

”或者说，将英国的清洁卫生带到我们的街道和小巷。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ] ['meni] ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊmz] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [fairz][ænd; ənd][naɪs]

But	,	in	spite	of	all	this	,	how	many	cheerful	homes	,	with	bright	fires	and	nice
但	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	如何	许多	快乐	房屋	,	和	明亮的	火灾	和	好的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

但是，尽管如此，仍然有很多温馨的家庭，炉火明亮，家具精美。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , ['soʊbər] , ['hæpi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	rows	of	books	,	and	intelligent	,	sober	,	happy	men	and	women	,
和	行	的	图书	,	和	聪明的	,	清醒	,	快乐的	男人	和	女性	,

[wɪð; wɪθ] ['helθi] , [naɪs] ['tʃɪldrən] ,

with	healthy	,	nice	children	,
和	健康	,	好的	孩子们	,

还有一排排的书籍，以及聪明、稳重、快乐的男男女女，他们有健康可爱的孩子。

[ɑːr; ər] ['evriwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['veri] [striːts] ,

are	everywhere	to	be	found	in	those	very	streets	,
是	到处	到	是	成立	在	那些	非常	街道	,

在那些街道上随处可见，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['penətreɪtɪd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

that	seem	to	the	eye	of	those	who	have	never	penetrated	farther	than	their
那	似乎	到	这	眼睛	的	那些	WHO	有	绝不	渗透	更远	比	他们的

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

在那些从未深入了解过外界的人眼中，这些似乎是.....

[tuː; tə][biː; bi] “ ['dredf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pleɪsɪz] ;

to	be	“	dreadful	-	looking	places	;
到	是	“	可怕	-	寻找	地方	;

看起来“非常可怕”的地方；

" [ænd; ənd] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] [pɪgz] [ɪn] ,

" and who imagine that all their inhabitants must be like pigs in pigstyes ,

" 和 WHO 想象 那 全部 他们的 居民 必须 是 喜欢 猪 在 猪圈 ,

他们认为，他们所有的居民都必须像猪圈里的猪一样。

[stiːpt] [ɪn] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['wɪski] ;

steeped in wretchedness and whisky ;

浸泡 在 悲惨 和 威士忌酒 ;

沉浸在悲惨境遇和威士忌之中；

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːr] [ðæt] ['evri] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['aɪrɪʃ] ['brɔːlər] [ænd; ənd]

and infer that every ignorant and filthy and drunken Irish brawler and

和 推断 那 每一个 无知 和 污秽 和 醉 爱尔兰 斗士 和

['leɪbərər] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːtɪzænz] .

labourer is a fair type of the whole of our artisans .

劳动者 是 一个 公平的 类型 的 这 所有的 的 我们的 工匠 .

并由此推断，每一个无知、肮脏、醉醺醺的爱尔兰斗殴者和劳工都是我们所有工匠的典型代表。

[ðer; ðər] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nɑːnsens] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt]

There is , I begin to suspect , a vast deal of exaggerated nonsense written about

那里 是 , 我 开始 到 怀疑 , 一个 广阔的 交易 的 夸张的 废话 书面 关于

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] .

the working classes .

这 在职的 课程 .

我开始怀疑，关于工人阶级的文章中充斥着大量夸大其词的无稽之谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金线》；(The Gold Thread; and,)

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Be **that** **as** **it** **may** **,** **I** **feel** **pretty** **certain** **of** **this** **,**
是 那 作为 它 可能 , 我 感觉 漂亮的 肯定 的 这 ,

即便如此，我对此还是相当有把握的。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɪld] [ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['ɑːrtɪzən]
that **there** **is** **no** **country** **on** **earth** **in** **which** **the** **skilled** **and** **well** **-** **conducted** **artisan**
那 那里 是 不 国家 在 地球 在 哪个 这 熟练 和 出色地 - 实施 工匠
[kæn; kən] [get] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
can **get** **so** **much** **for** **his** **money** **,**
能 得到 所以 很多 为了 他的 钱 ,

世界上没有任何一个国家，技艺精湛、品行端正的工匠能用同样的钱获得如此多的回报。

['soʊʃəli] , ['fɪzɪkli] , [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ænd; ənd] ['mɔːrəli] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['brɪt(ə)n] ,
socially **,** **physically** **,** **intellectually** **,** **and** **morally** **,** **as** **in** **our** **own** **Britain** **,**
社会 , 身体 , 智力方面 , 和 道德上 , 作为 在 我们的 自己的 英国 ,

在社会、生理、智力和道德方面，就像在我们自己的英国一样。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['ɑːtɪzænz] [huː] [teɪk]
and **none** **in** **which** **there** **are** **to** **be** **found** **so** **many** **artisans** **who** **take**
和 没有任何 在 哪个 那里 是 到 是 成立 所以 许多 工匠 WHO 拿
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['benɪfɪts] .
advantage **of** **these** **benefits** **.**
优势 的 这些 好处 .

而且，没有哪个地方像这里一样，有这么多工匠利用这些优势。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] ,
But **for** **the** **ignorant** **and** **ill** **-** **disposed** **,** **the** **idle** **and** **the** **drunken** **,**
但 为了 这 无知 和 患病的 - 处置 , 这 闲置的 和 这 醉 ,

但对于那些无知、心怀恶意、游手好闲、醉酒的人来说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['ræpɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ruːɪn] [mɔːr]
there **is** **no** **country** **where** **their** **degradation** **is** **more** **rapid** **,** **and** **their** **ruin** **more**
那里 是 不 国家 在哪里 他们的 降解 是 更多的 迅速的 , 和 他们的 废墟 更多的
[ʃʊr] .
sure **.**
当然 .

没有哪个国家的衰落速度比它更快，也没有哪个国家的毁灭比它更确定。

[ðə; ði]['fɔːrmər][kæn; kən] ['iːzəli] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi]
The **former** **can** **easily** **rise** **above** **the** **mud** **,** **and** **breathe** **a** **free** **and** **happy**
这 以前的 能 容易地 上升 多于 这 泥 , 和 呼吸 一个 自由的 和 快乐的
['ætməsfɪr] ;
atmosphere **;**
气氛 ;

前者可以轻松摆脱泥泞，呼吸自由快乐的空气；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
but **if** **he** **falls** **into** **it** **,**
但 如果 他 瀑布 进入 它 ,

但如果他陷入其中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈsuːnər] [ˈsmʌðəd] [ænd; ənd] [ˈberid] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [els] [ɑːn]

it	is	likely	he	will	be	sooner	smothered	and	buried	than	anywhere	else	on
它	是	可能	他	将要	是	很快	窒息	和	埋葬	比	任何地方	别的	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他很可能比在地球上任何其他地方都更快地被闷死和掩埋。

[ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [hoʊm] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] - , [smɪθ] , [æz; əz][hiː; hi]

A	happier	home	could	hardly	be	found	than	William	Thorburn's	,	smith	,	as	he
一个	更快乐	家	可以	几乎	是	成立	比	威廉	-	,	史密斯	,	作为	他

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

铁匠威廉·索伯恩坐在那里，觉得他的家简直是世界上最幸福的家。

[ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪərsaɪd] , [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] ,

after	coming	home	from	his	work	,	at	the	fireside	,	reading	his	newspaper	,
后	未来	家	从	他的	工作	,	在	这	炉边	,	阅读	他的	报纸	,

下班回家后，他坐在壁炉旁读报纸。

[ɔːr] [sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈweɪtiːə] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ˈdʒiːni] [ˈsoʊɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	some	book	of	weightier	literature	,	Jeanie	sewing	opposite	to	him	,
或者	一些	书	的	更重	文学	,	珍妮	缝纫	对面的	到	他	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] ,

and	,	as	it	often	happened	,
和	,	作为	它	经常	发生	,

或者一些更有分量的文学作品，珍妮在他对面缝纫，而，正如经常发生的那样，

[bəuθ] [əbˈzɔːrbd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [laɪt] , “ [wiː] [ˈdeɪvi] , ” [wɪtʃ] [fɪld]

both	absorbed	occasionally	in	the	rays	of	that	bright	light	,	“	wee	Davie	,	”	which	filled
两个都	吸收	偶尔	在	这	射线	的	那	明亮的	光	,	“	哇	戴维	,	”	哪个	已填

[ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] ,

their	dwelling	,
他们的	住宅	,

他们俩偶尔都会沐浴在“小戴维”那明亮的光线中，那光线充满了他们的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ; [ɔːr] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][ˈkɑːnsərt][ʌv; əv]

and	the	whole	world	,	to	their	eyes	;	or	listened	to	the	grand	concert	of
和	这	所有的	世界	,	到	他们的	眼睛	;	或者	听着	到	这	盛大	音乐会	的

[hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [vɔɪs] ,

his	happy	voice	,
他的	快乐的	嗓音	,

全世界，在他们眼中；或者聆听他快乐歌声的盛大音乐会，

[wɪtʃ] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbɪzi] [wɜːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [θɔːts] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈhɑːrməni] [tuː; tə][ɔːl] .

which	mingled	with	their	busy	work	and	silent	thoughts	,	giving	harmony	to	all	.
哪个	混合	和	他们的	忙碌的	工作	和	沉默的	想法	,	给予	和谐	到	全部	.

这与他们忙碌的工作和静默的思绪交织在一起，给所有人带来了和谐。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] !

How	much	was	done	for	his	sake	!
如何	很多	曾是	完毕	为了	他的	清酒	!

为了他，人们做了多少事啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] , [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ,

He	was	the	most	sensible	,	efficient	,
他	曾是	这	最多	明智的	,	高效的	,

他是最明智、最有效率的，

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [ɪn][ɔːl][ɪts] [dɪ'pɑːtmənts] [huː]
and **thoroughly** **philosophical** **missionary** **of** **social** **science** **in** **all** **its** **departments** **who**
和 彻底 哲学 传教士 的 社会的 科学 在 全部它是 部门 WHO
[kʊd; kəd] ['entər] [ðæt] [haʊs] .
could **enter** **that** **house** **.**
可以 进入 那 房子 .

以及一位彻底的哲学家，一位在社会科学各个领域都有造诣的社会科学传教士，他能够进入那栋房子。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] “ [wiː] ['deɪvi] ” [gɑːt] [ɪl] .
My **heart** **is** **sore** **as** **I** **write** **it** **,** **that** **“** **wee** **Davie** **”** **got** **ill** **.**
我的 心 是 疮 作为 我 写 它 , 那 “ 哇 戴维 ” 得到 患病的 .

我写下这些话时，心中充满悲痛，“小戴维”生病了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [tuː; tə][get]
He **began** **to** **refuse** **his** **food** **,** **and** **nothing** **would** **please** **him** **;** **then** **to** **get**
他 开始 到 拒绝 他的 食物 , 和 没有什么 会 请 他 ; 然后 到 得到
['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [krɔːs] ,
peevish **and** **cross** **,**
易怒的 和 叉 ,

他开始拒食，什么都吃不下；然后变得暴躁易怒。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl]
so **that** **he** **would** **hardly** **go** **to** **his** **father** **,** **except** **to** **kiss** **him** **with** **tearful**
所以 那 他 会 几乎 去 到 他的 父亲 , 除了 到 吻 他 和 内牛满面
[tʃiːks] ,
cheeks **,**
脸颊 ,

所以他几乎不去见父亲，除非是含着泪亲吻他。

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and **then** **stretch** **out** **his** **hands** **with** **a** **cry** **for** **his** **mother** **.**
和 然后 拉紧 出去 他的 双手 和 一个 哭 为了 他的 母亲 .

然后他伸出手，哭喊着要妈妈。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nəːst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
His **mother** **nursed** **him** **on** **her** **knee** **,** **and** **rocked** **him** **,** **and** **walked**
他的 母亲 护理 他 在 她 膝盖 , 和 摇滚 他 , 和 步行
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

他的母亲把他抱在膝上喂奶，摇着他，抱着他散步。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] ['lʌlə˛baɪz] ; [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,
and **sang** **to** **him** **her** **own** **household** **lullabies** **;** **and** **put** **him** **to** **bed** **,**
和 唱 到 他 她 自己的 家庭 摇篮曲 ; 和 放 他 到 床 ,
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
and **lifted** **him** **up** **,**
和 抬起 他 向上 ,

她唱着自己家常的摇篮曲哄他睡觉，又把他抱起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] “ [fɔːt] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['kerɪŋ]
and **laid** **him** **down** **,** **and** **“** **fought** **”** **with** **him** **day** **and** **night** **,** **caring**
和 铺设 他 向下 , 和 “ 战斗 ” 和 他 天 和 夜晚 , 关怀
[fɔːr; fər] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [sliːp] ,
for **neither** **food** **nor** **sleep** **,**
为了 两者都不 食物 也不 睡觉 ,

然后把他放倒，日夜与他“搏斗”，既不吃饭也不睡觉。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['tʃaɪldz] [iːz] [ænd; ənd]['kʌmfərt] .

but	only	for	her	child's	ease	and	comfort	.
但	仅有的	为了	她	孩子的	舒适	和	舒适	.

但仅仅是为了让孩子轻松舒适。

[wʌt] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][self] - ['sækrifaisɪŋ] [lʌv] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːt] [baɪ]

What	lessons	of	self	-	sacrificing	love	was	she	thus	unconsciously	taught	by
什么	课程	的	自己	-	牺牲	爱	曾是	她	因此	不知不觉	教授	经过

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] !

her	little	sufferer	!
她	小的	患者	!

她从这个受苦的小家伙身上，无意中学到了怎样自我牺牲的爱的真谛！

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kɔːld] [ɪn] , [huː] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] “ [ə; eɪ][bæd] [keɪs] — [ə; eɪ]

The	physician	was	at	last	called	in	,	who	pronounced	it	“	a	bad	case	—	a
这	医生	曾是	在	最后的	称为	在	,	WHO	发音	它	“	一个	坏的	案件	—	一个

['veri] ['sɪriəs] [keɪs] .

very	serious	case	.
非常	严肃的	案件	.

最后医生被请来，他宣布这是“一个糟糕的病例——一个非常严重的病例”。

” [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] .

”	I	forget	the	specific	nature	of	the	illness	.
”	我	忘记	这	具体的	自然	的	这	疾病	.

“我忘记了具体是什么病。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] ['deɪvi] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

The	idea	of	danger	to	Davie	had	never	entered	the	minds	of	his	parents	.
这	主意	的	危险	到	戴维	有	绝不	进入	这	思想	的	他的	父母	.

戴维的父母从未想过他会有危险。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜkmən]

The	day	on	which	William	realized	it	,	he	was	,	as	his	fellow	-	workmen
这	天	在	哪个	威廉	已实现	它	,	他	曾是	,	作为	他的	同伴	-	工人

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [kliːn] ['stuːpɪd] .

expressed	it	,	“	clean	stupid	.
表达	它	,	“	干净的	愚蠢的	.

当威廉意识到这一点的那天，正如他的工友们所说，他“简直愚蠢至极”。

” [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [mɪ'steɪks] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ,

”	They	saw	him	make	mistakes	he	had	never	made	before	,
”	他们	锯	他	制作	错误	他	有	绝不	制成	前	,

“他们看到他犯了以前从未犯过的错误，

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm] [drɪŋk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	knew	it	could	not	be	from	drink	,	but	could	not	guess	the	cause	.
和	知道	它	可以	不是	是	从	喝	,	但	可以	不是	猜测	这	原因	.

他知道这不可能是喝酒引起的，但却猜不出是什么原因造成的。

“ [aɪ] [mɔːn] [gæŋ] [heɪm] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wen] , [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

“	I	maun	gang	hame	!	”	was	his	only	explanation	,	when	,	at	three	o'clock	,
“	我	毛恩	帮派	家	!	”	曾是	他的	仅有的	解释	,	什么时候	,	在	三	点钟	,

“I maun gang hame!” 是他唯一的解释，当时是三点钟方向。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] ,

he	put	on	his	coat	and	stalked	out	of	the	smithy	,
他	放	在	他的	外套	和	跟踪	出去	的	这	铁匠铺	,

他穿上外套，大步走出铁匠铺。

[laɪk] [wʌn] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [plauz] [ɔːr]
like **one** **utterly** **indifferent** **as** **to** **what** **the** **consequences** **might** **be** **to** **ploughs** **or**
喜欢 一 完全地 冷漠 作为 到 什么 这 结果 可能 是 到 犁 或者
['hærəʊz] ,
harrows **,**
耙 ,

就像对犁或耙可能造成的后果完全漠不关心一样，

[wiːlz] [ɔːr] [hɔːrs] - [ʃuːz] .
wheels **or** **horse** **-** **shoes** **.**
车轮 或者 马 - 鞋 .

车轮或马蹄铁。

[jet] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [fɔːr; fər] [ɔːld]
Yet **taking** **an** **old** **fellow** **-** **workman** **aside** **,** **he** **whispered** **to** **him** **,** **“** **For** **auld**
然而 采取 一个 老的 同伴 - 工人 旁边 , 他 低声说道 到 他 , “ 为了 老
['frendʃɪp] [seɪk] , [tæm] ,
friendship **sake** **,** **Tam** **,**
友谊 清酒 , 谭 ,

然而，他把一位老工友拉到一边，低声对他说：“看在老朋友的份上，谭，

['tæk] - [tʃɑːrdʒ] [ðɪs] [deɪ] [oʊ] - [maɪ][wɔːrk] . ”
tak **'** **charge** **this** **day** **o** **'** **my** **wark** **.** **”**
tak - 收费 这 天 o - 我的 工作 . ”

今天，我负责我的工作。

“ [wʌt] [eɪlz] ['wɪli] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [pʊt][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] ,
“ **What** **ails** **Willie** **?** **”** **was** **the** **only** **question** **put** **by** **him** **and** **others** **,**
“ 什么 疾病 威利 ? ” 曾是 这 仅有的 问题 放 经过 他 和 其他的 ,

“威利怎么了？”这是他和其他人唯一问的问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
to **which** **no** **reply** **could** **be** **given** **.**
到 哪个 不 回复 可以 是 给定 .

对此，无法作出答复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][nekst] [deɪ] [ðæt] “ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ” [kɔːld] .
It **was** **on** **the** **afternoon** **of** **next** **day** **that** **“** **the** **minister** **”** **called** **.**
它 曾是 在 这 下午 的 下一个 天 那 “ 这 部长 ” 称为 .

第二天下午，“部长”打来了电话。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ə'tendər] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɜːrtʃ] .
It **must** **here** **be** **confessed** **that** **William** **was** **a** **rare** **attender** **of** **any** **church** **.**
它 必须 这里 是 坦白 那 威廉 曾是 一个 稀有的 参加者 的 任何 教会 .

必须承认，威廉很少去教堂。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['ræðər] ['skeptɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendənsiz] ;
The **fact** **was** **,** **he** **had** **been** **hitherto** **rather** **sceptical** **in** **his** **tendencies** **;**
这 事实 曾是 , 他 有 到过 迄今为止 相当 怀疑论者 在 他的 倾向 ;

事实上，他此前一直对自己的倾向持相当怀疑的态度；

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dauts] [hæd; həd] ['evər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [fɔːrm] ,
not **that** **his** **doubts** **had** **ever** **assumed** **a** **systematic** **form** **,**
不是 那 他的 疑虑 有 曾经 假定 一个 系统 形式 ,

倒不是说他的疑虑曾经形成过系统性的形式，

[ɔːr][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn] ['eni] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɔːr][dɔːg'mætɪk] ['mænər] .
or **had** **ever** **been** **expressed** **in** **any** **determined** **or** **dogmatic** **manner** **.**
或者 有 曾经 到过 表达 在 任何 决定 或者 教条主义 方式 .

或者曾经以任何坚定或教条的方式表达过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tɑːm] ['peɪn] ,

But	he	had	read	Tom	Paine	,
但	他	有	读	汤姆	潘恩	,

但他读过汤姆·潘恩的作品。

[ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɔːl][oʊld] [ə'θɔːrətiz] ,

associated	the	political	rights	of	man	with	rebellion	against	all	old	authorities	,
联系	这	政治的	权利	的	男人	和	叛乱	反对	全部	老的	当局	,

将人的政治权利与反抗一切旧权威联系起来，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ,

all	of	whom	seemed	to	him	to	have	denied	them	,
全部	的	谁	似乎	到	他	到	有	否认	他们	,

在他看来，所有人都否认了这些指控。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] “ [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ” [klʌb] , [ðæt]

and	he	had	imbibed	the	idea	at	the	old	“	philosophical	”	club	,	that
和	他	有	吸收	这	主意	在	这	老的	“	哲学	”	俱乐部	,	那

['ministəz] ,

ministers	,
部长们	,

他在那个老牌“哲学”俱乐部里耳濡目染地接受了这样一种观念：部长们，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl] ['prɑːgres] ,

especially	those	of	the	Established	Church	,	were	the	enemies	of	all	progress	,
尤其	那些	的	这	已确立的	教会	,	是	这	敌人	的	全部	进步	,

尤其是那些属于英国国教的人，他们是所有进步的敌人。

[hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] , [wɜːr; wər] [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

had	no	sympathy	with	the	working	classes	,	were	slaves	to	the	aristocracy	,
有	不	同情	和	这	在职的	课程	,	是	奴隶	到	这	贵族	,

对工人阶级毫无同情心，是贵族的奴隶。

[priːtʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

preached	as	a	mere	profession	and	only	for	their	pay	,	and	had	,
布道	作为	一个	仅仅	职业	和	仅有的	为了	他们的	支付	,	和	有	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

他们把传道当作一种职业，仅仅是为了获得报酬，而且，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [ɪn][ðem; ðəm] .

a	large	share	of	hypocrisy	and	humbug	in	them	.
一个	大的	分享	的	虚伪	和	骗子	在	他们	.

其中充斥着大量的虚伪和欺骗。

[ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

The	visit	of	Dr	.	M'Gavin	was	,	therefore	,	very	unexpected	.
这	访问	的	博士	.	-	曾是	,	所以	,	非常	意外	.

因此，M'Gavin 博士的来访非常出乎意料。

[wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['æftər][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]

When	the	Doctor	entered	the	house	,	after	a	courteous	request	to	be	allowed
什么时候	这	医生	进入	这	房子	,	后	一个	有礼貌	要求	到	是	允许

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

医生在礼貌地请求允许后进入屋内时，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [mæn][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]

as	it	was	always	his	principle	that	the	poorest	man	was	entitled	to	the
作为	它	曾是	总是	他的	原则	那	这	最贫困	男人	曾是	标题	到	这

[seɪm] [rɪˈspekt] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ræŋk][ɔːr] [ˈrɪtʃɪz] ,

same	respect	as	the	man	of	rank	or	riches	,
相同的	尊重	作为	这	男人	的	秩	或者	财富	,

他始终坚持的原则是，最贫穷的人也应该享有与有权有势或富有的人同样的尊重。

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪbərz] , [huːm] [aɪ]

he	said	,	“	I	have	just	heard	from	some	of	your	neighbours	,	whom	I
他	说	,	“	我	有	只是	听到	从	一些	的	你的	邻居	,	谁	我

[hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] ,

have	been	visiting	,
有	到过	访问	,

他说：“我刚刚从我拜访过的几位邻居那里听到了一些消息，

[ðæt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈsɪriəsli] [ʌnˈwel] ,

that	your	child	is	seriously	unwell	,
那	你的	孩子	是	严重地	不适	,

您的孩子病情严重。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [inˈtruːdiŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	I	thought	you	would	excuse	me	intruding	upon	you	to	inquire	for	him
和	我	想法	你	会	原谅	我	入侵	之上	你	到	查询	为了	他

.

:
.

我想您应该不会介意我打扰您，打听他的下落。

” [ˈwɪljəm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .

”	William	made	him	welcome	and	begged	him	to	be	seated	.
”	威廉	制成	他	欢迎	和	乞求	他	到	是	坐着	.

威廉热情地欢迎他，并恳求他坐下。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [ˈdʒiːni] .

The	call	was	specially	acceptable	to	Jeanie	.
这	称呼	曾是	特别	可接受	到	珍妮	.

珍妮特别喜欢这个电话。

[oʊld][ˈdeɪvɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][æn; ən] “ [ˈeldər] ” [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈwɜːrðɪ]

Old	David	,	I	should	have	mentioned	,	was	an	“	elder	”	in	a	most	worthy
老的	大卫	,	我	应该	有	提及	,	曾是	一个	“	长老	”	在	一个	最多	值得

[dɪˈsentɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

dissenting	congregation	,
持不同意见	会众	,

我应该提一下，老大卫是一位德高望重的非国教教会的“长老”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈvikʃənz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [vjuːz] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]

and	his	strong	religious	convictions	and	church	views	formed	in	his	mind	a
和	他的	强的	宗教	定罪	和	教会	浏览	形成	在	他的	头脑	一个

[tʃiːf] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] “ [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]

chief	objection	to	the	marriage	of	his	daughter	with	a	man	“	who	was	not
首席	异议	到	这	婚姻	的	他的	女儿	和	一个	男人	“	WHO	曾是	不是

,

;
,

他强烈的宗教信仰和教会观点在他心中形成了对女儿嫁给一个“并非信徒”的男人的主要反对意见。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv] [ˈeni] [kɜːrk] .

”	as	he	said	,	“	even	a	member	of	any	kirk	.
”	作为	他	说	,	“	甚至	一个	成员	的	任何	柯克	.

正如他所说，“即使是任何教会的成员。”

" ['dʒi:ni] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt]

"	Jeanie	had	often	wished	her	husband	to	be	more	decided	in	what	she	felt
"	珍妮	有	经常	希望	她	丈夫	到	是	更多的	决定	在	什么	她	毛毡

[hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['du:ti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

herself	to	be	a	duty	and	a	privilege	.
她自己	到	是	一个	责任	和	一个	特权	.

"珍妮常常希望她的丈夫在她看来既是责任又是特权的事情上能更加果断一些。"

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:z] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪ'sti:md] ,

The	visit	of	the	Doctor	,	whose	character	was	well	known	and	much	esteemed	,
这	访问	的	这	医生	,	谁	特点	曾是	出色地	已知	和	很多	尊敬的	,

这位医生来访，他的品格广为人知，备受尊敬。

[wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [pɪ'kju:liərli] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

was	therefore	peculiarly	welcome	to	her	.
曾是	所以	奇特地	欢迎	到	她	.

因此，她格外欢迎他。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

In	a	little	while	the	Doctor	was	standing	beside	the	little	bed	of	the	sufferer	,
在	一个	小的	尽管	这	医生	曾是	常设	旁	这	小的	床	的	这	患者	,

不一会儿，医生就站在病人的小床边了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] " [wi:] ['deɪviz] " [hænd] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

who	was	asleep	,	and	gently	touching	"	wee	Davie's	"	hand	,	he	said	,	in	a
WHO	曾是	睡着了	,	和	轻轻地	接触	"	哇	戴维的	"	手	,	他	说	,	在	一个

['kwaɪət] [vɔɪs] ,

quiet	voice	,
安静的	嗓音	,

他一边轻轻抚摸着睡着的"小戴维"的手，一边轻声说道：

[tu:; tə][ðə; ði] [smɪθ] , " [maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

to	the	smith	,	"	My	brother	,	I	sincerely	feel	for	you	!
到	这	史密斯	,	"	我的	兄弟	,	我	真挚地	感觉	为了	你	!

对铁匠说："我的兄弟，我真心同情你！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfərd] [lɔ:sɪz] [ɪn][maɪ]['fæməli] .

I	am	myself	a	father	,	and	have	suffered	losses	in	my	family	.
我	是	我	一个	父亲	,	和	有	遭受	损失	在	我的	家庭	.

我本人也是一位父亲，我的家庭也曾遭受过变故。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] [lɔ:sɪz] , ['wɪljəm] [wɪnst] , [ænd; ənd] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf]

"	At	the	word	losses	,	William	winced	,	and	moved	from	his	place	as	if
"	在	这	单词	损失	,	威廉	畏缩	,	和	已搬	从	他的	地方	作为	如果

[hi:; hi] [felt] [ʌn'i:zi] .

he	felt	uneasy	.
他	毛毡	不安	.

听到"损失"这个词，威廉畏缩了一下，似乎感到不安，便从座位上挪了起来。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['kwɪkli] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][du:][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	Doctor	quickly	perceived	it	,	and	said	,	"	I	do	not	,	of	course	,
这	医生	迅速地	感知	它	,	和	说	,	"	我	做	不是	,	的	课程	,

医生很快察觉到了，说道："我当然没有。"

[mi:n] [tu:; tə] [ɪk'spres] [soʊ] [ræʃ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [lu:z]

mean	to	express	so	rash	and	unkind	an	opinion	as	that	you	are	to	lose
意思是	到	表达	所以	皮疹	和	不友善	一个	观点	作为	那	你	是	到	失去

[ðɪs] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bɔɪ] ,

this	very	beautiful	and	interesting	boy	,
这	非常	美丽的	和	有趣的	男生	,

竟然有人会如此草率无情地断言你会失去这个英俊有趣的男孩，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [tuː; tə] [ʌndər'stænd]

but	only	to	show	you	how	I	am	enabled	,	from	experience	,	to	understand
但	仅有的	到	展示	你	如何	我	是	已启用	,	从	经验	,	到	理解

[jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] ,

your	anxiety	,
你的	焦虑	,

但这只是为了向你展示，凭借我的经验，我是如何理解你的焦虑的。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] .

and	to	sympathize	with	you	and	your	wife	.
和	到	同情	和	你	和	你的	妻子	.

并对您和您的妻子表示同情。

" [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi][ðer; ðər][sæt] [daʊn]

"	And	noiselessly	walking	to	the	arm	-	chair	near	the	fire	,	he	there	sat	down
"	和	无声	步行	到	这	手臂	-	椅子	靠近	这	火	,	他	那里	卫星	向下

,

,
,

“然后他悄无声息地走到火炉旁的扶手椅旁，坐了下来。”

[waɪl] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʒiːni] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

while	William	and	Jeanie	sat	near	him	.
尽管	威廉	和	珍妮	卫星	靠近	他	.

威廉和珍妮就坐在他旁边。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] ['dʒiːni] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	hearing	with	patience	and	attention	the	account	from	Jeanie	of	the
后	听力	和	耐心	和	注意力	这	帐户	从	珍妮	的	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'ziːz] ,

beginning	and	progress	of	the	child's	disease	,
开始	和	进步	的	这	孩子的	疾病	,

在耐心认真地听完珍妮讲述孩子患病的起因和发展过程后，

[hiː; hi] [sed] , “ [wət'evər] ['hæpənz] ,

he	said	,	“	Whatever	happens	,
他	说	,	“	任何	发生	,

他说：“无论发生什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

it	is	a	comfort	to	know	that	God	our	Father	is	acquainted	with	all	that	you
它	是	一个	舒适	到	知道	那	上帝	我们的	父亲	是	熟人	和	全部	那	你

['sʌfər] ,

suffer	,
遭受	,

知道天父了解你们所遭受的一切苦难，这令人感到安慰。

[ɔːl][juː; jʊ] [fɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ,

all	you	fear	,	and	all	you	wish	;	and	that	Jesus	Christ	,	our	Brother	,
全部	你	害怕	,	和	全部	你	希望	;	和	那	耶稣	基督	,	我们的	兄弟	,

你所恐惧的一切，以及你所渴望的一切；还有耶稣基督，我们的兄弟，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊ 'es][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːmətɪz] [ænd; ənd]['traɪəlz] . "

has	a	fellow	-	feeling	with	us	in	all	our	infirmities	and	trials	.	"
有	一个	同伴	-	感觉	和	我们	在	全部	我们的	弱点	和	试验	.	"

在我们遭遇各种不幸和磨难时，他都感同身受。

“ [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , " [sed] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] ;

“	The	Deity	must	know	all	,	"	said	William	,	with	a	softened	voice	;
“	这	神	必须	知道	全部	,	"	说	威廉	,	和	一个	软化	嗓音	;

“神一定知道一切，”威廉柔声说道；

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [greɪt] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] . ”

“	He	is	infinitely	great	and	incomprehensible	.	”
”	他	是	无限地	伟大的	和	难以理解	.	”

“他无比伟大，不可思议。”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; “ [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [smɔːlɪst] [kənˈsɜːrnz] ;

“	Yes	,	”	replied	the	Doctor	;	“	and	so	great	,	that	He	can	attend	to	our	smallest	concerns	;
”	是的	,	”	回复	这	医生	;	“	和	所以	伟大的	,	那	他	能	出席	到	我们的	最小	担忧	;

“是的，”医生回答说；“而且祂非常伟大，祂甚至可以关注我们最小的担忧；

[jet] [nɑːt][soʊ][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] [kæn; kən][ˈtruːli] [fiːl] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

yet	not	so	incomprehensible	but	that	a	father's	heart	can	truly	feel	after	Him	,
然而	不是	所以	难以理解	但	那	一个	父亲的	心	能	真的	感觉	后	他	,

然而，这并非难以理解，而是父亲的心在追随祂时能够真正感受到的。

[soʊ][æz; əz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

so	as	at	least	to	find	Him	through	His	Son	.
所以	作为	在	至少	到	寻找	他	通过	他的	儿子	.

至少可以通过祂的儿子找到祂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [ˈbrʌðər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [men] ,

my	brother	,	”	continued	the	Doctor	,	“	what	a	comfort	and	strength	the	thought	is	to	all	men	,
我的	兄弟	,	”	持续	这	医生	,	“	什么	一个	舒适	和	力量	这	想法	是	到	全部	男人	,

“我的兄弟，”医生继续说道，“这种想法对所有男人来说都是一种安慰和力量。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈperənts] ,

and	ought	to	be	to	you	working	men	,	and	to	you	parents	,
和	应该	到	是	到	你	在职的	男人	,	和	到	你	父母	,

对于你们这些劳动者，对于你们这些为人父母者，也应该是这样。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈsɪknəs] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [maːrks][ə; eɪ] [ˈspæroʊ] [fɔːl] ,

especially	with	your	dear	child	in	sickness	,	that	He	who	marks	a	sparrow	fall	,
尤其	和	你的	亲爱的	孩子	在	疾病	,	那	他	WHO	标记	一个	麻雀	落下	,

尤其是当你的爱子生病时，那位连麻雀的坠落都视而不见的神，

[ˈsmɪtn] [baɪ] [ˈwɪntɚz] [koʊld] , [ænd; ənd] [huː] [ˈfiːdz] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] , [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

smitten	by	winter's	cold	,	and	who	feeds	the	wild	beasts	,	is	acquainted	with	us	,
迷恋	经过	冬天的	寒冷的	,	和	WHO	饲料	这	荒野	野兽	,	是	熟人	和	我们	,

饱受冬日严寒侵袭，且喂养野兽的人，与我们相识。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][moʊst][ˈsiːkrət] [əˈferz] , [soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

with	our	most	secret	affairs	,	so	that	even	,	as	it	were	,
和	我们的	最多	秘密	事务	,	所以	那	甚至	,	作为	它	是	,

甚至包括我们最隐秘的事情，以至于，就好像，

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] ; [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,

the	hairs	of	our	heads	are	numbered	;	that	He	who	is	the	Father	,
这	头发	的	我们的	头部	是	编号	;	那	他	WHO	是	这	父亲	,

我们头上的头发都被数过了；那位父，

[ɔːlˈmaɪti] [ˈmeɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [noʊz] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Almighty	**Maker**	**of**	**the**	**heavens**	**and**	**the**	**earth**	**,**	**knows**	**the**	**things**	**which**	**we**
全能者	制造商	的	这	天	和	这	地球	,	知道	这	事物	哪个	我们

[niːd] ;

need	**;**
需要	;

全能的天地创造者知道我们所需的一切；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][juː ˈes] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] ,

that	**He**	**has**	**in**	**us**	**,**	**individually**	**,**	**an**	**interest**	**which**	**is**	**incomprehensible**	**,**
那	他	有	在	我们	,	单独	,	一个	兴趣	哪个	是	难以理解	,

祂对我们每个人怀有一种难以理解的关注，

[ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪz][soʊ][ɪn][ɪts] [depθ] ; [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [iːtʃ] [ʌv; əv]

only	**because**	**His**	**love**	**to**	**us**	**is**	**so**	**in**	**its**	**depth**	**;**	**that**	**He**	**considers**	**each**	**of**
仅有的	因为	他的	爱	到	我们	是	所以	在	它是	深度	;	那	他	考虑	每个	的

[ˌjuː ˈes] ,

us	**,**
我们	,

只因祂对我们的爱如此深沉；祂顾念我们每一个人，

[ænd; ənd] [weɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerflnəs] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf]

and	**weighs**	**all**	**His**	**dealings**	**towards**	**us**	**with**	**a**	**carefulness**	**as**	**great**	**as**	**if**
和	重量	全部	他的	交易	向	我们	和	一个	谨慎	作为	伟大的	作为	如果

[wiː; wi] [əˈloʊn] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːnɪvɜːrs] ;

we	**alone**	**existed**	**in**	**His**	**universe**	**;**
我们	独自的	存在	在	他的	宇宙	;

祂对待我们每一件事都极其谨慎，仿佛我们是祂宇宙中唯一的存在；

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [hiː; hi] [ˌjuː ˈes] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]

so	**that**	**,**	**as**	**a**	**father**	**pitieth**	**his**	**children**	**,**	**He**	**pitieth**	**us**	**,**	**knowing**	**our**
所以	那	,	作为	一个	父亲	怜悯	他的	孩子们	,	他	怜悯	我们	,	会心	我们的

[freɪmz] ,

frames	**,**
框架	,

所以，就像父亲怜悯自己的孩子一样，祂也怜悯我们，因为祂了解我们的形体。

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌst] .

and	**remembering**	**we**	**are**	**dust**	**.**
和	记住	我们	是	灰尘	.

并记住我们都是尘埃。

” [ˈwɪljəm] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [waɪl] [ˈdʒiːni] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl]

”	**William**	**bent**	**his**	**head**	**and**	**was**	**silent**	**,**	**while**	**Jeanie**	**listened**	**with**	**her**	**whole**
”	威廉	弯曲	他的	头	和	曾是	沉默的	,	尽管	珍妮	听着	和	她	所有的

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

威廉低下头，一言不发，而珍妮则全神贯注地倾听着。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] , [ˈmɪnɪstər] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] ,

“	**It**	**is**	**not**	**easy**	**,**	**minister**	**,**	**”**	**said**	**William**	**,**	**breaking**	**silence**	**,**
“	它	是	不是	简单的	,	部长	,	”	说	威廉	,	打破	沉默	,

“部长，这并不容易，”威廉打破沉默说道。

“ [fɔːr; fər][hɑːrd] - [rɔːt] [ænd; ənd] [traɪd] [men] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] . ”

“	**for**	**hard**	**-**	**wrought**	**and**	**tried**	**men**	**to**	**believe**	**that**	**.**	**”**
“	为了	难的	-	锻	和	尝试	男人	到	相信	那	.	”

“对于饱经风霜、历经磨难的人来说，这简直难以置信。”

“ [nɔːr][fɔːr; fər]['eni][mæn] , ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Nor	for	any	man	,	”	replied	the	Doctor	.
”	也不	为了	任何	男人	,	”	回复	这	医生	.

“对任何男人来说都是如此，”医生回答道。

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veri]['dɪfɪkəlt][tuː; tə][bɪ'liːv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl][θɪŋ] ,

“	I	find	it	very	difficult	to	believe	it	myself	as	a	real	thing	,
”	我	寻找	它	非常	难的	到	相信	它	我	作为	一个	真实的	事物	,

“我自己都很难相信这是真的。”

[jet][aɪ][noʊ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][truː] ; [ænd; ənd] , ” [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ][ænd; ənd]

yet	I	know	it	to	be	true	;	and	,	”	he	continued	,	with	a	low	and
然而	我	知道	它	到	是	真的	;	和	,	”	他	持续	,	和	一个	低的	和

[ə'fekʃənət][vɔɪs] ,

affectionate	voice	,
亲热	嗓音	,

但我知道这是真的；而且，”他低声深情地继续说道，“

“ [pər'hæps][wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bi'liːvd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

“	perhaps	we	never	could	have	known	it	and	believed	it	at	all	,
”	也许	我们	绝不	可以	有	已知	它	和	相信	它	在	全部	,

“或许我们永远不可能知道这件事，也不可能相信这件事。”

[ən'les][gɑːd][hæd; həd][tɔːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][sʌn] ,

unless	God	had	taught	it	to	us	by	the	life	of	His	own	Son	,
除非	上帝	有	教授	它	到	我们	经过	这	生活	的	他的	自己的	儿子	,

除非上帝通过他儿子的生命教导了我们，

[huː][keɪm][tuː; tə][rɪ'viːl][hɪm; ɪm] .

who	came	to	reveal	Him	.
WHO	来了	到	揭示	他	.

前来启示祂的人。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][siː][hɪm; ɪm]['teɪkɪŋ][ʌp]['lɪt(ə)l]['tʃɪldrən]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lʌvɪŋ][ɑːrmz] ,

But	as	I	see	Him	taking	up	little	children	into	His	loving	arms	,
但	作为	我	看	他	采取	向上	小的	孩子们	进入	他的	爱	武器	,

但当我看到祂将幼小的孩子抱入祂慈爱的怀抱时，

[wen]['ʌðər][wʊd][kiːp][ðem; ðəm][ə'weɪ][huː][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][wʌt]['pɜːrfɪkt][lʌv][wʌz; wəz] ,

when	others	would	keep	them	away	who	did	not	understand	what	perfect	love	was	,
什么时候	其他的	会	保持	他们	离开	WHO	做过	不是	理解	什么	完美的	爱	曾是	,

当那些不了解完美爱情的人将他们拒之门外时

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][siː][ɪn][sʌtʃ]['duːɪŋz][haʊ][lʌv]['kænɑːt][bʌt; bət][kʌm][daʊn][ænd; ənd][miːt][ðə; ði]

and	as	I	see	in	such	doings	how	love	cannot	but	come	down	and	meet	the
和	作为	我	看	在	这样的	行为	如何	爱	不能	但	来	向下	和	见面	这

['wɒnts][ʌv; əv][ɪts][smɔːlɪst][ænd; ənd]['wiːkəst]['ɑːbdʒekt] ,

wants	of	its	smallest	and	weakest	object	,
想要	的	它是	最小	和	最弱	目的	,

我从这些行为中看到，爱必然会俯身满足它最卑微、最弱小的对象的需求。

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðen][aɪ][lɜːrn][ɪn][wʌt][kən'sɪsts][ðə; ði]['riːəl]['greɪtnəs][ʌv; əv][gɑːd] , - [huːz][neɪm][ɪz][lʌv]

it	is	then	I	learn	in	what	consists	the	real	greatness	of	God	,	'	whose	name	is	Love
它	是	然后	我	学习	在	什么	由	这	真实的	伟大	的	上帝	,	-	谁	姓名	是	爱

. -

: -

. -

那时我才明白，上帝的真正伟大之处是什么，祂的名字是爱。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ]

"	The	Doctor	paused	for	a	moment	,	and	then	went	on	:	"	Because	,	my
"	这	医生	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	去	在	:	"	因为	,	我的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

医生停顿了一下，然后继续说道："因为，我的兄弟，

[aɪ] [si:] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['mɪrli] ;

I	see	in	this	love	of	Christ	more	than	the	love	of	a	good	man	merely	;
我	看	在	这	爱	的	基督	更多的	比	这	爱	的	一个	好的	男人	仅仅	;

我从中看到的，不仅仅是普通人的爱，而是基督的爱；

[aɪ] [si:] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['tendərnəs] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊərz][ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d]

I	see	revealed	in	it	the	loving	tenderness	towards	us	and	ours	of	that	God
我	看	揭晓	在	它	这	爱	压痛	向	我们	和	我们的	的	那	上帝

[hu:m] [noʊ] [aɪ] [hæθ] [si:n] [ɔ:r][kæn; kən] [si:] ,

whom	no	eye	hath	seen	or	can	see	,
谁	不	眼睛	有	已见	或者	能	看	,

我从中看到了那位肉眼未曾见过、也无法看见的神对我们和我们家人的慈爱温柔。

[bʌt; bət] [hu:m] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][kæn; kən] [pər'si:v] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz]['dʒi:zəs] [sed] , - [hi:; hi]

but	whom	the	eye	of	the	spirit	can	perceive	;	for	,	as	Jesus	said	,	'	He
但	谁	这	眼睛	的	这	精神	能	感知	;	为了	,	作为	耶稣	说	,	-	他

[hu:] [si:θ] [ˌem 'i:] ,

who	seeth	Me	,
WHO	沸腾	我	,

但唯有灵眼才能看见；因为正如耶稣所说："凡看见我的，

[si:θ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] . - "

seeth	the	Father	.	'	"
沸腾	这	父亲	.	-	"

"看见了父。"

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] - [ji:; ji] [seɪ] , ['dɑ:ktər] , " [sed] ['dʒi:ni] ['mi:kli] .

"	I	believe	a	'	ye	say	,	Doctor	,	"	said	Jeanie	meekly	.
"	我	相信	一个	-	是的	说	,	医生	,	"	说	珍妮	温顺地	.

"我相信您说的一切，医生，"珍妮温顺地说。

" [aɪ]['wædnər][laɪk][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [bern] [freɪ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

"	I	wadna	like	to	keep	my	bairn	frae	Him	;	but	,	oh	!
"	我	瓦德纳	喜欢	到	保持	我的	孩子	弗雷	他	;	但	,	哦	!

"我不想让我的孩子远离他；但是，哦！

[sɜ:r] , [aɪ][hoʊp] — [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wʊl] [lɪft][hɪm; ɪm][ʌp] ,

sir	,	I	hope	—	I	hope	He	wull	lift	him	up	,
先生	,	我	希望	—	我	希望	他	会	举起	他	向上	,

先生，我希望——我希望祂能把他救出来。

[ænd; ənd][du:][tu:; tə][ˌju: 'es] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə] ['meni] [dɪ'strest] [wʌnz] [waɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ! "

and	do	to	us	now	as	He	did	to	many	distressed	ones	while	on	earth	!	"
和	做	到	我们	现在	作为	他	做过	到	许多	苦恼	一个	尽管	在	地球	!	"

求祂像在世时帮助许多受苦的人一样，现在也帮助我们吧！

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [gɑ:d] [wɪl] [sper] [jʊr; jər] [bɔɪ] ;

"	I	hope	,	"	said	the	Doctor	,	"	God	will	spare	your	boy	;
"	我	希望	,	"	说	这	医生	,	"	上帝	将要	空闲的	你的	男生	;

"我希望，"医生说，"上帝会保佑你的孩子；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] [soʊ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst]

but	you	must	ask	Him	sincerely	so	to	do	,	and	you	must	trust
但	你	必须	问	他	真挚地	所以	到	做	,	和	你	必须	相信

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

但你必须真心实意地祈求祂这样做，而且你必须信赖祂。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

and	commit	your	child	into	His	hands	without	fear	,
和	犯罪	你的	孩子	进入	他的	双手	没有	害怕	,

毫无畏惧地将你的孩子交托在祂手中。

[ænd; ənd] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] . ”

and	acquiesce	in	His	doing	towards	you	and	your	boy	as	He	pleases	.	”
和	默许	在	他的	正在做	向	你	和	你的	男生	作为	他	请	.	”

并顺从祂的旨意，任凭祂如何对待你和你的儿子。”

“ [ðæt] [ɪz][hɑːrd] ! ” [ri'mɑːkt] ['wɪljəm] .

“	That	is	hard	!	”	remarked	William	.
“	那	是	难的	!	”	评论	威廉	.

“那可真难！”威廉说道。

“ [hɑːrd] ? ” ['maɪldli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Hard	?	”	mildly	replied	the	Doctor	.
“	难的	?	”	轻微地	回复	这	医生	.

“难吗？”医生淡淡地回答道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [els] , [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

“	What	would	you	choose	else	,	had	you	the	power	of	doing	so	,
“	什么	会	你	选择	别的	,	有	你	这	力量	的	正在做	所以	,

“如果你有权选择，你会选择什么？”

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ?

rather	than	of	acquiescing	in	the	will	of	God	?
相当	比	的	默许	在	这	将要	的	上帝	?

而不是顺从上帝的旨意?

[wʊd] [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] ?

Would	you	trust	your	own	heart	,	for	instance	,	more	than	the	heart	of	God	?
会	你	相信	你的	自己的	心	,	为了	实例	,	更多的	比	这	心	的	上帝	?

例如，你会更相信自己的心，而不是上帝的心吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][baɪ]

or	would	you	rather	have	your	child's	fate	decided	by	any	other	on	earth	than	by
或者	会	你	相当	有	你的	孩子的	命运	决定	经过	任何	其他	在	地球	比	经过

[jɔːr'self] ? ”

yourself	?	”
你自己	?	”

还是说，你宁愿让世上其他人来决定你孩子的命运，而不是由你自己来决定?

“ [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] . ”

“	No	,	for	I	know	how	I	love	the	boy	.	”
“	不	,	为了	我	知道	如何	我	爱	这	男生	.	”

“不，因为我知道我有多爱这个男孩。”

“ [bʌt; bət][gɑːd] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd] ,

“	But	God	loves	him	much	more	than	you	do	;	for	he	belongs	to	God	,
“	但	上帝	爱	他	很多	更多的	比	你	做	;	为了	他	属于	到	上帝	,

“但神爱他远胜过你们，因为他是属于神的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

and	**was**	**made**	**by**	**Him**	**and**	**for**	**Him**	**. ”**
和	曾是	制成	经过	他	和	为了	他	. ”

“是衪所造，也是为衪所造。”

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [ˈkænə] [θoʊl] [ðə; ði] [θɑːkt] [oʊ] - [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm]

“ Excuse	**me**	**,**	**Doctor**	**,**	**but**	**yet**	**I**	**canna**	**thole**	**the**	**thocht**	**o**	**'**	**parting**	**wi**	**'**	**him**
“	原谅	我	,	医生	,	但	然而	我	美人蕉	洞	这	思想	o	-	离别	wi	-	他

! ” [sed] [ˈdʒiːni] .

! ”	**said**	**Jeanie**	**.**
! ”	说	珍妮	.

“对不起，医生，但我实在无法接受和他分开！”珍妮说道。

“ [meɪ] [gɑːd] [sper] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,

“ May	**God**	**spare**	**him**	**to**	**you**	**,**	**my**	**friends**	**! ”**	**replied**	**the**	**minister**	**,**
“	可能	上帝	空闲的	他	到	你	, 我的	朋友们	！ ”	回复	这	部长	,

“愿上帝保佑他平安，我的朋友们！”部长回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

“ if	**it**	**be**	**for**	**your**	**good**	**and**	**his**	**.**
“ 如果	它	是	为了	你的	好的	和	他的	.

“如果这对你和他都有好处的话。”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [deθ] .

But	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**there**	**are**	**worse**	**things**	**than**	**death**	**.**
但	,	”	他	额外	,	“	那里	是	更糟	事物	比	死亡	.

但他补充说：“还有比死亡更糟糕的事情。”

” [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [meɪd] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [ˈʌndər] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

” This	**remark**	**,**	**made**	**in**	**almost**	**an**	**under**	**voice**	**,**	**was**	**followed**	**by**	**silence**	**for**	**a**
”	这	评论	,	制成	在	几乎	一个	在下面	嗓音	,	曾是	随后	经过	沉默	为了	一个

[fjuː] [ˈmoʊmənts] .

few	**moments**	**.**
很少	时刻	.

“这句话几乎是低声说的，之后是一阵短暂的沉默。”

[ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ɔːr] [prer] .

The	**Doctor's**	**eyes**	**were**	**cast**	**down**	**as**	**if**	**in**	**meditation**	**or**	**prayer**	**.**
这	医生的	眼睛	是	投掷	向下	作为	如果	在	冥想	或者	祷告	.

医生的目光向下垂着，仿佛在冥想或祈祷。

“ [deθ] [ɪz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] ！ ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] .

“ Death	**is**	**hard**	**enough**	**! ”**	**said**	**the**	**smith**	**.**
“	死亡	是	难的	足够的	！ ”	说	这	史密斯	.

“死亡已经够难熬了！”铁匠说道。

“ [bʌt; bət][hɑːrd] [ˈtʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

“ But	**hard**	**chiefly**	**as**	**a**	**sign**	**of**	**something**	**worse**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**minister**	**.**
“	但	难的	主要	作为	一个	符号	的	某物	更糟	,	”	持续	这	部长	.

“但这种艰难主要预示着更糟糕的情况，”部长继续说道。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] :

“ Pardon	**me**	**for**	**asking**	**you**	**such**	**questions**	**as**	**these**	**:**
“	赦免	我	为了	问	你	这样的	问题	作为	这些	:

“请原谅我问您这些问题：

— [wʌt] [ɪf] [jʊr; jər][tʃaɪld] [gruː] [ʌp][æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

— What	**if**	**your**	**child**	**grew**	**up**	**an**	**enemy**	**to**	**you**	**?**
—	什么	如果	你的	孩子	生长	向上	一个	敌人	到	你	?

——如果你的孩子长大后与你为敌怎么办?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [jʊr; jər] [lʌv] ?

What	if	he	never	returned	your	love	?
什么	如果	他	绝不	返回	你的	爱	?

如果他从未回应你的爱呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] ?

What	if	he	never	would	trust	you	?
什么	如果	他	绝不	会	相信	你	?

如果他永远都不信任你怎么办?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	if	he	never	would	speak	to	you	?
什么	如果	他	绝不	会	说话	到	你	?

如果他永远都不跟你说话呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'beɪd] [juː; jʊ] ?

What	if	he	always	disobeyed	you	?
什么	如果	他	总是	违抗命令	你	?

如果他总是违抗你的命令呢?

[wʊd] [ðɪs] [nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ? ”

Would	this	not	bring	down	your	gray	hairs	with	sorrow	to	the	grave	?	”
会	这	不是	带来	向下	你的	灰色的	头发	和	悲哀	到	这	严重	?	”

这难道不会让您带着遗憾长眠吗?

“ [eɪ] ! [sɜːr] , ” [sed] ['dʒiːni] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][wɔː(r), wɑː(r)][ðæn; ðən] [deθ] ! ”

“	Eh	!	sir	,	”	said	Jeanie	,	“	that	would	be	waur	than	death	!	”
“	嗯	!	先生	,	”	说	珍妮	,	“	那	会	是	哇	比	死亡	!	”

“哎呀！先生，”珍妮说，“那可比死还可怕！”

“ [bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [riˈmɑːkɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪljəm] ,

“	But	excuse	me	,	Doctor	,	for	just	remarking	,	”	interrupted	William	,
“	但	原谅	我	,	医生	,	为了	只是	评论	,	”	中断	威廉	,

“恕我冒昧，医生，我只是想说几句，”威廉打断道。

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['perənt] [huː] [wʊd] [soʊ][ækt] .

“	that	I	never	knew	any	child	with	a	good	parent	who	would	so	act	.
“	那	我	绝不	知道	任何	孩子	和	一个	好的	父母	WHO	会	所以	行为	.

“我从未见过哪个有好父母的孩子会做出这样的事。”

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][eɪn] [wiː] ['deɪvi] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pʊr]

I	really	don't	think	it	possible	that	our	ain	wee	Davie	,	even	with	our	poor
我	真的	不	思考	它	可能的	那	我们的	艾因	哇	戴维	,	甚至	和	我们的	贫穷的

['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

bringing	up	,
带来	向上	,

我真的不认为我们的小戴维，即使我们家教很差，会.....

[wʊd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

would	ever	come	to	that	.
会	曾经	来	到	那	.

永远不会走到那一步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] . ”

It	would	be	so	unnatural	.	”
它	会	是	所以	不自然	.	”

这太不自然了。

“ [gɑːd] [noʊz] , ['θɔrbɝn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	God	knows	,	Thorburn	,	”	said	the	Doctor	.
“	上帝	知道	,	索伯恩	,	”	说	这	医生	.

“天知道，索伯恩，”医生说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	There	are	many	unnatural	things	in	this	world	.
”	那里	是	许多	不自然	事物	在	这	世界	.

“这个世界上有很多不自然的事物。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kaɪndli] ;

Listen	to	me	kindly	;
听	到	我	亲切地	;

请听我说；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɪn'sɪrli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [spiːk]

for	I	sincerely	thank	you	for	having	allowed	one	who	is	a	stranger	to	speak
为了	我	真挚地	感谢	你	为了	拥有	允许	一	WHO	是	一个	陌生人	到	说话

[soʊ] ['fræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

so	frankly	to	you	,
所以	坦率地说	到	你	,

我衷心感谢您允许一个陌生人如此坦诚地与您交谈。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'sɪdərət] ['peɪʃ(ə)ns] . ”

and	for	having	heard	me	with	such	considerate	patience	.	”
和	为了	拥有	听到	我	和	这样的	周到	耐心	.	”

感谢您如此耐心体贴地听我讲述。

“ [oʊ] , [gæŋ] [ɑːn] , [gæŋ] [ɑːn] , ['dɑːktər] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒiːni] .

“	Oh	,	gang	on	,	gang	on	,	Doctor	;	I	like	to	hear	you	,	”	said	Jeanie	.
”	哦	,	帮派	在	,	帮派	在	,	医生	;	我	喜欢	到	听到	你	,	”	说	珍妮	.

“哦，医生，请继续，请继续；我喜欢听您讲，”珍妮说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [smɪθ] .

“	Certainly	,	sir	,	”	added	the	smith	.
”	当然	,	先生	,	”	额外	这	史密斯	.

“当然可以，先生，”铁匠补充道。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

“	Well	,	then	,	”	said	the	Doctor	,
”	出色地	,	然后	,	”	说	这	医生	,

“那么，”医生说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

“	I	have	no	wish	to	appear	even	to	find	fault	with	you	at	such	a	time	.
”	我	有	不	希望	到	出现	甚至	到	寻找	过错	和	你	在	这样的	一个	时间	.

“在这种时候，我丝毫不想显得是在挑你的毛病。”

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [jʊr; jər]

I	feel	more	disposed	to	weep	with	you	in	your	sorrow	than	to	search	your
我	感觉	更多的	处置	到	哭泣	和	你	在	你的	悲哀	比	到	搜索	你的

[hɑːrt] [ɔːr][laɪf][fɔːr; fər][sɪn] .

heart	or	life	for	sin	.
心	或者	生活	为了	罪	.

比起探究你的内心或生活中是否有罪过，我更愿意与你一同悲伤落泪。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [sʌtʃ] ['sɑːləm] [taɪmz] [æz; əz] [ðiːz] , ['sɑːləm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]

But	I	feel	at	such	solemn	times	as	these	,	solemn	to	you	and	to	your
但	我	感觉	在	这样的	庄严	时代	作为	这些	,	庄严	到	你	和	到	你的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

但在这个庄严的时刻，对您和您的妻子来说，我感到无比庄严。

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][rɑːd] ,

that	the	voice	of	a	Father	is	speaking	to	you	in	the	rod	,
那	这	嗓音	的	一个	父亲	是	请讲	到	你	在	这	杆	,

那根杖中传来天父的声音，正在对你说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] ['mɪnɪstərɪŋ] ['dɪsəplɪn] [ɪn]

and	it	ought	to	be	heard	;	and	that	His	hand	is	ministering	discipline	in
和	它	应该	到	是	听到	;	和	那	他的	手	是	服侍	纪律	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这应当被听见；祂的手正在按时施行管教。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['revərəns] ,

and	you	ought	to	give	Him	reverence	,
和	你	应该	到	给	他	尊敬	,

你们应当敬畏他。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ;

and	be	in	subjection	to	the	Father	of	our	spirits	that	you	may	live	;
和	是	在	隶属	到	这	父亲	的	我们的	烈酒	那	你	可能	居住	;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

and	therefore	,
和	所以	,

你们要顺服我们灵的父，这样你们才能存活；因此，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][end] ,

in	order	to	impart	to	you	more	strength	and	comfort	in	the	end	,
在	命令	到	传授	到	你	更多的	力量	和	舒适	在	这	结尾	,

为了最终给予你更多的力量和安慰，

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

let	me	beseech	of	you	,	after	I	am	gone	,
让	我	恳求	的	你	,	后	我	是	已消失	,

我走后，请允许我向你求求一番。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] ['kændɪdli] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][pər'hæps] [bɪn] ['æktɪŋ] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

to	consider	candidly	whether	you	have	not	perhaps	been	acting	towards	your	Father
到	考虑	坦率地说	无论	你	有	不是	也许	到过	表演	向	你的	父亲

[ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪd][jʊr; jər] [tʃaɪld] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][ækt] [tɔːrdz] [juː; jʊ]

in	heaven	in	the	very	way	in	which	did	your	child	grow	up	and	act	towards	you
在	天堂	在	这	非常	方式	在	哪个	做过	你的	孩子	生长	向上	和	行为	向	你

[wʊd] [biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

would	be	reckoned	as	worse	than	death	.
会	是	估计	作为	更糟	比	死亡	.

坦诚地思考你是否以对待孩子的方式对待天父，这比死还难受。

['ðerfɔːr] ['ɑːnɪstli] [æsk] [jɔːr'selvz] ['weðər] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə]

Therefore	honestly	ask	yourselves	whether	there	has	been	from	you	love	to
所以	诚实地	问	你们自己	无论	那里	有	到过	从	你	爱	到

[gɑːd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

God	your	Father	in	return	for	His	love	to	you	.
上帝	你的	父亲	在	返回	为了	他的	爱	到	你	.

因此，请扪心自问，你们是否以爱回报了天父对你们的爱。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['kɔːrdʒəl] ['frendʃɪp] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ?

Has	there	been	cordial	friendship	or	the	reverse	?
有	那里	到过	亲切	友谊	或者	这	撤销	?

他们之间是友好的关系，还是相反？

['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] [dɪs'trʌst] ?

Confidence	or	distrust	?
信心	或者	怀疑	?

信任还是不信任?

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ɔːr] [rɪ'beljən] ?
Disobedience or rebellion ?
不服从 或者 叛乱 ?

违抗命令还是叛乱?

[kə'mjuːniən] [ɪn][fræŋk] , [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [prer] , [ɔːr]['saɪləns] ?
Communion in frank , believing , and affectionate prayer , or silence ?
圣餐 在 坦率 , 相信 , 和 亲热 祷告 , 或者 沉默 ?

在坦诚、虔诚、充满爱意的祈祷中，还是在沉默中，进行圣餐?

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] ,
I do not ask you to reply to me ; but I wish you and myself ,
我 做 不是 问 你 到 回复 到 我 ; 但 我 希望 你 和 我 ,

我并不要求你回复我；但我希望你我都能，

[æz; əz] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
as loving fathers of our children ,
作为 爱 父亲们 的 我们的 孩子们 ,

作为我们孩子慈爱的父亲，

[tuː; tə][æsk] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv][felt][ænd; ənd]['æktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['lʌvɪŋ]
to ask whether we have felt and acted towards the best and most loving
到 问 无论 我们 有 毛毡 和 行动 向 这 最好的 和 最多 爱
[ʌv; əv] ['fɑːðəz] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][ækt] [tɔːrdz] [ɑːr'selvz] .
of fathers as we wish our children to feel and act towards ourselves .
的 父亲们 作为 我们 希望 我们的 孩子们 到 感觉 和 行为 向 我们自己 .

扪心自问，我们是否像希望孩子对待我们那样，去感受和对待那些最好、最慈爱的父亲。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The Doctor paused for a moment .
" 这 医生 暂停 为了 一个 片刻 .

医生停顿了一下。

['dʒiːni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [stɛərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['faɪər]
Jeanie shook her head slowly , and the smith stared with her at the fire
珍妮 摇晃 她 头 缓慢地 , 和 这 史密斯 凝视 和 她 在 这 火
.
:
.

珍妮缓缓地摇了摇头，铁匠和她一起盯着火堆。

" [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [sɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][sɪn][ʌv; əv][sɪnz] ,
" My friends , we have all sinned , and this is our sin of sins ,
" 我的 朋友们 , 我们 有 全部 罪过 , 和 这 是 我们的 罪 的 罪孽 ,

“我的朋友们，我们都犯了罪，这是我们最大的罪过，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [nɔːr] [lʌvd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [fər'getfl] [ʌv; əv]
that we have not known nor loved our Father , but have been forgetful of
那 我们 有 不是 已知 也不 喜爱 我们的 父亲 , 但 有 到过 健忘 的
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

我们既不认识也不爱我们的父，反而忘记了他。

[streɪndʒ] , [ʃaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [koʊld] , ['hɑːrtləs] , ['prɑːdɪg(ə)l] ,
strange , shy to Him ; yes , we have been cold , heartless , prodigal ,
奇怪的 , 害羞的 到 他 ; 是的 , 我们 有 到过 寒冷的 , 狠心 , 浪子 ,
[ˌdɪsə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] .
disobedient children .
忤 孩子们 .

对他来说，我们既陌生又羞怯；是的，我们一直是冷漠无情、挥霍无度、不听话的孩子。

" [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" **Another short pause ,**
" 其他 短的 暂停 ,

“短暂的停顿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ðen] [spoʊk] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] — " [bʌt; bət]
and the Doctor then spoke on in the same quiet and loving voice — " But
和 这 医生 然后 辐 在 在 这 相同的 安静的 和 爱 嗓音 — " 但
[wət'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːr][hæv; həv] [bɪn] ,
whatever we are or have been ,
任何 我们 是 或者 有 到过 ,

然后，博士用同样平静而充满爱意的声音继续说道：“但无论我们是什么，或者曾经是什么，

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ɪn][gɑːd] , [ɔːr][wiː; wi] ['perɪʃ] .
let us hope in God , or we perish .
让 我们 希望 在 上帝 , 或者 我们 沦 .

让我们仰望上帝，否则我们将灭亡。

['evri] ['sɪnər] [ɪz] [duːmd] , [bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnər] .
Every sinner is doomed , but no man is doomed to be a sinner .
每一个 罪人 是 注定失败 , 但 不 男人 是 注定失败 到 是 一个 罪人 .

每个罪人都注定要下地狱，但没有人注定要成为罪人。

[gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [stɪl] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][bəuθ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd]
God is our Father still ; and just as you both have nourished and
上帝 是 我们的 父亲 仍然 ; 和 只是 作为 你 两个都 有 营养 和
['tʃerɪʃt] [jʊr; jər] [dɪr] [bɔɪ] ,
cherished your dear boy ,
珍爱 你的 亲爱的 男生 ,

上帝仍然是我们的父亲；正如你们一直以来养育和珍爱你们亲爱的儿子一样，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['lʌvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
and have been loving when he knew it not ,
和 有 到过 爱 什么时候 他 知道 它 不是 ,

即使在他自己不知情的情况下，他也一直在付出爱。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [greɪt] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɪtʃ] , [ʃʊr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
nor could understand that great love in your hearts which , sure am I ,
也不 可以 理解 那 伟大的 爱 在 你的 心 哪个 , 当然 是 我 ,

我也无法理解你们心中那份伟大的爱，而我，的确如此。

[wɪl] ['nevər] [groʊ] [koʊld][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
will never grow cold but in the grave ,
将要 绝不 生长 寒冷的 但 在 这 严重 ,

永不冰冷，唯有在坟墓中。

[soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ][gɑːd][tuː; tə][juː 'es][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
so has it been with God to us His children .
所以 有 它 到过 和 上帝 到 我们 他的 孩子们 .

上帝对待我们这些祂的儿女也是如此。

['oʊpən][jʊr; jər] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Open your hearts to His love ,
打开 你的 心 到 他的 爱 ,

敞开心扉接受祂的爱，

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['evər] ['ʃaɪnɪŋ] .
as you would open your eyes to the light which has been ever shining .
作为 你 会 打开 你的 眼睛 到 这 光 哪个 有 到过 曾经 灼灼 .

就像你睁开双眼，看到那永恒闪耀的光芒。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][grænd] [ri'ælәti] ,
Believe it as the grand reality ,
相信 它 作为 这 盛大 现实 ,

把它当作宏大的现实来相信吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [bɔɪ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv]
as you would have your boy open his heart to and believe in your love
作为 你 会 有 你的 男生 打开 他的 心 到 和 相信 在 你的 爱
[wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] .
when he awakens from his sleep .
什么时候 他 觉醒 从 他的 睡觉 .

就像你希望你的男孩在睡梦中醒来时，能够敞开心扉，相信你的爱一样。

[jʊr; jər] [lʌv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪz] [diːp] , ['riːəl] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɔɪ] ,
Your love , as I have said , is deep , real to your boy ,
你的 爱 , 作为 我 有 说 , 是 深的 , 真实的 到 你的 男生 ,

正如我所说，你对你儿子的爱是深沉而真挚的。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
irrespective of his knowledge or return of it .
无论如何 的 他的 知识 或者 返回 的 它 .

无论他是否知情或归还。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ?
But what is this to the love of God ?
但 什么 是 这 到 这 爱 的 上帝 ?

但这与神的爱又算得了什么呢?

- [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [lʌv] , [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [gɑːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,
' Herein is love , not that we loved God , but that He loved us ,
- 在此处 是 爱 , 不是 那 我们 喜爱 上帝 , 但 那 他 喜爱 我们 ,

“这就是爱了：不是我们爱神，而是神爱我们。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɪnz] .
and gave His Son to be a propitiation for our sins .
和 给予 他的 儿子 到 是 一个 安抚 为了 我们的 罪孽 .

并将祂的儿子赐给我们，作为我们罪的挽回祭。

- [let] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [frendz] ,
' Let us , my friends ,
- 让 我们 , 我的 朋友们 ,

“让我们，我的朋友们，

['nevər] [rest] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs]
never rest till we are enabled in some degree to see and to appreciate this
绝不 休息 直到 我们 是 已启用 在 一些 程度 到 看 和 到 欣赏 这
,
,
,

我们绝不能停止探索，直到我们能够在某种程度上看到并欣赏这一点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , - [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]
and to say , ' We have known and believed the love which God has
和 到 说 , - 我们 有 已知 和 相信 这 爱 哪个 上帝 有
[tuː; tə][ˌjuː 'es] . - ”
to us . ' - ”
到 我们 . - ”

并说：“我们已经认识到并相信上帝对我们的爱。”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][noʊ][mæn]
“ Dr . M'Gavin , ” said William , “ you have spoken to me as no man
“ 博士 . - , ” 说 威廉 , “ 你 有 说 到 我 作为 不 男人
['evər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ,
ever did before ,
曾经 做过 前 ,

威廉说：“麦加文博士，你对我说话的方式，是以前从未有人对我说过的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
and you will believe me , I am sure ,
和 你 将要 相信 我 , 我 是 当然 ,

我相信你会相信我的。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['flætər] [juː; jʊ] .
when I say that I respect you and myself too much to flatter you .
什么时候 我 说 那 我 尊重 你 和 我 也 很多 到 奉承 你 .

我说的是，我非常尊重你，也尊重我自己，所以我不会奉承你。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .
But there is surely a meaning in my love to that boy which I never saw before .
但 那里 是 一定 一个 意义 在 我的 爱 到 那 男生 哪个 我 绝不 锯 前 .

但我对那个男孩的爱肯定蕴含着我以前从未发现的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['glɪmər] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”
It begins to glimmer on me . ”
它 开始 到 微光 在 我 . ”

它开始在我身上闪烁。

“ [θæŋk] [gɑːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
“ Thank God if it does !
“ 感谢 上帝 如果 它 做 !

“如果真是这样，感谢上帝！”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] —
But I do not speak to you — and this you must give me credit for —
但 我 做 不是 说话 到 你 — 和 这 你 必须 给 我 信用 为了 —
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['oʊnli] ;
as if it were my profession only ;
作为 如果 它 是 我的 职业 仅有的 ;

但是我跟你们说话，你们必须承认，并不是把说话当作我的职业；

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
I speak to you as a man , a father , and a brother ,
我 说话 到 你 作为 一个 男人 , 一个 父亲 , 和 一个 兄弟 ,

我以男人、父亲和兄弟的身份与你们交谈。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə]
wishing you to share the good which God has given to me and gives to
祝 你 到 分享 这 好的 哪个 上帝 有 给定 到 我 和 给予 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

愿你也能分享上帝赐予我和你所拥有的美好事物。

[soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
So I tell you again , and would repeat it and repeat it ,
所以 我 告诉 你 再次 , 和 会 重复 它 和 重复 它 ,

所以我再说一遍，而且会一遍又一遍地重复，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][gɑːd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] , ['hɑːrti] [lʌv] , [fræŋk] ,

that	if	we	would	only	have	to	God	that	simple	confidence	,	hearty	love	,	frank	,
那	如果	我们	会	仅有的	有	到	上帝	那	简单的	信心	,	爽朗	爱	,	坦率	,

['tʃɪrf(ə)l] [kə'mjuːniən] ,

cheerful	communion	,
快乐	圣餐	,

如果我们能对上帝怀有那份简单的信赖、真挚的爱、坦诚、快乐的交流，

[piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːrdz] [juː 'es] ,

peace	and	joy	,	which	we	wish	our	children	to	have	towards	us	,
和平	和	喜悦	,	哪个	我们	希望	我们的	孩子们	到	有	向	我们	,

我们希望我们的孩子对我们怀有和平与喜乐。

[wiː; wi] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [truː] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

we	would	experience	a	true	regeneration	.
我们	会	经验	一个	真的	再生	.

我们将经历真正的重生。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ,

And	what	was	the	whole	life	of	Jesus	Christ	save	a	life	of	this	blessed	,
和	什么	曾是	这	所有的	生活	的	耶稣	基督	节省	一个	生活	的	这	蒙福	,

耶稣基督的一生除了这蒙福的一生之外，还有什么呢?

[kən'faɪdɪŋ] , [ə'biːdiənt] , ['tʃaɪldlaɪk] ['sʌnʃɪp] ?

confiding	,	obedient	,	childlike	sonship	?
倾诉	,	听话	,	孩子气	儿子身份	?

信任、顺从、孩子般的儿子情谊?

[oʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [ɪn] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Oh	,	that	we	would	learn	of	Him	,	and	grow	up	in	likeness	to	Him	!
哦	,	那	我们	会	学习	的	他	,	和	生长	向上	在	相似	到	他	!

哦，但愿我们都能认识他，并在他样式上长大!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

But	this	ignorance	of	God	is	worse	than	death	.
但	这	无知	的	上帝	是	更糟	比	死亡	.

但这种对上帝的无知比死亡更可怕。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [biː; bi][laɪf] , ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪgnərəns] [ɪz] [deθ] .

For	if	knowledge	be	life	,	spiritual	ignorance	is	death	.
为了	如果	知识	是	生活	,	精神	无知	是	死亡	.

如果知识是生命，那么精神上的无知就是死亡。

[maɪ] [gʊd] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['regjələr] ['sɜːrmən] ! ” [sed] [ðə; ði]

My	good	friends	,	I	have	been	led	to	give	you	a	regular	sermon	!	”	said	the
我的	好的	朋友们	,	我	有	到过	引领	到	给	你	一个	常规的	讲道	!	”	说	这

['dɑːktər] ,

Doctor	,
医生	,

“我的好朋友们，我受命要给大家讲道！”医生说道。

['smaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

smiling	;	“	but	I	really	cannot	help	it	.
微笑	;	“	但	我	真的	不能	帮助	它	.

笑着说：“但我真的没办法。”

[tuː; tə][juːz] ['kɑːmən] ['evrideɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['triːtmənt] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [bɪn]

To	use	common	everyday	language	,	I	think	our	treatment	of	God	has	been
到	使用	常见的	每天	语言	,	我	思考	我们的	治疗	的	上帝	有	到过

['ʃeɪmfl] , [ˌʌn'dʒʌst] ,

shameful	,	unjust	,
可耻	,	不公正	,

用日常用语来说，我认为我们对待上帝的方式是可耻的、不公正的。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] , ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [hɑːrt] .

and	disgraceful	on	the	part	of	men	with	reason	,	conscience	,	and	heart	.
和	可耻	在	这	部分	的	男人	和	原因	,	良心	,	和	心	.

对于有理智、有良知、有爱心的人来说，这是可耻的。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪk'spres] [maɪ'self][hæf][soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz][aɪ] [fiːl] .

I	do	not	express	myself	half	so	strongly	as	I	feel	.
我	做	不是	表达	我	一半	所以	强烈	作为	我	感觉	.

我表达出来的情绪远没有我内心感受到的那么强烈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	am	ashamed	and	disgusted	with	myself	,	and	all	the	members	of	the
我	是	羞愧	和	厌恶	和	我	,	和	全部	这	成员	的	这

['hjuːmən]['fæməli] ,

human	family	,
人类	家庭	,

我对自己以及所有人类成员感到羞耻和厌恶。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] , [ænd; ənd] [fiːl] [nɑːt] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

for	what	we	feel	,	and	feel	not	,	to	such	a	Father	.
为了	什么	我们	感觉	,	和	感觉	不是	,	到	这样的	一个	父亲	.

对于我们对这样一位父亲的感受，以及我们没有的感受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ðɪ][wʌn]['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ænd; ənd][dɪd] ,

If	it	were	not	for	what	the	one	Elder	Brother	was	and	did	,
如果	它	是	不是	为了	什么	这	一	长老	兄弟	曾是	和	做过	,

如果不是因为那位兄长的为人处世，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [moʊst] ['raɪtʃəsli] ! ”

the	whole	family	would	have	been	disgraced	and	ruined	most	righteously	!	”
这	所有的	家庭	会	有	到过	蒙羞的	和	毁坏	最多	义正直地	!	”

整个家族都会蒙受耻辱，彻底垮台，这才是他们应得的！

“ ['dɑːktər] , ” [sed] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [θæŋk] [jiː; jɪ] , [θæŋk] [jiː; jɪ] , [frʌm; frəm]

“	Doctor	,	”	said	William	,	with	a	trembling	voice	,	“	thank	ye	,	thank	ye	,	from
“	医生	,	”	说	威廉	,	和	一个	发抖	嗓音	,	“	感谢	是的	,	感谢	是的	,	从

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

“医生，”威廉颤抖着声音说，“谢谢你，谢谢你，由衷地感谢你。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kerləs] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] — ”

I	confess	I	have	been	very	careless	in	going	to	the	church	,	but	—	”
我	承认	我	有	到过	非常	粗心	在	去	到	这	教会	,	但	—	”

我承认我去教堂的次数非常少，但是——”

“ [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	We	may	talk	of	that	again	,	if	you	allow	me	to	return	to	-	morrow	.
“	我们	可能	讲话	的	那	再次	,	如果	你	允许	我	到	返回	到	-	明天	.

“如果你允许我明天回来，我们或许可以再谈谈这件事。”

[jet] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

Yet	,	”	continued	the	Doctor	,	pointing	to	the	child	,
然而	,	”	持续	这	医生	,	指向	到	这	孩子	,

“然而，”医生指着孩子继续说道，“

“ [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ['nevər] [liːvz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

“	God	in	His	mercy	never	leaves	Himself	without	a	witness	.
“	上帝	在	他的	怜悯	绝不	树叶	他本人	没有	一个	证人	.

“上帝出于祂的慈悲，从不让自己没有见证人。”

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔ:l][aɪ]

Look	**at**	**your**	**child**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**your**	**own**	**heart**	**,**	**and**	**remember**	**all**	**I**
看	在	你的	孩子	,	和	听	到	你的	自己的	心	,	和	记住	全部	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	**said**	**,**
有	说	,

看着你的孩子，倾听你内心的声音，记住我所说的一切。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][flai]

and	**you**	**will**	**perhaps**	**discover**	**that**	**though**	**you**	**tried**	**it**	**you**	**could**	**not**	**fly**
和	你	将要	也许	发现	那	尽管	你	尝试	它	你	可以	不是	飞

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .

from	**the**	**Word**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
从	这	单词	的	这	主	.

你或许会发现，即使你尝试过，也无法逃离上帝的旨意。

[ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [vɔɪs] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] ['pri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

A	**father's**	**voice**	**by**	**a**	**child**	**has**	**been**	**preaching**	**to**	**you**	**.**
一个	父亲的	嗓音	经过	一个	孩子	有	到过	布道	到	你	.

一个孩子用父亲的声音在对你布道。

[jes] , ['θɔrbɚn] , [wen] [ɪn] [lʌv] [gɑ:d] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [tʃaɪld] ,

Yes	**,**	**Thorburn**	**,**	**when**	**in**	**love**	**God**	**gave**	**you**	**that**	**child**	**,**
是的	,	索伯恩	,	什么时候	在	爱	上帝	给予	你	那	孩子	,

是的，索伯恩，上帝在爱的时候给了你那个孩子。

[hi:; hi] [sent] [æn; ən] ['eləkwənt] [ænd; ənd]['hoʊli] ['mɪʃəneri] [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]

He	**sent**	**an**	**eloquent**	**and**	**holy**	**missionary**	**to**	**your**	**house**	**to**	**preach**	**the**
他	发送	一个	雄辩	和	圣	传教士	到	你的	房子	到	布道	这

['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪz] ,

gospel	**of**	**what**	**our**	**Father**	**is**	**,**
福音	的	什么	我们的	父亲	是	,

他差遣了一位能言善辩、圣洁的传教士到你家去，宣讲我们天父的福音。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

and	**what**	**we**	**as**	**children**	**ought**	**to**	**be**	**.**
和	什么	我们	作为	孩子们	应该	到	是	.

以及我们作为孩子应该成为什么样的人。

['oʊnli]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] ['sɜ:rmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

Only	**listen**	**to**	**that**	**sermon**	**,**	**and**	**you**	**will**	**soon**	**be**	**prepared**	**to**	**listen**	**to**
仅有的	听	到	那	讲道	,	和	你	将要	很快	是	准备	到	听	到

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

只要听听那篇讲道，你很快就能听懂其他人的讲道了。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

"	**The**	**Doctor**	**rose**	**to**	**depart**	**.**
"	这	医生	玫瑰	到	离开	.

“医生起身准备离开。”

[bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [hi:; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [preɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] ['græntɪd] .

Before	**doing**	**so**	**,**	**he**	**asked**	**permission**	**to**	**pray**	**,**	**which**	**was**	**cheerfully**	**granted**	**.**
前	正在做	所以	,	他	问	允许	到	祈祷	,	哪个	曾是	愉快地	的确	.

在此之前，他请求允许祈祷，对方欣然同意了。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌfərəz] [ɪn] [prer] , [hi:; hi][fɜ:rst] [sed] ,

Wishing	**to**	**strengthen**	**the**	**faith**	**of**	**those**	**sufferers**	**in**	**prayer**	**,**	**he**	**first**	**said**	**,**
祝	到	加强	这	信仰	的	那些	受害者	在	祷告	,	他	第一的	说	,

为了增强受难者祈祷的信心，他首先说道：

“ [ɪf] [gɑːd] ['kænɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] [prer] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [su'priːm] ; [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ,

“	If	God	cannot	hear	and	answer	prayer	,	He	is	not	supreme	;	if	He	will	not	,
“	如果	上帝	不能	听到	和	回答	祷告	,	他	是	不是	最高	;	如果	他	将要	不是	,

“如果上帝不能聆听和回应祷告，祂就不是至高无上的；如果祂不愿意，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

He	is	not	our	Father	.
他	是	不是	我们的	父亲	.

他不是我们的父亲。

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] , [huː]

But	blessed	be	His	name	,	His	own	Son	,	who	knew	Him	perfectly	,	who
但	蒙福	是	他的	姓名	,	他的	自己的	儿子	,	WHO	知道	他	完美	,	WHO

[hɪm'self] [preɪd] ,

Himself	prayed	,
他本人	祈祷	,

但祂的名当受颂赞，祂的独生子，完全认识祂、亲自为祂祷告的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [preɪd] , [hæz; həz] [ɪneɪbld] ['aʊər; ɑːr][pə'rent(ə)l] ['hɑːrts] ,

and	was	heard	in	that	He	prayed	,	has	enabled	our	parental	hearts	,
和	曾是	听到	在	那	他	祈祷	,	有	已启用	我们的	父母	心	,

祂的祷告蒙垂听，使我们为人父母的心得以圆满。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

from	our	love	to	our	own	children	,
从	我们的	爱	到	我们的	自己的	孩子们	,

出于我们对自己孩子的爱，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] , - [æsk] ,

to	feel	the	beauty	and	truth	of	this	His	own	argument	,	'	Ask	,
到	感觉	这	美丽	和	真相	的	这	他的	自己的	争论	,	-	问	,

去感受他自己论证的美好和真理，“问问自己，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ; [siːk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; [nɑːk] ,

and	it	shall	be	given	you	;	seek	,	and	ye	shall	find	;	knock	,
和	它	将	是	给定	你	;	寻找	,	和	是的	将	寻找	;	敲	,

你们寻找，就必寻见；叩门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] : [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['æskɪθ] , [rɪ'siːvɪθ] ;

and	it	shall	be	opened	unto	you	:	for	every	one	that	asketh	,	receiveth	;
和	它	将	是	打开	到	你	:	为了	每一个	一	那	阿斯克斯	,	接收	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['siːkɪθ] ,

and	he	that	seeketh	,
和	他	那	寻求	,

这门必为你们敞开；因为凡祈求的，就得着；凡寻找的，就得着。

['faɪndəθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nɑːkɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd] .

findeth	;	and	to	him	that	knocketh	,	it	shall	be	opened	.
发现	;	和	到	他	那	敲门	,	它	将	是	打开	.

找到它；叩门的，就给他开门。

[ɔːr] [wʌt] [mæn][ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [huːm] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æsk] [bred] ,

Or	what	man	is	there	of	you	,	whom	,	if	his	son	ask	bread	,
或者	什么	男人	是	那里	的	你	,	谁	,	如果	他的	儿子	问	面包	,

或者你们中间谁有儿子求饼，

[wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stoʊn] ?

will	he	give	him	a	stone	?
将要	他	给	他	一个	石头	?

他会给他一块石头吗?

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][æsk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ?

Or	if	he	ask	a	fish	,	will	he	give	him	a	serpent	?
或者	如果	他	问	一个	鱼	,	将要	他	给	他	一个	蛇	?

或者他向鱼求，鱼会给他蛇吗?

[ɪf] [jiː; ji] [ðen] , ['biːɪŋ] ['iːv(ə)l] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [gɪfts] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

If	ye	then	,	being	evil	,	know	how	to	give	good	gifts	unto	your	children	,
如果	是的	然后	,	存在	邪恶的	,	知道	如何	到	给	好的	礼物	到	你的	孩子们	,

你们虽然不好，若知道拿好东西给儿女，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [gɪv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

how	much	more	shall	your	Father	which	is	in	heaven	give	good	things	to	them	that
如何	很多	更多的	将	你的	父亲	哪个	是	在	天堂	给	好的	事物	到	他们	那

[æsk][hɪm; ɪm] ! -

ask	Him	!	'
问	他	!	-

何况你们在天上的父，岂不更会把好东西赐给求他的人吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst] ['simpəθaizɪŋ]

"	And	then	the	Doctor	poured	forth	a	simple	,	loving	,	and	most	sympathizing
"	和	然后	这	医生	倾倒	前进	一个	简单的	,	爱	,	和	最多	同情的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

“然后，医生倾诉了一段简单、充满爱意和最感人的祷告，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːʃɪpə] ,

in	which	he	made	himself	one	with	his	fellow	-	worshippers	,
在	哪个	他	制成	他自己	一	和	他的	同伴	-	信徒	,

在这种状态下，他与他的信徒们融为一体。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	expressed	to	a	common	Father	the	anguish	of	the	hearts	around	him	.
和	表达	到	一个	常见的	父亲	这	痛苦	的	这	心	大约	他	.

并向一位共同的父亲表达了周围人的心中的痛苦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

When	it	ended	,	he	went	to	the	bed	,	and	looked	at	the	sleeping	child	,
什么时候	它	结束	,	他	去	到	这	床	,	和	看起来	在	这	睡眠	孩子	,

结束后，他走到床边，看着熟睡的孩子。

[tʌtʃt] [ɪts] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɑːd] [bles] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wʌn] !

touched	its	white	hand	,	and	said	,	"	God	bless	your	little	one	!
感动	它是	白色的	手	,	和	说	,	"	上帝	保佑	你的	小的	一	!

摸了摸它白色的手，说：“愿上帝保佑你的孩子！”

[meɪ] [ðɪs] [sliːp] [biː; bi][fɔːr; fər] [helθ] ! "

May	this	sleep	be	for	health	!	"
可能	这	睡觉	是	为了	健康	!	"

愿此次睡眠有益健康!

" [its] [ðə; ði][fɜːrst] [sliːp] , " [sed] ['dʒiːni] , " [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] .

"	It's	the	first	sleep	,	"	said	Jeanie	,	"	he	has	had	for	a	lang	time	.
"	它是	这	第一的	睡觉	,	"	说	珍妮	,	"	他	有	有	为了	一个	语言	时间	.

“这是他很久以来睡的第一个觉，”珍妮说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .

It	may	be	a	turn	in	his	complaint	.
它	可能	是	一个	转动	在	他的	抱怨	.

这或许是他投诉内容的一个转折点。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]

"	**Without**	**waiting**	**to**	**force**	**the**	**parents**	**to**	**give**	**him**	**an**	**immediate**	**reply**	**to**
"	没有	等待	到	力量	这	父母	到	给	他	一个	即时	回复	到

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] ,

what	**he**	**had**	**taught**	**them**	**,**
什么	他	有	教授	他们	,

“他没有等到父母立即回应他教给他们的东西，

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

the	**Doctor**	**shook**	**them**	**warmly**	**by**	**the**	**hand**	**,**
这	医生	摇晃	他们	热情地	经过	这	手	,

医生热情地与他们握手。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	**gazed**	**on**	**them**	**with**	**a**	**world**	**of**	**interest**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
和	凝视	在	他们	和	一个	世界	的	兴趣	在	他的	眼睛	,

他用充满兴趣的眼神凝视着他们，

['æskɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli]['kaɪndli][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

asking	**them**	**only**	**kindly**	**to**	**consider**	**what**	**he**	**had**	**said**	**.**
问	他们	仅有的	亲切地	到	考虑	什么	他	有	说	.

我只是礼貌地请他们考虑一下他所说的话。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

The	**silence**	**which**	**ensued**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**his**	**absence**	**,**
这	沉默	哪个	随后	为了	一个	很少	分钟	后	他的	缺席	,

他离开后，现场沉默了几分钟。

[æz; əz] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʒiːni] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

as	**William**	**and**	**Jeanie**	**returned**	**from**	**the**	**door**	**and**	**stood**	**beside**	**the**	**bed**	**,**
作为	威廉	和	珍妮	返回	从	这	门	和	站立	旁	这	床	,

威廉和珍妮从门口回来，站在床边。

[wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [smɪθ] [əb'zəviŋ, ɔb-] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [mæn] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

was	**broken**	**by**	**the**	**smith**	**observing**	**,**	**“**	**I**	**am**	**glad**	**that**	**man**	**came**	**to**	**our**
曾是	破碎的	经过	这	史密斯	观察	,	“	我	是	高兴的	那	男人	来了	到	我们的

[haʊs] , ['dʒiːni] .

house	**,**	**Jeanie**	**.**
房子	,	珍妮	.

铁匠打断了她的话：“珍妮，我很高兴那个人来到我们家。”

[jɑːn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['kænə] [fər'get] .

Yon	**was**	**indeed**	**preaching**	**that**	**a**	**man**	**can**	**understand**	**and**	**canna**	**forget**	**.**
扬	曾是	的确	布道	那	一个	男人	能	理解	和	美人蕉	忘记	.

Yon 的确是在宣扬，人能理解却无法忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiː] ['deɪvi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

It	**was**	**wee**	**Davie**	**did**	**it**	**.**	**"**
它	曾是	哇	戴维	做过	它	.	"

是小戴维干的。

“ [ðæts] [truː] , " [sed] ['dʒiːni] ; “ [θæŋk] [gɑːd] [fɔːrt] !

“	**That's**	**true**	**,**	**"**	**said**	**Jeanie**	**;**	**“**	**thank**	**God**	**for't**	**!**
“	那就是	真的	,	"	说	珍妮	;	“	感谢	上帝	堡	!

“没错，”珍妮说；“谢天谢地！”

" [ænd; ənd]['æftər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɪz][hiː; hi][noʊ] - ['bɑːni] ?

"	**And**	**after**	**gazing**	**on**	**the**	**sleeping**	**child**	**,**	**she**	**added**	**,**	**“**	**Is**	**he**	**no**	**'**	**bonnie**	**?**
"	和	后	凝视	在	这	睡眠	孩子	,	她	额外	,	“	是	他	不	-	邦妮	?

“她凝视着熟睡的孩子，又补充道：‘他是不是很漂亮？’

[aɪ] ['dɪnə] ['wʌnər] [ðæt] [sɪk] [ə; eɪ] [bern] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [gyd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	dinna	wunner	that	sic	a	bairn	should	bring	gude	to	the	house	.
我	迪娜	赢家	那	原文如此	一个	孩子	应该	带来	古德	到	这	房子	.

我不知道一个孩子应该给家里带来好运。

" [ðæt] [naɪt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɛdɚ] [gloʊ]

"	That	night	William	had	thoughts	in	his	heart	which	burned	with	a	redder	glow
"	那	夜晚	威廉	有	想法	在	他的	心	哪个	烧伤	和	一个	更红	辉光

[ðæn; ðən][ðə; ði] [koʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['smɪθi] ['faɪər] !

than	the	coals	upon	the	smithy	fire	!
比	这	煤炭	之上	这	铁匠铺	火	!

“那天晚上，威廉心中燃起一股比铁匠铺炉火上的煤炭还要炽热的火焰！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

I	am	much	mistaken	if	he	did	not	begin	to	feel	that	God	had	sent	him	a
我	是	很多	错误	如果	他	做过	不是	开始	到	感觉	那	上帝	有	发送	他	一个

[hoʊm] ['mɪʃəneri] [ɪn] “ [wi:] ['deɪvi] .

home	missionary	in	“	wee	Davie	.
家	传教士	在	“	哇	戴维	.

如果他没有开始觉得上帝派他到“小戴维”做家庭传教士，那我就大错特错了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blu:] [skaɪ] , ['lɪvɪŋ] [er] , ['sprɪŋɪŋ] [græs] ,

It	was	a	beautiful	morning	in	spring	,	with	blue	sky	,	living	air	,	springing	grass	,
它	曾是	一个	美丽的	早晨	在	春天	,	和	蓝色的	天空	,	活的	空气	,	弹簧	草	,

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rd] ;

and	singing	bird	;
和	歌唱	鸟	;

那是一个美丽的春日清晨，蓝天白云，空气清新，青草蓬勃，鸟儿歌唱；

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['θɔrbɚn] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]

but	William	Thorburn	had	not	left	his	house	that	morning	,	and	the	door
但	威廉	索伯恩	有	不是	左边	他的	房子	那	早晨	,	和	这	门

[wʌz; wəz] [ʃʌt] .

was	shut	.
曾是	关闭	.

但威廉·索伯恩那天早上并没有离开家，门也关着。

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəsən] [trɑ:d][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ster] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [sloʊ]

Mrs	.	Fergusson	trod	the	wooden	stair	that	led	to	the	flat	above	his	with	slow
太太	.	弗格森	践踏	这	木制的	楼梯	那	引领	到	这	平坦的	多于	他的	和	慢的

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [step] ;

and	cautious	step	;
和	谨慎	步	;

弗格森太太迈着缓慢而谨慎的步伐，走上了通往他楼上公寓的木楼梯；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['wɪslɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [-] [mi:n] ,

and	as	she	met	her	boy	running	down	whistling	,	she	said	,	“	What	d'ye	mean	,
和	作为	她	遇见	她	男生	跑步	向下	吹口哨	,	她	说	,	“	什么	染料	意思是	,

['dʒeɪmi] ,

Jamie	,
杰米	,

当她遇到吹着口哨跑下来的儿子时，她说：“杰米，你什么意思？”

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðæt] [nɔɪz] ?

wi	'	that	noise	?
wi	-	那	噪音	?

那声音是怎么回事?

[duː][jiː; ji][noʊ] - [ken] [wiː] ['deɪvi] [ɪz] [ded] ?
Do ye no ' ken wee Davie is dead ?
做 是的 不 - 肯 哇 戴维 是 死的 ?

你们不知道戴维已经死了吗?

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] [meə] ['fiːlɪŋ] , ['lædi] !
Ye should hae mair feeling , laddie !
叶 应该 哈 梅尔 感觉 , 小伙子 !

你应该多些感情，小伙子!

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [huːz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊpən] , [krept] [aʊt] ,
" The Corporal , whose door was half open , crept out ,
" 这 下士 , 谁 门 曾是 一半 打开 , 悄悄地爬 出去 ,

"下士的房门半开着，他蹑手蹑脚地走了出去。"

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] - [breθ] ['bekənd] ['mɪsɪz] . ['fɝːgəsən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and in an under - breath beckoned Mrs . Fergusson to speak to him .
和 在 一个 在下面 - 气息 招手 太太 . 弗格森 到 说话 到 他 .

他低声示意弗格森太太跟他说话。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
" Do you know how they are ?
" 做 你 知道 如何 他们 是 ?

你知道他们是什么样的人吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" he asked in a low voice .
" 他 问 在 一个 低的 嗓音 .

他低声问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" No , " she replied , shaking her head .
" 不 , " 她 回复 , 摇晃 她 头 .

"不，"她摇着头回答道。

" [aɪ] [sæt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɪsɪz] . ['θɔrbɝn] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [left] ['deɪvi] ['sliːpɪŋ] ,
" I sat up wi ' Mrs . Thorburn half the night , and left Davie sleeping ,
" 我 卫星 向上 wi - 太太 . 索伯恩 一半 这 夜晚 , 和 左边 戴维 睡眠 ,

"我陪着索伯恩太太坐了半夜，把戴维一个人留在床上睡觉。"

[ænd; ənd] ['nevər] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
and never thocht it would come to this .
和 绝不 思想 它 会 来 到 这 .

从未想过会走到这一步。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɛər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
My heart is sair for them .
我的 心 是 赛尔 为了 他们 .

我为他们感到难过。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [bɑːrd] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn]
But since it happened the door has been barred , and no one has been
但 自从 它 发生 这 门 有 到过 禁止 , 和 不 一 有 到过
[ɪn] .
in .
在 .

但自从那件事发生后，门就被锁上了，没有人进去过。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] ['dɪnə] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [fɔːr; fər] , [neɪ] [duːt] ,
I somehow dinna like to intrude , for , nae doot ,
我 不知何故 迪娜 喜欢 到 侵入 , 为了 , 纳 嘟特 ,

我不太喜欢打扰别人，因为，嗯，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ɔːfuː] - [wei] [ə'buːt] [ðæt] [bern] . ”
they will be in an awfu ' way aboot that bairn . ”
他们 将要 是 在 一个 糟糕 - 方式 启动 那 孩子 . ”

他们会非常非常在意那个孩子。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] — [aɪ][dəunt] ['wʌndər] !
“ I don't wonder — I don't wonder !
” 我 不 想知道 — 我 不 想知道 !

“我一点也不觉得奇怪——我一点也不觉得奇怪！”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ˈmeditətivli] ; “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] .
” remarked the Corporal meditatively ; “ I did not believe I could feel as I do .
” 评论 这 下士 冥想地 ; “ 我 做过 不是 相信 我 可以 感觉 作为 我 做 .

“我以前不相信自己会有这样的感觉。”下士沉思着说道。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [men] [kɪld] [baɪ][maɪ][saɪd] .
Here am I , who have seen men killed by my side .
这里 是 我 , WHO 有 已见 男人 被杀 经过 我的 边 .

我曾亲眼目睹战友在我身边牺牲。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] [kʌt] [daʊn] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] . ”
I have seen a single shot cut down half our company . ”
我 有 已见 一个 单身的 射击 切 向下 一半 我们的 公司 . ”

我亲眼见过一枪就炸死了我们公司一半的人。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ”
“ Is it possible ? ”
” 是 它 可能的 ? ”

“是否可以？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ;
“ It is certain , ” said the Corporal ;
” 它 是 肯定 , ” 说 这 下士 ;

“这是肯定的，”下士说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ˌpɑːmpe'luːnɑː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] —
“ and I have charged at Pampeluna — it was there I was wounded —
” 和 我 有 带电 在 潘佩卢纳 — 它 曾是 那里 我 曾是 受伤 —
['oʊvər] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['kɒmreɪdz] ,
over dead and dying comrades ,
超过 死的 和 垂死 同志们 ,

“我曾冲锋陷阵，在潘佩卢纳——我正是在那里负伤的——冲过死去的和垂死的战友们，

[jet] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
yet , will you believe me ?
然而 , 将要 你 相信 我 ?

但你会相信我吗?

[aɪ] ['nevər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — ['nevər] ;
I never shed a tear — never ;
我 绝不 棚 一个 撕 — 绝不 ;

我从未流过眼泪——从未；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðæt] ['kæptɪn] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][bɔɪ] ” — [ænd; ənd][ðə; ði]

but	there	was	something	in	that	Captain	—	I	mean	the	boy	”	—	and	the
但	那里	曾是	某物	在	那	队长	—	我	意思是	这	男生	”	—	和	这

['kɔːrpərəl] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ,

Corporal	took	out	his	snuff	-	box	,
下士	采取	出去	他的	鼻烟	-	盒子	,

但是那个上尉——我是说那个男孩——身上有种特别的气质，下士掏出了他的鼻烟盒。

[ænd; ənd] [snʌft] ['viːəməntli] .

and	snuffed	vehemently	.
和	熄灭	强烈地	.

然后猛烈地吸了一口气。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] !

“	And	what	a	brave	fellow	his	father	is	!
”	和	什么	一个	勇敢的	同伴	他的	父亲	是	!

“他父亲真是个勇敢的人啊！”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]

I	never	thought	I	could	love	a	Radical	;	but	he	was	not	what	you	call	a
我	绝不	想法	我	可以	爱	一个	激进的	;	但	他	曾是	不是	什么	你	称呼	一个

['rædɪk(ə)l] ;

Radical	;
激进的	;

我从没想过我会爱上一个激进分子；但他并不是你所说的激进分子；

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] -

he	was	—	I	don't	know	what	else	,	but	he	is	a	man	,	an	out	-	and	-
他	曾是	—	我	不	知道	什么	别的	,	但	他	是	一个	男人	,	一个	出去	-	和	-

[aʊt] [mæn] ,

out	man	,
出去	男人	,

他——我不知道还能是什么，但他是个男人，一个彻头彻尾的男人。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['wɪljəm] ['θɔrbɝn] !

every	inch	of	him	;	I'll	say	that	for	him	—	a	man	is	William	Thorburn	!
每一个	英寸	的	他	;	患病的	说	那	为了	他	—	一个	男人	是	威廉	索伯恩	!

他的每一寸肌肤；我要说，对于他来说——威廉·索伯恩就是个真正的男人！

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”

Have	you	not	seen	his	wife	?	”
有	你	不是	已见	他的	妻子	?	”

你没见过他妻子吗?

“ [noʊ] , [pʊr] ['bɑːdi] !

“	No	,	poor	body	!
”	不	,	贫穷的	身体	!

“不，可怜的身体！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [noʊ] - [dɪ'stræktɪd] ['iːðər] , [bʌt; bət]

It	was	six	o'clock	when	she	ran	up	to	me	,	no	'	distracted	either	,	but
它	曾是	六	点钟	什么时候	她	跑	向上	到	我	,	不	-	愣	任何一个	,	但

['ɔːfuː] - ['kwaɪət][laɪk] ,

awfu	'	quiet	like	,
糟糕	-	安静的	喜欢	,

六点钟的时候她跑到我跟前，神情平静，但非常安静。

[ænd; ənd] ['weikənd] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][dʒʌst] [sed] , - [hiː; hi][ɪz][ə'wɑː, -'wɔː] - ;

and	wakened	me	up	,	and	just	said	,	'	He	is	awa	'	;
和	醒来	我	向上	,	和	只是	说	,	-	他	是	awa	-	;

然后把我叫醒，只说：“他走了”；

- [ænd; ənd] [ðen] [ə'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi][ræn] [duːn] [ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [dɔːr] ;

'	and	then	afore	I	could	speak	she	ran	doon	the	stair	,	and	steekit	the	door	;
-	和	然后	之前	我	可以	说话	她	跑	杜恩	这	楼梯	,	和	-	这	门	;

然后，在我还没来得及说话之前，她就跑下楼梯，关上了门；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] , [aɪ] ['dɪnə] [laɪk] [tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] .

and	she	has	such	a	keen	speerit	,	I	dinna	like	to	gang	to	bother	her	.
和	她	有	这样的	一个	敏锐的	斯皮里特	,	我	迪娜	喜欢	到	帮派	到	打扰	她	.

她性格非常敏锐，我不喜欢去打扰她。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sɛər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

My	heart	is	sair	for	her	.
我的	心	是	赛尔	为了	她	.

我为她感到难过。

" [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [ɪn] ['wɪljəm] -

"	They	both	were	silent	,	as	if	listening	for	some	sound	in	William	Thorburn's	-
"	他们	两个都	是	沉默的	,	作为	如果	聆听	为了	一些	声音	在	威廉	-	

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“两人都沉默不语，仿佛在倾听威廉·索伯恩家中传来的某种声音。”

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

but	all	was	still	as	the	grave	.
但	全部	曾是	仍然	作为	这	严重	.

但一切都像坟墓一样寂静。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld]['deɪvɪd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	first	who	entered	it	was	old	David	Armstrong	and	his	wife	.
这	第一的	WHO	进入	它	曾是	老的	大卫	阿姆斯特朗	和	他的	妻子	.

第一个进入其中的是老戴维·阿姆斯特朗和他的妻子。

[ðeɪ] [faʊnd] ['dʒiːni] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['sterɪŋ]

They	found	Jeanie	busy	about	her	house	,	and	William	sitting	on	a	chair	,	staring
他们	成立	珍妮	忙碌的	关于	她	房子	,	和	威廉	坐着	在	一个	椅子	,	凝视

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

into	the	fire	,
进入	这	火	,

他们发现珍妮正在忙着做家务，而威廉则坐在椅子上，凝视着炉火。

[drest] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ker] .

dressed	with	more	than	usual	care	.
穿着	和	更多的	比	通常	关心	.

穿着比平时更加讲究。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɜːr; wər][ʌp] .

The	curtains	of	the	bed	were	up	.
这	窗帘	的	这	床	是	向上	.

床帘拉开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]

It	was	covered	with	a	pure	white	sheet	,	and	something	lay	upon	it	which
它	曾是	涵盖	和	一个	纯的	白色的	床单	,	和	某物	躺	之上	它	哪个

[ðeɪ] [nuː] .

they	knew	.
他们	知道	.

它上面盖着一块纯白色的布，上面放着他们熟悉的东西。

['dʒi:ni] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Jeanie	came	forward	,	and	took	the	hand	of	father	and	mother	,	without	a
珍妮	来了	向前	,	和	采取	这	手	的	父亲	和	母亲	,	没有	一个

[ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

tear	on	her	face	,
撕	在	她	脸	,

珍妮走上前去，握住父母的手，脸上没有一丝眼泪。

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , “ [kʌm] [ben] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]

and	said	quietly	,	“	Come	ben	,	”	as	she	gave	her	father	a	chair	beside	her
和	说	悄悄	,	“	来	本	,	”	作为	她	给予	她	父亲	一个	椅子	旁	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她一边轻声说道：“来吧，本。”一边把椅子让给父亲，让他坐在丈夫旁边。

[ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	led	her	mother	into	an	inner	room	,	closing	the	door	.
和	引领	她	母亲	进入	一个	内	房间	,	结束	这	门	.

然后领着母亲走进内室，关上了门。

[wʌt] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

What	was	spoken	there	between	them	I	know	not	.
什么	曾是	说	那里	之间	他们	我	知道	不是	.

我不知道他们当时说了些什么。

['wɪljəm] [roʊz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [oʊld]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [deɪ] .

William	rose	to	receive	old	David	,	and	said	,	“	It	was	a	fine	spring	day	.
威廉	玫瑰	到	收到	老的	大卫	,	和	说	,	“	它	曾是	一个	美好的	春天	天	.

威廉起身迎接老戴维，说道：“这是一个美好的春日。”

” ['deɪvɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [skwi:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

”	David	gave	a	warm	squeeze	to	his	hand	,	and	sat	down	.
”	大卫	给予	一个	温暖的	挤	到	他的	手	,	和	卫星	向下	.

大卫温暖地握了握他的手，然后坐了下来。

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bed] .

He	rose	and	went	to	the	bed	.
他	玫瑰	和	去	到	这	床	.

他起身走向床边。

['wɪljəm] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

William	followed	him	,	and	took	the	cloth	off	the	boy's	face	in	silence	.
威廉	随后	他	,	和	采取	这	布	离开	这	男孩们	脸	在	沉默	.

威廉跟在他身后，默默地取下了男孩脸上的布。

[ðeɪ] [bəuθ] [geɪzd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

They	both	gazed	on	it	.
他们	两个都	凝视	在	它	.

他们俩都凝视着它。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ɪn] [sli:p] .

The	face	was	unchanged	,	as	in	sleep	.
这	脸	曾是	未更改	,	作为	在	睡觉	.

他的脸纹丝不动，如同睡着时一样。

[ðə; ði]['flæksn] [kə:lz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt]

The	flaxen	curls	seemed	to	have	been	carefully	arranged	,	for	they	escaped
这	亚麻色	卷发	似乎	到	有	到过	小心	安排	,	为了	他们	逃脱

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] ,

from	under	the	white	cap	,
从	在下面	这	白色的	帽	,

那缕缕亚麻色的卷发似乎是精心梳理过的，因为它们从白色帽子下透了出来。

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [laɪk]['goʊldən] [riθs] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] .

and	clustered	like	golden	wreaths	around	the	silvery	forehead	and	cheeks	.
和	聚类	喜欢	金的	花圈	大约	这	银色	前额	和	脸颊	.

它们像金色的花环一样簇拥在银色的额头和脸颊周围。

['wɪljəm] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

William	covered	up	the	face	,	and	both	returned	to	their	seats	by	the	fireside	.
威廉	涵盖	向上	这	脸	,	和	两个都	返回	到	他们的	座位	经过	这	炉边	.

威廉捂住了脸，两人回到了壁炉旁的座位上。

“ [aɪ]['nevər] [lɔːst] [eɪn] [sɪns] [maɪ][eɪn] [wiː] ['deɪvi] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , ['wɪli] ,

“	I	never	lost	ane	since	my	ain	wee	Davie	dee'd	,	and	yours	,	Willie	,
“	我	绝不	丢失的	一个	自从	我的	艾因	哇	戴维	契据	,	和	你的	,	威利	,

“自从我亲爱的小戴维去世后，我就再也没有失去过一个亲人，还有你的，威利。”

[wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][eɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk]

was	dear	to	me	as	my	ain	,	”	exclaimed	the	old	man	,	and	then	broke
曾是	亲爱的	到	我	作为	我的	艾因	,	”	惊呼	这	老的	男人	,	和	然后	打破

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“它对我来说就像我的亲人一样珍贵，”老人喊道，然后泣不成声。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	sobbed	like	a	child	.
和	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样嚎啕大哭。

['wɪljəm] ['nevər] [muːvd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] ;

William	never	moved	,	though	his	great	chest	seemed	to	heave	;
威廉	绝不	已搬	,	尽管	他的	伟大的	胸部	似乎	到	举	;

威廉一动不动，尽管他宽阔的胸膛似乎在剧烈起伏；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen]

but	he	seized	the	poker	and	began	to	arrange	the	fire	,	and	then
但	他	查获	这	扑克	和	开始	到	安排	这	火	,	和	然后

[wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

was	still	as	before	.
曾是	仍然	作为	前	.

但他抓起拨火棍开始整理火堆，然后又像以前一样一动不动了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] [ænd; ənd]

By	-	and	-	by	,	the	door	of	the	inner	room	opened	,	and	Jeanie	and
经过	-	和	-	经过	,	这	门	的	这	内	房间	打开	,	和	珍妮	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] ,

her	mother	appeared	,
她	母亲	出现	,

过了一会儿，内室的门开了，珍妮和她的母亲出现了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

both	of	them	composed	and	serene	.
两个都	的	他们	由	和	安详	.

两人都显得沉着冷静。

[ðə; ði] [seɪm] [siːn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][bed] .

The	same	scene	was	repeated	as	they	passed	the	bed	.
这	相同的	场景	曾是	重复	作为	他们	通过了	这	床	.

当他们经过床边时，同样的场景再次上演。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Mrs	**.**	**Armstrong**	**seated**	**herself**	**beside**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**Jeanie**	**placed**	**a**	**large**
太太	.	阿姆斯特朗	坐着	她自己	旁	她	丈夫	,	和	珍妮	放置	一个	大的

['baɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Bible	**on**	**the**	**table**	**,**
圣经	在	这	桌子	,

阿姆斯特朗太太在她丈夫身边坐下，珍妮把一本厚厚的圣经放在桌子上。

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sed] , “ ['fɑːðər] , ” [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]

and	**,**	**pointing**	**to**	**it**	**,**	**said**	**,**	**“**	**Father**	**,**	**”**	**and**	**then**	**drew**	**her**	**chair**	**near**	**the**
和	,	指向	到	它	,	说	,	“	父亲	,	”	和	然后	画	她	椅子	靠近	这

[smɪθ] .

smith	**.**
史密斯	.

她指着铁匠说：“父亲”，然后把椅子拉到铁匠旁边。

['wɪljəm] ['nevər] [muːvd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] .

William	**never**	**moved**	**,**	**though**	**his**	**great**	**chest**	**seemed**	**to**	**heave**	**.**
威廉	绝不	已搬	,	尽管	他的	伟大的	胸部	似乎	到	举	.

威廉一动不动，尽管他宽阔的胸膛似乎在剧烈起伏。

['deɪvɪd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]

David	**Armstrong**	**put**	**on**	**his**	**spectacles**	**,**	**opened**	**the**	**Bible**	**,**	**and**	**selecting**	**a**
大卫	阿姆斯特朗	放	在	他的	眼镜	,	打开	这	圣经	,	和	选择	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

portion	**of**	**Scripture**	**,**
部分	的	圣经	,

大卫·阿姆斯特朗戴上眼镜，打开圣经，选了一段经文，

['revərəntli] [sed] , “ [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] .

reverently	**said**	**,**	**“**	**Let**	**us**	**read**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**.**
虔诚地	说	,	“	让	我们	读	这	单词	的	上帝	.

他虔诚地说：“让我们读上帝的圣言吧。”

” [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

”	**The**	**house**	**was**	**quiet**	**.**
”	这	房子	曾是	安静的	.

房子里很安静。

[noʊ] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [in'truːdid] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .

No	**business**	**on**	**that**	**day**	**intruded**	**itself**	**upon**	**their**	**minds**	**.**
不	商业	在	那	天	入侵	本身	之上	他们的	思想	.

那天，他们心无旁骛，没有丝毫杂念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

It	**was**	**difficult**	**for**	**any**	**of**	**them**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**they**	**were**	**ready**	**to**
它	曾是	难的	为了	任何	的	他们	到	说话	,	但	他们	是	准备好	到

[hɪr] .

hear	**.**
听到	.

他们都很难以开口说话，但他们都愿意倾听。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [oʊld]['deɪvɪd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər][ˌtuː'tuː]['sæmjuəl]

The	**passages**	**which**	**old**	**David**	**selected**	**for**	**reading**	**were**	**2**	**Samuel**
这	段落	哪个	老的	大卫	已选	为了	阅读	是	2	塞缪尔

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

xii	**.**
十二	.

老大卫选择阅读的经文是《撒母耳记下》第十二章。

- - - , ['mæθju:] [ˌaɪ'ɛks] .
15 - 23 , Matthew ix .
- - - , 马修 九 .

马太福音 9:15-23

- - - , [ænd; ənd][dʒɑ:n][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌn] - - .
18 - 26 , and John xi . 1 - 44 .
- - - , 和 约翰 十一 . 1 - - .

18-26，以及约翰福音 11:1-44。

['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] , " [gɑ:d] ,
Having closed the book , he said , with a trembling but solemn voice , " God ,
拥有 关闭 这 书 , 他 说 , 和 一个 发抖 但 庄严 嗓音 , " 上帝 ,

他合上书，用颤抖但庄严的声音说道："上帝，

[hu:] ['du(:)iθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
who doeth all things according to the counsel of His own will ,
WHO 做 全部 事物 根据 到 这 法律顾问 的 他的 自己的 将要 ,

祂随己意行万事，

[hæz; həz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [send] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
has been pleased to send us a heavy affliction .
有 到过 高兴 到 发送 我们 一个 重的 痛苦 .

很高兴给我们带来沉重的打击。

- [ðə; ði] [lɔ:rd] ['gɪvɛθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] !
' The Lord giveth , and the Lord taketh away !
- 这 主 给予 , 和 这 主 拿 离开 !

耶和华赐予，耶和华收回！

- [meɪ] [hi:; hi][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə] [seɪ] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , - ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
' May He enable us to say at all times , ' Blessed be the name of the
- 可能 他 使能够 我们 到 说 在 全部 时代 , - 蒙福 是 这 姓名 的 这
[lɔ:rd] .
Lord .
主 .

愿祂使我们时时都能说："耶和华的名是应当称颂的。"

- [fɔ:r; fər] ['weðər] [hi:; hi] ['gɪvz] [ɔ:r] [teɪks] [ə'weɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]
' For whether He gives or takes away , He is always the same in love and
- 为了 无论 他 给予 或者 需要 离开 , 他 是 总是 这 相同的 在 爱 和
['mɜ:rsi] .
mercy .
怜悯 .

"因为无论祂赐予还是收回，祂的爱和怜悯始终如一。"

[ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,
If He takes away , it is but to give something better ,
如果 他 需要 离开 , 它 是 但 到 给 某物 更好的 ,

如果祂带走什么，那也是为了给祂更好的东西。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'flikts] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] .
for He afflicts us to make us partakers of His holiness .
为了 他 困扰 我们 到 制作 我们 参与者 的 他的 圣洁 .

因为他使我们受苦，是为了让我们分享他的圣洁。

['aʊər; ɑ:r] [wi:] [wʌn][ɪz][nɑ:t] [ded] ; [hi:; hi]['oʊnli] [sli:pɪθ] .
Our wee one is not dead ; he only sleepeth .
我们的 哇 一 是 不是 死的 ; 他 仅有的 睡着了 .

我们的孩子没有死，他只是睡着了。

" [hɪr] ['deɪvɪd] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [sed] , " [jes] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [sliːpɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs]

"	Here	David	paused	,	but	recovering	himself	,	said	,	"	Yes	,	his	body	sleepeth	in	Jesus
"	这里	大卫	暂停	,	但	恢复中	他自己	,	说	,	"	是的	,	他的	身体	睡着了	在	耶稣

[tɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] .

till	the	resurrection	morning	.
直到	这	复活	早晨	.

大卫停顿了一下，但很快恢复过来，说道："是的，他的身体在耶稣里安睡，直到复活的早晨。"

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

He	himself	is	with	Christ	.
他	他自己	是	和	基督	.

他自己与基督同在。

[hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bʊzəm] .

He	is	alive	,	in	his	Father's	bosom	.
他	是	活	,	在	他的	父亲的	怀	.

他活着，在他父亲的怀抱里。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] - , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] !

Oh	,	it	is	strange	to	think	o't	,	and	hard	to	believe	!
哦	,	它	是	奇怪的	到	思考	-	,	和	难的	到	相信	!

哦，这真是令人难以置信，也让人感到奇怪！

[bʌt; bət] , ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] !

but	,	blessed	be	God	!
但	,	蒙福	是	上帝	!

但是，感谢上帝！

[its] [truː] , [ðæt] — [ðæt] — ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [siːz] [ˌjuː 'es] , [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌjuː 'es]

it's	true	,	that	—	that	—	Jesus	Christ	,	who	sees	us	,	sees	him	,	and	sees	us
它是	真的	,	那	—	那	—	耶稣	基督	,	WHO	看到	我们	,	看到	他	,	和	看到	我们

[ðə'gɪðər] , [eɪ] , - !

thegither	,	ay	,	enoo	!
聚集	,	哎	,	-	!

的确如此，耶稣基督，祂看见我们，也看见祂自己，也看见我们在一起，是的，够了！

— " [kən'tɪnjuːd] ['deɪvɪd] ['θɔːtfəli] , [laɪk] [wʌn] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [truːθ] ;

—	"	continued	David	thoughtfully	,	like	one	pondering	on	a	new	truth	;
—	"	持续	大卫	深思熟虑	,	喜欢	一	沉思	在	一个	新的	真相	;

——"大卫若有所思地继续说道，仿佛在思考一个新的真理；

" [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] !

"	this	very	minute	we	are	all	in	His	sight	!
"	这	非常	分钟	我们	是	全部	在	他的	视线	!

"此时此刻，我们都在他的注视之下！"

[oʊ] , [its] [grænd][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ; ['aʊər; ɑːr] [wiː] ['deɪvi] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] !

Oh	,	it's	grand	and	comforting	;	our	wee	Davie	is	in	the	arms	of	Jesus	Christ	!
哦	,	它是	盛大	和	令人感到安慰	;	我们的	哇	戴维	是	在	这	武器	的	耶稣	基督	!

哦，这真是太好了，太令人欣慰了；我们的小戴维在耶稣基督的怀抱里！

" [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [in'sjuːd] .

"	A	solemn	silence	ensued	.
"	一个	庄严	沉默	随后	.

一阵肃穆的沉默之后。

" [ðə; ði] ['bɑːni] [bern] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	The	bonnie	bairn	will	never	return	to	us	,	but	we	shall	go	to	him	,
"	这	邦妮	孩子	将要	绝不	返回	到	我们	,	但	我们	将	去	到	他	,

"可爱的孩子再也不会回到我们身边了，但我们会去到他那里去。"

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊ] - [ˌjuː 'es] [er] [læŋ] , [aɪ] [hoʊp] .

and	some	o	'	us	ere	lang	,	I	hope	.
和	一些	o	-	我们	埃雷	语言	,	我	希望	.

希望我们中的一些人能在这里待很久。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .

Let	us	pray	.
让	我们	祈祷	.

让我们祈祷。

〞 [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [prer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] , [wʌz; wəz]

〞	And	they	all	knelt	down	,	and	a	true	prayer	,	from	a	true	heart	,	was
〞	和	他们	全部	跪下	向下	,	和	一个	真的	祷告	,	从	一个	真的	心	,	曾是

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

于是他们都跪了下来，发自内心地进行了真诚的祈祷。

[frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ['perənts] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] “ [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

from	suffering	parents	,	to	Him	“	of	whom	the	whole	family	in	heaven	and
从	痛苦	父母	,	到	他	“	的	谁	这	所有的	家庭	在	天堂	和

[ɜːrθ] [ɪz] [neɪmd] .

earth	is	named	.
地球	是	命名	.

从受苦的父母，到“天上地下所有家族都归于他”的那一位。

〞 [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['wɪljəm] ['ʌtər] [eɪ'menˌɑː'men]

〞	To	David's	surprise	and	great	satisfaction	,	he	heard	William	utter	Amen
〞	到	大卫的	惊喜	和	伟大的	满意	,	他	听到	威廉	说出	阿门

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] ,

to	his	prayer	,
到	他的	祷告	,

令大卫既惊讶又欣慰的是，他听到威廉回应他的祷告时说了声“阿门”。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['ɑːnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] ; [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] ['məːsiz] ,

which	included	honest	confession	of	sin	;	expressions	of	thankfulness	for	mercies	,
哪个	包括	诚实的	忏悔	的	罪	;	表达式	的	感恩	为了	怜悯	,

[ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] ['veri] ['meni] ['məːsiz] ,

enumerating	very	many	mercies	,
枚举	非常	许多	怜悯	,

其中包括坦诚认罪；表达对恩典的感恩，并列举了许多恩典；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃaɪld] , [ðʌs] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

among	others	,	the	great	gift	of	their	child	,	thus	taken	away	,
之中	其他的	,	这	伟大的	礼物	的	他们的	孩子	,	因此	已采取	离开	,

其中，他们最珍贵的礼物——他们的孩子，就这样被夺走了。

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ;

with	thanks	for	all	he	had	been	,	and	for	all	he	then	was	;
和	谢谢	为了	全部	他	有	到过	,	和	为了	全部	他	然后	曾是	;

感谢他过去的一切，以及他现在的一切；

[wɪð; wɪθ] ['trʌstfl] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

with	trustful	petitions	for	grace	to	help	them	in	their	time	of	need	.
和	值得信赖的	请愿书	为了	优雅	到	帮助	他们	在	他们的	时间	的	需要	.

他们怀着虔诚的祈求，恳求上帝在他们需要的时候帮助他们。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kɔːld] , [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] ['kwaɪət] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , [bʌt; bət]

That	afternoon	Dr	.	M'Gavin	called	,	and	manifested	quiet	,	unobtrusive	,	but
那	下午	博士	.	-	称为	,	和	表现出来	安静的	,	不引人注目	,	但

[moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['sɪmpəθi] .

most	touching	sympathy	.
最多	接触	同情	.

那天下午，麦加文医生打来电话，表达了平静、不张扬但却非常感人的同情。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ə'fekʃ(ə)n] .

His	very	silence	was	eloquent	affection	.
他的	非常	沉默	曾是	雄辩	感情	.

他的沉默本身就是一种深情的表达。

“ [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [oʊld] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

“	I'm	proud	to	meet	wi	'	you	,	sir	,	”	said	old	Armstrong	,
“	我是	自豪的	到	见面	wi	-	你	,	先生	,	”	说	老的	阿姆斯特朗	,

“能见到您我感到非常荣幸，先生，”老阿姆斯特朗说道。

['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

after	the	Doctor	had	been	seated	for	a	while	.
后	这	医生	有	到过	坐着	为了	一个	尽管	.

医生坐了一会儿之后。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪm][noʊ] - [oʊ] - [jʊr; jər][kɜːrk] , [jet] [wɪə(r)] [beɪθ] [oʊ] - ['eɪ][kɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] . ”

“	Although	I'm	no	'	o	'	your	kirk	,	yet	we're	baith	o	'	ae	Kirk	for	a	'	that	.	”
“	虽然	我是	不	-	o	-	你的	柯克	,	然而	是	拜斯	o	-	ae	柯克	为了	一个	-	那	.	”

“虽然我不是你们教会的成员，但我们都是教会的一份子。”

“ [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɑːðər] , [wʌn] ['brʌðər] , [wʌn] ['spɪrɪt] , [wʌn] [laɪf] , [wʌn] [lʌv] , [wʌn] [hoʊp] ! ” [rɪ'plaɪd]

“	With	one	Father	,	one	Brother	,	one	Spirit	,	one	life	,	one	love	,	one	hope	!	”	replied
“	和	一	父亲	,	一	兄弟	,	一	精神	,	一	生活	,	一	爱	,	一	希望	!	”	回复

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	Doctor	.
这	医生	.

“只有一个父亲，一个兄弟，一个灵魂，一个生命，一份爱，一个希望！”医生回答道。

“ [truː] , [sɜːr] , [truː] , [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əg'riːmənts] ,

“	True	,	sir	,	true	,	sir	,	our	differences	are	nothing	to	our	agreements	,
“	真的	,	先生	,	真的	,	先生	,	我们的	差异	是	没有什么	到	我们的	协议	,

['dɑːktər] . ”

Doctor	.	”
医生	.	”

“没错，先生，没错，先生，我们之间的分歧与我们的共识相比根本不算什么，医生。”

“ ['aʊər; ɑːr][nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːniən] , ['mɪstər] .

“	Our	non	-	essential	differences	arise	out	of	our	essential	union	,	Mr	.
“	我们的	非	-	基本的	差异	出现	出去	的	我们的	基本的	联盟	,	先生	.

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Armstrong	.
阿姆斯特朗	.

“阿姆斯特朗先生，我们之间非本质的分歧源于我们本质的团结。”

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪfər] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æz; əz] ['breðrən] ,

If	we	differ	honestly	and	conscientiously	as	brethren	,
如果	我们	不同	诚实地	和	切实	作为	弟兄们	,

如果我们作为弟兄，出于诚实和良心，持有不同的意见，

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['dɪfər] ['oʊnli] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz]

I	hope	it	is	because	we	differ	only	in	judgment	as	to	how	to	please
我	希望	它	是	因为	我们	不同	仅有的	在	判断	作为	到	如何	到	请

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

our	Father	,
我们的	父亲	,

我希望这只是因为我们对如何取悦天父的看法不同而已。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] ['brʌðər] .

and	our	Eldest	Brother	.
和	我们的	长子	兄弟	.

还有我们的大哥。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [wʌn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] [wɪl] .

Our	hearts	are	one	in	our	wish	to	do	Their	will	.
我们的	心	是	一	在	我们的	希望	到	做	他们的	将要	.

我们心意相通，都希望遵行他们的旨意。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['lɪvəθ] , [ɔːr] [daɪɛθ] ['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [hɪm'self] . ”

For	none	of	us	liveth	,	or	dieth	even	,	to	himself	.	”
为了	没有任何	的	我们	活着	, 或者		死亡	甚至	,	到	他自己	.	”

因为我们没有一个人为自己而活，也没有一个人为自己而死。

“ [eɪ] , [eɪ] , ['dɑːktər] .

“	Ay	,	ay	,	Doctor	.
“	哎	,	哎	,	医生	.

“是，是，医生。”

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

So	it	is	,	so	it	is	!
所以	它	是	,	所以	它	是	!

确实如此，确实如此！

[æz; əz] [ðə; ði] [ɔːld] ['seɪɪŋ] [-] , - [ðə; ði] [best] [men] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [best] .

as	the	auld	saying	has't	,	'	The	best	men	are	but	men	at	the	best	.
作为	这	老	说	还没有	,	-	这	最好的	男人	是	但	男人	在	这	最好的	.

正如那句古老的谚语所说，“最好的人也只是最好的人而已。”

- [wiː; wi] [mɔːn] ['kæri] [eɪn] [ə'nʌðɚz] ['bəːdənz] ; [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['bɪgətri] ,

'	We	maun	carry	ane	another's	burdens	;	and	ignorance	,	or	even	bigotry	,
-	我们	毛恩	携带	一个	另一个的	负担	;	和	无知	, 或者		甚至	偏见	,

我们必须承担他人的重担；而无知，甚至是偏见，

[ɪz] [ðə; ði] ['hevist] ['ɒnɪ] [mæn] [kæn; kən] ['kæri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['niːbər] .

is	the	heaviest	ony	man	can	carry	for	his	neebour	.
是	这	最重	仅	男人	能	携带	为了	他的	邻居	.

是单数一个人能为邻居搬运的最重的东西。

[θæŋk] [gɑːd] , [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

Thank	God	,	brighter	and	better	times	are	coming	!
感谢	上帝	,	更亮	和	更好的	时代	是	未来	!

感谢上帝，更美好的未来即将到来！

[wiː; wi] [hɪr] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] ; [bʌt; bət] [ðen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

We	here	see	through	a	glass	darkly	;	but	then	face	to	face	.
我们	这里	看	通过	一个	玻璃	黑暗	;	但	然后	脸	到	脸	.

我们在这里只能透过玻璃模糊地观看；但之后就能面对面了。

[wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli] [ɪn] [pɛrt] ; [ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [noʊ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊn] .

We	know	only	in	pairt	;	then	shall	we	know	even	as	we	are	known	.
我们	知道	仅有的	在	配对	;	然后	将	我们	知道	甚至	作为	我们	是	已知	.

我们只有成对地认识彼此；那时我们才能像被认识一样认识彼此。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['gɪv(ə)n] [laɪt] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]

We	must	be	faithful	to	our	given	light	,	and	serve	Him	,	and	not
我们	必须	是	忠实	到	我们的	给定	光	,	和	服务	他	,	和	不是

[mæn] . ”

man	.	”
男人	.	”

我们必须忠于神赐予我们的光明，侍奉祂，而不是侍奉人。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfərənsɪz] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [men] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [bʌt; bət] [nʌn] [ə'mʌŋ]

“	There	are	differences	among	living	men	,	”	replied	the	Doctor	,	“	but	none	among
“	那里	是	差异	之中	活的	男人	,	”	回复	这	医生	,	“	但	没有任何	之中

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

“活着的人之间会有差异，”医生回答说，“但死人之间没有差异。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [ə'griː] ['pɜːrfɪktli] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [seɪnts] , [wɪ'ðaʊt] ['erər]

We	shall	only	agree	perfectly	when	we	know	and	love	as	saints	,	without	error
我们	将	仅有的	同意	完美	什么时候	我们	知道	和	爱	作为	圣徒	,	没有	错误

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] . ”

and	without	sin	.	”
和	没有	罪	.	”

只有当我们像圣徒一样认识彼此、相爱，没有错误也没有罪恶时，我们才能完全一致。

“ [aɪ][maɪnd] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

“	I	mind	,	”	said	David	,	warming	with	the	conversation	,
“	我	头脑	,	”	说	大卫	,	变暖	和	这	对话	,

“我不介意，”大卫说着，语气随着谈话渐渐变得轻松起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['betər] [hɑːrt] [aʊt] — “ [aɪ][maɪnd] [tuː] ['neɪbərz] [ʌv; əv]

and	the	pleasure	of	getting	his	better	heart	out	—	“	I	mind	two	neighbours	of
和	这	乐趣	的	获得	他的	更好的	心	出去	—	“	我	头脑	二	邻居	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

以及取出他更好的心脏的乐趣——“我照顾我的两个邻居，

[ænd; ənd] [jɪl] [maɪnd][ðem; ðəm] [tuː] , ['guːdˌwaɪf] ?

and	ye'll	mind	them	too	,	gudewife	?
和	叫喊	头脑	他们	也	,	古德维夫	?

你也会照顾他们的，夫人？

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ['mɔːrtən] [ænd; ənd] [ɔːld] ['ændruː] ['dʒɛbi] .

that	was	Johnnie	Morton	and	auld	Andrew	Gebbie	.
那	曾是	约翰尼	莫顿	和	老	安德鲁	格比	.

那是约翰尼·莫顿和老安德鲁·格比。

[ðə; ði] ['teɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['bɜːrgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌðər] [æn; ən] [ˌænti'bɜːrgər] .

The	tane	was	a	keen	Burgher	,	and	the	tother	an	Antiburgher	.
这	塔尼	曾是	一个	敏锐的	市民	,	和	这	其他	一个	反布尔格	.

那个男人是热心的市民，而另一个男人是反市民。

[beɪθ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ðoʊ] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['ɛndz] ,

Baith	lived	in	the	same	house	,	though	at	different	ends	,
拜斯	居住地	在	这	相同的	房子	,	尽管	在	不同的	结束	,

拜斯住在同一栋房子里，虽然住在房子的两端。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑːrgən] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][eɪn][saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [aɪ]

and	it	was	the	bargain	that	each	should	keep	his	ain	side	o	'	the	house	aye
和	它	曾是	这	便宜货	那	每个	应该	保持	他的	艾因	边	o	-	这	房子	是的

[wil] [θætʃt] .

weel	thatched	.
威尔	茅草屋顶	.

双方约定，每个人都要把自己那边的茅草屋顶保持完好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [soʊ] [ˈdespərət] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][oʊ] - [ðer; ðər][ˈkɜːks] ,

But	they	happened	to	dispute	so	desperate	about	the	principles	o	'	their	kirks	,
但	他们	发生	到	争议	所以	绝望的	关于	这	原则	o	-	他们的	柯克斯	,

但他们却因为各自教会的原则而激烈争论不休。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ˈkwɑːrəld] , [ænd; ənd][ˈdɪdnə] [spiːk] .

that	at	last	they	quarrelled	,	and	didna	speak	.
那	在	最后的	他们	争吵	,	和	没事	说话	.

最后他们吵了起来，一句话也没说。

[soʊ][ˈeɪ] [deɪ] [ˈæftər] [ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ˈθætʃɪŋ] , [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪn][saɪd] ,

So	ae	day	after	this	,	as	they	were	on	the	roof	thatching	,	each	on	his	ain	side	,
所以	ae	天	后	这	,	作为	他们	是	在	这	屋顶	茅草屋顶	,	每个	在	他的	艾因	边	,

第二天，当他们都在屋顶上盖茅草时，各自侧身躺着，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tæp] , [ænd; ənd][ˌes eɪ ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [ˈaʊər] , [feɪs] [met] [feɪs] .

they	reached	the	tap	,	and	sae	looking	ower	,	face	met	face	.
他们	达到	这	轻敲	,	和	sae	寻找	所有者	,	脸	遇见	脸	.

他们走到水龙头前，然后低头一看，脸对上了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

What	could	they	do	?
什么	可以	他们	做	?

他们能做什么呢?

[ðeɪ] [ˈkʊdnə] [fliː] .

They	couldna	flee	.
他们	可以	逃跑	.

他们逃不掉的。

[soʊ][æt; ət][læst] [ˈændruː] [tʊk] [æf][hɪz; ɪz] [kɪlˈmɑːnək] [kæp] , [ænd; ənd] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed]

So	at	last	Andrew	took	aff	his	Kilmarnock	cap	,	and	,	scratching	his	head	,	said
所以	在	最后的	安德鲁	采取	亲属	他的	基尔马诺克	帽	,	和	,	抓挠	他的	头	,	说

, - [ˈdʒɑːni] ,

,	'	Johnnie	,
,	-	约翰尼	,

最后，安德鲁摘下他的基尔马诺克帽子，挠了挠头，说道：“约翰尼，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

you	and	me	,	I	think	,
你	和	我	,	我	思考	,

我想，你和我，

[hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [æz; əz][wiː; wi] [hæ] [dʌn] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkraɪsts] [wɪl] [əˈbuːt]

have	been	very	foolish	to	dispute	as	we	hae	done	as	to	Christ's	will	aboot
有	到过	非常	愚蠢	到	争议	作为	我们	哈	完毕	作为	到	基督的	将要	启动

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkɜːks] ,

our	kirks	,
我们的	柯克斯	,

我们之前那样质疑基督对我们教会的旨意，真是非常愚蠢。

[tɪl] [wiː; wi] [hæ] [fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈbuːt] [ɑːrˈselvz] ;

till	we	hae	forgot	His	will	aboot	ourselves	;
直到	我们	哈	忘了	他的	将要	启动	我们自己	;

直到我们忘记了他对我们的旨意；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [hæ] [fɔːt] [ˌes eɪ ˈiː] [kiːn] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi]['sɜːrkə] - [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	we	hae	fought	sae	keen	for	what	we	ca	'	the	truth	that	it
和	所以	我们	哈	战斗	sae	敏锐的	为了	什么	我们	ca	-	这	真相	那	它

[hæz; həz] ['endɪd] [ɪn] ['brɪðər] - [ə'genst] ['brɪðər] .

has	ended	in	brither	fechting	against	brither	.
有	结束	在	兄弟	-	反对	兄弟	.

因此，我们如此热切地争取我们所谓的真理，最终却演变成兄弟相残。

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] [ɹæŋ] , [ðɪs] ['kænə] [biː; bi] [rɪxt] , [ɪf] [wiː; wi] ['dɪnə] [lʌv] .

Whatever's	wrang	,	this	canna	be	richt	,	if	we	dinna	love	.
不管是什么	胡说	,	这	美人蕉	是	右	,	如果	我们	迪娜	爱	.

无论出了什么问题，如果我们不相爱，这一切都不会对。

[nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbi] [its] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][kɜːrk][æz; əz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] ['huːs] :

Noo	,	it	strikes	me	that	maybe	it's	wi	'	the	Kirk	as	wi	'	this	hoose	:
不	,	它	罢工	我	那	或许	它是	wi	-	这	柯克	作为	wi	-	这	房子	:

不，我突然想到，也许柯克和这所房子有关：

[jɜːr] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]['eɪ][saɪd][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

ye're	working	on	ae	side	and	me	on	the	other	,
是的	在职的	在	ae	边	和	我	在	这	其他	,

你们在A组工作，我在另一组工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][duː]['aʊər; ɑːr][wɔːrk] [wil] , [wiː; wi] [wʊl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][tæp][æt; ət][læst] .

but	if	we	only	do	our	wark	weel	,	we	wull	meet	at	the	tap	at	last	.
但	如果	我们	仅有的	做	我们的	工作	威尔	,	我们	会	见面	在	这	轻敲	在	最后的	.

但如果我们各尽其责，最终我们会在水龙头旁相遇。

- [jʊr; jər][hæn] - !

Gie's	your	han	'	!
-	你的	汉	-	!

给你手！

- [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] ['hɑːnz, 'hænz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [oʊ] - - ['evər] ['æftər] . ”

'	And	so	they	shook	han's	,	and	were	the	best	o	'	freens	ever	after	.	”
-	和	所以	他们	摇晃	韩的	,	和	是	这	最好的	o	-	-	曾经	后	.	”

于是他们握手言和，从此成了最好的朋友。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Thank	you	,	Mr	.	Armstrong	,	for	the	story	,	”	said	the	Doctor	.
“	感谢	你	,	先生	.	阿姆斯特朗	,	为了	这	故事	,	”	说	这	医生	.

“谢谢你，阿姆斯特朗先生，跟我讲了这个故事，”医生说。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['sɪmp(ə)l] , [truː] ,

Then	looking	to	the	bed	,	he	remarked	,	“	Oh	,	if	we	were	only	simple	,	true	,
然后	寻找	到	这	床	,	他	评论	,	“	哦	,	如果	我们	是	仅有的	简单的	,	真的	,

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

and	loving	,
和	爱	,

然后他看着床，说道：“哦，如果我们能简单、真诚、充满爱就好了。”

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wʊd] [wiː; wi][nɑːt] , [laɪk] [ðæt] [dɪr] [wʌn] , ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

like	little	children	,	would	we	not	,	like	that	dear	one	,	enter	the	kingdom	of	heaven	,
喜欢	小的	孩子们	,	会	我们	不是	,	喜欢	那	亲爱的	一	,	进入	这	王国	的	天堂	,

我们难道不会像小孩子一样，像那位亲爱的孩子一样，进入天国吗？

[ænd; ənd] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”

and	know	and	love	all	who	were	in	it	,	or	on	their	way	to	it	?	”
和	知道	和	爱	全部	WHO	是	在	它	,	或者	在	他们的	方式	到	它	?	”

认识并喜爱所有参与其中的人，或正在前往参与其中的人？

“ [aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][met][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , ” [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][oʊld]['eldər] .

“	I'm	glad	I	have	met	you	,	Doctor	,	”	resumed	the	old	elder	.
”	我是	高兴的	我	有	遇见	你	,	医生	,	”	恢复	这	老的	长老	.

“很高兴认识您，医生，”老者继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] - [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

“	It	does	ane's	heart	good	to	meet	a	brother	who	has	been	a	stranger	.
”	它	做	-	心	好的	到	见面	一个	兄弟	WHO	有	到过	一个	陌生人	.

“与一位素未谋面的兄弟重逢，真让人感到欣慰。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hædnə] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [nuː] , [wiː; wi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv][met] .

But	if	it	hadna	been	for	his	death	noo	,	we	might	never	have	met	.
但	如果	它	哈德纳	到过	为了	他的	死亡	不	,	我们	可能	绝不	有	遇见	.

但如果不是因为他的去世，我们可能永远不会相遇。

['ɪznə] [ðæt] [kwɪr] ?

Isna	that	queer	?
竞技场	那	酷儿	?

那是不是很奇怪?

['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər][noʊ] - ['aʊər; ɑːr] [weɪz] . ”

God's	ways	are	no	'	our	ways	.	”
神的	方式	是	不	-	我们的	方式	.	”

上帝的道路非同我们的道路。

“ [gɑːd] [brɪŋz] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [deθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

“	God	brings	life	out	of	death	,	”	replied	the	Doctor	,
”	上帝	带来	生活	出去	的	死亡	,	”	回复	这	医生	,

“上帝使人从死亡中复活，”医生回答说。

“ [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [dʌz] [hiː; hi][ɔːr'deɪn] [preɪz] [frʌm; frəm]['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] , ['weðər]

“	and	in	many	ways	does	He	ordain	praise	from	babes	and	sucklings	,	whether
”	和	在	许多	方式	做	他	授职	称赞	从	宝贝们	和	哺乳期	,	无论

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .

living	or	dead	.
活的	或者	死的	.

“祂在许多方面都规定，无论是活着的还是死去的婴儿和吃奶的，都要赞美祂。

” [wʌz; wəz][nɑːt] “ [wiː] ['deɪvi] ” [ə; eɪ] [hoʊm] ['mɪʃəneri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['eldər][ænd; ənd]

”	Was	not	“	wee	Davie	”	a	home	missionary	to	the	dissenting	elder	and
”	曾是	不是	“	哇	戴维	”	一个	家	传教士	到	这	持不同意见	长老	和

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ['mɪnɪstər] ?

Established	Church	minister	?
已确立的	教会	部长	?

“小戴维”难道不是向持不同政见的长老和国教牧师传教的吗?

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [gʊd] [frendz] ,

“	And	now	,	”	continued	the	Doctor	,	“	with	your	permission	,	good	friends	,
”	和	现在	,	”	持续	这	医生	,	“	和	你的	允许	,	好的	朋友们	,

“现在，”医生继续说道，“如果各位朋友允许的话，

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɑːm] [ænd; ənd]['ɔːfər] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

I	will	read	a	short	psalm	and	offer	up	a	short	prayer	before	I	go	.
我	将要	读	一个	短的	诗篇	和	提供	向上	一个	短的	祷告	前	我	去	.

我临行前会诵读一段短诗篇，并作一个简短的祷告。

” [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] 23rd [sɑːm] .

”	They	thanked	him	,	and	he	read	the	23rd	Psalm	.
”	他们	谢谢	他	,	和	他	读	这	23rd	诗篇	.

他们向他道谢，他便诵读了诗篇第23篇。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] ,

His	**only**	**remark**	**was**	**,**	**as**	**he**	**closed**	**the**	**Bible**	**,**
他的	仅有的	评论	曾是	,	作为	他	关闭	这	圣经	,

他合上圣经时，只说了这么一句：

" [ðə; ðiː] [gʊd] ['ʃepərd] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [dɪr] [læm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][foʊld] ,

"	**The**	**Good**	**Shepherd**	**has**	**been**	**pleased**	**to**	**take**	**this**	**dear**	**lamb**	**into**	**His**	**fold**	**,**
"	这	好的	牧羊人	有	到过	高兴	到	拿	这	亲爱的	羊肉	进入	他的	折叠	,

"好牧人乐意将这只可爱的羔羊带入祂的羊圈，

['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

never	**more**	**to**	**leave**	**it**	**.**	**"**
绝不	更多的	到	离开	它	.	"

再也无法离开这里了。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðiː] [læm] [biː; bi][ðə; ðiː] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [ɔːld] [ʃiːp] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] !

"	**And**	**may**	**the**	**lamb**	**be**	**the**	**means**	**of**	**making**	**the**	**auld**	**sheep**	**to**	**follow**	**!**
"	和	可能	这	羊肉	是	这	方法	的	制作	这	老	羊	到	跟随	!

愿羔羊成为使老羊跟随的途径！

" ['ædɪd] [ðə; ðiː]['eldər] .

"	**added**	**the**	**elder**	**.**
"	额外	这	长老	.

"老人补充道。"

[wen] [ðə; ðiː] [prer] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['dʒiːni] , [huː] [hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] , [sed] ,

When	**the**	**prayer**	**was**	**over**	**,**	**Jeanie**	**,**	**who**	**had**	**hardly**	**spoken**	**a**	**word**	**,**	**said**	**,**
什么时候	这	祷告	曾是	超过	,	珍妮	,	WHO	有	几乎	说	一个	单词	,	说	,

祷告结束后，几乎一言不发的珍妮开口说道：

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]['dɑːktər] , " [oʊ] , [sɜːr] , [gɑːd]['dɪdnə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prer] [fɔːr; fər][maɪ]

without	**looking**	**at**	**the**	**Doctor**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**God**	**didna**	**hear**	**our**	**prayer**	**for**	**my**
没有	寻找	在	这	医生	,	"	哦	,	先生	,	上帝	没事	听到	我们的	祷告	为了	我的

[bern] ! "

bairn	**!**	**"**
孩子	!	"

他头也不抬地对医生说："哦，先生，上帝没有听到我们为我孩子祈祷！"

" ['dɪnə] [spiːk] [ðæt] [wei] , ['dʒiːni] ['wʊmən] ! " [sed] [oʊld]['deɪvɪd] ['sɔːftli] , [jet] ['fɜːrmli] .

"	**Dinna**	**speak**	**that**	**way**	**,**	**Jeanie**	**woman**	**!**	**"**	**said**	**old**	**David**	**softly**	**,**	**yet**	**firmly**	**.**
"	迪娜	说话	那	方式	,	珍妮	女士	!	"	说	老的	大卫	轻轻	,	然而	牢牢	.

"珍妮，女人，别那样说话！"老戴维轻声但坚定地说。

" [aɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [mɔːn] [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː][maɪ] - [ðæt] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][maɪ]

"	**I**	**canna**	**help**	**it**	**,**	**father**	**;**	**I**	**maun**	**get**	**oot**	**my**	**thochts**	**that**	**are**	**burning**	**at**	**my**
"	我	美人蕉	帮助	它	,	父亲	;	我	毛恩	得到	oot	我的	-	那	是	燃烧	在	我的

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

"父亲，我没办法控制自己；我必须摆脱心中燃烧的念头。"

[ðə; ðiː] ['mɪnɪstər] [mɔːn] ['fɔrdʒi] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒiːni] .

The	**minister**	**maun**	**forgie**	**me**	**,**	**"**	**replied**	**Jeanie**	**.**
这	部长	毛恩	福吉	我	,	"	回复	珍妮	.

马翁部长原谅我了，"珍妮回答道。

" ['ʃʊrli] , ['mɪsɪz] . ['θɔrbɝn] , " [sed] [ðə; ðiː]['dɑːktər] ;

"	**Surely**	**,**	**Mrs**	**.**	**Thorburn**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Doctor**	**;**
"	一定	,	太太	.	索伯恩	,	"	说	这	医生	;

"当然可以，索伯恩夫人，"医生说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

“	and	it	would	be	a	great	satisfaction	to	me	if	I	could	,
“	和	它	会	是	一个	伟大的	满意	到	我	如果	我	可以	,

“如果我能做到，那将令我非常欣慰。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]

from	what	God	has	taught	me	from	His	Word	,	and	from	my
从	什么	上帝	有	教授	我	从	他的	单词	,	和	从	我的

[ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,

experience	of	sorrow	,
经验	的	悲哀	,

从上帝通过祂的话语教导我的，以及我从悲伤的经历中，

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] , [ɔːr] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌækwiˈes] [ɪn][ˈgɑːdz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

be	able	to	solve	any	difficulty	,	or	help	you	to	acquiesce	in	God's	dealings	with
是	有能力的	到	解决	任何	困难	,	或者	帮助	你	到	默许	在	神的	交易	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

能够解决任何困难，或帮助你接受上帝与你的交往；

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [səbˈmɪt] ; [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

not	because	you	must	,	but	because	you	ought	to	submit	;	not	because
不是	因为	你	必须	,	但	因为	你	应该	到	提交	;	不是	因为

[gɑːd][hæz; həz] [ˈpaʊər] ,

God	has	power	,
上帝	有	力量	,

不是因为你必须顺服，而是因为你应该顺服；不是因为上帝有能力，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [lʌv] ,

and	therefore	does	as	He	pleases	,	but	because	He	is	Love	,
和	所以	做	作为	他	请	,	但	因为	他	是	爱	,

因此祂随心所欲，但因为祂就是爱，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [pliːziz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] . ”

and	therefore	pleases	always	to	do	what	is	right	.	”
和	所以	请	总是	到	做	什么	是	正确的	.	”

因此他总是乐于做正确的事。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [hiː; hi][ˈdɪdnə] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [prer] ; [ðæts] [maɪ][ˈbæt(ə)l] !

“	But	,	oh	,	He	didna	hear	our	prayer	;	that's	my	battle	!
“	但	,	哦	,	他	没事	听到	我们的	祷告	;	那就是	我的	战斗	!

“但是，哦，祂没有听到我们的祈祷；这是我的战斗！”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmeɪbi] [ɹæŋ] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wʊl] . ”

We	were	maybe	wrang	in	asking	what	was	against	His	wull	.	”
我们	是	或许	胡说	在	问	什么	曾是	反对	他的	会	.	”

我们或许不该问什么违背祂的意愿。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] , [pərˈhæps] , [ɪn] [wɪʧ] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrbɝn] ;

“	Not	in	the	way	,	perhaps	,	in	which	you	expected	,	Mrs	.	Thorburn	;
“	不是	在	这	方式	,	也许	,	在	哪个	你	预期的	,	太太	.	索伯恩	;

“或许事情的发展方式与您预想的有所不同，索伯恩夫人；

[jet] [ˈevri] [truː] [prer] [ɪz] [ˈverɪli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [baɪ][hɪm; ɪm] .

yet	every	true	prayer	is	verily	heard	and	answered	by	Him	.
然而	每一个	真的	祷告	是	确实	听到	和	回答	经过	他	.

然而，每一个真诚的祈祷，祂都必会聆听并回应。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][tuː] [gʊd] , [tuː] [waɪz] , [tuː] ['lʌvɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] ['lɪtərəli] [wʌt] [wiː; wi]

But	He	is	too	good	,	too	wise	,	too	loving	,	to	give	us	always	literally	what	we
但	他	是	也	好的	,	也	明智的	,	也	爱	,	到	给	我们	总是	字面上地	什么	我们

[æsk] ;

ask	;
问	;

但是祂太善良、太智慧、太慈爱了，不会总是按我们所求的全然满足我们；

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər][biː; bi] .

if	so	,	He	would	often	be	very	cruel	,	and	that	He	can	never	be	.
如果	所以	,	他	会	经常	是	非常	残忍的	,	和	那	他	能	绝不	是	.

如果真是那样，祂就常常会非常残忍，而祂绝不可能那样做。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər][tʃaɪld][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi] [æskt] [wʌn] ,

You	would	not	give	your	child	a	serpent	,	if	in	his	assurance	he	asked	one	,
你	会	不是	给	你的	孩子	一个	蛇	,	如果	在	他的	保证	他	问	一	,

如果你的孩子在求婚时向你索要一条蛇，你肯定不会给他。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] ; [nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stoʊn][fɔːr; fər] [bred] ?

mistaking	it	for	a	fish	;	nor	would	you	give	him	a	stone	for	bread	?
误会	它	为了	一个	鱼	;	也不	会	你	给	他	一个	石头	为了	面包	?

把它错当成鱼；你也不会给他石头当面包吧?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] .

"	The	Doctor	paused	.
"	这	医生	暂停	.

医生停顿了一下。

“ [wen] ['neɪθn] , [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['prɑːfɪt] , [tɛlt] [kɪŋ] ['deɪvɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][mʌst; məst][daɪ] , " [sed]

“	When	Nathan	,	the	Lord's	prophet	,	telt	King	David	that	his	child	must	die	,	"	said
“	什么时候	内森	,	这	主场	先知	,	telt	国王	大卫	那	他的	孩子	必须	死	,	"	说

['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

Armstrong	,
阿姆斯特朗	,

阿姆斯特朗说：“当耶和华的先知拿单告诉大卫王，他的孩子必须死去时……”

“ [jet] ['deɪvɪd]['iːv(ə)n] [ðen] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

“	yet	David	even	then	prayed	to	the	Lord	to	spare	his	life	,
“	然而	大卫	甚至	然后	祈祷	到	这	主	到	空闲的	他的	生活	,

“然而，即便在那时，大卫仍然向耶和华祷告，求他饶恕他的性命。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪnə] [duːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['friːdəm]

and	I	dinna	doot	that	his	Father	in	heaven	was	pleased	wi	'	his	freedom
和	我	迪娜	嘟特	那	他的	父亲	在	天堂	曾是	高兴	wi	-	他的	自由

[ænd; ənd] [feɪθ] . "

and	faith	.	"
和	信仰	.	"

我毫不怀疑他在天上的父会为他的自由和信仰感到欣慰。

“ [raɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi]['kænɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː]

“	Right	,	"	continued	the	Doctor	,	“	for	I	am	sure	we	cannot	trust	Him	too
“	正确的	,	"	持续	这	医生	,	“	为了	我	是	当然	我们	不能	相信	他	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“没错，”医生继续说道，“因为我确信我们不能对他过于信任。”

[ɔːr]['oʊpən]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ['friːli] ; [let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , [tuː] ,

or	open	our	human	hearts	to	Him	too	freely	;	let	us	always	remember	,	too	,
或者	打开	我们的	人类	心	到	他	也	自由	;	让	我们	总是	记住	,	也	,

或者过于轻易地向他敞开我们的人心；我们也当始终记住，

[ðæt] [wen] [gɑːd] [riˈfjuːziz] [wʌt] [wiː; wi][æsk] , [hiː; hi] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] — [jeɪ] ,

that	when	God	refuses	what	we	ask	,	He	gives	us	something	better	—	yea	,
那	什么时候	上帝	拒绝	什么	我们	问	,	他	给予	我们	某物	更好的	—	是的	,

当上帝拒绝我们所求之物时，他会赐给我们更好的东西——是的，

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][æsk][ɔːr] [θɪŋk] .

far	more	than	we	can	ask	or	think	.
远的	更多的	比	我们	能	问	或者	思考	.

远远超出我们所能要求或想象的。

[hiː; hi] [geɪv] [jʊr; jər] [dɪr] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

He	gave	your	dear	child	for	a	time	;	and	if	He	has	taken	him	away	,
他	给予	你的	亲爱的	孩子	为了	一个	时间	;	和	如果	他	有	已采取	他	离开	,

祂暂时赐予你心爱的孩子；如果祂已经把他带走，

[kæn; kən][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [tel] [ðə; ði]['iːv(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

can	you	,	for	example	,	tell	the	evil	,	the	misery	,	which	may	have	been
能	你	,	为了	例子	,	告诉	这	邪恶的	,	这	苦难	,	哪个	可能	有	到过

[priˈventid] ?

prevented	?
阻止	?

例如，你能说出那些原本可以避免的罪恶和苦难吗?

[haʊ] ['meni] ['perənts] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] !

How	many	parents	would	give	worlds	that	their	children	had	died	in	infancy	!
如何	许多	父母	会	给	世界	那	他们的	孩子们	有	死亡	在	婴儿期	!

有多少父母会愿意付出一切，只求自己的孩子在婴儿时期夭折!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [gʊd] ,

And	you	could	not	wish	for	more	than	your	child's	good	,
和	你	可以	不是	希望	为了	更多的	比	你的	孩子的	好的	,

你所能奢求的，莫过于孩子幸福安康。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金线》；(The Gold Thread; and,)

[ænd; ənd][soʊ][gɑːd][hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr] ['lɪtərəli] [hɜːrd] [ðæt] [prer] .

and	so	God	has	thus	far	literally	heard	that	prayer	.
和	所以	上帝	有	因此	远的	字面上地	听到	那	祷告	.

所以，到目前为止，上帝确实听到了那份祷告。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][tʃaɪld][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	has	done	so	by	taking	your	child	to	Himself	.
他	有	完毕	所以	经过	采取	你的	孩子	到	他本人	.

他已经这样做了，他把你的孩子带到他身边。

[jʊr; jər] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ɪz][nɑːt][lɔːst] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn]['gɑːdz] ['treʒəri] ,

Your	precious	jewel	is	not	lost	,	but	is	in	God's	treasury	,
你的	宝贵的	宝石	是	不是	丢失的	,	但	是	在	神的	财政部	,

你珍贵的珠宝并没有丢失，而是在上帝的宝库里。

[wer] [noʊ] [θiːf] [kæn; kən] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] ; [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] . ”

where	no	thief	can	break	through	and	steal	;	that	is	surely	something	.	”
在哪里	不	贼	能	休息	通过	和	偷	;	那	是	一定	某物	.	”

“没有窃贼能够闯入行窃；这的确是一件好事。”

“ [oʊ] [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] ['dʒiːni] ; “ [bʌt; bət] [jet] [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [blæŋk] !

“	Oh	yes	,	sir	,	it	is	!	”	said	Jeanie	;	“	but	yet	it's	an	awfu	'	blank	!
”	哦	是的	,	先生	,	它	是	!	”	说	珍妮	;	“	但	然而	它是	一个	糟糕	-	空白的	!

“哦，是的，先生，的确如此！”珍妮说；“但是，这简直是一片空白！”

['ɪlkə] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] ['dɪfrənt] . ”

Ilka	thing	in	the	world	seems	different	.	”
伊尔卡	事物	在	这	世界	似乎	不同的	.	”

世界上的伊尔卡似乎与众不同。

“ [aɪm][dʒɪst] ['θɪŋkɪŋ] , ['dʒiːni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

“	I'm	jist	thinking	,	Jeanie	,	”	said	Mrs	.	Armstrong	,
”	我是	要点	思维	,	珍妮	,	”	说	太太	.	阿姆斯特朗	,

“我只是在想事情，珍妮，”阿姆斯特朗太太说。

“ [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [jiː; ji]['evər] [pɪt] [jər] [iːn] [ɑːn] ['deɪvi] ,

“	that	it's	a	comfort	ye	ever	pit	yer	een	on	Davie	,
”	那	它是	一个	舒适	是的	曾经	坑	你的	een	在	戴维	,

“这是你一直以来在戴维身上感受到的安慰，

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][pjʊr]['mɪsɪz] . [bler] — [dʒɑːn] ['blɛrz] [blin] - [waɪf] , [jiː; ji] [ken] — [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst]

for	there's	puir	Mrs	.	Blair	—	John	Blair's	blin	'	wife	,	ye	ken	—	when	she	lost
为了	有	普伊	太太	.	布莱尔	—	约翰	布莱尔的	布林	-	妻子	,	是的	肯	—	什么时候	她	丢失的

[hɜːr; hər] ['kælənt] ,

her	callant	,
她	青少年	,

因为还有可怜的布莱尔夫人——约翰·布莱尔那失明的妻子，你们知道的——当她失去她的伴侣时，

[meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi][kæm] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɔːfuː] - [wei] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

May	was	a	year	,	she	cam	'	to	me	in	an	awfu	'	way	aboot	it	,
可能	曾是	一个	年	,	她	摄像头	-	到	我	在	一个	糟糕	-	方式	启动	它	,

五月是她来找我谈这件事的一年，她态度很糟糕。

[ænd; ənd] [wʌt] [vekst] [hɜːr; hər][ˌes eɪ ˈiː] [ˈmʌkəl] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [wiː]
and **what** **vexed** **her** **sae** **muckle** **was** **,** **that** **she** **never** **had** **seen** **his** **wee**
和 什么 烦恼 她 sae 大块 曾是 , 那 她 绝不 有 已见 他的 哇
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

而真正让她懊恼的是，她从未见过他那张稚嫩的脸庞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tʌtʃ] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [griːt] . ”
and **that** **she** **could** **only** **touch** **and** **han'le** **him** **,** **and** **hear** **him** **greet** **.** **”**
和 那 她 可以 仅有的 触碰 和 - 他 , 和 听到 他 迎接 . ”

她只能触摸他、抚摸他，听他打招呼。

“ [pjʊr] [ˈbɑːdi] , ” [riˈmɑːkt] [ˈdʒiːni] ,
“ **Puir** **body** **,** **”** **remarked** **Jeanie** **,**
“ 普伊 身体 , ” 评论 珍妮 ,

“可怜的身体，”珍妮评论道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɛər] - - [fɔːr; fər][ˈɒnɪ] [ˈmɪðər] [ðæt] — [æn; ən] - [jet] — [bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] -
“ **it** **was** **a** **sair** **misfortun** **'** **for** **ony** **mither** **that** **—** **an** **'** **yet** **—** **But** **I'll** **no** **'**
“ 它 曾是 一个 赛尔 - - 为了 仅 母亲 那 — 一个 - 然而 — 但 患病的 不 -
[θɪŋk] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
think **aboot** **it** **;**
思考 启动 它 ;

“对于任何一位母亲来说，这都是一场不幸——然而——但我不会再去想它了；

[ɪlk] [eɪn] [hæz; həz][ðer; ðər][eɪn][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] .
ilk **ane** **has** **their** **ain** **burden** **to** **carry** **.**
牛奶 一个 有 他们的 艾因 负担 到 携带 .

每个人都有自己要承担的重担。

[nuː] , [ˈmɪnɪstər] , [let][ˌem ˈiː][spiə(r)][æt; ət][juː; jʊ] , [sɜːr] : [wɪl] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [maɪ] [bern] [əˈgen] ?
Noo **,** **minister** **,** **let** **me** **speir** **at** **you** **,** **sir** **:** **Will** **I** **never** **see** **my** **bairn** **again** **?**
不 , 部长 , 让 我 长矛 在 你 , 先生 : 将要 我 绝不 看 我的 孩子 再次 ?

不，部长，请允许我向您发问：我再也见不到我的孩子了吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [aɪ][noʊ] - [ken] [hɪm; ɪm] ? ”
and **if** **I** **see** **him** **,** **will** **I** **no** **'** **ken** **him** **?** **”**
和 如果 我 看 他 , 将要 我 不 - 肯 他 ? ”

如果我见到他，我会认不出他吗？

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [ˈweðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər][tʃaɪld] [ɪf] [hiː; hi]
“ **You** **might** **as** **well** **ask** **whether** **you** **could** **see** **and** **know** **your** **child** **if** **he**
“ 你 可能 作为 出色地 问 无论 你 可以 看 和 知道 你的 孩子 如果 他
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
had **gone** **to** **a** **foreign** **country** **instead** **of** **to** **heaven** **,**
有 已消失 到 一个 外国的 国家 反而 的 到 天堂 ,

“这就像问如果你的孩子去了国外而不是天堂，你是否还能见到他、认识他一样。”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
” **replied** **the** **Doctor** **.**
” 回复 这 医生 .

“医生回答道。”

“ [əˈlæs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉！

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [frendz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
if **we** **did** **not** **know** **our** **beloved** **friends** **in** **heaven** **,**
如果 我们 做过 不是 知道 我们的 心爱 朋友们 在 天堂 ,

如果我们不认识我们在天堂的挚友，

[ɜːrθ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wʊd] [biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] !

earth	in	some	respects	would	be	dearer	to	our	hearts	!
地球	在	一些	尊重	会	是	更贵	到	我们的	心	!

在某些方面，地球对我们来说会更加珍贵！

[bʌt; bət] [ðen] ， ['ɪgnərəns] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] . ”

But	then	,	ignorance	is	not	possible	in	such	a	place	of	light	and	love	.	”
但	然后	,	无知	是	不是	可能的	在	这样的	一个	地方	的	光	和	爱	.	”

但是，在这样一个充满光明和爱的地方，无知是不可能的。

“ [ˌaɪ 'tiː]['wædnər][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ， ” [ri'mɑːkt] ['wɪljəm] ， ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ，

“	It	wadna	be	rational	to	think	so	,	”	remarked	William	,	speaking	for	the	first	time	,
“	它	瓦德纳	是	合理的	到	思考	所以	,	”	评论	威廉	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,

“这样想是不理智的，”威廉第一次开口说道。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

though	he	had	been	listening	with	great	interest	to	the	Doctor	.
尽管	他	有	到过	聆听	和	伟大的	兴趣	到	这	医生	.

虽然他一直饶有兴趣地听着医生讲话。

“ [bʌt; bət] ， ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒiːni] ， [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['ɜːrnɪstnəs] ， “ [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [bern] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bern] ， ['dɑːktər] ?

“	But	,	”	continued	Jeanie	,	with	quiet	earnestness	,	“	will	our	bairn	aye	be	a	bairn	,	Doctor	?
“	但	,	”	持续	珍妮	,	和	安静的	认真	,	“	将要	我们的	孩子	是的	是	一个	孩子	,	医生	?

“但是，”珍妮平静而认真地继续说道，“我们的孩子会永远是个孩子吗，医生？”

[oʊ] ， [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ！ ”

Oh	,	I	hope	so	!	”
哦	,	我	希望	所以	！	”

哦，但愿如此！

“ ['dɪnə] [traɪ] ， ['dʒiːni] [dɪr] ， ” [sed] ['deɪvɪd] ， “ [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ə'buːn] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .

“	Dinna	try	,	Jeanie	dear	,	”	said	David	,	“	to	be	wise	aboon	what	is	written	.
“	迪娜	尝试	,	珍妮	亲爱的	,	”	说	大卫	,	“	到	是	明智的	丰饶	什么	是	书面	.

“亲爱的珍妮，”大卫说，“不要试图去理解圣经上写的东西。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] ， [ænd; ənd] [æskt] ， “ [ɪf] [jʊr; jər][tʃaɪld][hæd; həd] [lɪvd] ，

”	The	Doctor	smiled	,	and	asked	,	“	If	your	child	had	lived	,
”	这	医生	微笑	,	和	问	,	“	如果	你的	孩子	有	居住地	,

医生笑了笑，问道：“如果你的孩子活了下来，

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈdʒɔist] [hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd] ['nevər] [groʊn] [ɔːr] [əd'vænst] ?

think	you	would	you	have	rejoiced	had	he	always	continued	to	be	a	child	and	never	grown	or	advanced	?
思考	你	会	你	有	欣喜若狂	有	他	总是	持续	到	是	一个	孩子	和	绝不	生长	或者	先进的	?

你认为如果他一直保持孩童模样，永远不长大、不进步，你会感到高兴吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːs] [ɔːr][ə; eɪ] [geɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ，

and	are	you	a	loss	or	a	gain	to	your	father	and	mother	,
和	是	你	一个	损失	或者	一个	获得	到	你的	父亲	和	母亲	,

你对你的父母来说是损失还是收获?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɪnfənt]

because	you	have	grown	in	mind	and	knowledge	since	you	were	an	infant
因为	你	有	生长	在	头脑	和	知识	自从	你	是	一个	婴儿

? ″

? ″

? ″

因为你从婴儿时期起，心智和知识就不断增长了吗?

“ [aɪ]['nevər] [θɑːkt] [oʊ] - [ðæt] , ” [sed] ['dʒiːni] ['θɔːtfəli] .

“	I	never	thocht	o	'	that	,	”	said	Jeanie	thoughtfully	.
″	我	绝不	思想	o	-	那	,	”	说	珍妮	深思熟虑	.

“我从来没想过这一点，”珍妮若有所思地说。

“ [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

“	Be	assured	,	”	continued	the	Doctor	,
″	是	保证	,	”	持续	这	医生	,

“请放心，”医生继续说道，

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [ə'bɔːʃnz] [ðer; ðər][æz; əz] ['ɪnfənts] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [sens] [fɔːr; fər]

“	there	will	be	no	such	abortions	there	as	infants	in	intellect	and	sense	for
″	那里	将要	是	不	这样的	堕胎	那里	作为	婴儿	在	智力	和	感觉	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

“那里将永远不会有堕胎，因为那里的婴儿在智力和感知方面将永远是婴儿。”

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv][gɑːd] ,

All	will	be	perfect	and	complete	,	according	to	the	plan	of	God	,
全部	将要	是	完美的	和	完全的	,	根据	到	这	计划	的	上帝	,

一切都将按照神的计划完美圆满地完成。

[huː] [meɪd] [juː 'es][fɔːr; fər] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blɪsf(ə)l] ['fæməli] .

who	made	us	for	fellowship	with	Himself	and	all	His	blissful	family	.
WHO	制成	我们	为了	奖学金	和	他本人	和	全部	他的	幸福的	家庭	.

祂创造我们是为了与祂自己和祂所有幸福的家人团契。

[jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [skuːl] ,

Your	darling	has	gone	to	a	noble	school	,
你的	亲爱的	有	已消失	到	一个	高贵	学校	,

你心爱的孩子上了名校。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [tɔːt] [ænd; ənd] [treɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]

and	will	be	taught	and	trained	there	for	immortality	by	Him	who	was
和	将要	是	教授	和	受过训练	那里	为了	不朽	经过	他	WHO	曾是

[hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Himself	a	child	,
他本人	一个	孩子	,

祂将在那里接受祂的教导和训练，以获得永生，而祂自己也曾是孩童。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

and	who	knows	a	mother's	love	and	a	mother's	sorrow	;	and	you	too	,
和	WHO	知道	一个	母亲的	爱	和	一个	母亲的	悲哀	;	和	你	也	,

['perənts] ,

parents	,
父母	,

谁能体会母爱和母悲？你们，为人父母者，也同样如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][hoʊld][fæst][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

if	you	believe	in	Christ	,	and	hold	fast	your	confidence	in	Him	,
如果	你	相信	在	基督	,	和	抓住	快速地	你的	信心	在	他	,

如果你信奉基督，并且坚定地信靠他，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɪt][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [seɪm]

and	become	to	Him	as	little	children	,	will	be	made	fit	to	enter	the	same
和	变得	到	他	作为	小的	孩子们	,	将要	是	制成	合身	到	进入	这	相同的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

并且变得像小孩子一样亲近他，就能被接纳进入同样的群体；

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] , [ðoʊ] ['nevər] , [pər'hæps] , [fə'getiŋ] [jʊr; jər][oʊld]

and	thus	you	and	your	boy	,	though	never	,	perhaps	,	forgetting	your	old
和	因此	你	和	你的	男生	,	尽管	绝不	,	也许	,	遗忘	你的	老的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

relationship	on	earth	,
关系	在	地球	,

于是，你和你的男孩，虽然可能永远不会忘记你们在人世间的旧情，

[wɪl] [biː; bi][fɪt] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

will	be	fit	companions	for	one	another	for	ever	and	ever	.
将要	是	合身	同伴	为了	一	其他	为了	曾经	和	曾经	.

他们将永远是彼此最合适的伴侣。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Depend	upon	it	,
依赖	之上	它	,

相信我，

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər][kʊd; kəd]

you	will	both	know	and	love	each	other	there	better	than	you	ever	could
你	将要	两个都	知道	和	爱	每个	其他	那里	更好的	比	你	曾经	可以

[hæv; həv] [dʌn] [hɪr] . ”

have	done	here	.	”
有	完毕	这里	.	”

你们在那里会比在这里更好地了解和相爱。

“ [maɪ] [wiː] [pet] ! ” ['mɜːmɜd] ['dʒiːni] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	My	wee	pet	!	”	murmured	Jeanie	,	as	the	tears	began	to	flow	from	a
“	我的	哇	宠物	!	”	低声说道	珍妮	,	作为	这	眼泪	开始	到	流动	从	一个

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

“我的小宝贝！”珍妮喃喃自语，泪水从她柔软的嘴唇间涌了出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hæpiːɜ] , [hɑːrt] .

because	happier	,	heart	.
因为	更快乐	,	心	.

因为更快乐，内心也更快乐。

['wɪljəm] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

William	hid	his	face	in	his	hands	.
威廉	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

威廉用双手捂住了脸。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [broʊk] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðiːz] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [nuː]

After	a	while	,	he	broke	silence	and	said	,	“	These	thoughts	of	heaven	are	new
后	一个	尽管	,	他	打破	沉默	和	说	,	“	这些	想法	的	天堂	是	新的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

过了一会儿，他打破沉默说道：“这些关于天堂的想法对我来说是新的。”

[bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [mɔːn] [biː; bi] [truː] .

But	common	sense	tells	me	they	maun	be	true	.
但	常见的	感觉	讲述	我	他们	毛恩	是	真的	.

但常识告诉我，它们可能是真的。

['hev(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

Heaven	does	not	seem	to	me	noo	to	be	the	same	strange	place	it	used	to
天堂	做	不是	似乎	到	我	不	到	是	这	相同的	奇怪的	地方	它	用过的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

在我看来，天堂现在似乎不再是以前那个陌生的地方了。

[maɪ] [lɔːs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːt] [æz; əz][aɪ][wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

My	loss	is	not	so	complete	as	I	once	thought	it	was	.
我的	损失	是	不是	所以	完全的	作为	我	一次	想法	它	曾是	.

我的损失并没有我之前想象的那么彻底。

['niːðər] [wiː; wi][nɔːr]['aʊər; ɑːr] [bern] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] . ”

Neither	we	nor	our	bairn	have	lived	in	vain	.	”
两者都不	我们	也不	我们的	孩子	有	居住地	在	徒劳	.	”

我们和我们的孩子都没有白活。

“ ['ʃʊrli] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] — “

“	Surely	not	,	”	said	the	Doctor	—	“
“	一定	不是	,	”	说	这	医生	—	“

“肯定不是，”医生说——

- ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

'	Better	to	have	loved	and	lost	,
-	更好的	到	有	喜爱	和	丢失的	,

宁愿曾经拥有，即使失去也好。

[ðæn; ðən] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] !

Than	never	to	have	loved	at	all	!
比	绝不	到	有	喜爱	在	全部	!

宁愿从未爱过！

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn] ['sɪtɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] ; [wʌn] ['membər] [tuː; tə]

'	You	have	contributed	one	citizen	to	the	heavenly	Jerusalem	;	one	member	to
-	你	有	贡献	一	公民	到	这	天上	耶路撒冷	;	一	成员	到

[ðə; ði]['fæməli] [ə'bʌv] ;

the	family	above	;
这	家庭	多于	;

你为天上的耶路撒冷贡献了一位公民，为天上的大家庭贡献了一位成员；

[wʌn] ['hæpi] ['spɪrɪt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænθəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] !

one	happy	spirit	to	add	his	voice	to	the	anthem	before	the	throne	of	God	!
一	快乐的	精神	到	添加	他的	嗓音	到	这	国歌	前	这	王座	的	上帝	!

”

”

一位喜乐的灵魂将加入到上帝宝座前的颂歌中！

“ [lɔːrd] , [help] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnbɪ'liːf] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ;

“	Lord	,	help	our	unbelief	!	”	said	Mr	.	Armstrong	;
“	主	,	帮助	我们的	不信	!	”	说	先生	.	阿姆斯特朗	;

“主啊，求你帮助我们克服不信！”阿姆斯特朗先生说道；

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [meə] [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

“	for	the	mair	I	think	o	'	the	things	which	I	believe	,
“	为了	这	梅尔	我	思考	o	-	这	事物	哪个	我	相信	,

“因为我更多地思考我所相信的事情，

[ðə; ði] [meə] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [gyd] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ！ ”

the	mair	they	seem	to	me	owre	gude	news	to	be	true	!	”
这	梅尔	他们	似乎	到	我	owre	古德	消息	到	是	真的	！	”

在我看来，他们说的更多是好消息，而且很可能是真的！

“ [ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] , [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [kraɪst] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

“	The	disciples	,	when	they	first	saw	Christ	after	His	resurrection	,	”	said	the	Doctor	,
”	这	门徒	,	什么时候	他们	第一的	锯	基督	后	他的	复活	,	”	说	这	医生	,

“门徒们第一次见到复活后的基督时，”博士说，

“ [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [frʌm; frəm] [ˈveri] [dʒɔɪ] . ”

“	did	not	believe	from	very	joy	.	”
”	做过	不是	相信	从	非常	喜悦	.	”

“高兴得难以置信。”

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ˈmʌkəl] [oʊ] - [ˈaʊər; ɑːr][eɪn][foʊk] , [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l][oʊ] - [hɪm; ɪm] .

“	We	think	owre	muckle	o	'	our	ain	folk	,	Doctor	,	and	owre	little	o	'	Him	.
”	我们	思考	owre	大块	o	-	我们的	艾因	民间	,	医生	,	和	owre	小的	o	-	他	.

“我们更看重自己的亲人，医生，而对他的思念却很少。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [ˈhiːz] [kent] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ]

But	it's	a	comfort	that	He's	kent	and	loved	as	He	ought	to	be	by
但	它是	一个	舒适	那	他是	肯特	和	喜爱	作为	他	应该	到	是	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但令人欣慰的是，祂被他们认识和爱戴，正如祂应得的那样。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ˈɑːˌlɑːŋ][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] [ðæts] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [ˈgiːz]

I	thank	Him	,	alang	wi	'	them	that's	awa	'	,	for	all	He	is	and	gies
我	感谢	他	,	阿朗	wi	-	他们	那就是	awa	-	,	为了	全部	他	是	和	gies

[tuː; tə][ðem; ðəm] [nuː] . ”

to	them	noo	.	”
到	他们	不	.	”

我感谢祂，也感谢那些不在场的人，感谢祂的一切，感谢祂现在给予他们的一切。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [dʌz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈevər][biː; bi][ænd; ənd][duː] ,

“	And	for	all	He	is	and	does	,	and	will	ever	be	and	do	,
”	和	为了	全部	他	是	和	做	,	和	将要	曾经	是	和	做	,

“无论祂过去、现在、将来如何，

[tuː; tə] [ˈevri] [mæn] [huː] [trʌsts] [hɪm; ɪm] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; “ [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [wʊd] [biː; bi]

to	every	man	who	trusts	Him	,	”	added	the	Doctor	;	“	our	friends	would	be
到	每一个	男人	WHO	信托	他	,	”	额外	这	医生	;	“	我们的	朋友们	会	是

[griːvd] ,

grieved	,
伤心	,

“对于每一个信靠他的人来说，”医生补充道，“我们的朋友会感到悲伤，

[ɪf] [griːf] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ,

if	grief	were	possible	to	them	now	,
如果	悲伤	是	可能的	到	他们	现在	,

如果他们现在还能感受到悲伤的话，

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,

did	they	think	our	memory	of	them	made	us	forget	Him	,
做过	他们	思考	我们的	记忆	的	他们	制成	我们	忘记	他	,

他们是不是以为我们对他们的记忆会让我们忘记他?

[ɔːr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [lʌv] [hɪm; ɪm] [les] .

or	that	our	love	to	them	made	us	love	Him	less	.
或者	那	我们的	爱	到	他们	制成	我们	爱	他	较少的	.

或者说，我们对他们的爱让我们对他的爱减少了。

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] ,

Surely	,	if	they	know	what	we	are	doing	,	they	would	rejoice	if	they	also	knew	that	,
一定	,	如果	他们	知道	什么	我们	是	正在做	,	他们	会	麾	如果	他们	还	知道	那	,

如果他们知道我们在做什么，他们肯定会很高兴的，如果他们也知道这一点的话。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [wi:; wi] [tu:] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðer; ðər][gɑ:d][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] .

along	with	themselves	,	we	too	rejoiced	in	their	God	and	our	God	.
沿着	和	他们自己	,	我们	也	欣喜若狂	在	他们的	上帝	和	我们的	上帝	.

我们与他们一同欢欣鼓舞，因为他们的神也是我们的神。

[wʌt] [tʃaɪld] [ɪn] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪts] ['perənts] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

What	child	in	heaven	but	would	be	glad	to	know	that	its	parents	joined	with	it
什么	孩子	在	天堂	但	会	是	高兴的	到	知道	那	它是	父母	加入	和	它

[ɪn][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] - ? ”

in	the	prayer	of	'	Our	Father	'	?	”
在	这	祷告	的	-	我们的	父亲	-	?	”

天堂里哪个孩子知道父母和自己一起诵读《天父祷文》不会感到高兴呢?

“ [ɪf] [wi:] ['deɪvi] [kʊd; kəd] [pri:tʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [aɪ] [der] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [mɪʃt] [bi:; bi][hɪz; ɪz][tekst] . ”

“	If	wee	Davie	could	preach	to	us	,	I	dare	say	,	sir	,	that	micht	be	his	text	.	”
“	如果	哇	戴维	可以	布道	到	我们	,	我	敢	说	,	先生	,	那	米赫特	是	他的	文本	.	”

“如果小戴维能给我们布道，我敢说，先生，这很可能就是他的讲道词。”

“ [ðoʊ] [ded] , [hi:; hi] [jet] [spi:ks] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

“	Though	dead	,	he	yet	speaks	,	”	replied	the	Doctor	.
“	尽管	死的	,	他	然而	说话	,	”	回复	这	医生	.

“他虽然死了，但还能说话，”医生回答道。

[jes] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [hoʊm] ['mɪʃəneri] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld]

Yes	,	the	boy	was	yet	a	home	missionary	,	drawing	the	hearts	of	that	household
是的	,	这	男生	曾是	然而	一个	家	传教士	,	绘画	这	心	的	那	家庭

[tu:; tə][gɑ:d] .

to	God	.
到	上帝	.

是的，这个男孩当时还是一位家庭传教士，他用自己的行动将那家人的心引向神。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [roʊz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .

The	Doctor	rose	to	depart	.
这	医生	玫瑰	到	离开	.

医生起身准备离开。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [let][ˌem 'i:] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['θɔrbɝn] ,

“	By	-	the	-	bye	,	”	he	said	,	“	let	me	repeat	a	verse	or	two	to	you	,	Thorburn	,
“	经过	-	这	-	再见	,	”	他	说	,	“	让	我	重复	一个	诗	或者	二	到	你	,	索伯恩	,

“顺便说一句，”他说，“让我再给你念一两句诗，索伯恩。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] .

from	a	poem	which	I	am	sure	you	will	like	.
从	一个	诗	哪个	我	是	当然	你	将要	喜欢	.

选自一首诗，我相信你会喜欢的。

[ˌaɪ 'ti:] [iks'presiz] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ded] [gɜ:rl] ,

It	expresses	the	thoughts	of	a	parent	about	his	dead	girl	,
它	表达	这	想法	的	一个	父母	关于	他的	死的	女孩	,

它表达了一位父亲对亡女的思念之情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn][pɑ:rt] [bɪn] ['pʊrli;'pɔ:rli] [ɪk'sprest] [baɪ][ˌem 'i:] [wen] [jʊr; jər] [waɪf]

and	which	have	already	in	part	been	poorly	expressed	by	me	when	your	wife
和	哪个	有	已经	在	部分	到过	差	表达	经过	我	什么时候	你的	妻子

[æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] : —

asked	me	if	she	would	know	her	boy	:	—
问	我	如果	她	会	知道	她	男生	:	—

当你的妻子问我她是否愿意认识她的儿子时，我已经含糊其辞地表达过一部分内容了：

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] ,
' She is not dead — the child of our affection ,
- 她 是 不是 死的 — 这 孩子 的 我们的 感情 ,

“她没有死——我们挚爱的孩子，

[bʌt; bət] [gɔːn] ['ʌntə,'ʌntu] [ðæt] [skuːl]
But gone unto that school
但 已消失 到 那 学校

但去了那所学校

[wer] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [niːdz] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [prə'tekʃn] ,
Where she no longer needs our poor protection ,
在哪里 她 不 更长 需求 我们的 贫穷的 保护 ,

她不再需要我们拙劣的保护了，

[ænd; ənd] [kraɪst] [hɪm'self] [dʌθ; dəθ] [ruːl] .
And Christ Himself doth rule .
和 基督 他本人 确实 规则 .

基督亲自掌权。

- [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['klɔɪstərz] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
' In that great cloister's stillness and seclusion ,
- 在 那 伟大的 修道院的 寂静 和 隔离 ,

“在那座宏伟修道院的静谧与隐蔽之中，

[baɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz][led] ,
By guardian angels led ,
经过 监护人 天使 引领 ,

在守护天使的引领下，

[seɪf] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [seɪf] [frʌm; frəm] [sɪnz] [pə'luːʃ(ə)n] ,
Safe from temptation , safe from sin's pollution ,
安全的 从 诱惑 , 安全的 从 罪的 污染 ,

远离诱惑，远离罪恶的玷污，

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [huːm] [wiː; wi][kɔːl] [ded] .
She lives , whom we call dead .
她 生活 , 谁 我们 称呼 死的 .

我们称之为死去的人，她却活着。

- [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ;
' Not as a child shall we again behold her ;
- 不是 作为 一个 孩子 将 我们 再次 看哪 她 ;

“我们再也见不到她像个孩子了；

[fɔːr; fər] [wen] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [waɪld]
For when with raptures wild
为了 什么时候 和 狂喜 荒野

当狂喜来袭

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [im'breisiz] [wiː; wi] [ə'gen] [ɪn'foʊld][hɜːr; hər] ,
In our embraces we again enfold her ,
在 我们的 拥抱 我们 再次 拥抱 她 ,

我们再次将她拥入怀中，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
She will not be a child ;
她 将要 不是 是 一个 孩子 ;

她不会是孩子；

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mænʃ(ə)n] ,
' But a fair maiden , in her Father's mansion ,
- 但 一个 公平的 少女 , 在 她 父亲的 大厦 ,

“但是一位美丽的少女，在她父亲的宅邸里，

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] [greɪs] ,

Clothed	**with**	**celestial**	**grace**	**,**
穿着衣服	和	天体	优雅	,

披上天赐的恩典，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [soʊlz] [ɪk'spænʃ(ə)n]

And	**beautiful**	**with**	**all**	**the**	**soul's**	**expansion**
和	美丽的	和	全部	这	灵魂的	扩张

灵魂的扩张，美不胜收

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [feɪs] . - ″

Shall	**we**	**behold**	**her**	**face**	**.**	**'**	**″**
将	我们	看哪	她	脸	.	-	″

我们能否一睹她的容颜?

“ [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] , [θæŋk] [jiː; ji] , ” [sed] ['θɔrbɝn] ;

“	**Thank**	**ye**	**,**	**sir**	**,**	**thank**	**ye**	**,**	**”**	**said**	**Thorburn**	**;**
“	感谢	是的	,	先生	,	感谢	是的	,	”	说	索伯恩	;

“谢谢您，先生，谢谢您，”索伯恩说道；

“ [ænd; ənd] [jɪl] [noʊ] - [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ][æks][jiː; ji][tuː; tə][^i:, ^i][ˌem 'iːˌ][ə; eɪ][grɪp][oʊ] - [jər] [hæn] - .

“	**and**	**ye'll**	**no**	**'**	**be**	**offended**	**if**	**I**	**ax**	**ye**	**to**	**gie**	**me**	**a**	**grip**	**o**	**'**	**yer**	**han**	**'**	**.**
“	和	叫喊	不	-	是	被冒犯了	如果	我	斧头	是的	到	gie	我	一个	紧握	o	-	你的	汉	-	.

“如果我请求你握住我的手，你不会介意的。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['prɔfəd] [hænd] , [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt]

”	**And**	**the**	**smith**	**laid**	**hold**	**of**	**the**	**Doctor's**	**proffered**	**hand**	**,**	**so**	**small**	**and**	**white**
”	和	这	史密斯	铺设	抓住	的	这	医生的	提供的	手	,	所以	小的	和	白色的

,

,

,

“铁匠握住了医生伸出的手，那只手又小又白。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] — “ [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [jiː; ji] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][wiː; wi]

with	**his**	**own**	**hand**	**,**	**so**	**large**	**and**	**powerful**	**—**	**“**	**God**	**reward**	**ye**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**we**
和	他的	自己的	手	,	所以	大的	和	强大的	—	“	上帝	报酬	是的	,	先生	,	为了	我们

['kænə] !

canna	**!**
美人蕉	!

他用自己的手，如此巨大而有力——“上帝会奖赏你，先生，因为我们做不到!

[ænd; ənd] [nuː] , ['dɑːktər] , ” [ðə; ði] [smɪθ] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [mɔːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] - !

And	**noo**	**,**	**Doctor**	**,**	**”**	**the**	**smith**	**continued**	**,**	**“**	**I**	**maun**	**oot**	**wi't**	**!**
和	不	,	医生	,	”	这	史密斯	持续	,	“	我	毛恩	oot	-	!

“不，医生，”铁匠继续说道，“我必须出去！”

[sɪns] [jiː; ji] [hæ] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][^i:, ^i][juː 'es] [ðæt] [faɪn] [bɪt][oʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

Since	**ye**	**hae**	**been**	**so**	**kind**	**as**	**gie**	**us**	**that**	**fine**	**bit**	**o**	**'**	**English**	**poetry**	**,**
自从	是的	哈	到过	所以	种类	作为	gie	我们	那	美好的	少量	o	-	英语	诗	,

既然你们如此慷慨地赠予我们这首优美的英文诗歌，

[aɪ] ['kænə] [help] ['giːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [skɑːtʃ] ,

I	**canna**	**help**	**gieing**	**you**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**Scotch**	**,**
我	美人蕉	帮助	gieing	你	一个	少量	o	-	苏格兰威士忌	,

我忍不住要给你来点苏格兰威士忌。

[fɔːr; fər] [skɑːtʃ] ['poʊətri][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] [oʊ] - [maɪn] ,

for	**Scotch**	**poetry**	**has**	**been**	**a**	**favourite**	**reading**	**o**	**'**	**mine**	**,**
为了	苏格兰威士忌	诗	有	到过	一个	最喜欢的	阅读	o	-	矿	,

苏格兰诗歌一直是我最喜欢的阅读材料之一。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɜːrl] [ə; eɪ] - [deɪ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

and	there's	a	verse	that	has	been	dirling	a	'	day	in	my	heart	.
和	有	一个	诗	那	有	到过	迪林	一个	-	天	在	我的	心	.

有一句诗在我心中萦绕了一整天。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : —

This	is	it	:	—
这	是	它	:	—

就是这样：——

- [its] ['daʊi] [æt; ət][ðə; ði][hɪnt][oʊ] - [herst] ,

'	It's	dowie	at	the	hint	o	'	hairst	,
-	它是	道伊	在	这	暗示	o	-	头发	,

“一想到头发就觉得难受。”

[æt; ət][ðə; ði]['wɑː] - - [gæŋ] [oʊ] - [ðə; ði] ['swɑːloʊ] ,

At	the	wa	'	-	gang	o	'	the	swallow	,
在	这	哇	-	-	帮派	o	-	这	吞	,

在燕子的wa'-gang o'

[wen] [ðə; ði]['waɪndz] [blɔː] [kɔːld] ,

When	the	winds	blaw	cauld	,
什么时候	这	风	法律	冷	,

当狂风呼啸而过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrn] [rʌn] [bɔːld] ,

And	the	burns	run	bauld	,
和	这	烧伤	跑步	鲍尔德	,

烧伤蔓延开来，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] ['jeloʊ] ;

And	the	wuds	are	hanging	yellow	;
和	这	-	是	绞刑	黄色的	;

而那些木屑是黄色的；

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[its] - [fɑːr][tuː; tə] [siː]

it's	dowier	far	to	see
它是	-	远的	到	看

距离很远，难以看清。

[ðə; ði]['wɑː] - - [gæŋ] [oʊ] - [eɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [gæŋz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,

The	wa	'	-	gang	o	'	ane	the	heart	gangs	wi	'	,
这	哇	-	-	帮派	o	-	一个	这	心	帮派	wi	-	,

The wa'-gang o' ane the heart gangs wi',

[ðə; ði] [ded] [set] [oʊ] - [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] - ,

The	dead	set	o	'	a	shining	e'e	,
这	死的	放	o	-	一个	灼灼	-	,

闪亮的 e'e 的死定了，

[ðæt] [kləuziz][ðə; ði] ['wɪri] - [ɑːn] [ðiː] !

That	closes	the	weary	warld	on	thee	!
那	关闭	这	厌倦	-	在	你	!

那将使你与疲惫的世界隔绝！

- - , [sɜːr] !

'	Fareweel	,	sir	!
-	-	,	先生	!

再见了，先生！

[aɪl] [ɪk'spekt][jiː; ji][ðə; ði][mɔːrn][æt; ət] [tuː] , [ɪf] [kən'viːniənt] ,

I'll	expect	ye	the	morn	at	two	,	if	convenient	,
患病的	预计	是的	这	早晨	在	二	, 如果		方便的	,

如果方便的话，我希望你明天早上两点到。

" [ðə; ði] [smɪθ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	the	smith	whispered	to	the	Doctor	as	he	opened	the	door	to	him	.
"	这	史密斯	低声说道	到	这	医生	作为	他	打开	这	门	到	他	.

铁匠一边为医生打开门，一边低声说道。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'll	be	sure	to	come	,	"	he	replied	.
" 患病的	是	当然	到	来	,	"	他	回复	.	

"我一定会来，"他回答说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [vəːsiz] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed]

"	Thank	you	for	those	verses	;	and	think	for	your	good	about	all	I	have	said
"	感谢	你	为了	那些	诗句	;	和	思考	为了	你的	好的	关于	全部	我	有	说

.

:
.

"感谢你分享这些诗句；也请你好好想想我所说的一切，这对你有好处。"

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tiː] [prɪ'perd] [baɪ] ['dʒiːni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	That	evening	,	there	was	a	comfortable	tea	prepared	by	Jeanie	for	her
"	那	晚上	,	那里	曾是	一个	舒服的	茶	准备	经过	珍妮	为了	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

"那天晚上，珍妮为她的朋友们准备了舒适的下午茶。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	the	Corporal	was	one	of	the	party	.
和	这	下士	曾是	一	的	这	派对	.

而这名下士也是该团伙成员之一。

[hæd; həd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [drɑːpt] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Had	a	stranger	dropped	in	upon	them	,
有	一个	陌生人	掉落	在	之上	他们	,

有没有陌生人突然造访?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

he	would	not	have	supposed	that	there	was	sorrow	in	the	house	.
他	会	不是	有	据称	那	那里	曾是	悲哀	在	这	房子	.

他万万没想到，家里竟然有悲伤的事情发生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] .

There	is	a	merciful	reaction	to	strong	feeling	.
那里	是	一个	仁慈	反应	到	强的	感觉	.

对于强烈的情感，人们会给予仁慈的回应。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [weɪvz] , [wen] [ðeɪ] [dæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [floʊ] ['fɑːrðɪst] [bæk] ,

The	highest	waves	,	when	they	dash	against	the	rock	,	flow	farthest	back	,
这	最高	波浪	, 什么时候		他们	短跑	反对	这	岩石	,	流动	最远	后退	,

最高的波浪拍击岩石时，会向后退得最远。

[ænd; ənd] ['skætər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'baʊnd] ['ɪntuː] ['spɑːrklɪŋ] [foʊm] [ænd; ənd] ['eri] ['bʌblz] .

and	scatter	themselves	in	their	rebound	into	sparkling	foam	and	airy	bubbles	.
和	分散	他们自己	在	他们的	反弹	进入	闪闪发光	泡沫	和	轻盈的	气泡	.

它们反弹时四散开来，化作闪闪发光的泡沫和轻盈的气泡。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [toʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['fæmɪn] , [ʌv; əv]

The	Corporal	told	some	of	his	old	stories	of	weariness	and	famine	,	of
这	下士	讲述	一些	的	他的	老的	故事	的	疲劳	和	饥荒	,	的

['wu:ndz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

wounds	and	sufferings	,
伤口	和	苦难	,

下士讲述了他过去经历的一些关于疲惫、饥荒、伤痛和苦难的故事。

[ænd; ənd] ['ma:tʃiz] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [speɪn] [frʌm; frəm] ['vɪktəri] [tu:; tə] ['vɪktəri] .

and	marches	over	the	fields	of	Spain	from	victory	to	victory	.
和	游行	超过	这	字段	的	西班牙	从	胜利	到	胜利	.

一路凯旋，横扫西班牙的战场，取得一场又一场的胜利。

[oʊld] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ði:z] ['oʊnli][baɪ]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Old	Armstrong	could	match	these	only	by	Covenanter	tales	from	The
老的	阿姆斯特朗	可以	匹配	这些	仅有的	经过	盟约派	故事	从	这

[skɑ:ts] ['wə:ðiz] , [ʌv; əv] ['bætlz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

Scots	Worthies	,	of	battles	long	ago	,
苏格兰人	值得尊敬的人	,	的	战斗	长的	前	,

老阿姆斯特朗只能从《苏格兰贤士传》中那些关于很久以前战役的盟约派故事里找到与之匹敌的素材。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [ɪˌpɪskə'peɪliən] , [hu:] [hæd; həd]

but	was	astonished	to	find	the	Corporal	a	staunch	Episcopalian	,	who	had
但	曾是	惊讶	到	寻找	这	下士	一个	坚定	圣公会	,	WHO	有

[noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] “ ['reblz; rɪ'bel] .

no	sympathy	with	“	rebels	.
不	同情	和	“	叛军	.

但令他惊讶的是，这位下士竟然是一位虔诚的圣公会教徒，对“叛乱分子”毫无同情心。

” [jet] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['penʃənər] ,

”	Yet	so	kind	and	courteous	was	the	pensioner	,
”	然而	所以	种类	和	有礼貌	曾是	这	退休人员	,

“然而，这位退休老人却如此和蔼有礼，

[ðæt] [ðə; ði]['eldər] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]['ri:əl] [faɪn] ['bɑ:di] , - [ə; eɪ] [greɪn] [oʊ] -

that	the	elder	confessed	that	he	was	“	a	real	fine	body	,	withoot	a	grain	o	'
那	这	长老	坦白	那	他	曾是	“	一个	真实的	美好的	身体	,	-	一个	粮食	o	-

['bɪgətri] .

bigotry	.
偏见	.

这位长者坦言，他“人品很好，一点偏见都没有”。

” ['wɪljəm] , [tu:] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ɑ:n] “ [ðə; ði] [taɪmz] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv]

”	William	,	too	,	had	his	talk	on	“	the	times	,	”	and	his	favourite	topic	of
”	威廉	,	也	,	有	他的	讲话	在	“	这	时代	,	”	和	他的	最喜欢的	话题	的

[rɪ'fɔ:rm] ;

reform	;
改革	;

威廉也发表了关于“时代”的演讲，他最喜欢的话题是改革；

[waɪl] ['dʒi:ni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] [frendz]

while	Jeanie	and	her	mother	spoke	of	the	farm	,	and	of	old	friends
尽管	珍妮	和	她	母亲	辐	的	这	农场	,	和	的	老的	朋友们

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ,

among	the	cows	,
之中	这	牛	,

珍妮和她母亲一边谈论着农场，一边谈起牛群中的老朋友们。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['baɪgɔ:n] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

with	many	bygone	reminiscences	of	persons	and	things	.
和	许多	逝去的	回忆录	的	人	和	事物	.

充满了对往昔人物和事物的回忆。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [strɔːŋgər] ,

And	**thus**	**the**	**weight**	**of**	**their**	**hearts**	**was**	**lightened**	**,**	**and**	**made**	**stronger**	**,**
和	因此	这	重量	的	他们的	心	曾是	轻度	,	和	制成	更强	,

于是，他们心中的重担减轻了，也变得更加坚强了。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [θɔːts] , [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ;

along	**with**	**higher**	**and**	**better**	**thoughts**	**,**	**to**	**carry**	**their**	**burden**	**;**
沿着	和	更高	和	更好的	想法	,	到	携带	他们的	负担	;

带着更高尚、更美好的思想，去承担他们的重担；

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ðer; ðər] [keɪm] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

but	**ever**	**and**	**anon**	**there**	**came**	**one**	**little**	**presence**	**before**	**them**	**,**	**causing**	**a**
但	曾经	和	匿名	那里	来了	一	小的	在场	前	他们	,	导致	一个

['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

sinking	**of**	**the**	**heart**	**.**
下沉	的	这	心	.

但时不时地，总会有一个小小的身影出现在他们面前，让他们心头一沉。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðer; ðər] [frendz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɪθ] [dɪd]

No	**sooner**	**had**	**their**	**friends**	**left**	**the**	**house**	**for**	**the**	**night**	**than**	**the**	**smith**	**did**
不	很快	有	他们的	朋友们	左边	这	房子	为了	这	夜晚	比	这	史密斯	做过

[wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

what	**he**	**never**	**did**	**before**	**.**
什么	他	绝不	做过	前	.

朋友们刚离开家，铁匠就做了他以前从未做过的事。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['dʒiːni] ,

He	**opened**	**the**	**Bible**	**,**	**and**	**said**	**to**	**Jeanie**	**,**
他	打开	这	圣经	,	和	说	到	珍妮	,

他打开圣经，对珍妮说：

“ [aɪ] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ə'laʊd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] .

“	**I**	**will**	**read**	**a**	**chapter**	**aloud**	**before**	**we**	**retire**	**to**	**rest**	**.**
”	我	将要	读	一个	章	大声	前	我们	退休	到	休息	.

“在我们休息之前，我会朗读一章。”

” ['dʒiːni] [klæpt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːndli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

”	**Jeanie**	**clapped**	**her**	**husband**	**fondly**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**
”	珍妮	鼓掌	她	丈夫	深情地	在	这	肩膀	,

珍妮深情地拍了拍丈夫的肩膀，

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	**in**	**silence**	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**while**	**he**	**read**	**again**	**some**	**of**	**the**	**same**
和	在	沉默	卫星	向下	旁	他	尽管	他	读	再次	一些	的	这	相同的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] .

passages	**which**	**they**	**had**	**already**	**heard**	**.**
段落	哪个	他们	有	已经	听到	.

于是，他默默地坐在他旁边，再次朗读了一些他们已经听过的段落。

[fjuː] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['sliːpɚz] [ðæn; ðən] [ðæt] [haʊs] ,

Few	**houses**	**had**	**that**	**night**	**more**	**quiet**	**and**	**peaceful**	**sleepers**	**than**	**that**	**house**	**,**
很少	房屋	有	那	夜晚	更多的	安静的	和	和平	卧铺	比	那	房子	,

['ʌndər] [huːz] [ruːf] ,

under	**whose**	**roof**	**,**
在下面	谁	屋顶	,

那晚，很少有哪户人家比那户人家睡得更安稳，因为就在那户人家的屋檐下，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][ʌv; əv][gɑːd] , [ðoʊz] ['perənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃaɪld] [rɪ'pəʊzd] .

beneath	**the**	**shining**	**stars**	**of**	**God**	**,**	**those**	**parents**	**and**	**their**	**child**	**reposed**	**.**
下面	这	灼灼	明星	的	上帝	,	那些	父母	和	他们的	孩子	安息	.

在上帝闪耀的星光下，这对父母和他们的孩子安息了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

The	little	black	coffin	was	brought	to	the	smith's	the	night	before	the	funeral	.
这	小的	黑色的	棺材	曾是	带来	到	这	史密斯	这	夜晚	前	这	葬礼	.

葬礼前夜，那口黑色小棺材被送到了铁匠铺。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['deɪvi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

When	the	house	was	quiet	,	Davie	was	laid	in	it	gently	by	his	father	.
什么时候	这	房子	曾是	安静的	,	戴维	曾是	铺设	在	它	轻轻地	经过	他的	父亲	.

屋子安静下来后，父亲轻轻地把戴维放进了床上。

['dʒiːni] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði] [waɪt]

Jeanie	stood	by	and	assumed	the	duty	of	arranging	with	care	the	white
珍妮	站立	经过	和	假定	这	责任	的	安排	和	关心	这	白色的

['gɑːrmənts][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [drest] ,

garments	in	which	her	boy	was	dressed	,
服装	在	哪个	她	男生	曾是	穿着	,

珍妮站在一旁，小心翼翼地整理着儿子身上穿的白色衣服。

['ræpɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

wrapping	them	round	him	,	and	adjusting	the	head	as	if	to	sleep	in
包装	他们	圆形的	他	,	和	调整	这	头	作为	如果	到	睡觉	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] .

her	own	bosom	.
她	自己的	怀	.

她将自己裹在怀里，调整好头部的位置，仿佛要将自己安睡在自己的怀抱中。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][ðer; ðər] [raɪt]

She	brushed	once	more	the	golden	ringlets	,	and	put	the	little	hands	in	their	right
她	刷过	一次	更多的	这	金的	环状物	,	和	放	这	小的	双手	在	他们的	正确的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她又轻轻拂了拂金色的卷发，然后把小手放回正确的位置。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [aʊt] [ðə; ði] ['frɪlz] [ɪn][ðə; ði][kæp] ,

and	opened	out	the	frills	in	the	cap	,
和	打开	出去	这	褶边	在	这	帽	,

然后展开了帽子上的褶边，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [wɪtʃ] [sɔɪld] [ðə; ði] [ʃraʊd] .

and	removed	every	particle	of	sawdust	which	soiled	the	shroud	.
和	已移除	每一个	粒子	的	锯末	哪个	脏的	这	裹尸布	.

并清除了所有弄脏外罩的锯末。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

When	all	was	finished	,	though	she	seemed	anxious	to	prolong	the	work	,
什么时候	全部	曾是	完成的	,	尽管	她	似乎	焦虑的	到	延长	这	工作	,

当一切结束后，尽管她似乎很想延长工作时间，

[ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌn'kʌvərd] .

the	lid	was	put	on	the	coffin	,	but	so	as	to	leave	the	face	uncovered	.
这	盖	曾是	放	在	这	棺材	,	但	所以	作为	到	离开	这	脸	裸露	.

棺材盖盖上了，但故意露出了脸部。

[bəuθ][wɜːr; wər][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðer; ðər][tʃaɪld] .

Both	were	as	silent	as	their	child	.
两个都	是	作为	沉默的	作为	他们的	孩子	.

两人都像他们的孩子一样沉默不语。

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [went][tuː; tə] [teɪk]

But	ere	they	retired	to	rest	for	the	night	,	they	instinctively	went	to	take
但	埃雷	他们	退休	到	休息	为了	这	夜晚	,	他们	本能地	去	到	拿

[ə'nʌðər] [lʊk] .

another	look	.
其他	看	.

但就在他们准备休息过夜之前，他们本能地又去看了一眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

As	they	gazed	in	silence	,	side	by	side	,
作为	他们	凝视	在	沉默	,	边	经过	边	,

他们并肩而立，默默地凝视着彼此。

[ðə; ði] [smɪθ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [siːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	smith	felt	his	hand	gently	seized	by	his	wife	.
这	史密斯	毛毡	他的	手	轻轻地	查获	经过	他的	妻子	.

铁匠感到妻子轻轻地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət][fɜːrst] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [ʌn'tɪl] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [held]

She	played	at	first	nervously	with	the	fingers	,	until	,	finding	her	own	hand	held
她	玩	在	第一的	紧张地	和	这	手指	,	直到	,	寻找	她	自己的	手	握住

[baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

by	her	husband	,
经过	她	丈夫	,

她起初紧张地摆弄着手指，直到发现自己的手被丈夫握在手中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

she	looked	into	his	face	with	an	unutterable	expression	,
她	看起来	进入	他的	脸	和	一个	难以言喻	表达	,

她用一种难以言喻的表情凝视着他的脸，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['sɑːroʊ] ,

and	meeting	his	eyes	so	full	of	unobtrusive	sorrow	,
和	会议	他的	眼睛	所以	满的	的	不引人注目	悲哀	,

迎上他那双充满不易察觉的悲伤的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , “ ['wɪli] ,

she	leant	her	head	on	his	shoulder	and	said	,	“	Willie	,
她	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	和	说	,	“	威利	,

她把头靠在他的肩膀上说：“威利，

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [lʊk] [oʊ] - [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .

this	is	my	last	look	o	'	him	on	this	side	the	grave	.
这	是	我的	最后的	看	o	-	他	在	这	边	这	严重	.

这是我在这世上最后一次见到他了。

[bʌt; bət] , ['wɪli] [dɪr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [mɔːn] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [maɪnd][jiː; ji] , [noʊ] -

But	,	Willie	dear	,	you	and	me	maun	see	him	again	,	and	,	mind	ye	,	no	'
但	,	威利	亲爱的	,	你	和	我	毛恩	看	他	再次	,	和	,	头脑	是的	,	不	-

[tuː; tə][pɑːrt] — [nɑː] ,

to	part	—	na	,
到	部分	—	纳	,

但是，亲爱的威利，你我还要再见他一面，记住，千万别分开——不，

[aɪ] ['kænə] [θoʊl] [ðæt] !

I	canna	thole	that	!
我	美人蕉	洞	那	!

我不能接受！

[wiː; wi] [ken] [wɔːr] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːn] [gæŋ] [tɪl] [hɪm; ɪm] .

We	ken	whaur	he	is	,	and	we	maun	gang	till	him	.
我们	肯	什么	他	是	,	和	我们	毛恩	帮派	直到	他	.

我们知道他是谁，我们必须找到他。

[nuː] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] !
Noo , promise me !
不 , 承诺 我 !

不，答应我！

[vaʊ] ['ɑːˌlɑːŋ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [hɪr] , [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪn] [ə'nʌðər] ,
vow alang wi - me here , that , as we love him and ane another ,
发誓 阿朗 wi - 我 这里 , 那 , 作为 我们 爱 他 和 一个 其他 ,

在这里向我发誓，就像我们爱他和另一个人一样，

[wiːl] [ə'tend] [meə] [tuː; tə] [wɒts] [gyd] [ðæn; ðən][wiː; wi] [hæ] [duːn] , [ðæt] — [oʊ] , ['wɪli] !
we'll attend mair to what's gude than we hae dune , that — oh , Willie !
出色地 出席 梅尔 到 是什么 古德 比 我们 哈 沙丘 , 那 — 哦 , 威利 !

我们会更加关注比我们拥有的更好的事情，那就是——哦，威利！

['fɔrdʒi] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [its] [noʊ] - [maɪ] [pɛrt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː]
forgie me , for it's no - my pairt to speak , but I canna help it
福吉 我 , 为了 它是 不 - 我的 配对 到 说话 , 但 我 美人蕉 帮助 它

请原谅我，我本不该开口，但我情不自禁。

[tiː 'eɪtʃ] - [nuː] , [ænd; ənd][dʒʌst] , [maɪ] ['bɑːni] [mæn] ,
th - noo , and just , my bonnie man ,
th - 不 , 和 只是 , 我的 邦妮 男人 ,

th' noo，还有，我的宝贝男人，

[dʒʌst] [ə'griː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] — [ðæt] [wiːl] [^iː, ^i]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [nuː] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [tuː; tə]
just agree wi - me — that we'll gie our hearts noo and for ever to
只是 同意 wi - 我 — 那 出色地 gie 我们的 心 不 和 为了 曾经 到
['aʊər; ɑːr][eɪn] ['seɪvjər] ,
our ain Saviour ,
我们的 艾因 救主 ,

请同意我的说法——我们现在和永远都将我们的心献给我们的救世主。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] [wiː] ['deɪvi] !
and the Saviour o - our wee Davie !
和 这 救主 o - 我们的 哇 戴维 !

以及我们小戴维的救星！

〃 [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
〃 These words were uttered without ever lifting her head from her husband's
〃 这些 字 是 说出 没有 曾经 举重 她 头 从 她 丈夫的
['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] ,
shoulder , and in low ,
肩膀 , 和 在 低的 ,

“她说这些话时，头始终没有离开丈夫的肩膀，声音低沉而沙哑。”

['broʊkən]['æksənts] , [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
broken accents , half choked with an inward struggle , but without a tear .
破碎的 口音 , 一半 窒息 和 一个 向内 斗争 , 但 没有 一个 撕 .

断断续续的口音，带着内心挣扎的哽咽，却没有流泪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tɪmɪd] [ɔː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She was encouraged to say this — for she had a timid awe for her
她 曾是 鼓励 到 说 这 — 为了 她 有 一个 胆小 敬畏 为了 她
['hʌzbənd] — [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
husband — by the pressure ever and anon returned to hers from his hand .
丈夫 — 经过 这 压力 曾经 和 匿名 返回 到 她的 从 他的 手 .

她之所以敢说这些话，是因为她对丈夫怀有一种怯懦的敬畏——而这种敬畏之情，正是源于丈夫不断地、不时地向她施加的压力。

[ðə; ði] [smɪθ] [spoʊk] [nɑːt] , [bʌt; bət] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	smith	spoke	not	,	but	bent	his	head	over	his	wife	,
这	史密斯	辐	不是	,	但	弯曲	他的	头	超过	他的	妻子	,

铁匠没有说话，只是低头看着妻子。

[huː] [felt] [hɪz; ɪz] [terz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] , [æz; əz] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [eɪ'menˌɑː'men] , ['dʒiːni] !

who	felt	his	tears	falling	on	her	neck	,	as	he	whispered	,	"	Amen	,	Jeanie	!
WHO	毛毡	他的	眼泪	坠落	在	她	脖子	,	作为	他	低声说道	,	"	阿门	,	珍妮	!

他感到自己的眼泪落在了她的脖子上，他低声说道："阿门，珍妮！"

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [gɑːd] !

so	help	me	,	God	!
所以	帮助	我	,	上帝	!

上帝保佑！

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒiːni] [gɑːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [gyd] [griːt] ,

"	A	silence	ensued	,	during	which	Jeanie	got	,	as	she	said	,	"	a	gude	greet	,
"	一个	沉默	随后	,	期间	哪个	珍妮	得到	,	作为	她	说	,	"	一个	古德	迎接	,

一阵沉默之后，珍妮如是说，得到了"一个友好的问候"。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	for	the	first	time	,	which	took	a	weight	off	her	heart	.
"	为了	这	第一的	时间	,	哪个	采取	一个	重量	离开	她	心	.

这是她第一次感到如此轻松，仿佛卸下了心中的重担。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['kwaɪətli] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

She	then	quietly	kissed	her	child	and	turned	away	.
她	然后	悄悄	亲吻	她	孩子	和	转向	离开	.

然后她轻轻地吻了吻孩子，转身离开了。

['θɔrbɝn] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sed] , " - , ['deɪvi] ,

Thorburn	took	the	hand	of	his	boy	and	said	,	"	Fareweel	,	Davie	,
索伯恩	采取	这	手	的	他的	男生	和	说	,	"	-	,	戴维	,

索伯恩握住儿子的手说："再见了，戴维。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [miːt] [ə'gen] , [wiːl] [beɪθ] , [aɪ] ['tæk] - [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	you	and	me	meet	again	,	we'll	baith	,	I	tak	'	it	,
和	什么时候	你	和	我	见面	再次	,	出色地	拜斯	,	我	tak	-	它	,

当你我再次相遇时，我们会一起，我接受它。

[biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪfrənt] [freɪ] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðɪs] [nɪçt] !

be	a	bit	different	frae	what	we	are	this	nicht	!
是	一个	少量	不同的	弗雷	什么	我们	是	这	尼赫特	!

今晚和我们有点不一样！

" [hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] [lɪd] [ɑːn] [mə'kænɪkli] , [tɜːrnd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skruːz] ,

"	He	then	put	the	lid	on	mechanically	,	turned	one	or	two	of	the	screws	,
"	他	然后	放	这	盖	在	机械地	,	转向	一	或者	二	的	这	螺丝	,

然后他机械地盖上盖子，拧了一两个螺丝，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [tuː; tə] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	sat	down	at	the	fireside	to	chat	about	the	arrangements	of	the
和	然后	卫星	向下	在	这	炉边	到	聊天	关于	这	安排	的	这

['fjuːnərəl] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

funeral	as	on	a	matter	of	business	.
葬礼	作为	在	一个	事情	的	商业	.

然后他们围坐在壁炉旁，像谈公事一样谈论葬礼的安排。

['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ['wɪljəm] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] ,

After	that	,	for	the	first	time	,	William	asked	his	wife	to	kneel	down	,
后	那	,	为了	这	第一的	时间	,	威廉	问	他的	妻子	到	下跪	向下	,

此后，威廉第一次要求妻子跪下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [preɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][rest] .

and	he	would	pray	before	they	retired	to	rest	.
和	他	会	祈祷	前	他们	退休	到	休息	.

在他们休息之前，他会祈祷。

[pʊr] [ˈfeloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [æz; əz][ˈevər][mæn][wʌz; wəz] ,

he	was	sincere	as	ever	man	was	,
他	曾是	真诚	作为	曾经	男人	曾是	,

他像所有男人一样真诚。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈæftər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [dɪd][hiː; hi][əˈmɪt] [ðɪs] “ [ˈeksərsaɪz] ,

and	never	after	till	the	day	of	his	death	did	he	omit	this	“	exercise	,
和	绝不	后	直到	这	天	的	他的	死亡	做过	他	忽略	这	“	锻炼	,

此后直至去世，他从未间断过这项“锻炼”。

” [wɪtʃ] [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ɪn] [ˈevri] [ˈfæməli] [huːz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	which	once	on	a	day	was	universal	in	every	family	whose	head	was	a
”	哪个	一次	在	一个	天	曾是	普遍的	在	每一个	家庭	谁	头	曾是	一个

[ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

member	of	the	church	,
成员	的	这	教会	,

“这在以前是每个以教会成员为户主的家庭中都是普遍存在的现象。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [wen] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ˈteɪkən]

and	I	have	known	it	continued	by	the	widow	when	her	head	was	taken
和	我	有	已知	它	持续	经过	这	寡妇	什么时候	她	头	曾是	已采取

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

我知道，即使寡妇被砍头后，她仍然继续这样做。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] [smɪθ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv]

But	on	this	the	first	night	when	the	smith	tried	to	utter	aloud	the	thoughts	of
但	在	这	这	第一的	夜晚	什么时候	这	史密斯	尝试	到	说出	大声	这	想法	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

但是，就在铁匠第一次试图将自己内心的想法说出口的那个夜晚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] — !

he	could	only	say	,	“	Our	Father	—	!
他	可以	仅有的	说	,	“	我们的	父亲	—	!

他只能说：“我们的父——!

” [ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

”	There	he	stopped	.
”	那里	他	停止	.

他停了下来。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .

Something	seemed	to	seize	him	,	and	to	stop	his	utterance	.
某物	似乎	到	抢占	他	,	和	到	停止	他的	发声	.

他似乎被什么东西攫住了，说不出话来。

[dɪd] [hiː; hi] ['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [maɪt] [hæv; həv] [sed]

Did	**he**	**only**	**know**	**how**	**much**	**was**	**in**	**these**	**words**	**,**	**he**	**possibly**	**might**	**have**	**said**
做过	他	仅有的	知道	如何	很多	曾是	在	这些	字	,	他	可能	可能	有	说

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

如果他知道这些话语中蕴含着多少意义，他或许会说得更多。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] ['mɪŋgld] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

As	**it**	**was**	**,**	**the**	**thoughts**	**of**	**the**	**father**	**on**	**earth**	**so**	**mingled**	**,**	**he**	**knew**	**not**
作为	它	曾是	,	这	想法	的	这	父亲	在	地球	所以	混合	,	他	知道	不是

[haʊ] ,

how	**,**
如何	,

事实上，父亲在世时的思绪如此纷乱，他自己也不知该如何是好。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

with	**those**	**of**	**the**	**Father**	**in**	**heaven**	**,**	**that**	**he**	**could**	**not**	**speak**	**.**
和	那些	的	这	父亲	在	天堂	,	那	他	可以	不是	说话	.

与天父同在，他无法说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ðer; ðər] [tuː; tə] [gɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

But	**he**	**continued**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**spoke**	**there**	**to**	**God**	**as**	**he**	**had**
但	他	持续	在	他的	膝盖	,	和	辐	那里	到	上帝	作为	他	有

['nevər] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

never	**spoken**	**before**	**.**
绝不	说	前	.

但他继续跪着，向上帝说话，这是他以前从未说过的话。

['dʒiːni] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

Jeanie	**did**	**the**	**same**	**.**
珍妮	做过	这	相同的	.

珍妮也做了同样的事。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] [sed] , “ [θæŋk] [jiː; ji] , ['wɪli] .

After	**a**	**while**	**they**	**both**	**rose**	**,**	**and**	**Jeanie**	**said**	**,**	**“**	**Thank**	**ye**	**,**	**Willie**	**.**
后	一个	尽管	他们	两个都	玫瑰	,	和	珍妮	说	,	“	感谢	是的	,	威利	.

过了一会儿，两人都站了起来，珍妮说：“谢谢你，威利。”

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfu] - [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] , [aɪm] [ʃʊr] , [hæ] [ə; eɪ] [brɔː] ['endɪŋ] . ”

It's	**a**	**beautifu**	**'**	**beginning**	**,**	**and**	**it**	**wull**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**hae**	**a**	**braw**	**ending**	**.**	**”**
它是	一个	美丽	-	开始	,	和	它	会	,	我是	当然	,	哈	一个	布拉	结束	.	”

这是一个美好的开始，我相信它也一定会有一个精彩的结局。

“ [its] [kɔːld] ['aɪərn] , ['dʒiːni] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] [melt] [ænd; ənd] [kʌm]

“	**It's**	**cauld**	**iron**	**,**	**Jeanie**	**woman**	**,**	**”**	**said**	**the**	**smith**	**,**	**“**	**but**	**it**	**wull**	**melt**	**and**	**come**
“	它是	冷	铁	,	珍妮	女士	,	”	说	这	史密斯	,	“	但	它	会	熔化	和	来

[ə; eɪ] - [rɪxt] .

a	**'**	**richt**	**.**
一个	-	右	.

“这是冷铁，珍妮夫人，”铁匠说，“但它会融化，变成好的。”

” [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

”	**The**	**day**	**of**	**the**	**funeral**	**was**	**a**	**day**	**of**	**beauty**	**and**	**sunshine**	**.**
”	这	天	的	这	葬礼	曾是	一个	天	的	美丽	和	阳光	.

葬礼当天阳光明媚，景色宜人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['feloʊ] - ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [drest] [ɪn][ðer; ðər]

A	few	fellow	-	tradesmen	and	neighbours	assembled	in	the	house	,	dressed	in	their
一个	很少	同伴	-	商人	和	邻居	组装	在	这	房子	,	穿着	在	他们的

['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [best] ,

Sunday's	best	,
星期天	最好的	,

几位同行和邻居聚集在屋里，都穿着他们最好的周日盛装。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	it	was	visible	in	one	or	two	that	the	best	was	the	worse	of	the
尽管	它	曾是	可见的	在	一	或者	二	那	这	最好的	曾是	这	更糟	的	这

[wer] .

wear	.
穿	.

虽然有一两件衣服明显磨损得最厉害，但质量却最好。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['wɜːrkmən] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]

The	last	thing	a	Scotch	workman	will	part	with	,	even	to	keep	his	family	in
这	最后的	事物	一个	苏格兰威士忌	工人	将要	部分	和	,	甚至	到	保持	他的	家庭	在

[fuːd] ,

food	,
食物	,

即使是为了养家糊口，苏格兰工人也绝不会舍弃最珍贵的东西。

[ɪz][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['duːti][hiː; hi] [wɪl] [feɪl][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

is	his	Sunday	clothes	;	and	the	last	duty	he	will	fail	to	perform	,
是	他的	星期日	衣服	;	和	这	最后的	责任	他	将要	失败	到	履行	,

那是他的周日礼服；也是他最后一项未能履行的职责。

[ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

is	following	the	body	of	a	neighbour	or	acquaintance	to	the	grave	.
是	下列的	这	身体	的	一个	邻居	或者	熟人	到	这	严重	.

跟随邻居或熟人的遗体前往坟墓。

[ɔːl][wɜːr; wər] [drest] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] [ɑːn][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wipər] [ɑːn][ðer; ðər]

All	were	dressed	with	crape	on	their	hats	,	and	had	weepers	on	their
全部	是	穿着	和	黑纱	在	他们的	帽子	,	和	有	哭泣者	在	他们的

[koʊts] — [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wɔːr] ,

coats	—	the	Corporal	wore	,
外套	—	这	下士	穿着	,

所有人的帽子上都戴着绉纱，外套上都挂着垂泪巾——下士戴着，

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['med(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] .

besides	,	a	medal	on	his	.
除了	,	一个	勋章	在	他的	.

此外，他身上还有一枚奖章。

[ðə; ði] [smɪθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [sæt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	smith	,	according	to	custom	,	sat	near	the	door	,
这	史密斯	,	根据	到	风俗	,	卫星	靠近	这	门	,

按照习俗，铁匠坐在门口附近。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [iːtʃ] [mæn][baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

and	shook	each	man	by	the	hand	as	he	pointed	to	a	seat	.
和	摇晃	每个	男人	经过	这	手	作为	他	尖	到	一个	座位	.

他一边指着座位，一边和每个人握手。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]['spoʊkən] .

Not	a	word	,	of	course	,	was	spoken	.
不是	一个	单词	,	的	课程	,	曾是	说	.

当然，两人一句话也没说。

[wen] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [hæd; həd] [əˈsembld] , [ðə; ðiˈ][ˈdɑːktər] ,

When	all	who	were	expected	had	assembled	,	the	Doctor	,
什么时候	全部	WHO	是	预期的	有	组装	,	这	医生	,

当所有到场的人都到齐后，博士

[huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ðiˈ] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ][ˈbaɪb(ə)l] [leɪ] , [ˈoʊpənd] [ðə; ðiˈ] [bʊk] ,

who	occupied	a	chair	near	the	table	on	which	the	Bible	lay	,	opened	the	Book	,
WHO	占领	一个	椅子	靠近	这	桌子	在	哪个	这	圣经	躺	,	打开	这	书	,

坐在摆放着《圣经》的桌子附近的一位男士打开了这本书。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈkɑːment] ,

and	after	reading	a	portion	of	it	without	any	comment	,
和	后	阅读	一个	部分	的	它	没有	任何	评论	,

在没有任何评论的情况下，我读了其中的一部分。

[hiː; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [ænd; ənd] [ˈsuː.tə.bəl.nəs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˈevri] [hɑːrt] .

he	prayed	with	a	fervour	and	suitableness	which	touched	every	heart	.
他	祈祷	和	一个	热情	和	适用性	哪个	感动	每一个	心	.

他祷告时充满热情，言辞得体，感动了在场的每一个人。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [skɑːtʃ] [ˈberiəl] [ˈsɜːrvɪs] .

This	is	our	only	Scotch	burial	service	.
这	是	我们的	仅有的	苏格兰威士忌	葬礼	服务	.

这是我们唯一提供的苏格兰式葬礼服务。

[ðə; ðiˈ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ˈkærid] .

The	little	coffin	was	then	brought	out	,	and	was	easily	carried	.
这	小的	棺材	曾是	然后	带来	出去	,	和	曾是	容易地	携带	.

然后，小棺材被抬了出来，很容易就抬走了。

[ðə; ðiˈ] [ˈkɔːrpərəl] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][fɜːrst][tuː; tə] [step] [ˈfɔːrwərd] ,

The	Corporal	was	the	first	to	step	forward	,
这	下士	曾是	这	第一的	到	步	向前	,

下士第一个站了出来。

[ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ðiˈ] [smɪθ] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] , [ˈsoʊldʒər] [ˈfæʃ(ə)n] ,

and	saluting	the	smith	by	putting	his	hand	to	his	hat	,	soldier	fashion	,
和	敬礼	这	史密斯	经过	推杆	他的	手	到	他的	帽子	,	士兵	时尚	,

他像士兵一样，把手放在帽子上，向铁匠敬礼。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiˈ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] .

he	begged	to	have	the	honour	of	assisting	.
他	乞求	到	有	这	荣誉	的	协助	.

他恳求能有幸协助这项工作。

[ˈsloʊli] [ðə; ðiˈ] [smɔːl] [prəˈseʃ(ə)n] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ðiˈ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ;

Slowly	the	small	procession	advanced	towards	the	churchyard	,	about	half	a	mile	off	;
缓慢地	这	小的	游行	先进的	向	这	墓地	,	关于	一半	一个	英里	离开	;

小小的送葬队伍缓缓向大约半英里外的教堂墓地行进；

[ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] [bɪˈheld] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [saɪt] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈfjuːnərəl] — [ˈwʌndrəs] [æz; əz][ə; eɪ]

and	angels	beheld	that	wondrous	sight	,	a	child's	funeral	—	wondrous	as	a
和	天使	观看	那	奇妙的	视线	,	一个	孩子的	葬礼	—	奇妙的	作为	一个

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈdempʃ(ə)n] ;

symbol	of	sin	and	of	redemption	;
象征	的	罪	和	的	赎回	;

天使们目睹了那奇妙的景象——一个孩子的葬礼——这既是罪恶的象征，也是救赎的象征；

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkriːtʃər] ,

of	the	insignificance	of	a	human	being	as	a	mere	creature	,
的	这	微不足道	的	一个	人类	存在	作为	一个	仅仅	生物	,

人类作为生物的渺小性，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

and	of	his	magnificence	as	belonging	to	Christ	Jesus	.
和	的	他的	壮丽	作为	属于	到	基督	耶稣	.

以及他作为基督耶稣的子民所拥有的荣耀。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

As	they	reached	the	grave	,	the	birds	were	singing	,
作为	他们	达到	这	严重	,	这	鸟类	是	歌唱	,

他们到达坟墓时，鸟儿正在歌唱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [stiːpt] [ɪn] ['glɔːri] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪl] ; [waɪl]

and	a	flood	of	light	steeped	in	glory	a	neighbouring	range	of	hill	;	while
和	一个	洪水	的	光	浸泡	在	荣耀	一个	邻接	范围	的	爬坡道	;	尽管

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

一道光芒洒满邻近的山脉，熠熠生辉；而头顶上方，

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] , [snoʊ] - [waɪt] [klaʊd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [piːs] [ɑːn][ɪts] ['æʒər] [bluː] .

the	sky	had	only	one	small	,	snow	-	white	cloud	reposing	in	peace	on	its	azure	blue	.
这	天空	有	仅有的	一	小的	,	雪	-	白色的	云	休息	在	和平	在	它是	蔚蓝	蓝色的	.

天空只有一朵小小的雪白云静静地漂浮在蔚蓝的天空中。

[wen] [ðə; ði]['sekstən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] ,

When	the	sexton	had	finished	the	grave	and	smoothed	it	with	his	spade	,
什么时候	这	教堂司事	有	完成的	这	严重	和	平滑	它	和	他的	铲	,

['wɪljəm] ['kwaɪətli] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

William	quietly	seized	it	,
威廉	悄悄	查获	它	,

当墓地管理员挖好坟墓并用铁锹抹平后，威廉悄悄地拿走了它。

['seɪɪŋ] , “ [^iː, ^i][ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃul] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [^iː, ^i][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst][klæp][maɪ'sɛl] - ,

saying	,	“	Gie	me	the	shool	,	John	,	and	I'll	gie	him	the	last	clap	mysel	'	,
说	,	“	gie	我	这	学校	,	约翰	,	和	患病的	gie	他	这	最后的	拍	我	-	,

他说：“约翰，把学校给我，我亲自给他最后一击。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [biːts] ,

”	and	he	went	over	again	the	green	turf	carefully	with	gentle	beats	,
”	和	他	去	超过	再次	这	绿色的	草皮	小心	和	温和的	节拍	,

于是他又轻柔地、有节奏地走过了一遍绿色的草坪。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [smɔːl] [stoʊnz] [ænd; ənd]['grævə(ə)l] [wɪtʃ] ['rʌfənd] [ɪts]

and	removed	with	his	hand	the	small	stones	and	gravel	which	roughened	its
和	已移除	和	他的	手	这	小的	石头	和	碎石	哪个	粗糙	它是

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

他用手拂去表面粗糙的小石子和碎石。

[ðoʊz] [huː] [stʊd] ['veri] [nɪr] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['nærəʊli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Those	who	stood	very	near	,	had	they	been	narrowly	watching	him	,
那些	WHO	站立	非常	靠近	,	有	他们	到过	勉强	观看	他	,

那些站得很近的人，如果他们一直在仔细观察他，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][duː] , [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [smɪθ] [gɪv]

which	they	had	too	much	feeling	to	do	,	might	have	observed	the	smith	give
哪个	他们	有	也	很多	感觉	到	做	,	可能	有	观察到	这	史密斯	给

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ,

a	peculiar	,
一个	奇特	,

他们因为感情太深而无法做到，可能会注意到铁匠做出了一个奇怪的举动，

['tendər] ['preʃər] [ænd; ənd][klæp][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [brest]

tender	pressure	and	clap	on	the	grave	with	his	hand	,	as	on	a	child's	breast
投标	压力	和	拍	在	这	严重	和	他的	手	,	作为	在	一个	孩子的	胸部

,

,

,

他用手轻轻按压并拍打坟墓，如同按压婴儿的乳房一般。

[er] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [speɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [er] [sed] , “ [hɪr] , [dʒɑːn] , [θæŋk]

ere	he	returned	the	spade	,	and	with	a	careless	air	said	,	“	Here	,	John	,	thank
埃雷	他	返回	这	铲	,	和	和	一个	粗心	空气	说	,	“	这里	,	约翰	,	感谢

[jiː; ji] ;

ye	;
是的	;

在他归还铁锹之前，漫不经心地说：“约翰，谢谢你；

[its] [ə; eɪ] - [rɪxt] [nuː] .

it's	a	'	richt	noo	.
它是	一个	-	右	不	.

现在是“正确的”。

” [ðen] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['ʊkɪŋ] [raʊnd] , ['ædɪd] , “ [θæŋk] [jiː; ji] , - , [fɔːr; fər]

”	Then	lifting	up	his	hat	,	and	looking	round	,	added	,	“	Thank	ye	,	freens	,	for
”	然后	举重	向上	他的	帽子	,	和	寻找	圆形的	,	额外	,	“	感谢	是的	,	-	,	为了

[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

your	trouble	in	coming	.
你的	麻烦	在	未来	.

然后他摘下帽子，环顾四周，补充道：“谢谢你们，朋友们，不辞辛劳前来。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [left] “ [wiː] ['deɪvi] ” [mɔːr] ['preʃəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

”	And	so	they	left	“	wee	Davie	”	more	precious	and	more	enduring	than	the
”	和	所以	他们	左边	“	哇	戴维	”	更多的	宝贵的	和	更多的	持久	比	这

[ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] !

everlasting	hills	!
永恒	丘陵	!

于是，他们留下了“小戴维”，她比永恒的山丘更加珍贵、更加永恒！

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,

Several	years	after	this	,	Dr	.	M'Gavin	,	then	a	very	old	man	,
一些	年	后	这	,	博士	.	-	,	然后	一个	非常	老的	男人	,

几年后，当时已是耄耋之年的麦加文博士

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['faɪər] , [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['priːtʃər] ,

as	he	sat	at	his	study	fire	,	was	conversing	with	a	young	preacher	,
作为	他	卫星	在	他的	学习	火	,	曾是	对话	和	一个	年轻的	牧师	,

他坐在书房的炉火旁，正与一位年轻的传教士交谈。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː][fɔːr; fər]

who	seemed	to	think	that	nothing	could	be	accomplished	of	much	value	for
WHO	似乎	到	思考	那	没有什么	可以	是	完成	的	很多	价值	为了

[ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kɪŋdəm] ,

the	advancement	of	Christ's	kingdom	,
这	进步	的	基督的	王国	,

他们似乎认为，对基督国度的推进而言，不可能取得任何有价值的成就。

[ən'les] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] “ ['efərt] , ” [ɔːr] “ ['muːvmənt] , ” [ɔːr] “ [lɑːrdʒ] [kə'mɪti] ,

unless	by	some	great	“	effort	,	”	or	“	movement	,	”	or	“	large	committee	,
除非	经过	一些	伟大的	“	努力	,	”	或者	“	移动	,	”	或者	“	大的	委员会	,

除非通过某种巨大的“努力”、“运动”或“大型委员会”，

" [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [kuː] [diː][meɪn] .
" which would carry everything at once by a coup de main .
" 哪个 会 携带 一切 在 一次 经过 一个 政变 德 主要的 .

“这将以迅雷不及掩耳之势一次性带走所有东西。”

[ðə; ði]['dɑːktər]['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] , " [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
The Doctor quietly remarked , " My young friend ,
这 医生 悄悄 评论 , " 我的 年轻的 朋友 ,

医生平静地说道：“我的年轻朋友，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
when you have lived as long in the ministry as I have done ,
什么时候 你 有 居住地 作为 长的 在 这 部 作为 我 有 完毕 ,

当你在牧师岗位上像我一样待了这么久，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] - [gɑːd] [fʊl'fɪl] [hɪm'self] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
you will learn how true it is , that ' God fulfils Himself in many ways ,
你 将要 学习 如何 真的 它 是 , 那 - 上帝 满足 他本人 在 许多 方式 ,

你会明白“上帝以多种方式实现祂自己”这句话是多么真实。

- [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [tuː] ,
' He is in the still , small voice , and often , too ,
- 他 是 在 这 仍然 , 小的 嗓音 , 和 经常 , 也 ,

他总是用轻柔的声音，而且常常如此。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] .
when He is neither in the earthquake nor in the hurricane .
什么时候 他 是 两者都不 在 这 地震 也不 在 这 飓风 .

当祂既不在地震中，也不在飓风中时。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['eldəz][aɪ]['evər][hæd; həd] — [ænd; ənd] [huːz] ['ædmərəb(ə)l][waɪf]
One of the most valuable elders I ever had — and whose admirable wife
一 的 这 最多 有价值的 长者 我 曾经 有 — 和 谁 令人钦佩的 妻子
[ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ænd; ənd] [wel] - ['duːɪŋ] ,
and daughters and well - doing ,
和 女儿们 和 出色地 - 正在做 ,

他是我遇到过的最有价值的长者之一——他还有令人钦佩的妻子、女儿以及乐善好施的善举，

['prɑːspərəs] [sʌnz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
prosperous sons are still members of my church ,
繁荣 儿子们 是 仍然 成员 的 我的 教会 ,

那些事业有成的儿子仍然是我教会的成员。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [frendz] — [toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] [ðæt] , ['ʌndər] [gɑːd] ,
and much attached friends — told me on his dying bed that , under God ,
和 很多 随附的 朋友们 — 讲述 我 在 他的 垂死 床 那 , 在下面 上帝 ,

他还有许多亲密的朋友——他在临终前告诉我，在上帝的庇佑下，

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][tʃaɪld] ,
he owed his chief good to the death of his first child ,
他 欠款 他的 首席 好的 到 这 死亡 的 他的 第一的 孩子 ,

他最大的福祉归功于他第一个孩子的去世。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the circumstance which accidentally made me acquainted with him .
这 环境 哪个 偶然 制成 我 熟人 和 他 .

让我偶然认识他的那件事。

[ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
On the last evening of his life ,
在 这 最后的 晚上 的 他的 生活 ,

在他生命的最后一个晚上，

[wen] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

when	enumerating	the	many	things	which	had	been	blessed	for	his	good	,
什么时候	枚举	这	许多	事物	哪个	有	到过	蒙福	为了	他的	好的	,

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

he	said	to	me	,
他	说	到	我	,

在列举许多对他有益的祝福时，他对我说：

- [bʌt; bət] ['ʌndər] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wiː] ['deɪvi] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ！ -

'	But	under	God	it	was	my	wee	Davie	that	did	it	a	'	!	'
-	但	在下面	上帝	它	曾是	我的	哇	戴维	那	做过	它	一个	-	！	-

“但老天作证，是我家小戴维干的！”

” [træn'skraɪbər] [noʊt] :

”	Transcriber	Note	:
”	转录员	笔记	:

转录者注：

['daɪəlekt] , [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Dialect	,	obsolete	and	alternative	spellings	were	left	unchanged	.
方言	,	过时的	和	选择	拼写	是	左边	未更改	.

方言、过时的拼写和替代拼写保持不变。

[noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ˌmɪs'pleɪst] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	changes	were	made	to	misplaced	punctuation	.
不	变化	是	制成	到	放错地方了	标点	.

标点符号位置错误未作修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神